Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Copyright © United Nations 2001
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2001
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1977

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2001

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1977 | 1997 | I. Nos. 33774-33790

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 13 May 1997 to 19 May 1997

Page

No. 33774. Switzerland and China:

Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Beijing on 6 July 1990 3

No. 33775. Switzerland and Venezuela:

Airline Traffic Agreement (with annex). Signed at Caracas on 9 August 1991 89

No. 33776. Switzerland and Netherlands:

Exchange of notes constituting an agreement concerning the notification of documents and of information requests about holders of motor vehicles which violated road traffic rules (with annexes). The Hague, 4 December 1995 and 12 February 1996 123

No. 33777. Spain and Georgia:

Agreement on cultural, educational and scientific cooperation. Signed at Madrid on 11 March 1993 145

No. 33778. Spain aud Portugal:

Agreement on the construction of an international bridge over the Agueda River between La Fregeneda (Spain) and Barca d'Alva (Portugal). Signed at Madrid on 18 January 1996 157

No. 33779. Spain and Uruguay:

Treaty concerning extradition (with exchange of notes dated 25 February and 10 March 1997). Signed at Madrid on 28 February 1996 177

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1977 | 1997 | 1. N°s 33774-33790

TABLE DES MATIÈRES

1

Traités et accords internationaux enregistrés du 13 mai 1997 au 19 mai 1997

Pages

N° 33774. Suisse et Chiue :

Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Beijing le 6 juillet 1990 3

N° 33775. Suisse et Veneznela :

Accord relatif au trafic aérien de lignes (avec annexe). Signé à Caracas le 9 août 1991 89

N° 33776. Suisse et Pays-Bas :

Échange de notes constituant un accord concernant la notification de documents et de demandes de renseignements au sujet de détenteurs de véhicules qui ont violé les règles de la circulation routière (avec annexes). La Haye, 4 décembre 1995 et 12 février 1996 123

N° 33777. Espagne et Géorgie :

Accord de coopération culturelle, éducative et scientifique. Signé à Madrid le 11 mars 1993 145

N° 33778. Espagne et Portugal :

Convention pour la construction d'un pont international sur le fleuve Agneda entre les localités de la Fregeneda (Espagne) et Barca d'Alva (Portugal). Signée à Madrid le 18 janvier 1996 157

N° 33779. Espagne et Uruguay :

Traité d'extradition (avec échange de notes en date des 25 février et 10 mars 1997). Signé à Madrid le 28 février 1996 177

Page

No. 33780. United Nations and Italy:

Memorandum of understanding concerning contributions to the United Nations Standby Arrangements System (with annex). Signed at New York on 14 May 1997 219

No. 33781. France and Bolivia:

Agreement on the reciprocal promotion and protection of investments (with exchange of letters). Signed at Paris on 25 October 1989 227

No. 33782. Frauce and Russian Federation:

Agreement on scientific and technological cooperation. Signed at Moscow on 28 July 1992 255

No. 33783. Frauce and Belgium:

Protocol concerning birth grants. Signed at Brussels on 26 April 1993 273

No. 33784. Frauce and Congo:

Convention on the movement and stay of persons (with exchange of letters). Signed at Brazzaville on 31 July 1993 285

No. 33785. Frauce and Uzbekistan:

Agreement on the reciprocal promotion and protection of investments. Signed at Paris on 27 October 1993 305

No. 33786. France and Turkmenistan:

Agreement on cooperation in the field of language teaching. Signed at Achgabat on 28 April 1994 323

No. 33787. Frauce and Turkmenistan:

Treaty of friendship, understanding and cooperation. Signed at Achgabat on 28 April 1994 337

No. 33788. France and Pakistan:

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion and fraud with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Paris on 15 June 1994 371

No. 33789. France aud Pbilippiues:

Agreement on the reciprocal promotion and protection of investments (with protocol). Signed at Paris on 13 September 1994 435

No. 33790. France and Omau:

Agreement on the reciprocal promotion and protection of investments. Signed at Muscat on 17 October 1994 451

Pages

N° 33780. Organisation des Nations Unies et Italie :

Mémorandum d'entente relatif aux contributions au Système des forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexe). Signé à New York le 14 mai 1997 219

N° 33781. France et Bolivie :

Accord sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements (avec échange de lettres). Signé à Paris le 25 octobre 1989 227

N° 33782. France et Fédération de Russie :

Accord de coopération scientifique et technologique. Signé à Moscou le 28 juillet 1992 255

N° 33783. France et Belgique :

Protocole relatif aux allocations de naissance. Signé à Bruxellcs le 26 avril 1993 ... 273

N° 33784. France et Congo :

Convention relative à la circulation et au séjour des personnes (avec échange de lettres). Signée à Brazzaville le 31 juillet 1993 285

N° 33785. France et Ouzhékistan :

Accord sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Signé à Paris le 27 octobre 1993 305

N° 33786. Frauce et Turkménistan :

Accord de coopération dans le domaine de l'enseignement des langues. Signé à Achgabat le 28 avril 1994 323

N° 33787. France et Turkménistan :

Traité d'entente, d'amitié et de coopération. Signé à Achgabat le 28 avril 1994 337

N° 33788. France et Pakistan :

Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu (avcc protocole). Signée à Paris le 15 juin 1994 371

N° 33789. France et Philippines :

Accord sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements (avec protocole). Signé à Paris le 13 septembre 1994 435

N° 33790. Frauce et Oman :

Accord sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Signé à Mascate le 17 octobre 1994 451

Page

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 6292. Convention on the taxation of Road Vehicles engaged in International Goods Transport. Done at Geneva, on 14 December 1956:

Accession by Latvia 474

No. 6293. Convention on the taxation of Road Vehicles engaged in International Passenger Transport. Done at Geneva, on 14 December 1956:

Accession by Latvia 475

No. 9648. Conventiou between the Republic of France and the Republic of Pakistan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income. Sigued at Paris on 22 July 1966:

Termination *(Note by the Secretariat)* 476

No. 21827. Agrecment between the Government of the French Rcpublic and the Government of the People's Repnblic of the Congo on the movement of persons. Signed at Brazzaville on 1 January 1974:

Termination *(Note by the Secretariat)* 477

No. 24346. Protocol between the Government of the French Republic and the Government of tbe Kingdom of Belgium on pre-natal and post-natal allowances under French legislation and birtb grants under the Belgian family benefits. Signed at Paris on 3 October 1977:

Termination *(Note by the Secretariat)* 478

No. 25585. Convention on social security between Spain and Canada. Signed at Madrid on 10 November 1986:

Protocol amending the above-mentioned Convention. Signed at Ottawa on 19 October 1995 479

No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:

Accession by Botswana to the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990 498

Accession by Botswana to the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992 498

Pages

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 6292. Convention relative an régime fiscal des véhicules routiers effectuant des transports internationaux de marchandises. Faite à Genève, le 14 décembre 1956 :

Adhésion de la Lettonie 474

N° 6293. Convention relative au régime fiscal des véhicules routiers effectuant des transports internationaux de voyageurs. Faite à Genève, le 14 décembre 1956 :

Adhésion de la Lettonie 475

N° 9648. Couvention entre la République française et la Répuhlique du Pakistan tendaut à éviter la double imposition et l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenn. Signée à Paris le 22 juillet 1966 :

Abrogation *(Note du Secrétariat)* 476

N° 21827. Conveution entre le Gouvernement de la Répnbliqne française et le Gouvernement de la République populaire du Congo sur la cirenlation des personnes. Signée à Brazzaville le 1er janvier 1974 :

Abrogation *(Note du Secrétariat)* 477

N° 24346. Protocole entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume de Belgiqne relatif aux allocations pré et postnatales de la législation française ct aux allocations de naissance dn régime belge des prestations familiales. Signé à Paris le 3 octobre 1977 :

Abrogation *(Note du Secrétariat)* 478

N° 25585. Convention sur la sécurité socialc entre l'Espagne et le Canada. Signée à Madrid le 10 novembre 1986 :

Protocole modifiant la Convention susmentionnée. Signé à Ottawa le 19 octobre 1995 479

N° 26369. Protocole de Montrèal relatif à des snbstances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montrèal le 16 septemhre 1987 :

Adhésion du Botswana à l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990 498

Adhésion du Botswana à l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992 498

Page

No. 27627. United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Concluded at Vienna on 20 December 1988:

Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 499

No. 30619. Convention on biological diversity. Concluded at Rio de Janeiro on 5 June 1992:

Ratification by Namibia 500

No. 30822. United Nations Framework Convention on Climate Change. Concluded at New York on 9 May 1992:

Ratification by Ukraine 501

No. 33409. Lusaka Agreement on Co-operative Enforcement Operations Directed at Illegal Trade in Wild Fauna and Flora. Adopted at the Miuisterial Meeting at Lusaka on 8 September 1994:

Accession by the Congo 502

No. 33480. Convention to combat desertification iu those countries experienciug serious drought and/or desertification, particnlarly iu Africa. Opened for signature at Paris ou 14 October 1994:

Accession by Barbados 503

Ratification by Namibia 503

No. 33484. Internatioual Tropical Timber Agreement, 1994. Concluded at Geneva on 26 January 1994:

Ratification by Austria 504

Pages

N° 27627. Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 :

Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 499

N° 30619. Convention sur la diversité biologique. Conclue à Rio de Janeiro le 5 juin 1992 :

Ratification de la Namibie 500

N° 30822. Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. Conclue à New York le 9 mai 1992 :

Ratification de l'Ukraine 501

N° 33409. Accord de Lusaka sur les opérations concertées de coercition visant le commerce illicite de la faune et de la flore sauvages. Adopté par la réunion ministérielle à Lusaka le 8 septembre 1994 :

Adhésion du Congo 502

N° 33480. Convention sur la lutte contre la désertification dans les pays gravement touchés par la sécheresse et/ou la désertification, en particulier en Afrique. Ouverte à la signature à Paris le 14 octobre 1994 :

Adhésion de la Barbade 503

Ratification de la Namibie 503

N° 33484. Accord international de 1994 sur les bois tropicaux. Conclu à Genève le 26 janvier 1994 :

Ratification de l'Autriche 504

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 13 May 1997 to 19 May 1997

Nos. 33774 to 33790

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 13 mai 1997 au 19 mai 1997

Nos 33774 à 33790

No. 33774

SWITZERLAND
and
CHINA

Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Beijing on 6 July 1990

Authentic texts: French, Chinese and English.

Registered by Switzerland on 13 May 1997.

SUISSE
et
CHINE

Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et snr la fortune (avec protocole). Signée à Beijing le 6 juillet 1990

Textes authentiques : français, chinois et anglais.

Enregistrée par la Suisse le 13 mai 1997.

CONVENTION[1] ENTRE LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRES D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Conseil fédéral suisse
et
le Gouvernement de la République populaire de Chine,

désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1 Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2 Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

a) en Chine:
   (i) l'impôt sur le revenu individuel;
   (ii) l'impôt sur le revenu des entreprises mixtes à capitaux chinois et étrangers;
   (iii) l'impôt sur le revenu des entreprises étrangères; et
   (iv) l'impôt local sur le revenu;
   (ci-après désignés par «impôt chinois»);

b) en Suisse:
   les impôts fédéraux, cantonaux et communaux
   (i) sur le revenu (revenu total, produit du travail, rendement de la fortune, bénéfices industriels et commerciaux, gains en capital et autres revenus); et
   (ii) sur la fortune (fortune totale, fortune mobilière et immobilière, fortune industrielle et commerciale, capital et réserves et autres éléments de la fortune);
   (ci-après désignés par «impôt suisse»).

[1] Entrée en vigueur le 27 septembre 1991 par notificatdion, conformément à l'article 28.

4. La présente Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels, ou qui les remplaceraient, mentionnés au paragraphe 3. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent toute modification substantielle apportée à leurs législations fiscales respectives dans un laps de temps raisonnable après cette modification.

Article 3 Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a) le terme «Chine» désigne la République populaire de Chine, y compris tout le territoire ainsi que les eaux territoriales de la République populaire de Chine sur lesquels s'appliquent les lois fiscales chinoises, ainsi que le territoire adjacent aux eaux territoriales, le lit de la mer et son sous-sol, sur lesquels la République populaire de Chine exerce ses droits souverains en accord avec le droit des gens et sur lesquels les lois fiscales chinoises s'appliquent;

b) le terme «Suisse» désigne la Confédération suisse;

c) les expressions «un Etat contractant» et «l'autre Etat contractant» désignent suivant le contexte la Chine ou la Suisse;

d) le terme «impôt» désigne l'impôt chinois ou l'impôt suisse selon le contexte;

e) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

f) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

g) les expressions «entreprise d'un Etat contractant» et «entreprise de l'autre Etat contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

h) le terme «nationaux» désigne toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant et toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant;

i) l'expression «trafic international» désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont l'emplacement du siège de direction (siège de la direction effective) est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

j) l'expression «autorité compétente» désigne:
   (i) en Chine, le Bureau Fiscal d'Etat ou son représentant autorisé;
   (ii) en Suisse, le Directeur de l'Administration fédérale des contributions ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat contractant

concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4 Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un Etat contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de l'emplacement de son siège de direction (siège de la direction effective) ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où l'emplacement de son siège de direction (siège de la direction effective) est situé.

Article 5 Etablissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

a) un siège de direction,

b) une succursale,

c) un bureau,

d) une usine,

e) un atelier, et

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression «établissement stable» comprend également:

a) un chantier de construction ou de montage ou des activités de surveillance y relatives mais seulement si leur durée dépasse six mois.

b) la fourniture de services, y compris des conseils, par une entreprise d'un Etat contractant qui fait appel à des employés ou tout autre personnel dans l'autre Etat contractant, à condition que ces activités soient exercées dans le cadre du même projet ou d'un projet y afférent pendant une période ou des périodes excédant au total six mois durant une période de douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas «établissement stable» si:

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne – autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'appliquent les dispositions du paragraphe 6 – agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant et dispose de pouvoirs qu'elle exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier Etat contractant pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que ses activités ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont totalement ou presque totalement consacrées à cette entreprise, cet agent n'est pas considéré comme un agent de statut indépendant au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6 Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. L'expression «biens immobiliers» a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7 Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat contractant, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat contractant mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat contractant où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes 1 à 5, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8 Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où l'emplacement du siège de direction (siège de la direction effective) de l'entreprise est situé.

2. Si l'emplacement du siège de direction (siège de la direction effective) d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire, ou à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9 Entreprises associées

Lorsque

a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10 Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat contractant, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire

effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des dividendes.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat contractant ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat contractant, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat contractant.

Article 11 Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat contractant, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant au titre de créances garanties, assurées ou financées indirectement par cet autre Etat contractant, ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou toute autre institution financière totalement détenue par l'autre Etat contractant sont exonérés de l'impôt dans le premier Etat contractant mentionné.

4. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à

ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat contractant lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat contractant. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12 Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, les bandes magnétoscopiques pour la télévision ou la radiodiffusion, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est

situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat contractant lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat contractant. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a, dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'obligation de payer les redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13 Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat contractant.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où l'emplacement du siège de direction (siège de la direction effective) de l'entreprise est situé.

4. Les gains provenant de l'aliénation d'actions d'une société dont les biens sont constitués principalement, directement ou indirectement, de biens immobiliers situés dans un Etat contractant sont imposables dans cet Etat contractant.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1 à 4 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14 Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet

Etat contractant, sauf dans l'une des circonstances suivantes qui font que ces revenus sont également imposables dans l'autre Etat contractant:

a) s'il dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ces activités; dans ce cas, les revenus sont imposables dans cet autre Etat contractant mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe;
b) s'il séjourne dans l'autre Etat contractant pour une période ou des périodes excédant au total 183 jours au cours de l'année civile considérée; dans ce cas, ces revenus sont imposables dans cet autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils proviennent d'activités exercées dans cet autre Etat.

2. L'expression «profession libérale» comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15 Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat contractant, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat contractant si:

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée; et
b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat contractant: et
c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat contractant.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où l'emplacement du siège de direction (siège de la direction effective) de l'entreprise est situé.

Article 16 Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

Article 17 Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat

contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne sont pas applicables aux rémunérations ou bénéfices, salaires, traitements et autres revenus similaires provenant d'activités exercées dans un Etat contractant par des artistes du spectacle ou des sportifs lorsque leur visite dans cet Etat contractant est soutenue dans une large mesure par des allocations provenant de fonds publics ou gouvernementaux de l'autre Etat contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales. Dans ce cas, les dispositions des articles 7, 14 ou 15, selon le cas, s'appliquent.

Article 18 Pensions

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

Article 19 Fonctions publiques

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivés locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat contractant ou à cette subdivision ou collectivité dans le cadre de l'accomplissement de fonctions de nature gouvernementale, ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

   b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet autre Etat contractant et si la personne physique est un résident de cet autre Etat contractant qui:
      (i) possède la nationalité de cet autre Etat contractant; ou
      (ii) n'est pas devenu un résident de cet autre Etat contractant à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat contractant ou à cette subdivision ou collectivité dans le cadre de l'accomplissement de fonctions de nature gouvernementale, ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

   b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet autre Etat contractant et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle

ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20 Professeurs et enseignants

Une personne physique qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat contractant durant une période n'excédant pas deux ans dans le but premier d'enseigner, de donner des conférences, ou de mener des recherches dans une université, un collège, une école ou une institution d'éducation ou de recherche scientifique reconnus par le Gouvernement du premier Etat contractant, est exonérée de l'impôt dans le premier Etat contractant sur les rémunérations de cet enseignement, de ces conférences ou de ces recherches.

Article 21 Etudiants

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat.

2. Une personne physique qui est ou qui était auparavant un résident d'un Etat contractant et qui séjourne dans l'autre Etat contractant afin d'y poursuivre ses études, des recherches ou sa formation ou afin d'y acquérir une expérience technique, professionnelle ou commerciale, est exonérée dans cet autre Etat contractant de l'impôt, durant une période ou des périodes n'excédant pas au total douze mois, pour des rémunérations au titre d'un emploi salarié dans cet autre Etat contractant, à condition que cet emploi soit en relation directe avec ses études, ses recherches, sa formation ou son apprentissage et que les rémunérations provenant de cet emploi n'excèdent pas 18 000 francs suisses ou leur équivalent en monnaie de Chine au taux officiel du change.

Article 22 Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat contractant.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat contractant.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs n'est imposable que dans l'Etat contractant où l'emplacement du siège de direction (siège de la direction effective) de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

Article 23 Elimination des doubles impositions

1. En Chine, la double imposition sera éliminée comme suit:
   a) Lorsqu'un résident de Chine reçoit des revenus de Suisse, le montant de l'impôt payé sur ces revenus en Suisse conformément aux dispositions de la présente Convention est imputable sur l'impôt chinois perçu auprès de ce résident. Le montant de l'imputation n'excédera toutefois pas le montant de l'impôt chinois sur ces revenus calculé conformément aux lois et dispositions fiscales de la Chine.
   b) Lorsque les revenus reçus de Suisse sont des dividendes payés par une société qui est un résident de Suisse à une société qui est un résident de Chine et qui détient au moins 10 pour cent des actions de la société qui paie les dividendes, l'imputation tient compte de l'impôt dû en Suisse par la société qui paie les dividendes pour ces revenus.
2. En Suisse, la double imposition sera éliminée comme suit:
   a) Lorsqu'un résident de Suisse reçoit des revenus ou possède de la fortune qui conformément aux dispositions de la présente Convention sont imposables en Chine, la Suisse exempte de l'impôt ces revenus ou cette fortune, sous réserve des dispositions du sous-paragraphe b), mais peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident appliquer le même taux que si les revenus ou la fortune en question n'avaient pas été exemptés.
   b) Lorsqu'un résident de Suisse reçoit des dividendes, des intérêts ou des redevances qui, conformément aux dispositions des articles 10, 11 et 12 sont imposables en Chine, la Suisse accorde un dégrèvement à ce résident à sa demande. Ce dégrèvement consiste en:
      (i) une imputation de l'impôt payé en Chine conformément aux dispositions des articles 10, 11 et 12; la somme ainsi imputée ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt suisse, calculé avant l'imputation, correspondant aux revenus imposables en Chine; ou
      (ii) en une déduction forfaitaire de l'impôt suisse, calculée selon des normes préétablies, qui tienne compte des principes généraux de dégrèvement énoncés au sous-paragraphe (i) ci-dessus; ou
      (iii) en une déduction sur les dividendes, intérêts ou redevances en question consistant au moins en une déduction de l'impôt payé en Chine du montant brut des dividendes, intérêts ou redevances.

      La Suisse déterminera le genre de dégrèvement et réglera la procédure selon les prescriptions suisses concernant l'exécution des conventions internationales conclues par la Confédération suisse en vue d'éviter les doubles impositions.
   c) Lorsqu'un résident de Suisse reçoit des intérêts ou des redevances (y compris des paiements pour l'usage ou la concession de l'usage d'équipements industriel, commercial ou scientifique) qui, conformément à la législation fiscale de la Chine qui prévoit des mesures spéciales d'encouragement en vue de promouvoir le développement économique de la Chine, sont exonérés de l'impôt chinois ou imposés à un taux inférieur au taux prévu au paragraphe 2 des articles 11 et 12, la Suisse accorde à ce résident, à sa demande, une imputation, dans la mesure où il y a droit, égale à 10 pour cent du montant

brut des intérêts ou redevances (y compris les paiements pour l'usage ou la concession de l'usage d'équipement industriel, commercial ou scientifique). Les dispositions du sous-paragraphe b) de ce paragraphe s'appliquent par analogie.

d) Une société qui est un résident de Suisse et reçoit des dividendes d'une société qui est un résident de Chine bénéficie, pour l'application de l'impôt suisse frappant ces dividendes, des mêmes avantages que ceux dont elle bénéficierait si la société qui paie les dividendes était un résident de Suisse.

Article 24 Non-discrimination

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat contractant qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat contractant d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat contractant qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat contractant. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat contractant.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat contractant.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25 Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposi-

tion non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats contractants, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes 2 et 3. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une Commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

Article 26 Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements (que les législations fiscales des Etats contractants permettent d'obtenir dans le cadre de la pratique administrative normale) nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention portant sur les impôts auxquels s'applique la présente Convention. Tout renseignement échangé de cette manière doit être tenu secret et ne peut être révélé qu'aux personnes qui s'occupent de la fixation ou de la perception des impôts auxquels s'applique la présente Convention. Il ne pourra pas être échangé de renseignements qui dévoileraient un secret commercial, d'affaires, industriel ou professionnel ou un procédé commercial.

2. Les dispositions du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation de prendre des mesures administratives dérogeant à sa propre réglementation ou à sa pratique administrative, ou contraires à sa souveraineté, à sa sécurité ou à l'ordre public, ou de transmettre des indications qui ne peuvent être obtenues sur la base de sa propre législation et de celle de l'Etat contractant qui les demande.

Article 27 Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une

mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas traités comme des résidents dans l'un ou l'autre Etat contractant en matière d'impôts sur le revenu ou sur la fortune.

Article 28 Entrée en vigueur

La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de l'échange des notes diplomatiques informant de l'achèvement des procédures légales internes nécessaires dans chaque pays à l'entrée en vigueur de la présente Convention. La présente Convention sera applicable à toute année fiscale commençant le 1er janvier 1990 ou après cette date.

Article 29 Dénonciation

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur, mais chacun des Etats contractants pourra, jusqu'au 30 juin de toute année fiscale postérieure à la date de l'entrée en vigueur, donner par la voie diplomatique un avis écrit de dénonciation à l'autre Etat contractant. Dans ce cas, la présente Convention cessera d'être applicable à toute année fiscale postérieure au premier janvier de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle l'avis de dénonciation a été donné.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait en deux exemplaires à Beijing, le 6 juillet 1990, en langues française, chinoise et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas d'interprétation différente des textes français et chinois, le texte anglais prévaut.

Pour le Conseil fédéral suisse :

ERNIN SCHURTENBERGER

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

JIN XIN

PROTOCOLE

Le Conseil fédéral suisse
et
le Gouvernement de la République populaire de Chine,

sont convenus lors de la signature de la Convention entre les deux Etats en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de la Convention.

1. Nonobstant les dispositions du sous-paragraphe b) du paragraphe 3 de l'article 5, il est entendu qu'une entreprise d'un Etat contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant si elle fournit dans cet autre Etat contractant des services de conseil en relation avec la vente ou la location de machines ou de biens d'équipement en faisant appel à des employés ou toute autre personne; ces services de conseil comprennent des instructions pour l'installation de machines ou de biens d'équipement ainsi que des conseils concernant du matériel technique, la formation du personnel et la fourniture de services en matière d'esthétique industrielle en liaison à l'installation et à l'usage de machines ou de biens d'équipements.

2. S'agissant de l'application des paragraphes 1 et 2 de l'article 7, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant qui entretient un établissement stable dans l'autre Etat contractant vend des biens ou des marchandises ou exerce toute autre activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant, les bénéfices de cet établissement stable sont déterminés uniquement sur la base de la partie des bénéfices imputable à l'activité effective de cet établissement stable concernant ces ventes ou cette activité industrielle ou commerciale.

3. S'agissant de l'application du paragraphe 3 de l'article 10, il est entendu que le terme «dividendes» comprend également des transferts de bénéfices, ou des versements considérés comme des transferts de bénéfices, reçus par un résident de Suisse et provenant d'une entreprise commune établie en Chine.

4. S'agissant de l'application de l'article 12, il est entendu que pour l'application du taux en pour cent mentionné au paragraphe 2 de l'article 12, 60 pour cent du montant brut des redevances payées pour l'usage, ou la concession de l'usage, de tout équipement industriel, commercial ou scientifique, seront pris comme base d'imposition.

5. S'agissant de l'application de l'article 18, il est entendu que les dispositions de cet article sont également applicables à une rente payée à un résident d'un Etat contractant. Le terme «rente» désigne une somme déterminée payable périodiquement à termes fixes pendant la vie entière ou pendant une période déterminée ou déterminable au titre de contre-partie d'une prestation adéquate et entière en argent ou appréciable en argent.

6. Les dispositions de cette Convention ne peuvent être interprétées comme restreignant de quelque manière que ce soit les avantages fiscaux qui seront ou pourront être accordés par la suite dans un Etat contractant par la législation de

cet Etat contractant ou par toute convention entre les Gouvernements des Etats contractants.

Fait en deux exemplaires à Beijing, le 6 juillet 1990, en langues française, chinoise et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas d'interprétation différente des textes français et chinois, le texte anglais prévaut.

Pour le Conseil fédéral suisse :

ERNIN SCHURTENBERGER

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

JIN XIN

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

瑞士联邦委员会和中华人民共和国政府关于对所得和财产避免双重征税的协定

瑞士联邦委员会和中华人民共和国政府，愿意缔结关于对所得和财产避免双重征税的协定，达成协议如下：

第一条 人的范围

本协定适用于缔约国一方或者同时为双方居民的人。

第二条 税种范围

一、本协定适用于由缔约国一方、其行政区或地方当局对所得和财产征收的所有税收，不论其征收方式如何。

二、对全部所得、全部财产或某项所得、某项财产征收的税收，包括对来自转让动产或不动产的收益征收的税收以及对资本增值征收的税收，应视为对所得和财产征收的税收。

三、本协定特别适用的现行税种是：

（一）在中国：

1、个人所得税；

2、中外合资经营企业所得税；

3、外国企业所得税； 和

4、地方所得税。

（以下简称“中国税收”）

（二）在瑞士：

联邦、州和镇：

1、对所得（全部所得、薪金所得、财产所得、工商利润、财产收益和其它所得）征收的税收； 和

2、对财产（全部财产、动产和不动产、营业财产、实收股本、准备金和其它财产）征收的税收。

（以下简称“瑞士税收”）

四、本协定也适用于本协定签订之日后征收的属于增加或者代替第三款所列现行税种的相同或者实质相似的税收。缔约国双方主管当局应将各自税法所作出的实质变动，在其变动后的适当时间内通知对方。

第三条 一般定义

一、在本协定中，除上下文另有解释的以外：

（一）“中国”一语是指中华人民共和国，包括实施有关中国税收法律的所有中华人民共和国领土、领海，以及根据国际法，中华人民共和国有管辖权和实施有关中国税收法律的所有领海以外的区域，及其海底和底土；

（二）“瑞士”一语是指瑞士联邦；

（三）“缔约国一方”和“缔约国另一方”的用语，按照上下文，是指中国或者瑞士；

（四）“税收”一语按照上下文，是指中国税收或者瑞士税收；

（五）“人”一语包括个人、公司和其他团体；

（六）“公司”一语是指法人团体或者在税收上视同法人团体的实体；

（七）“缔约国一方企业”和“缔约国另一方企业”的用语，分别指缔约国一方居民经营的企业和缔约国另一方居民经营的企业；

（八）“国民”一语是指所有具有缔约国一方国籍的个人和所有按照缔约国一方现行法律取得其地位的法人、合伙企业和团体；

（九）“国际运输”一语是指在缔约国一方设有总机构（实际管理机构）的企业以船舶或飞机经营的运输，不

包括仅在缔约国另一方各地之间以船舶或飞机经营的运输；

（十）“主管当局”一语是指：

1、在中国方面，国家税务局或其授权的代表；

2、在瑞士方面，联邦税务局局长或其授权的代表。

二、缔约国一方在实施本协定时，对于未经本协定明确定义的用语，除上下文另有解释的以外，应当具有该缔约国关于本协定适用的税种的法律所规定的含义。

第四条 居 民

一、在本协定中，“缔约国一方居民”一语是指按照该缔约国法律，由于住所、居所、总机构(实际管理机构)所在地，或者其它类似的标准，在该缔约国负有纳税义务的人。

二、由于第一款的规定，同时为缔约国双方居民的个人，其身份应按以下规则确定：

（一）应认为是其有永久性住所所在缔约国的居民；如果在缔约国双方同时有永久性住所，应认为是与其个人和经济关系更密切（重要利益中心）所在缔约国的居民；

（二）如果其重要利益中心所在缔约国无法确定，或者在缔约国任何一方都没有永久性住所，应认为是其有习惯性居处所在缔约国的居民；

（三）如果其在缔约国双方都有，或者都没有习惯性居处，应认为是其国民所属缔约国的居民；

（四）如果其同时是缔约国双方的国民，或者不是缔约国任何一方的国民，缔约国双方主管当局应通过协商解决。

三、由于第一款的规定，除个人以外，同时为缔约国双方居民的人，应认为是其总机构（实际管理机构）所在缔约国的居民。

第五条 常设机构

一、在本协定中，“常设机构”一语是指企业进行全部或部分营业的固定营业场所。

二、“常设机构”一语特别包括：

（一）管理场所；

（二）分支机构；

（三）办事处；

（四）工厂；

（五）作业场所； 和

（六）矿场、油井或气井、采石场或者其它开采自然资源的场所。

三、“常设机构”一语还包括：

（一）建筑工地，建筑、装配或安装工程，或者与其有关的监督管理活动，但仅以该工地、工程或活动连续六个月以上的为限；

（二）缔约国一方企业通过雇员或者其他人员，在缔约国另一方为同一个项目或相关联的项目提供的劳务，包括咨询劳务，仅以在任何十二个月中连续或累计超过六个月的为限。

四、虽有本条以上规定，“常设机构”一语应认为不包括：

（一）专为储存、陈列或者交付本企业货物或者商品的目的而使用的设施；

（二）专为储存、陈列或者交付的目的而保存本企业货物或者商品的库存；

（三）专为另一企业加工的目的而保存本企业货物或者商品的库存；

（四）专为本企业采购货物或者商品，或者搜集情报的目的所设的固定营业场所；

（五）专为本企业进行其它准备性或辅助性活动的目的所设的固定营业场所；

（六）专为上述第（一）项至第（五）项活动的结合所设的固定营业场所，如果由于这种结合使该固定营业场所的全部活动属于准备性质或辅助性质。

五、虽有第一款和第二款的规定，当一个人（除适用第六款规定的独立代理人以外）在缔约国一方代表缔约国另一方的企业进行活动，有权并经常行使这种权力代表该企业签订合同，这个人为该企业进行的任何活动，应认为该企业在该缔约国一方设有常设机构。除非这个人通过固定营业场所进行的活动限于第四款，按照该款规定，不应认为该固定营业场所是常设机构。

六、缔约国一方企业仅通过按常规经营本身业务的经纪人、一般佣金代理人或者任何其他独立代理人在缔约国另一方进行营业，不应认为在该缔约国另一方设有常设

机构。但如果这个代理人的活动全部或几乎全部代表该企业，不应认为是本款所指的独立代理人。

七、缔约国一方居民公司，控制或被控制于缔约国另一方居民公司或者在该缔约国另一方进行营业的公司（不论是否通过常设机构），此项事实不能据以使任何一方公司构成另一方公司的常设机构。

第六条 不动产所得

一、缔约国一方居民从位于缔约国另一方的不动产取得的所得（包括农业或林业所得），可以在该缔约国另一方征税。

二、“不动产”一语应当具有财产所在地的缔约国的法律所规定的含义。该用语在任何情况下应包括附属于不动产的财产、农业和林业所使用的牲畜和设备，有关地产的一般法律规定所适用的权利，不动产的用益权以及由于开采或有权开采矿藏、水源和其它自然资源取得的不固定或固定收入的权利。船舶和飞机不应视为不动产。

三、第一款的规定应适用于从直接使用、出租或者任何其它形式使用不动产取得的所得。

四、第一款和第三款的规定也适用于企业的不动产所得和用于进行独立个人劳务的不动产所得。

第七条 营业利润

一、缔约国一方企业的利润应仅在该缔约国征税，但该企业通过设在缔约国另一方的常设机构在该缔约国另一方进行营业的除外。如果该企业通过设在该缔约国另一方的常设机构在该缔约国另一方进行营业，其利润可以在该缔约国另一方征税，但应仅以属于该常设机构的利润为限。

二、除适用第三款的规定以外，缔约国一方企业通过设在缔约国另一方的常设机构在该缔约国另一方进行营业，应将该常设机构视同在相同或类似情况下从事相同或类似活动的独立分设企业，并同该常设机构所隶属的企业完全独立处理，该常设机构可能得到的利润在缔约国各方应归属于该常设机构。

三、在确定常设机构的利润时，应当允许扣除其进行营业发生的各项费用，包括管理和一般行政费用，不论其发生于该常设机构所在国或者其它任何地方。

四、如果缔约国一方习惯于以企业总利润按一定比例分配给所属各单位的方法来确定常设机构的利润，则第二

款并不妨碍该缔约国按这种习惯分配方法确定其应纳税的利润。但是，采用的分配方法所得到的结果，应与本条所规定的原则一致。

五、不应仅由于常设机构为企业采购货物或商品，将利润归属于该常设机构。

六、在第一款至第五款中，除有适当的和充分的理由需要变动外，每年应采用相同的方法确定属于常设机构的利润。

七、利润中如果包括本协定其它各条单独规定的所得项目时，本条规定不应影响其它各条的规定。

第八条 海运和空运

一、以船舶或飞机经营国际运输业务所取得的利润，应仅在企业总机构（实际管理机构）所在缔约国征税。

二、船运企业的总机构（实际管理机构）设在船舶上的，应以船舶母港所在缔约国为所在国；没有母港的，以船舶经营者为其居民的缔约国为所在国。

三、第一款规定也适用于参加合伙经营、联合经营或者参加国际经营机构取得的利润。

第九条 联属企业

当：

（一）缔约国一方企业直接或者间接参与缔约国另一方企业的管理、控制或资本，或者

（二）同一人直接或者间接参与缔约国一方企业和缔约国另一方企业的管理、控制或资本，

在上述任何一种情况下，两个企业之间的商业或财务关系不同于独立企业之间的关系，因此，本应由其中一个企业取得，但由于这些情况而没有取得的利润，可以计入该企业的利润，并据以征税。

第十条 股 息

一、缔约国一方居民公司支付给缔约国另一方居民的股息，可以在该缔约国另一方征税。

二、然而，这些股息也可以在支付股息的公司是其居民的缔约国，按照该缔约国法律征税。但是，如果收款人是股息受益所有人，则所征税款不应超过该股息总额的百分之十。

本款规定，不应影响对该公司支付股息前的利润所征收的公司利润税。

三、本条“股息”一语是指从股份或者非债权关系分享利润的权利取得的所得，以及按照分配利润的公司是其居民的缔约国法律，视同股份所得同样征税的其它公司权利取得的所得。

四、如果股息受益所有人是缔约国一方居民，在支付股息的公司是其居民的缔约国另一方，通过设在该缔约国另一方的常设机构进行营业或者通过设在该缔约国另一方的固定基地从事独立个人劳务，据以支付股息的股份与该常设机构或固定基地有实际联系的，不适用第一款和第二款的规定。在这种情况下，应视具体情况适用第七条或第十四条的规定。

五、缔约国一方居民公司从缔约国另一方取得利润或所得，该缔约国另一方不得对该公司支付的股息征收任何税收。但支付给该缔约国另一方居民的股息或者据以支付股息的股份与设在缔约国另一方的常设机构或固定基地有实际联系的除外。对于该公司的未分配的利润，即使支付的股息或未分配的利润全部或部分是发生于该缔约国另一方的利润或所得，该缔约国另一方也不得征收任何税收。

第十一条 利 息

一、发生于缔约国一方而支付给缔约国另一方居民的利息，可以在该缔约国另一方征税。

二、然而，这些利息也可以在该利息发生的缔约国，按照该缔约国的法律征税。但是，如果收款人是该利息受益所有人，则所征税款不应超过利息总额的百分之十。

三、虽有第二款的规定，发生于缔约国一方，由缔约国另一方居民取得的利息，其有关债权是由该缔约国另一方、其行政区或地方当局，以及该缔约国另一方所完全拥有的金融机构担保、保险或间接提供资金的，应在该缔约国一方免予征税。

四、本条“利息”一语是指从各种债权取得的所得，不论其有无抵押担保或者是否有权分享债务人的利润；特别是从公债、债券或者信用债券取得的所得，包括其溢价和奖金。延期付款所处的罚款，不应视为本条中的利息。

五、如果利息受益所有人是缔约国一方居民，在该利息发生的缔约国另一方，通过设在该缔约国另一方的常设机构进行营业或者通过设在该缔约国另一方的固定基地从事独立个人劳务，据以支付该利息的债权与该常设机构或

者固定基地有实际联系的，不适用第一款至第三款的规定。在这种情况下，应视具体情况适用第七条或第十四条的规定。

六、如果支付利息的人为缔约国一方、其行政区或地方当局或该缔约国居民，应认为该利息发生在该缔约国。然而，当支付利息的人不论是否为缔约国一方居民，在缔约国一方设有常设机构或者固定基地，支付该利息的债务与该常设机构或者固定基地有联系，并由其负担这种利息，上述利息应认为发生于该常设机构或固定基地所在缔约国。

七、由于支付利息的人与受益所有人之间或者他们与其他人之间的特殊关系，就有关债权支付的利息数额超出支付人与受益所有人没有上述关系所能同意的数额时，本条规定应仅适用于后来提及的数额。在这种情况下，对该支付款项的超出部分，仍应按各缔约国的法律征税，但应对本协定其它规定予以适当注意。

第十二条 特许权使用费

一、发生于缔约国一方而支付给缔约国另一方居民的特许权使用费，可以在该缔约国另一方征税。

二、然而，这些特许权使用费也可以在其发生的缔约国，按照该缔约国的法律征税。但是，如果收款人是该特许权使用费受益所有人，则所征税款不应超过特许权使用费总额的百分之十。

三、本条“特许权使用费”一语是指使用或有权使用文学、艺术或科学著作，包括电影影片、无线电或电视广播使用的胶片、磁带的版权，专利、商标、设计或模型、图纸、秘密配方或秘密程序所支付的作为报酬的各种款项，或者使用或有权使用工业、商业、科学设备或有关工业、商业、科学经验的情报所支付的作为报酬的各种款项。

四、如果特许权使用费受益所有人是缔约国一方居民，在该特许权使用费发生的缔约国另一方，通过设在该缔约国另一方的常设机构进行营业或者通过设在该缔约国另一方的固定基地从事独立个人劳务，据以支付该特许权使用费的权利或财产与该常设机构或固定基地有实际联系的，不适用第一款和第二款的规定。在这种情况下，应视具体情况适用第七条或第十四条的规定。

五、如果支付特许权使用费的人是缔约国一方、其行政区或地方当局或该缔约国居民，应认为该特许权使用费

发生在该缔约国。然而，当支付特许权使用费的人不论是否为缔约国一方居民，在缔约国一方设有常设机构或者固定基地，支付该特许权使用费的义务与该常设机构或者固定基地有联系，并由其负担这种特许权使用费，上述特许权使用费应认为发生于该常设机构或者固定基地所在缔约国。

六、由于支付特许权使用费的人与受益所有人之间或他们与其他人之间的特殊关系，就有关使用、权利或情报支付的特许权使用费数额超出支付人与受益所有人没有上述关系所能同意的数额时，本条规定应仅适用于后来提及的数额。在这种情况下，对该支付款项的超出部分，仍应按各缔约国的法律征税，但应对本协定其它规定予以适当注意。

第十三条 财产收益

一、缔约国一方居民转让第六条所述位于缔约国另一方的不动产取得的收益，可以在该缔约国另一方征税。

二、转让缔约国一方企业在缔约国另一方的常设机构营业财产部分的动产，或者缔约国一方居民在缔约国另一

方从事独立个人劳务的固定基地的动产取得的收益，包括转让常设机构（单独或者随同整个企业）或者固定基地取得的收益，可以在该缔约国另一方征税。

三、转让从事国际运输的船舶或飞机，或者转让属于经营上述船舶、飞机的动产取得的收益，应仅在该企业总机构（实际管理机构）所在缔约国征税。

四、转让一个公司的股份取得的收益，该公司的财产又主要直接或者间接由位于缔约国一方的不动产所组成，可以在该缔约国一方征税。

五、转让第一款至第四款所述以外的其它财产取得的收益，应仅在转让者为其居民的缔约国征税。

第十四条 独立个人劳务

一、缔约国一方居民由于专业性劳务或者其它独立性活动取得的所得，应仅在该缔约国征税。但具有以下情况之一的，可以在缔约国另一方征税：

（一）该居民在缔约国另一方为从事上述活动设有经常使用的固定基地。在这种情况下，该缔约国另一方可以仅对属于该固定基地的所得征税；

（二）在有关历年中在该缔约国另一方，停留连续或累计超过一百八十三天。在这种情况下，该缔约国另一方可以仅对在该缔约国另一方进行活动取得的所得征税。

二、“专业性劳务”一语特别包括独立的科学、文学、艺术、教育或教学活动，以及医师、律师、工程师、建筑师、牙医师和会计师的独立活动。

第十五条 非独立个人劳务

一、除适用第十六条、第十八条、第十九条、第二十条和第二十一条的规定以外，缔约国一方居民因受雇取得的薪金、工资和其它类似报酬，除在缔约国另一方从事受雇的活动以外，应仅在该缔约国一方征税。在该缔约国另一方从事受雇的活动取得的报酬，可以在该缔约国另一方征税。

二、虽有第一款的规定，缔约国一方居民因在缔约国另一方从事受雇的活动取得的报酬，同时具有以下三个条件的，应仅在该缔约国一方征税：

（一）收款人在有关历年中在该缔约国另一方停留连续或累计不超过一百八十三天；

（二）该项报酬由并非该缔约国另一方居民的雇主支付或代表该雇主支付；

（三）该项报酬不是由雇主设在该缔约国另一方的常设机构或固定基地所负担。

三、虽有本条以上规定，在缔约国一方企业经营国际运输的船舶或飞机上从事受雇的活动取得的报酬，应仅在该企业总机构（实际管理机构）所在缔约国征税。

第十六条 董事费

缔约国一方居民作为缔约国另一方居民公司的董事会成员取得的董事费和其它类似款项，可以在该缔约国另一方征税。

第十七条 艺术家和运动员

一、虽有第十四条和第十五条的规定，缔约国一方居民，作为表演家，如戏剧、电影、广播或电视艺术家、音乐家或者作为运动员，在缔约国另一方从事其个人活动取得的所得，可以在该缔约国另一方征税。

二、虽有第七条、第十四条和第十五条的规定，表演家或运动员从事其个人活动取得的所得，并非归属表演家

或运动员本人，而是归属于其他人，该项所得可以在该表演家或运动员从事其活动的缔约国征税。

三、如果表演家或运动员对缔约国一方的访问，主要是由缔约国另一方，其行政区或地方当局公共基金或政府基金资助的，其在该缔约国一方从事活动取得的报酬或利润、薪金、工资和类似所得，不适用第一款和第二款的规定。在这种情况下，应视具体情况适用第七条、第十四条或第十五条的规定。

第十八条 退休金

除适用第十九条第二款的规定以外，因以前的雇佣关系支付给缔约国一方居民的退休金和其它类似报酬，应仅在该缔约国一方征税。

第十九条 政府服务

一、（一）缔约国一方、其行政区或地方当局对履行政府职责向其提供服务的个人支付退休金以外的报酬，应仅在该缔约国一方征税。

（二）但是，如果该项服务是在缔约国另一方提供，而且提供服务的个人是该缔约国另一方居民，并且该居民：

1、是该缔约国另一方国民；或者

2、不是仅由于提供该项服务，而成为该缔约国另一方的居民，

该项报酬，应仅在该缔约国另一方征税。

二、（一）缔约国一方、其行政区或地方当局支付的或者从其建立的基金中支付给对履行政府职责向其提供服务的个人的退休金，应仅在该缔约国一方征税。

（二）但是，如果提供服务的个人是缔约国另一方居民，并且是其国民的，该项退休金应仅在该缔约国另一方征税。

三、第十五条、第十六条、第十七条和第十八条的规定，应适用于向缔约国一方、其行政区或地方当局举办的事业提供服务取得的报酬和退休金。

第二十条 教授和教师

任何个人是、或者在紧接前往缔约国一方之前曾是缔约国另一方居民，主要是为了在该缔约国一方的大学、学

院、学校或为该缔约国一方政府承认的教育机构或科研机构从事教学、讲学或研究的目的，停留在该缔约国一方为期不超过二年的，该缔约国一方应对其由于教学、讲学或研究取得的报酬，免予征税。

第二十一条 学 生

一、学生或企业学徒是、或者在紧接前往缔约国一方之前曾是缔约国另一方居民，仅由于接受教育、培训的目的，停留在该缔约国一方，其为了维持生活、接受教育或培训的目的收到的款项，该缔约国一方不应征税。

二、任何个人是、或者在紧接前往缔约国一方之前曾是缔约国另一方居民，为了学习、研究或培训或获取技术、专业或经营经验的目的而停留在该缔约国一方，其在该缔约国一方从事与其学习、研究、培训或获取经验有直接联系的受雇活动取得的报酬，并且其受雇的报酬不超过18,000瑞士法郎或按官方汇率折合等值中国货币，该缔约国一方应对其受雇连续或累计不超过十二个月的报酬，免予征税。

第二十二条 财 产

一、第六条所述的不动产，为缔约国一方居民所有并且座落在缔约国另一方，可以在该缔约国另一方征税。

二、缔约国一方企业设在缔约国另一方常设机构营业财产部分的动产，或者缔约国一方居民设在缔约国另一方从事独立个人劳务的固定基地的动产，可以在该缔约国另一方征税。

三、从事国际运输的船舶、飞机以及附属于经营上述船舶、飞机的动产，应仅在该企业总机构（实际管理机构）所在的缔约国征税。

四、缔约国一方居民的其它所有财产，应仅在该缔约国征税。

第二十三条 消除双重征税

一、在中国，消除双重征税如下：

（一）中国居民从瑞士取得的所得，按照本协定规定在瑞士缴纳的所得税额，可以在对该居民征收的中国税收中抵免。但是，抵免额不应超过对该项所得按照中国税法和规章计算的中国税收数额。

（二）从瑞士取得的所得是瑞士居民公司支付给中国居民公司的股息，同时该中国居民公司拥有支付股息公司股份不少于百分之十的，该项抵免应考虑支付该股息公司就该项所得缴纳的瑞士税收。

二、在瑞士，消除双重征税如下：

（一）瑞士居民取得的所得或拥有的财产，按照本协定的规定，可以在中国征税的，除第（二）项规定外，瑞士应对该项所得或财产免予征税。但是，在对该居民其余所得或财产计算税额时，可适用对免予征税的所得或财产在未免予征税时应适用的税率。

（二）瑞士居民取得的股息、利息或特许权使用费，按照第十条、第十一条和第十二条规定，可以在中国征税的，瑞士根据申请，允许对该居民给予优惠，该项优惠是：

1.从对该居民上述所得征收的税额中扣除相当于在中国按照第十条、第十一条和第十二条规定征收的税额，但该项扣除不应超过在给予扣除前，对该项可以在中国征税的所得计算的瑞士税额；或

2.按与上述第一目规定的一般优惠原则有关的统一程序所确定的瑞士税收扣除总额；或

3.上述股息、利息或特许权使用费的扣除额，至少应相当于在中国对该项股息、利息或特许权使用费总额征收的税额。

瑞士应根据关于执行瑞士联邦避免双重征税的国际协定的瑞士规定，确定其适用的优惠和具体程序。

（三）瑞士居民取得的利息或特许权使用费（包括使用或有权使用工业、商业或科学设备的款项），按照中国促进经济发展特别鼓励措施的中国税收法律免予征税，或按比第十一条和第十二条的第二款规定税率低的税率征税时，瑞士应根据申请，允许该居民有权享受按其利息、特许权使用费（包括使用或有权使用工业、商业或科学设备的款项）总额10%的抵免。本款第（二）项的规定也应相应适用。

（四）瑞士居民公司从中国居民公司取得的股息，在缴纳瑞士税收时，有权享受如果支付股息的公司是瑞士居民时所给予的同样优惠。

第二十四条 无差别待遇

一、缔约国一方国民在缔约国另一方负担的税收或者有关条件，不应与该缔约国另一方国民在相同情况下，负

担或可能负担的税收或者有关条件不同或比其更重。虽有第一条的规定，本款规定也应适用于不是缔约国一方或者双方居民的人。

二、缔约国一方企业在缔约国另一方的常设机构税收负担，不应高于该缔约国另一方对其本国进行同样活动的企业。本规定不应理解为缔约国一方由于民事地位、家庭负担给予该缔约国居民的任何扣除、优惠和减免也必须给予该缔约国另一方居民。

三、除适用第九条、第十一条第七款或第十二条第六款规定外，缔约国一方企业支付给缔约国另一方居民的利息、特许权使用费和其它款项，在确定该企业应纳税利润时，应与在同样情况下支付给该缔约国一方居民同样予以扣除。同样，缔约国一方企业对缔约国另一方居民的任何债务，在确定该企业应纳税财产时，应与在相同条件下缔约国一方居民的债务一样扣除。

四、缔约国一方企业的资本全部或部分，直接或间接为缔约国另一方一个或一个以上的居民拥有或控制，该企业在该缔约国一方负担的税收或者有关条件，不应与该缔约国一方其它同类企业的负担或可能负担的税收或者有关条件不同或比其更重。

五、虽有第二条的规定，本条规定应适用于各种税收。

第二十五条 协商程序

一、当一个人认为，缔约国一方或者双方所采取的措施，导致或将导致对其不符合本协定规定的征税时，可以不考虑各缔约国国内法律的补救办法，将案情提交本人为其居民的缔约国主管当局；或者如果其案情属于第二十四条第一款，可以提交本人为其国民的缔约国主管当局。该项案情必须在不符合本协定规定的征税措施第一次通知之日起，三年内提出。

二、上述主管当局如果认为所提意见合理，又不能单方面圆满解决时，应设法同缔约国另一方主管当局相互协商解决，以避免不符合本协定规定的征税。

三、缔约国双方主管当局应通过协议设法解决在解释或实施本协定时发生的困难或疑义，也可以对本协定未作规定的消除双重征税问题进行协商。

四、缔约国双方主管当局为达成第二款和第三款的协议，可以相互直接联系。为有助于达成协议，双方主管当局的代表可以进行会谈，口头交换意见。

第二十六条 情报交换

一、缔约国双方主管当局应交换为实施本协定的规定所需要的与本协定所涉及的税种有关的情报（该情报应是根据各自税法，通过正常行政渠道所能得到的情报）。所交换的情报应作为密件处理，不得透露给与本协定所含税种有关的查定和征收人员以外的任何人。上述情报交换不得泄露任何贸易、经营、工业或专业秘密或贸易过程。

二、本条规定在任何情况下不得理解为缔约国任何一方有义务采取与其规章和惯例不符或者同其主权、安全或公共政策相抵触的行政措施，或者提供按其法律规定或提出申请的缔约国的法律规定，不允许获得的情报。

第二十七条 外交代表和领事官员

一、本协定应不影响按国际法一般规则或特别协定规定的外交代表或领事官员的税收特权。

二、本协定不适用于在缔约国一方，并且在对其所得或财产征税时不作为缔约国任何一方居民的国际组织、机

构或其官员，以及第三国外交使团、领事馆或常驻使团的成员。

第二十八条 生 效

本协定在缔约国双方交换外交照会确认已履行为本协定生效所必需的各自的法律程序之日起的第三十天开始生效。本协定将有效于一九九〇年一月一日或以后开始的纳税年度。

第二十九条 终 止

本协定应长期有效。但缔约国任何一方可以在本协定生效之日起任何历年六月三十日或以前，通过外交途径书面通知对方终止本协定。在这种情况下，本协定在终止通知发出年度的次年一月一日或以后开始的纳税年度停止有效。

下列代表，经正式授权，已在本协定上签字为证。

本协定于一九九0年七月六日在北京签订，一式两份，每份都用法文、中文和英文写成，三种文本具有同等效力。如在法文本和中文本解释上遇有分歧，应以英文本为准。

瑞士联邦委员会
代　表

中华人民共和国政府
代　表

议 定 书

瑞士联邦委员会和中华人民共和国政府在签订两国间关于对所得和财产避免双重征税的协定时，同意下列规定作为该协定的组成部分：

一、虽有第五条第三款（二）项的规定，如果缔约国一方企业通过雇员或其他人员在缔约国另一方提供与销售或出租机器或设备有关的咨询劳务，不应视为其在该缔约国另一方设有常设机构；该项咨询劳务包括对机器或设备安装的指导、技术资料的咨询、人员培训、以及提供与安装和使用机器或设备有关的设计劳务。

二、关于第七条第一款和第二款，当缔约国一方企业在缔约国另一方设有常设机构，在该缔约国另一方销售货物或商品或者从事其它经营活动，该常设机构的利润应仅以上述销售或经营活动属于该常设机构所实际从事活动的那部分收入的基础上确定。

三、关于第十条第三款，“股息”一语还包括瑞士居民从在中国设立的合营企业取得并汇出或视为汇出的利润。

四、关于第十二条，对使用或有权使用工业、商业或科学设备而支付的特许权使用费，在适用第十二条第二款所规定的税率时，应以其总额的60%作为纳税基数。

五、关于第十八条，该条规定也适用于支付给缔约国一方居民的年金。“年金”一语是指按照以货币或货币价值的形式，偿还适当和全部报酬的义务，在有生之年或规定或指定的期限内，根据指定的时间定期支付的指定金额。

六、本协定的规定不应解释为以任何方式限制缔约国一方根据该缔约国法律或缔约国双方政府间的协定，已经给予或今后可能给予的税收优惠。

本议定书于一九九〇年七月六日在北京签订，一式两份，每份都用法文、中文和英文写成，三种文本具有同等效力。如在法文本和中文本解释上遇有分歧，应以英文本为准。

瑞士联邦委员会
代　表

中华人民共和国政府
代　表

AGREEMENT[1] BETWEEN THE SWISS FEDERAL COUNCIL AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

THE SWISS FEDERAL COUNCIL

AND

THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA,

DESIRING to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital,

HAVE AGREED as follows:

Article 1

Personal scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

[1] Came into force on 27 September 1991 by notification, in accordance with article 28.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which this Agreement shall apply are in particular:

a) in China:
   (i) the individual income tax;
   (ii) the income tax concerning joint ventures with Chinese and foreign investment;
   (iii) the income tax concerning foreign enterprises; and
   (iv) the local income tax;
   (hereinafter referred to as "Chinese tax");

b) in Switzerland:
   the federal, cantonal and communal taxes
   (i) on income (total income, earned income, income from capital, industrial and commercial profits, capital gains, and other items of income); and
   (ii) on capital (total property, movable and immovable property, business assets, paid-up capital and reserves, and other items of capital);
   (hereinafter referred to as "Swiss tax").

4. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes referred to in paragraph 3. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws within a reasonable period of time after such changes.

Article 3

General definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term "China" means the People's Republic of China, including all the territory and the territorial sea of the People's Republic of China, in which the laws relating to Chinese tax apply, and all the area beyond its territorial sea, and the sea bed and sub-soil thereof, over which the People's Republic of China has jurisdiction in accordance with international law and in which the laws relating to Chinese tax apply;

b) the term "Switzerland" means the Swiss Confederation;

c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean China or Switzerland, as the context requires;

d) the term "tax" means Chinese tax or Swiss tax, as the context requires;

e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

f) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

h) the term "nationals" means all individuals possessing the nationality of a Contracting State and all legal persons,

partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in a Contracting State;

i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of head office (place of effective management) in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

j) the term "competent authority" means:

(i) in the case of China, the State Tax Bureau or its authorised representative;

(ii) in the case of Switzerland, the Director of the Federal Tax Administration or his authorised representative.

2. As regards the application of this Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that Contracting State concerning the taxes to which this Agreement applies.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that Contracting State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head office (place of effective management) or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of head office (place of effective management) is situated.

Article 5

Permanent establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop; and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" likewise encompasses:

a) a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than six months;

b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise of a Contracting State through employees or other personnel in the other Contracting State, provided that such activities continue for the same project or a connected project for a period or periods aggregating more than six months within any twelve-month period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph 6 apply - is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, and has and habitually exercises an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless his activities are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to

work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the paragraphs 1 to 5, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and air transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of head office (place of effective management) of the enterprise is situated.

2. If the place of head office (place of effective management) of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

Associated enterprises

Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a

Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights

which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other Contracting State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other Contracting State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other Contracting State.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and derived by a resident of the other Contracting State with respect to debt-claims guaranteed, insured or indirectly financed by that other Contracting State, its political subdivisions or local authorities, or any financial institution wholly owned by that other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 to 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner

of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13

Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other Contracting State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the

operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of head office (place of effective management) of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of the shares of a company the property of which consists directly or indirectly principally of immovable property situated in a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1 to 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that Contracting State except in one of the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State;

b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State if:

a) the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Contracting State; and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other Contracting State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of head office (place of effective management) of the enterprise is situated.

Article 16

Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 17

Artistes and athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artist, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to remuneration or profits, salaries, wages and similar income derived from activities performed in a Contracting State by entertainers or athletes if their visit to that Contracting State is substantially supported from public or governmental funds of the other Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof. In such case the provisions of Articles 7, 14 or 15, as the case may be, shall apply.

Article 18

Pensions

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that Contracting State.

Article 19

Government service

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or subdivision or authority in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in that Contracting State.

   b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other Contracting State and the individual is a resident of that other Contracting State who:

      (i) is a national of that other Contracting State; or

(ii) did not become a resident of that other Contracting State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds to which contributions are made by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or subdivision or authority in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in that Contracting State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other Contracting State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

Professors and teachers

An individual who is, or immediately before visiting a Contracting State was, a resident of the other Contracting State and is present in the first-mentioned Contracting State for a period not exceeding two years for the primary purpose of teaching, giving lectures or conducting research at a university, college, school or educational institution or scientific research institution accredited by the Government of the first-mentioned Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State in respect of remuneration for such teaching, lectures or research.

Article 21

Students

1. Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that Contracting State.

2. An individual who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State for the purpose of study, research or training or of acquiring technical, professional or business experience, shall be exempt from tax in that Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate twelve months on remuneration in respect of an employment in such Contracting State provided that such employment is directly related to his studies, research, training or acquiring of experience and that the remuneration from that employment does not exceed 18,000 Swiss francs or the equivalent thereof in Chinese currency at the official rate of exchange.

Article 22

Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other Contracting State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic, and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of head office (place of effective management) of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

Article 23

Elimination of double taxation

1. In China, double taxation shall be eliminated as follows:

a) Where a resident of China derives income from Switzerland, the amount of tax on that income payable in Switzerland, in accordance with the provisions of this Agreement, may be credited against the Chinese tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed the amount of the Chinese tax on that income computed in accordance with the taxation laws and regulations of China.

b) Where the income derived from Switzerland is a dividend paid by a company which is a resident of Switzerland to a company which is a resident of China and which owns not less than 10 per cent of the shares of the company paying the dividend,

the credit shall take into account the tax payable in Switzerland by the company paying the dividend in respect of its income.

2. In Switzerland, double taxation shall be eliminated as follows:

a) Where a resident of Switzerland derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in China, Switzerland shall, subject to the provisions of sub-paragraph b), exempt such income or capital from tax but may, in calculating tax on the remaining income or capital of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or capital had not been so exempted.

b) Where a resident of Switzerland derives dividends, interest or royalties which, in accordance with the provisions of Articles 10, 11 and 12, may be taxed in China, Switzerland shall allow, upon request, a relief to such resident. The relief may consist of:

(i) a deduction from the tax on the income of that resident of an amount equal to the tax levied in China in accordance with the provisions of Articles 10, 11 and 12; such deduction shall not, however, exceed that part of the Swiss tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in China; or

(ii) a lump sum deduction of the Swiss tax determined by standardised formulae which have regard to the general principles of the relief referred to in sub-paragraph (i) above; or

(iii) a deduction from such dividends, interest or royalties consisting at least of the tax levied in China on the gross amount of the dividends, interest or royalties.

Switzerland shall determine the applicable relief and regulate the procedure in accordance with the Swiss provisions relating to the carrying out of international conventions of the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation.

c) Where a resident of Switzerland derives interest or royalties (including payments for the use, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment) which, in accordance with the Tax Law of China providing for special incentive measures designed to promote the economic development of China, are exempt from Chinese tax or taxed at a rate lower than the rate provided for in paragraph 2 of Articles 11 and 12, Switzerland shall allow, upon request, a credit to such resident, to the extent that he is entitled thereto, of an amount equal to 10 per cent of the gross amount of the interest or royalties (including payments for the use, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment). The provisions of sub-paragraph b) of this paragraph shall apply accordingly.

d) A company which is a resident of Switzerland and which derives dividends from a company which is a resident of China shall be entitled for the purposes of Swiss tax with respect to such dividends, to the same relief which would be granted to the company if the company paying the dividends were a resident of Switzerland.

Article 24

Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that

other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned Contracting State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned Contracting State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other

or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25

Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or

doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of paragraphs 2 and 3. When it seems advisable for reaching agreement, representatives of the competent authorities of the Contracting States may meet together for an oral exchange of opinions.

Article 26

Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement in relation to the taxes which are the subject of this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of this Agreement. No information as aforesaid shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process.

2. In no case shall the provisions of this Article be construed as imposing upon either of the Contracting States the obligation to carry out administrative measures at variance with the regulations and practice of either Contracting State or which would be contrary to its sovereignty, security or public policy or to supply particulars which are not procurable under its own legislation or that of the Contracting State making application.

Article 27

Diplomatic agents and consular officers

1. Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. This Agreement shall not apply to international organisations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and not treated in either Contracting State as residents in respect of taxes on income or on capital.

Article 28

Entry into force

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date on which diplomatic notes indicating the completion of internal legal procedures necessary in each country for the entry into force of this Agreement have been exchanged. This Agreement shall have effect for any taxable year beginning on or after the first day of January of 1990.

Article 29

Termination

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting State may, on or before the thirtieth day of

June in any calendar year beginning from the date of its entry into force, give written notice of termination to the other Contracting State through the diplomatic channel. In such event this Agreement shall cease to have effect for any taxable year beginning on or after the first day of January in the calendar years next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Beijing, this 6th July 1990, in the French, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case there is any divergency of interpretation between the French and the Chinese texts, the English text shall prevail.

For the Swiss Federal Council:

ERNIN SCHURTENBERGER

For the Government of the People's Republic of China:

JIN XIN

PROTOCOL

THE SWISS FEDERAL COUNCIL

AND

THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

have agreed at the signing of the Agreement between the two States for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital upon the following provisions which shall form an integral part of the said Agreement:

1. Notwithstanding the provision of sub-paragraph b) of paragraph 3 of Article 5 it is understood that an enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it furnishes in that other Contracting State consultancy services in connection with the sale or lease of machinery or equipment through employees or other personnel; such consultancy services include instructions for the installation of the machinery or equipment and consultations on technical materials, training of personnel as well as providing design services related to the installation and use of the machinery or equipment.

2. With respect to paragraphs 1 and 2 of Article 7, where an enterprise of a Contracting State, having a permanent establishment in the other Contracting State, sells goods or merchandise or carries on any other business activity in the other Contracting State, the profits of that permanent establishment

shall be determined only on the basis of that part of the receipts which is attributable to the actual activity of the permanent establishment for such sales or business activity.

3. With respect to paragraph 3 of Article 10 it is understood that the term "dividends" also includes remittances or deemed remittances of profits derived by a resident of Switzerland from a Joint Venture established in China.

4. With respect to Article 12 it is understood that for the application of the percentage rate referred to in paragraph 2 of Article 12, 60 per cent of the gross amount of the royalties paid for the use of, or the right to use, any industrial, commercial or scientific equipment, shall be taken as the taxable base.

5. With respect to Article 18 it is understood that the provisions of that Article shall also apply to an annuity paid to a resident of a Contracting State. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

6. The provisions of this Agreement shall not be construed as restricting in any manner any tax benefits which are or may hereafter be accorded in a Contracting State by the laws of that Contracting State or by any agreement between the Governments of the Contracting States.

Done in duplicate at Beijing, this 6th July 1990 in the French, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case there is any divergency of interpretation between the French and the Chinese texts, the English text shall prevail.

For the Swiss Federal Council:

ERNIN SCHURTENBERGER

For the Government of the People's Republic of China:

JIN XIN

No. 33775

SWITZERLAND
and
VENEZUELA

Airline Traffic Agreement (with annex). Signed at Caracas on 9 Augnst 1991

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by Switzerland on 13 May 1997.

SUISSE
et
VENEZUELA

Accord relatif au trafic aérien de lignes (avec annexe). Signé à Caracas le 9 août 1991

Textes authentiques : français et espagnol.

Enregistré par la Suisse le 13 mai 1997.

ACCORD[1] ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA RELATIF AU TRAFIC AÉRIEN DE LIGNES

La Suisse
et
le Gouvernement de la République du Venezuela,

étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944[2],

aux fins de développer la coopération internationale dans le domaine du transport aérien, et aux fins de créer les bases nécessaires pour exploiter des services aériens de lignes,

le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République du Venezuela ont désigné leurs plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, lesquels sont convenus de ce qui suit:

Article 1 Définitions

Pour l'application du présent Accord et dans la mesure où aucune autre signification ne ressort du texte:

1. l'expression «Convention» signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et comprend:
   a. tout amendement qui est entré en vigueur conformément à l'article 94 et a été ratifié par les deux Parties Contractantes;
   b. toute annexe ou tout amendement adoptés conformément à l'article 90 de cette Convention en tant que ces amendements et annexes sont entrés en vigueur pour les deux Parties Contractantes au moment de l'application;
2. l'expression «autorités aéronautiques» signifie, en ce qui concerne la Suisse, l'Office fédéral de l'aviation civile ou toute personne ou tout organisme autorisé à exercer toute fonction qui est actuellement attribuée à ces autorités, ou toute fonction similaire et, en ce qui concerne la République du Venezuela, le Ministère des Transports et des Communications ou toute personne ou tout organisme autorisé à exercer toute fonction qui est actuellement attribuée à ce Ministère, ou toute fonction similaire;

[1] Entré en vigueur à titre provisoire le 9 août 1991 par la signature, et à titre définitif le 10 mars 1993 par notification, conformément à l'article 21.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

3. l'expression «entreprise désignée» signifie l'entreprise de transport aérien que l'une des Parties Contractantes a désignée, conformément à l'article 7 du présent Accord, pour exploiter les services aériens convenus;
4. l'expression «tarif» signifie les prix qui doivent être payés pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises, et les conditions dans lesquelles ils s'appliquent, y compris les paiements et commissions aux agents, excepté les rémunérations et conditions relatives au transport des envois postaux;
5. l'expression «accord» signifie le présent Accord et son Annexe, ainsi que tout amendement à celui-ci et à celle-ci;
6. l'expression «territoire» a, en ce qui concerne un Etat, la signification que lui donne l'article 2 de la Convention;
7. les expressions «service aérien», «service aérien international», «entreprise de transport aérien» et «escale non commerciale» ont la signification que leur donne l'article 96 de la Convention.

Article 2 Application de la Convention de Chicago

Les dispositions du présent Accord sont sujettes à celles de la Convention de Chicago dans la mesure où ces dernières sont applicables aux services aériens internationaux.

Article 3 Octroi de droits

1. Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits spécifiés au présent Accord en vue d'exploiter des services aériens internationaux de lignes sur les routes spécifiées aux tableaux figurant à l'Annexe. Ces services et ces routes sont dénommés ci-après «services convenus» et «routes spécifiées».

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée par chaque Partie Contractante jouira des droits suivants:
   a. du droit de survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie Contractante;
   b. du droit de faire des escales non commerciales sur ledit territoire;
   c. du droit de faire des escales sur ledit territoire, aux points spécifiés à l'Annexe du présent Accord, pour embarquer et débarquer des passagers et des marchandises, y compris des envois postaux.

3. Aucune disposition du présent article ne conférera à l'entreprise désignée d'une Partie Contractante le droit d'embarquer contre rémunération, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, des passagers, des bagages, des marchandises et des envois postaux destinés à un autre point du territoire de cette autre Partie Contractante.

Article 4 Principes régissant l'exploitation des services convenus

1. Les Parties Contractantes conviennent que les entreprises désignées bénéficieront de possibilités égales et équitables pour exploiter les services convenus entre les territoires des Parties Contractantes.

2. Lors de l'exploitation des services convenus, on prendra en considération les intérêts des entreprises désignées par les Parties Contractantes, afin de ne pas affecter indûment lesdits services.

3. Il est convenu que les services fournis conformément au présent article par une entreprise désignée auront pour objet essentiel d'offrir une capacité de transport correspondant à la demande de trafic entre les deux pays.

4. Les Parties Contractantes conviennent que l'augmentation des fréquences des services convenus et des entreprises désignées ou que la capacité de transport offerte sur ces services soient fixées par accord entre les autorités aéronautiques des Parties Contractantes.

5. Les services convenus offerts par les entreprises et exploités conformément au présent Accord seront en étroite relation avec la demande de trafic sur ces services.

6. L'entreprise désignée d'une Partie Contractante soumettra ses projets d'horaires à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante au moins trente (30) jours avant la mise en exploitation des services convenus. Cette procédure est applicable à toute modification ultérieure des horaires.

Article 5 Législation applicable

1. Les lois et règlements d'une Partie Contractante régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols de ces aéronefs au-dessus dudit territoire s'appliqueront à l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie Contractante régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages, bagages, marchandises ou envois postaux – tels que ceux qui concernent les formalités d'entrée, de sortie, d'émigration et d'immigration, ainsi que les mesures douanières et sanitaires – s'appliqueront aux passagers, équipages, bagages, marchandises ou envois postaux transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante pendant que ces personnes et ces objets se trouvent sur ledit territoire.

Article 6 Sûreté de l'aviation

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties Contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite, pour en assurer la sûreté, fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties Contractantes agissent en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963[1], de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970[2], et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971[3].

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.
[2] *Ibid.*, vol. 860, p. 105.
[3] *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

2. Les Parties Contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.

3. Les Parties Contractantes, dans leurs rapports mutuels, se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui sont désignées comme Annexes à la Convention, dans la mesure où ces dispositions s'appliquent aux Parties Contractantes; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, ou des exploitants d'aéronefs qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

4. Chaque Partie Contractante convient que ces exploitations d'aéronefs peuvent être tenues d'observer les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation dont il est question au paragraphe 3 du présent article et que l'autre Partie Contractante prescrit pour l'entrée sur le territoire, la sortie du territoire ou le séjour sur le territoire de cette autre Partie Contractante. Chaque Partie Contractante veille à ce que des mesures adéquates soient appliquées effectivement sur son territoire pour protéger les aéronefs et pour assurer l'inspection des passagers, des équipages, des bagages à main, des bagages, du fret et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie Contractante examine aussi avec un esprit favorable toute demande que lui adresse l'autre Partie Contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident, de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations et services de navigation aérienne, les Parties Contractantes s'entraident en facilitant les communications et autres mesures appropriées, destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à cet incident ou à cette menace d'incident.

Article 7 Désignation des entreprises et autorisation d'exploitation

1. Chaque Partie Contractante aura le droit de désigner une entreprise de transport aérien pour exploiter les services convenus. Cette désignation fera l'objet d'une notification écrite.

2. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, la Partie Contractante qui a reçu la notification de désignation accordera sans délai l'autorisation d'exploitation nécessaire à l'entreprise désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie Contractante pourront exiger que l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante prouve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements qui sont normalement appliqués de manière raisonnable à l'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie Contractante aura le droit de refuser d'accorder l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer les

conditions qui lui semblent nécessaires pour l'exercice par l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante des droits spécifiés à l'article 3, paragraphe 2, du présent Accord, lorsque ladite entreprise n'est pas en mesure de fournir à cette Partie Contractante, pour autant que celle-ci l'exige, la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à des ressortissants ou à des organisations de l'autre Partie Contractante ou à l'entreprise.

5. Lorsqu'une entreprise est désignée et a obtenu l'autorisation d'exploitation, elle pourra à tout moment commencer à exploiter les services convenus, à condition qu'elle remplisse les conditions du présent Accord.

Article 8 Révocation ou suspension de l'autorisation d'exploitation

1. Chaque Partie Contractante aura le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre provisoirement l'exercice, par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante, des droits spécifiés à l'article 3, paragraphe 2, du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, si:

a. elle n'est pas convaincue qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de cette Partie Contractante, ou si
b. cette entreprise n'a pas observé les lois et règlements de la Partie Contractante qui a accordé ces droits, ou si
c. cette entreprise exploite les services convenus dans d'autres conditions que celles qui sont prescrites par le présent Accord.

2. Un tel droit ne pourra être exercé qu'après consultation avec l'autre Partie Contractante, à moins que la révocation, la suspension ou la fixation des conditions prévues au paragraphe 1 du présent article ne soient immédiatement nécessaires pour éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements.

Article 9 Reconnaissance des certificats et des licences

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes seront reconnus valables par l'autre Partie Contractante durant la période où ils sont en vigueur.

2. Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser de reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par d'autres Etats.

Article 10 Exonération des équipements, carburants et provisions des droits et taxes

1. Les aéronefs exploités en service international par les entreprises désignées des Parties Contractantes et qui entrent dans le territoire de l'autre Partie Contractante, décollent de ce territoire ou le survolent, seront exonérés des droits de douane, des taxes d'inspection et de tous autres droits et taxes fiscales.

2. Les carburants, les lubrifiants, les autres biens techniques de consommation, les pièces de rechange, les équipements normaux de bord et les provisions de bord

destinées à la consommation, qui se trouvent à bord des aéronefs des entreprises désignées, seront exonérés, lors de l'entrée dans le territoire de l'autre Partie Contractante, de la sortie et du survol de ce territoire, des droits de douane, des taxes d'inspection et de tous autres droits et taxes fiscales.

3. Les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, les biens techniques de consommation, les outils et les équipements de bord qui, pour autant qu'il ne s'agisse pas de moyens auxiliaires pour usage au sol, sont importés sur le territoire de l'autre Partie Contractante par une entreprise désignée et entreposés sous la surveillance des autorités douanières, seront exonérés des droits de douane, des taxes d'inspection et de tous autres droits et taxes fiscales pendant leur entreposage lorsqu'ils servent uniquement à l'avitaillement des aéronefs, ou lorsqu'ils seront réexportés dans le territoire de l'autre Partie Contractante.

4. Les objets énumérés aux paragraphes ci-dessus ne pourront être affectés qu'à des buts en relation avec les opérations de vol et devront, pour autant qu'ils n'aient pas été utilisés, être réexportés dans la mesure où leur transfert à d'autres entreprises ou leur nationalisation sont autorisés conformément aux lois, réglementations et procédures administratives en vigueur dans le territoire de la Partie Contractante intéressée. Ils seront placés sous fermeture douanière jusqu'à ce qu'une décision ait été prise au sujet de leur affectation.

5. Les exemptions prévues au présent article peuvent être soumises à certaines procédures, conditions et formalités normalement en vigueur sur le territoire de la Partie Contractante qui accorde ce droit et ne sont pas applicables aux taxes qui sont perçues pour la fourniture de prestations. Les exemptions susmentionnées sont applicables sur la base de la réciprocité.

Article 11 Taxes aéroportuaires

Les taxes payées pour l'utilisation des aéroports et des installations et services de navigation aérienne offertes par une Partie Contractante à l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante ne seront pas supérieures à celles qui doivent être payées par les aéronefs nationaux affectés à des services internationaux réguliers.

Article 12 Représentation de l'entreprise

1. L'entreprise désignée d'une Partie Contractante aura le droit, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, d'engager et de maintenir, en conformité avec les lois et réglementations sur l'immigration, le séjour et l'emploi de cette Partie Contractante, le personnel commercial, opérationnel et technique et les spécialistes nécessaires pour assurer les services aériens réguliers.

2. Pour l'activité commerciale, le principe de la réciprocité est applicable. Les autorités compétentes de chaque Partie Contractante accorderont l'appui nécessaire à un bon fonctionnement des représentations de l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante.

3. En particulier, chaque Partie Contractante accorde à l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante le droit de vendre directement, ou par l'intermédiaire de ses agents, des titres de transport aérien sur son territoire.

Article 13 Transferts

Chaque Partie Contractante accorde à l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante, à sa demande, le droit de transférer dans son pays les excédents de recettes résultant de son activité d'exploitant d'une entreprise de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie Contractante. Le transfert sera effectué conformément à la législation nationale de chaque pays.

Article 14 Tarifs

1. Les tarifs qui devront être appliqués par les entreprises désignées par chaque Partie Contractante seront fixés à des taux adéquats, compte tenu de tous les éléments déterminants, en particulier des coûts de l'exploitation, d'un bénéfice raisonnable et des conditions du marché.

2. Les tarifs seront en principe fixés par les entreprises désignées par les Parties Contractantes qui devront autant que possible appliquer à cet effet le mécanisme de fixation des tarifs établi par l'Association du transport aérien international (IATA).

3. Chaque tarif fixé conformément au paragraphe précédent sera soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante au moins soixante (60) jours avant la date prévue pour son entrée en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités. Si ni l'une ni l'autre des autorités aéronautiques ne notifie sa non-approbation dans un délai de trente (30) jours après réception de la requête, les tarifs seront considérés comme approuvés.

4. L'entrée en vigueur définitive des tarifs requiert la double approbation des autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

5. Si aucune entente selon paragraphe 2 du présent article n'est trouvée, ou si l'une des autorités aéronautiques refuse d'approuver le tarif qui lui est soumis, ladite autorité communiquera à l'autre autorité aéronautique sa décision au moins trente (30) jours avant la date prévue pour l'entrée en vigueur du tarif. Les autorités aéronautiques s'efforceront de trouver une entente. A cette fin, chaque autorité aéronautique fera tout son possible pour que ce tarif entre en vigueur immédiatement ou à la date qu'elles auront convenue.

6. Si aucune entente n'est trouvée avant que le nouveau tarif devienne applicable d'une autre manière, le tarif déjà en vigueur à cette date restera applicable, mais pour une période de six (6) mois au plus. A défaut d'entente qui interviendrait dans ce laps de temps, le différend sera soumis à la procédure prévue à l'article 17 du présent Accord.

7. Les autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante s'efforceront de s'assurer que les entreprises désignées appliquent correctement les tarifs approuvés.

Article 15 Statistiques

Les autorités aéronautiques d'une Partie Contractante communiqueront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, sur demande, les informations statistiques périodiques pertinentes devant permettre d'appliquer les dispo-

sitions mentionnées à l'article 4, paragraphe 3, du présent Accord. Ces informations comprendront toutes les données nécessaires pour pouvoir déterminer la quantité de trafic transportée par l'entreprise désignée sur les services convenus.

Article 16 Consultations

Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, demander des consultations concernant la réalisation, l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord, ainsi que l'exécution des dispositions stipulées dans celui-ci. De telles consultations, qui pourront avoir lieu entre les autorités aéronautiques, devront commencer dans un délai de soixante (60) jours à partir de la date à laquelle l'autre Partie Contractante aura reçu la demande écrite, à moins que les Parties Contractantes n'en soient convenues autrement.

Article 17 Règlement des différends

Tout différend survenant entre les Parties Contractante à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé par la voie de négociations entre les Parties Contractantes.

Article 18 Modifications

Toute modification du présent Accord qui sera convenue entre les Parties Contractantes entrera en vigueur dès le jour où elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques. Nonobstant cette disposition, toute modification de l'annexe au présent Accord pourra être convenue directement entre les autorités aéronautiques des Parties Contractantes. Une telle modification sera appliquée provisoirement dès le jour où elle aura été convenue et entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

Article 19 Enregistrement auprès de l'OACI

Le présent Accord et toute modification ultérieure seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI).

Article 20 Convention multilatérale

Dans le cas de la conclusion d'une convention générale multilatérale relative au transport aérien, à laquelle chacune des Parties Contractantes deviendrait liée, le présent Accord serait amendé afin d'être rendu conforme aux dispositions de cette convention.

Article 21 Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès le jour où les notes diplomatiques auront été échangées et lorsque les Parties Contractantes se seront notifié l'accomplissement des formalités requises à cet effet par leur réglementation juridique respective. Nonobstant cette disposition, les dispositions de l'Accord seront appliquées provisoirement dès le jour de sa signature.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

Article 22 Dénonciation

1. Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, notifier par écrit à l'autre Partie Contractante sa décision de mettre un terme au présent Accord. Cette notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI).

2. L'Accord prendra fin six (6) mois après réception de la notification, à moins que cette dénonciation ne soit retirée avant la fin de cette période.

3. A défaut d'accusé de réception de la part de l'autre Partie Contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date à laquelle l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) en aura reçu communication.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux Parties Contractantes ont signé le présent Accord.

Fait à Caracas le 9 août 1991, en double exemplaire, en langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Conseil fédéral suisse :

PETER DIETSCHI

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

ARMANDO DURAN

ANNEXE

TABLEAUX DE ROUTES

Tableau I Suisse

Routes sur lesquelles l'entreprise désignée par la Suisse peut exploiter des services convenus:

Points de départ:	Points intermédiaires:	Points au Venezuela:
Suisse	—	Caracas

Tableau II Venezuela

Routes sur lesquelles l'entreprise désignée par le Venezuela peut exploiter des services convenus:

Points de départ:	Points intermédiaires:	Points en Suisse:
Venezuela	—	Bâle ou Genève ou Zurich

Notes

1. Les points intermédiaires sur les routes spécifiées peuvent, à la convenance des entreprises désignées, ne pas être desservis lors de tous les vols ou de certains d'entre eux.
2. Chaque entreprise désignée peut desservir chaque point intermédiaire, à condition qu'aucun droit de trafic ne soit exercé entre ces points et le territoire de l'autre Partie Contractante.
3. Chaque entreprise désignée est autorisée à exécuter jusqu'à deux vols par semaine.
4. Chaque entreprise désignée peut assurer au moyen d'avions de son choix, et sans limitation de chargement pour les passagers et le fret, les vols préalablement spécifiés.
5. Les entreprises désignées peuvent conclure des accords de coopération qui seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques concernées.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE EL TRANSPORTE AEREO REGULAR ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA Y LA CONFEDERACIÓN SUIZA

La República de Venezuela y la Confederación Suiza,

Siendo partes del Convenio sobre Aviación Civil Internacional, abierto a la firma en Chicago el día siete de diciembre de 1944,

Deseando desarrollar una cooperación internacional en el campo de transporte aéreo y establecer las bases necesarias para la operación de servicios aéreos regulares,

El Gobierno de la República de Venezuela y el Consejo Federal Suizo han designado Plenipotenciarios, debidamente autorizados para tal efecto, quienes han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1
DEFINICIONES

Para los fines del presente Acuerdo, a menos que el contexto indique otra cosa:

1. El Término "El Convenio" significa el Convenio sobre Aviación Civil Internacional, abierto a la firma en Chicago el siete de diciembre de 1944, e incluye:

a. Cualquier modificación que haya entrado en vigencia de acuerdo al Artículo 94 y que haya sido ratificada por ambas Partes Contratantes.

b. Cualquier Anexo o modificación adoptados de acuerdo al Artículo 90 de ese Convenio, siempre y cuando tales modificaciones y Anexos estén vigentes para ambas Partes Contratantes en el momento de terminar.

2. El término "Autoridades Aeronáuticas" significa en el caso de la República de Venezuela, el Ministerio de Transporte y Comunicaciones o, cualquier persona o entidad autorizada para ejercer cualesquiera funciones actualmente ejercidas por tal Ministerio o funciones similares y en caso de la Confederación Suiza, la Oficina Federal de Aviación Civil o cualquier persona o entidad autorizada para desempeñar cualesquiera funciones actualmente ejercidas por ellas o funciones similares.

3. El término "la línea aérea designada" significa la línea aérea designada por cada una de las Partes Contratantes, de conformidad con lo establecido en el Artículo 7 de este Acuerdo, para la explotación de los servicios aéreos acordados.

4. El término "tarifa" significa el precio fijado para el transporte de pasajeros, equipajes y carga y las condiciones bajo las cuales se aplican dichos precios, incluyendo los pagos y comisiones para agencias, pero excluyendo la remuneración y condiciones para el transporte de correos.

5. El término "Acuerdo" significa el presente instrumento y su Anexo, así como cualquier modificación a los mismos.

6. El término "territorio" en relación con un Estado tiene el significado que le asigna el Artículo 2 del Convenio.

7. Los términos "servicio aéreo", "servicio aéreo internacional", "línea aérea" y "escala para fines no comerciales" tienen el sentido que se les asigna, respectivamente, en el Artículo 96 del Convenio.

ARTICULO 2
APLICABILIDAD DEL CONVENIO DE CHICAGO

Las disposiciones de este Acuerdo estarán sujetas a lo establecido en el Convenio de Chicago en la medida en que las mismas sean aplicables a los servicios aéreos internacionales.

ARTICULO 3
CONCESION DE DERECHOS:

1. Cada una de las Partes Contratantes concede a la otra Parte Contratante los siguientes derechos respecto de sus servicios aéreos internacionales, sobre las rutas especificadas en el Cuadro que figura en el Anexo. Estos servicios y estas rutas, se denominarán en lo sucesivo "servicios convenidos" y "rutas especificadas".

2. Salvo disposiciones contrarias expresadas en el presente Acuerdo, la línea aérea designada por cada una de las Partes Contratantes, tendrá los siguientes derechos:

a. el derecho de sobrevolar su territorio sin aterrizar.

b. el derecho a hacer escalas en su territorio para fines no comerciales.

c. el derecho a efectuar escalas en el territorio de la otra Parte Contratante en los puntos especificados para esa ruta en el Cuadro que figura en el Anexo, para tomar a bordo y descargar pasajeros y carga, incluyendo correo.

3. Ninguna disposición del presente Artículo, le conferirá a la línea aérea designada por una Parte Contratante, el derecho a embarcar en el territorio, de la otra Parte Contratante, con destino a otro punto de ese territorio, pasajeros, equipaje, carga y correo, transportados por remuneración.

ARTICULO 4
PRINCIPIOS QUE RIGEN LA OPERACION DE LOS SERVICIOS AEREOS ACORDADOS

1. Las Partes Contratantes convienen en que las líneas aéreas designadas gozarán de un tratamiento que les permita explotar en forma justa, equitativa y recíproca, los servicios aéreos entre los territorios de ambas Partes Contratantes.

2. En la explotación de los servicios aéreos acordados, se tomarán en consideración los intereses de las líneas aéreas de ambas Partes Contratantes, a fin de no afectar indebidamente los servicios respectivos.

3. Queda entendido que los servicios que preste una línea aérea designada conforme al presente Acuerdo, tendrá el objetivo fundamental de proporcionar transporte aéreo con capacidad adecuada a las necesidades de tráfico entre los dos países.

4. Las Partes Contratantes reconocen que los incrementos en las frecuencias de los servicios, de las líneas aéreas designadas o la capacidad ofrecida en dicho servicio, serán determinadas por acuerdo entre las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes.

5. Los servicios prestados por las líneas aéreas que operen conforme con este Acuerdo, deberán guardar estrecha relación con la necesidad pública de tales servicios.

6. La línea aérea designada de una de las Partes Contratantes, someterá sus itinerarios a la aprobación de la Autoridad Aeronáutica de la otra Parte Contratante, al menos con treinta (30) días de anticipación al inicio de los servicios convenidos. El mismo procedimiento se aplicará a todo cambio ulterior de itinerario.

ARTICULO 5
LEGISLACION APLICABLE

1. Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante que regulan la entrada y salida de su territorio de una aeronave empleada en navegación aérea internacional o vuelos de esta aeronave sobre ese territorio, deberán tambien aplicarse a la línea aérea designada de la otra Parte Contratante.

2. Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante que regulan la entrada, la permanencia y salida de su territorio de pasajeros, tripulaciones, equipaje, carga o correo, tales como formalidades para la entrada, salida, emigración e inmigración, como también medidas aduaneras y sanitarias, se aplicarán a pasajeros, tripulaciones, equipaje, carga y correo transportados por la aeronave de la línea aérea designada de la otra Parte Contratante, mientras estos se encuentren dentro del mencionado territorio.

ARTICULO 6
SEGURIDAD DE LA AVIACION

1. De conformidad con los derechos y obligaciones que les impone el derecho internacional, las Partes Contratantes ratifican que su obligación mutua de proteger la seguridad de la Aviación Civil Contra Actos de Interferencia Ilícita, constituye parte integrante del presente Acuerdo, sin limitar la validez general de sus derechos y obligaciones en virtud del derecho internacional, las Partes Contratantes actuarán, en particular, de conformidad con las disposiciones del Convenio sobre las Infracciones y Ciertos Otros Actos Cometidos a bordo de las Aeronaves, firmado en Tokio el 14 de septiembre de 1963, el Convenio para la Represión del Apoderamiento Ilícito de Aeronaves, firmado en la haya el 16 de diciembre de 1970 y el Convenio para la Represión de Actos Ilícitos contra la seguridad de la Aviación Civil, firmado en Montreal el 23 de septiembre de 1971.

2. Las Partes Contratantes se prestarán mutuamente toda la ayuda necesaria que soliciten para impedir actos de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles y otros actos ilícitos contra la seguridad de dichas aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos e instalaciones de navegación aérea, y toda otra amenaza contra la seguridad de la aviación civil.

3. Las Partes actuarán, en sus relaciones mutuas, de conformidad con las disposiciones sobre seguridad de la aviación establecidas por la Organización de Aviación Civil Internacional, y que se denominan anexos al Convenio sobre Aviación Civil Internacional, en la medida en que esas disposiciones sobre seguridad sean aplicables a las Partes; exigirán que los explotadores de aeronaves de su matrícula, o los explotadores que tengan la oficina principal o residencia permanente en su territorio, y los explotadores de aeropuertos situados en su territorio actúen de conformidad con dichas disposiciones sobre seguridad de la aviación.

4. Cada Parte Contratante conviene en que puede exigirse a dichos explotadores de aeronaves que observen las disposiciones sobre seguridad de la aviación que se mencionan en el párrafo 3 que precede, exigidas por la otra Parte Contratante para la entrada, salida o permanencia en el territorio de esa otra Parte Contratante. Cada Parte contratante se asegurará de que en su territorio se aplican efectivamente medidas adecuadas para proteger a la aeronave e inspeccionar a los pasajeros, la tripulación los efectos personales, el equipaje la carga y los suministros de la aeronave antes y durante el embarque, o la salida. Cada una de las Partes Contratantes estará también favorablemente predispuesta a atender toda solicitud de la otra Parte Contratante de que adopte medidas especiales razonables de seguridad con el fin de afrontar una amenaza determinada.

5. Cuando se produzca un incidente o amenaza de incidente de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles u otros actos ilícitos contra la seguridad de tales aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos o instalaciones de navegación aérea, las Partes Contratantes se asistirán mutuamente facilitando las comunicaciones y otras medidas apropiadas a poner término, en forma rápida y segura, a dicho incidente o amenaza.

ARTICULO 7
DESIGNACION DE LINEAS AEREAS Y AUTORIZACION DE EXPLOTACION

1. Cada una de las Partes Contratantes tendrá derecho a designar una línea aérea para explotar los servicios convenidos en las rutas especificadas. Tal designación se hará por escrito.

2. Al recibir tal designación, la otra Parte Contratante deberá, con arreglo a las disposiciones de los numerales 3 y 4 de este Artículo, conceder sin demora las autorizaciones de explotación pertinentes a la línea aérea designada.

3. La Autoridad Aeronáutica de una de las Partes Contratantes podrá exigir que la línea aérea designada por la otra Parte Contratante, le demuestre satisfactoriamente que está

capacitada para cumplir las condiciones establecidas en las Leyes y Reglamento, normal y razonablemente aplicados a la operación de servicios aéreos internacionales, de acuerdo a las disposiciones del Convenio.

4. Cada una de las Partes Contratantes tiene el derecho de rehusar el otorgamiento de las autorizaciones de explotación previstas en el numeral 2 de este Artículo, o a imponer las condiciones que considere necesarias respecto del ejercicio de los derechos especificados en el artículo 3, numeral 2 de este Acuerdo, a la línea aérea designada por la otra Parte Contratante, si tal línea aérea fuese incapaz de probar a satisfacción de dicha Parte Contratante, cuando se le solicite, que una parte sustancial de la propiedad y el control efectivo de dicha línea aérea corresponde a nacionales o corporaciones de la otra Parte Contratante, o a ella misma.

5. Cuando haya sido designada y autorizada una línea aérea, podrá comenzar a explotar los servicios convenidos siempre que dicha aerolínea cumpla con las disposiciones de este Acuerdo.

ARTICULO 8
REVOCACION O SUSPENSION DE AUTORIZACION DE EXPLOTACION

1. Cada una de las Partes Contratantes tendrá derecho a revocar una autorización de explotación o a suspender el ejercicio de los derechos especificados en el articulo 3, numeral 2 de este Acuerdo, a la línea aérea designada por la otra Parte Contratante o a imponer las condiciones que considere necesarias respecto del ejercicio de estos derechos:

a. En el caso que no esté convencida de que una parte sustancial de la propiedad y control efectivo de esa línea aérea pertenece a la Parte Contratante que designa la línea aérea o a nacionales de tal Parte Contratante o,

b. En el caso de que esa línea aérea incumpla las leyes o reglamentos de la Parte Contratante que concede estos derechos; o,

c. En el caso de que la línea aérea no realice de cualquier otra forma la explotación, según las condiciones establecidas en este Acuerdo.

2. Salvo que la inmediata revocación, suspensión o imposición de las condiciones mencionadas en el numeral 1 de este Artículo sea esencial para impedir nuevas infracciones de leyes o reglamentos, tal derecho se ejercerá solamente después de consultar a la otra Parte Contratante.

ARTICULO 9
RECONOCIMIENTO DE CERTIFICADOS Y LICENCIAS

1. Los certificados de aeronavegabilidad, los certificados de aptitud y las licencias expedidas y validadas por una de las Partes contratantes serán reconocidas como validas por la otra Parte Contratante durante el período en que estén en vigencia.

2. Cada Parte Contratante se reserva el derecho de negarse a aceptar para fines de vuelo sobre su propio territorio, los certificados de aptitud y las licencias concedidas a sus propios ciudadanos por otros Estados.

ARTICULO 10
EXENCION DE GRAVAMENES SOBRE EQUIPO, COMBUSTIBLE Y PROVISIONES

1. Las aeronaves de las empresas designadas por las Partes Contratantes, empleadas en los servicios convenidos que entren, salgan o sobrevuelen el territorio de la otra Parte Contratante, estarán exentas de los impuestos de aduana, derechos de inspección, otros impuestos y cualquier otro gravamen fiscal.

2. El combustible, los aceites lubricantes, los otros materiales técnicos de consumo, las piezas de repuestos, el equipo corriente y abastecimiento que se conserven a bordo de las aeronaves de las líneas aéreas designadas, serán eximidos a la llegada, salida o sobrevuelo del territorio de la otra Parte Contratante, de impuestos de aduana, derechos de inspección, otros impuestos y cualquier otro gravamen fiscal.

3. El combustible, los aceites lubricantes, las piezas de repuestos, los abastecimiento de abordo; los materiales técnicos de consumo, herramientas y equipos de a bordo, cuando no constituyan equipos de ayuda en tierra, introducidos y almacenados bajo control aduanero en el territorio de la otra Parte Contratante por una línea aérea designada para que sean montados, utilizados exclusivamente en sus aeronaves, o reexportados del territorio de la otra Parte Contratante, estarán exentos de impuesto de aduana, derechos de inspección, otros impuestos y cualquier otro gravamen fiscal.

4. Los bienes referidos en los numerales anteriores no podrán ser utilizados para usos distintos a los servicios de vuelo y deberán ser reexportados en caso de no ser utilizados, a menos que se permita la cesión de los mismos a otras empresas o

la nacionalización según las leyes, los reglamentos y los procedimientos administrativos en vigencia en el territorio de la Parte Contratante interesada. Mientras se les de uso y destino deberán permanecer bajo custodia de la aduana.

5. Las exenciones previstas en el presente Artículo, podrán estar sujetas a determinados procedimientos, condiciones y formalidades, normalmente en vigencia en el territorio de la Parte Contratante que hará de concederlas, y no deben referirse a las tasas cobradas en pago de servicios prestados. Las exenciones mencionadas serán aplicadas en base a reciprocidad.

ARTICULO 11
TASAS AEROPORTUARIAS

Las tasas pagadas por la utilización de los aeropuertos y de las instalaciones y servicios de navegación aérea, ofrecido por una Parte Contratante a la línea aérea designada por la otra Parte Contratante, no serán superiores a aquellas que deben ser pagadas por las aeronaves nacionales afectadas a los servicios aéreos internacionales regulares.

ARTICULO 12
REPRESENTACION DE LA LINEA AEREA

1. La línea aérea designada por cada una de las Partes Contratantes, tendrá derecho de acuerdo con las Leyes y Reglamentos relativos a la entrada, residencia y empleo de la otra Parte Contratante, a llevar y mantener en el territorio de la otra Parte Contratante, aquel personal propio de gerencia, técnico operacional y otros especialistas que sea necesario para proporcionar los servicios aéreos.

2. Para la actividad comercial, el principio de la reciprocidad, es aplicable. Las autoridades competentes de cada Parte Contratante acordaran el apoyo necesario para el buen funcionamiento de la representación de la línea aérea designada de la otra Parte Contratante.

3. En particular, cada Parte Contratante otorga a la línea aérea designada de la otra Parte Contratante el derecho de vender directamente, o por intermedio de sus agentes, documentos de transporte aéreo en su territorio.

ARTICULO 13
TRANSFERENCIAS

Cada una de las Partes Contratantes otorga a la línea aérea designada de la otra Parte Contratante, el derecho de transferir a petición, la cantidad que exceda de los ingresos recibidos en el territorio sobre sus gastos en el mismo, en relación con su actividad como operador de línea aérea. Tal transferencia se efectuará conforme a la legislación interna de cada país.

ARTICULO 14
TARIFAS

1. Las tarifas aplicables por la línea aérea designada de cada una de las Partes Contratantes, serán establecidas a niveles adecuados, considerando todos los elementos de valoración, especialmente el costo de explotación, un beneficio razonable y las condiciones del mercado.

2. Las tarifas serán acordadas, en principio, por las empresas designadas por las Partes Contratantes, y dicho acuerdo habrá de lograrse, hasta donde sea factible, a través del mecanismo de fijación de tarifas, establecido por la Asociación de Transporte Aéreo Internacional (IATA).

3. Cualquier tarifa acordada en el numeral anterior, será sometida a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes, por lo menos con sesenta (60) días antes de la fecha fijada para su entrada en vigencia. Este período puede ser reducido en casos especiales, siempre que las Autoridades Aeronáuticas estén de acuerdo en ello. Si una u otra de las Autoridades Aeronáuticas no notifica su desacuerdo en un plazo de treinta (30) días, contados a partir de la fecha de recibo de la solicitud, las tarifas se considerarán aprobadas.

4. Para la entrada en vigencia de las tarifas será necesaria la doble aprobación por parte de las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.

5. No habiéndose llegado a un acuerdo conforme al numeral 2 de este Artículo, o si una de las Autoridades Aeronáuticas no está satisfecha con las tarifas sometidas a su aprobación, informará a la otra, por lo menos con treinta (30) días de anticipación a la fecha en que dicha tarifa habría entrado en vigencia. Las Autoridades Aeronáuticas tratarán de llegar a un acuerdo. De lograrse, cada Autoridad Aeronáutica hará todo lo

posible para poner en vigencia dicha tarifa inmediatamente, o en la fecha acordada por ellas.

6. De no lograrse un acuerdo antes de la fecha en que de otro modo la nueva tarifa comenzaría a aplicarse, continuará aplicándose, hasta por un período no superior a seis (6) meses, la tarifa vigente para la fecha. Transcurrido este lapso sin haber llegado a un acuerdo, la controversia deberá ser sometida a lo previsto en el artículo 17 del presente Acuerdo.

7. Las Autoridades Aeronáuticas de cada Parte Contratante se esforzarán para que las líneas aéreas designadas, se ajusten a la correcta aplicación de las tarifas aprobadas.

ARTICULO 15
PROVISION DE ESTADISTICAS

La Autoridad Aeronáutica de una Parte Contratante proporcionará a la Autoridad Aeronáutica de la otra Parte Contratante, cuando se le solicite, los informes estadísticos periódicos pertinentes con el objeto de aplicar las disposiciones mencionadas en el Artículo 4, numeral 3 del presente Acuerdo. Tales informaciones incluirán toda la información necesaria para determinar la cantidad de tráfico transportado por la línea aérea en lo servicios convenidos.

ARTICULO 16
CONSULTA

Cada Parte Contratante puede, en cualquier momento, solicitar consultas relacionadas con la instrumentación, interpretación, aplicación o modificación de este Acuerdo; así como, el cumplimiento de lo dispuesto en el mismo. Dichas consultas, las cuales podrían efectuarse entre las Autoridades aeronáuticas, deberán comenzar dentro de un períodos de sesenta (60) días, contados a partir de la fecha en que la otra Parte Contratante reciba una solicitud escrita, a menos que las Partes Contratantes acuerden fórmulas distintas a las aquí establecidas.

ARTICULO 17
SOLUCION DE CONTROVERSIAS

Cualquier divergencia que surja entre las Partes Contratantes relativa a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, deberá tratar de solucionarse a través de negociación entre las Partes Contratantes.

ARTICULO 18
MODIFICACIONES

Cualquier modificación a este Acuerdo, convenida por las Partes Contratantes, entrará en vigencia al ser ratificado mediante canje de Notas Diplomáticas. Sin embargo, cualquier modificación al Anexo de este Acuerdo, podrá ser convenida directamente por las autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes. Tal modificación tendría aplicación provisional, a partir de la fecha en que haya sido acordada; y entrará en vigor al ser ratificada mediante canje de Notas Diplomáticas.

ARTICULO 19
REGISTRO EN LA OACI

El presente Acuerdo y toda modificación al mismo, se registrarán en la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI).

ARTICULO 20
CONVENIOS MULTILATERALES

Si empezaré a regir un Convenio General y Multilateral de transporte aéreo aceptado por ambas Partes Contratantes, el presente Acuerdo será modificado para ajustarlo a las disposiciones de dicho Convenio General.

ARTICULO 21
VIGENCIA

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que se haya completado el intercambio de Notas Diplomáticas, mediante el cual las Partes Contratantes se comuniquen el cumplimiento de las formalidades requeridas por sus respectivos ordenamientos jurídicos. No obstante, sus disposiciones se aplicarán provisionalmente desde la fecha de su subscripción.

2. El Presente Acuerdo tendrá vigencia indefinida.

ARTICULO 22
TERMINACION

1. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá en todo momento, dar aviso por escrito a la otra Parte Contratante de su decisión de poner fin al presente Acuerdo, obligándose a dar aviso simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI).

2. El Acuerdo quedará sin efecto a los seis (6) meses de la fecha de recibo del aviso de terminación; a menos que tal modificación sea retirada, antes de la expiración de dicho plazo.

3. En caso de que la otra Parte Contratante no acusare recibo, se considerará que el aviso fuer recibido por ella, catorce (14) días después de la fecha de recepción del mencionado aviso por la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI).

En fe de lo cual, los plenipotenciarios de ambas Partes Contratantes firman el presente Acuerdo.

Hecho en Caracas, el nueve de Agosto de mil novecientos noventa y uno en dos ejemplares, en idiomas francés y español, ambos igualmente auténticos.

Por la República de Venezuela:

ARMANDO DURAN

Por el Consejo Federal Suizo:

PETER DIETSCHI

ANEXO

CUADRO DE RUTAS

CUADRO DE RUTAS I SUIZA

La línea aérea designada por Suiza podrá operar los servicios aéreos en la siguiente ruta:

PUNTOS DE SALIDA:	PUNTOS INTERMEDIOS:	PUNTOS EN VENEZUELA:
Suiza	----------	Caracas

CUADRO DE RUTAS II VENEZUELA

La línea aérea designada por Venezuela podrá operar los servicios aéreos en la siguiente ruta:

PUNTOS DE SALIDA:	PUNTOS INTERMEDIOS:	PUNTOS EN SUIZA:
Venezuela	----------	Basilea o Ginebra o Zurich

Notas

1. Los puntos intermedios de las rutas especificadas pueden, según convenga a las empresas designadas, ser omitidos en todos o en algunos de los vuelos.

2. Cada empresa designada puede servir cualquier punto intermedio, siempre que no sean ejercidos derechos de tráfico entre estos puntos y el territorio de la otra Parte Contratante.

3. Cada una de las empresas designadas tendrá el derecho de operar hasta dos (2) frecuencias semanales.

4. Cada una de las empresas designadas tendrá el derecho de operar las frecuencias anteriormente establecidas con equipo de su elección y sin restricción de capacidad tanto en pasajeros como en carga.

5. Las empresas aéreas designadas podrán celebrar acuerdos de cooperación, los cuales serán sometidos a la aprobación de las respectivas Autoridades Aeronáuticas.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AIRLINE TRAFFIC AGREEMENT[1] BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE REPUBLIC OF VENEZUELA

Switzerland and the Government of the Republic of Venezuela, being Parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944,[2]

For the purpose of developing international cooperation in the field of air transport, and for the purpose of laying the necessary groundwork for the operation of air services,

The Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Venezuela have designated their plenipotentiaries, who, being duly authorized for that purpose, have agreed as follows:

Article 1

DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

1. The term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and shall include:

(*a*) Any amendment that has entered into force under article 94 and has been ratified by both Contracting Parties;

(*b*) Any annex or amendment adopted under article 90 of that Convention, provided that such amendments or annexes are in effect for both Contracting Parties at the time of application;

2. The term "aeronautical authorities" means, in the case of Switzerland, the Federal Office of Civil Aviation and, in the case of the Republic of Venezuela, the Ministry of Transport and Communications or, in both cases, any person or agency authorized to perform the functions currently assigned to those authorities, or any similar function;

3. The term "designated airline" means an airline which one Contracting Party has designated, in accordance with article 7 of this Agreement, for the operation of the agreed air services;

4. The term "tariff" means the prices that must be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including payments and commissions to agents, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

[1] Came into force provisionally on 9 August 1991 by signature, and definitively on 10 March 1993 by notification, in accordance with article 21.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

5. The term "agreement" means this Agreement and its annex, as well as any amendment to either the Agreement or the annex;

6. The term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in article 2 of the Convention;

7. The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings assigned to them in article 96 of the Convention.

Article 2

APPLICABILITY OF THE CHICAGO CONVENTION

The provisions of this Agreement shall be subject to those of the Chicago Convention insofar as the provisions of that Convention apply to international air services.

Article 3

GRANTING OF RIGHTS

1. Each Contracting Party shall grant the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the schedules appearing in the annex. Such services and routes shall hereinafter be called "agreed services" and "specified routes".

2. Subject to the provisions of this Agreement, the designated airline of each Contracting Party shall have the right:

(*a*) To fly over the territory of the other Contracting Party without landing;

(*b*) To make stops in that territory for non-traffic purposes;

(*c*) To make stops in that territory, at the points specified in the annex to this Agreement, to take on and discharge passengers and cargo, including mail.

3. Nothing in this article shall confer on the designated airline of one Contracting Party the right to take on in the territory of the other Contracting Party, in return for payment, passengers, baggage, cargo and mail destined for another point in the territory of that Contracting Party.

Article 4

PRINCIPLES GOVERNING OPERATION OF AGREED SERVICES

1. The Contracting Parties agree that the designated airlines shall have fair and equal opportunities to operate the agreed services between the territories of the Contracting Parties.

2. In the operation of agreed services, each Contracting Party shall take into consideration the interests of the designated airline of the other Contracting Party, so as not to affect unduly the agreed services of the latter airline.

3. It is agreed that the main purpose of the services furnished under this article by a designated airline shall be to provide transport capacity commensurate with traffic demand between the two countries.

4. The Contracting Parties agree that any increase in the frequency of the agreed services, designated airlines or transport capacity offered on these services shall be established by agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

5. The agreed services offered by the airlines and operated under this Agreement shall be closely related to the traffic demand on these services.

6. The designated airline of one Contracting Party shall submit proposed timetables for the approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least thirty (30) days before the commencement of the agreed services. This procedure shall apply to any later changes in the timetable.

Article 5

APPLICATION OF LEGISLATION

1. The laws and regulations of one Contracting Party governing, in its territory, the entry and departure of aircraft engaged in international air navigation, or flights by such aircraft over that territory, shall apply to the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing, in its territory, the entry, stay and departure of passengers, crew, baggage, cargo or mail — such as those concerning entry, departure, emigration and immigration formalities, as well as customs and health measures — shall apply to passengers, crew, baggage, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while they are in that territory.

Article 6

AVIATION SECURITY

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference constitutes an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall, in particular, act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, opened for signature at Tokyo on 14 September 1963,[1] the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, opened for signature at The Hague on 16 December 1970,[2] and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, opened for signature at Montreal on 23 September 1971.[3]

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the safety of civil aviation.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.
[2] *Ibid.*, vol. 860, p. 105.
[3] *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974).

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the provisions on aviation safety established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention, to the extent that such provisions apply to the Contracting Parties. They shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory act in conformity with the provisions on aviation safety.

4. Each Contracting Party agrees that its aircraft operations may be required to observe the provisions on aviation safety referred to in paragraph 3 of this article required by the other Contracting Party for entry into, departure from or stay within the territory of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that effective measures are taken within its territory to protect aircraft, and to carry out checks on passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat to civil aviation.

5. In the case of an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate such incident or threat rapidly and safely.

Article 7

DESIGNATION OF AIRLINE AND OPERATING AUTHORIZATION

1. Each Contracting Party shall have the right to designate one airline for the operation of the agreed services. Such designation shall be made by giving notice in writing.

2. Subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article, the Contracting Party that has received notice of such designation shall grant to the designated airline without delay the necessary operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the designated airline of the other Contracting Party to prove that it is able to fulfil the conditions laid down by the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services under the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to withhold the operating authorization provided for in paragraph 2 of this article, or to impose such conditions as it deems necessary for the exercise by the designated airline of the other Contracting Party of the rights specified in article 3, paragraph 2, of this Agreement, if that airline is not able to prove to the Contracting Party, where it is requested to do so, that majority ownership and effective control of the airline are vested in nationals or organizations of the other Contracting Party or airline, or in the airline itself.

5. Once an airline has been designated and has received the operating authorization, it may begin to operate an agreed service at any time, provided that it complies with the provisions of this Agreement.

Article 8

REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORIZATION

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke or suspend an operating authorization for the exercise of the rights specified in article 3, paragraph 2, of this Agreement by the designated airline of the other Contracting Party or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of such rights, if:

(*a*) It is not satisfied that majority ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; or

(*b*) The airline fails to comply with the laws and regnlations of the Contracting Party granting these rights; or

(*c*) The airline operates the agreed services in conditions other than those laid down by this Agreement.

2. This right shall be exercised only after consulting the other Contracting Party, unless revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this article is required immediately in order to avoid further infringements of laws and regulations.

Article 9

RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or validated by one of the Contracting Parties shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the period of their validity.

2. Each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize as valid, for flights over its own territory, certificates of competency and licences issued to its own nationals by other States.

Article 10

EXEMPTION OF EQUIPMENT, FUEL AND AIRCRAFT STORES FROM DUTIES AND TAXES

1. Aircraft operating on international services by the designated airline of either Contracting Party that enter the territory of the other Contracting Party, depart from or overfly such territory shall be exempt from all customs duties, inspection fees and any other national duties and charges.

2. Fuels, lubricating oils, other consumable technical supplies, spare parts, normal airborne equipment and aircraft stores intended for consumption that are on board the aircraft of the designated airline shall, on entering the territory of the other Contracting Party, on departure from or while overflying such territory, be exempt from customs duties, inspection fees and any other national duties and charges.

3. Fuels, lubricating oils, spare parts, consumable technical supplies, tools and airborne equipment which, insofar as they are not intended to be used as auxiliary equipment on the ground, are imported into the territory of the other Contracting Party by a designated airline and stored under the supervision of the customs authorities, shall be exempt from customs duties, inspection fees and any other

duties and charges during storage provided they are used solely as supplies for the aircraft or are re-exported from the territory of the other Contracting Party.

4. The items listed in the above paragraphs may be used solely in connection with the aviation operation and shall, if they are not used, be re-exported unless their transfer to other airlines or their nationalization is authorized in accordance with the laws, regulations and administrative procedures in effect in the territory of the Contracting Party concerned. They shall be placed under custom seal until a decision has been taken on their assignment.

5. The exemptions provided for in this article may be subject to certain procedures, conditions and formalities normally in effect in the territory of the Contracting Party granting the exemptions and are not applicable to charges imposed for the provision of services. The above-mentioned exemptions shall be applied on the basis of reciprocity.

Article 11

USER CHARGES

The charges paid for the use of the airports and air navigation facilities and services offered by one Contracting Party to the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those which must be paid by domestic aircraft operating on scheduled international services.

Article 12

AIRLINE REPRESENTATION

1. The designated airline of one Contracting Party shall have the right to engage and maintain in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the laws and regnlations of that Contracting Party concerning immigration, residence and employment, the commercial, operational and technical staff and specialists necessary to provide regular airline services.

2. For commercial activity, the principle of reciprocity shall apply. The competent authorities of each Contracting Party shall provide the agencies of the designated airline of the other Contracting Party with the support they need to operate efficiently.

3. In particular, each Contracting Party shall grant the designated airline of the other Contracting Party the right to sell air tickets in its territory directly or through its agents.

Article 13

TRANSFERS

Each Contracting Party shall grant the designated airline of the other Contracting Party, at its request, the right to transfer to its own country any surplus of revenues deriving from its operation of airline services in the territory of the other Contracting Party, subject to the laws and regulations of each country.

Article 14

TARIFFS

1. The tariffs to be applied by the designated airline of each Contracting Party shall be established at appropriate levels, taking into account all determining factors, including operating costs, reasonable profit and market conditions.

2. The tariffs shall in principle be established by agreement between the designated airlines of the Contracting Parties, using, wherever possible, the tariff fixing procedure established by the International Air Transport Association (IATA).

3. Each tariff established in accordance with the preceding paragraph shall be submitted to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval, at least sixty (60) days before the date on which it is scheduled to take effect. In special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the aforesaid authorities. If neither of the aeronautical authorities gives notice, within thirty (30) days following the date of receipt of the request, that it does not approve the tariffs, they shall be considered approved.

4. The entry into force of tariffs shall require the mutual agreement of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

5. If no agreement is reached under paragraph 2 of this article, or if the aeronautical authorities of one Contracting Party refuse to approve the tariffs submitted for their approval, the said authorities shall communicate their decision to the other aeronautical authorities at least thirty (30) days before the date on which the tariffs are scheduled to take effect. The two aeronautical authorities shall endeavour to reach an agreement. To that end, the aeronautical authorities in each Contracting Party shall do their utmost to ensure that the tariff enters into force immediately or on the date on which an agreement has been reached.

6. If no agreement is reached before the new tariff otherwise becomes applicable the tariff already established shall remain in effect, but for a maximum period of six (6) months. In the absence of an agreement within this period, the dispute shall be submitted to the procedure provided for in article 17 of this Agreement.

7. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall endeavour to ensure that the designated airlines correctly apply the approved tariffs.

Article 15

STATISTICS

The aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall supply each other, on request, with relevant periodic statistical information allowing for the application of the provisions referred to in article 4, paragraph 3, of this Agreement. This information shall include all the data necessary in order to determine the volume of traffic carried out by the designated airline on the agreed services.

Article 16

CONSULTATIONS

Each Contracting Party may, at any time, request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement, as well as

compliance with the provisions stipulated therein. Such consultations, which may be held between the aeronautical authorities, shall begin within sixty (60) days from the date on which the other Contracting Party receives the written request, unless the Contracting Parties have agreed otherwise.

Article 17

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute arising between the Contracting Parties on the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiation between the Contracting Parties.

Article 18

AMENDMENTS

Any amendment to this Agreement that has been agreed between the Contracting Parties shall enter into force from the date on which it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes. Nevertheless, any amendment to the annex of this Agreement may be agreed directly between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. Such an amendment shall be applied provisionally from the date on which it has been agreed and shall enter into force as soon as it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 19

REGISTRATION WITH THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

This Agreement and any subsequent amendment shall be registered with the International Civil Aviation Organization (ICAO).

Article 20

MULTILATERAL CONVENTION

In the event of the conclusion of a general multilateral convention on air transport which becomes binding on each Contracting Party, this Agreement shall be amended to bring it into line with the provisions of that convention.

Article 21

ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall enter into force from the date on which diplomatic notes have been exchanged by which the Contracting Parties have notified each other of the completion of the formalities required under their respective domestic legislation. Nevertheless, the provisions of the Agreement shall apply on a temporary basis from the date of its signature.

2. This Agreement shall remain in effect for an indefinite period of time.

Article 22

TERMINATION

1. Either Contracting Party may, at any time, notify the other Contracting Party in writing of its decision to terminate this Agreement. Such notification shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization (ICAO).

2. The Agreement shall terminate six (6) months after the date of receipt of notification, unless the decision to terminate it is withdrawn before this period expires.

3. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt of notification, the latter shall be deemed to have reached it fourteen (14) days after the date on which the International Civil Aviation Organization (ICAO) has received notice thereof.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Agreement.

DONE at Caracas on 9 August 1991, in two copies in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Swiss Federal Council:

PETER DIETSCHI

For the Government of the Republic of Venezuela:

ARMANDO DURÁN

ANNEX

ROUTE SCHEDULES

Schedule I. Switzerland

Routes on which the designated airline of Switzerland may operate air services:

Points of departure	*Intermediate points*	*Points in Venezuela*
Switzerland	—	Caracas

Schedule II. Venezuela

Routes on which the designated airline of Venezuela may operate air services:

Points of departure	*Intermediate points*	*Points in Switzerland*
Venezuela	—	Basel or Geneva or Zurich

Notes:

1. Intermediate points on the specified routes may, at the option of the designated airlines, be omitted on any or all flights.

2. Each designated airline may serve any intermediate point, provided that traffic rights are not exercised between these points and the territory of the other Contracting Party.

3. Each designated airline shall be authorized to operate up to two flights each week.

4. Each designated airline may operate, through the aircraft of its choice, and without limits on passenger and freight load, the flights specified in advance.

5. The designated airlines may conclude cooperation agreements, which shall be submitted to the aeronautical authorities concerned for approval.

No. 33776

SWITZERLAND
and
NETHERLANDS

Exchange of notes constitutiug an agreement concerning the notification of documents and of information requests about holders of motor vehicles which violated road traffic rnles (with annexes). The Hague, 4 December 1995 and 12 February 1996

Authentic text of the exchange of notes: German.

Authentic texts of the annexes: German, French, Italian and Dutch.

Registered by Switzerland on 13 May 1997.

SUISSE
et
PAYS-BAS

Échange de notes constituant un accord concernant la notification de documents et de demandes de renseignements au sujet de détenteurs de véhicules qui ont violé les règles de la circulation rontière (avec annexes). La Haye, 4 décembre 1995 et 12 février 1996

Texte authentique de l'échange de notes : allemand.

Textes authentiques des annexes : allemand, français, italien et néerlandais.

Enregistré par la Suisse le 13 mai 1997.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN SWITZERLAND AND THE NETHERLANDS CONCERNING THE NOTIFICATION OF DOCUMENTS AND OF INFORMATION REQUESTS ABOUT HOLDERS OF MOTOR VEHICLES WHICH VIOLATED ROAD TRAFFIC RULES

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LA SUISSE ET LES PAYS-BAS CONCERNANT LA NOTIFICATION DE DOCUMENTS DE DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS AU SUJET DE DÉTENTEURS DE VÉHICULES QUI ONT VIOLÉ LES RÈGLES DE LA CIRCULATION ROUTIÈRE

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Réf.: 426.20-SM

Nr. 147

Die Schweizerische Botschaft beehrt sich, dem Ministerium für auswärtige Angelegenheiten des Königreichs der Niederlande unter Bezugnahme auf das Europäische Uebereinkommen über die Rechtshilfe in Strafsachen vom 20. April 1959 folgendes mitzuteilen:

Die Botschaft schlägt vor, dass Schriftstücke betreffend Widerhandlungen gegen Strassenverkehrsvorschriften von den Behörden des Staates, in dessen Hoheitsgebiet die Zuwiderhandlung begangen wurde, Personen, die im anderen Staat ihren gewöhnlichen Aufenthalt haben, direkt mit der Post zugestellt werden können. Dies schliesst nicht aus, dass einer der beiden Staaten ausnahmsweise um Zustellung gemäss Artikel 7 und 15 des Europäischen Uebereinkommens über die Rechtshilfe in Strafsachen ersucht.

Die direkte Zustellung ist zulässig bei Widerhandlungen gegen Strassenverkehrsvorschriften, die nach dem Recht eines oder beider Staaten als Ordnungswidrigkeiten oder Uebertretungen gelten und mit einer Geldbusse geahndet werden. Für die Schweiz gelten als Strassenverkehrsvorschriften im Sinne dieser Note die Bestimmungen des Bundesgesetzes über den Strassenverkehr vom 19. Dezember 1958 und der dazugehörenden Ausführungserlasse. Für die Niederlande gelten als Strassenverkehrsvorschriften im Sinne dieser Note die Bestimmungen des Strassenverkehrsgesetzes vom 21. April 1994, des Provinzgesetzes oder des

[1] Came into force on 12 February 1996, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 12 février 1996, conformément aux dispositions desdites notes.

Gemeindegesetzes, beide geändert durch das Gesetz vom 17. November 1994, und der dazugehörenden Ausführungserlasse.

Den Schriftstücken an Personen in der Schweiz muss eine Erläuterung gemäss Anhang I und an Personen in den Niederlanden gemäss Anhang II beiliegen.

Ersuchen um Ermittlung von Fahrzeughaltern, die in einem der beiden Staaten eine Widerhandlung gegen Strassenverkehrsvorschriften begangen haben, können direkt an die Polizeikomandi der Kantone und an das Centraal Justitieel Incassobureau, in Leeuwarden gerichtet werden. Die Auskünfte werden auf demselben Weg erteilt.

Die Botschaft schlägt dem Ministerium vor, dass diese Note und die Antwort des Ministeriums eine Vereinbarung zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und dem Königreich der Niederlande bilden, die mit dem Datum der Antwort in Kraft tritt. Sie kann jederzeit gekündigt werden. Die Kündigung wird mit Ablauf von drei Monaten nach Eingang der Kündigung wirksam.

Gerne ergreift die Botschaft auch diesen Anlass, um das Ministerium für auswärtige Angelegenheiten ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Den Haag, 4. Dezember 1995

RUE

Ministerium für auswärtige Angelegenheiten
des Königreichs der Niederlande
Den Haag

[*Beilagen erwähnt*]

ANHANG I

DEUTSCH

A1 EINLEITUNG

Sie haben gegen die Verkehrsvorschriften verstoßen bzw. sind Halter eines Fahrzeugs, mit dem gegen die Verkehrsvorschriften verstoßen wurde. Daher wurde Ihnen eine Geldbuße auferlegt. Den entsprechenden Bescheid finden Sie in der Anlage.
Wenn Sie gegen den Bescheid beim Staatsanwalt Berufung eingelegt haben, wird die Entscheidung des Staatsanwaltes über Ihre Berufungsschrift beigefügt (statt des ursprünglichen Bescheides).
Nachstehend eine Übersetzung der wichtigsten Begriffe aus diesem Bußgeldbescheid.

A2 ÜBERSETZUNG DER WICHTIGSTEN BEGRIFFE AUS DEM BUßGELDBESCHEID

Beschikkingsnummer	: Nummer des Bußgeldbescheids
Kenteken voertuig	: Kennzeichen des Kraftfahrzeugs, mit dem der Verkehrsverstoß begangen wurde
Verzenddatum	: Datum der Versendung des Bescheids
Vervaldatum	: Zahlungsfrist; der Tag, bis zu dem Ihre Zahlung eingegangen sein muß
Omschrijving	: Verkehrsvorschrift, gegen die verstoßen wurde, wie z.B. durch Überschreitung der zulässigen Höchstgeschwindigkeit, Falschparken oder das Überfahren einer roten Ampel
Pleegdatum	: Datum des Verkehrsverstoßes
Gemeente/plaatsaanduiding	: Ort, an dem der Verkehrsverstoß begangen wurde
Tijdstip	: Zeitpunkt, zu dem der Verkehrsverstoß begangen wurde
Officier van Justitie	: Staatsanwaltschaft; Anschrift der Instanz, bei der Sie Einspruch gegen einen Bescheid einlegen können
Beroepsdatum	: Frist, innerhalb deren Sie bei der Staatsanwaltschaft Einspruch einlegen können
Opgelegde sanctie	: Höhe des Bußgeldes
Sanctie na 1e en 2e verhoging	: Höhe des Bußgeldes nach der 1. bzw. 2. Mahnung
Kantongerecht	: Amtsgericht

A3 EINSPRUCH BEI DER STAATSANWALTSCHAFT

Wenn Sie mit dem Bußgeldbescheid nicht einverstanden sind, können Sie innerhalb von 6 Wochen nach Datum der Versendung (s. verzenddatum) schriftlich Einspruch einlegen. Hierzu senden Sie ein Schreiben an die Staatsanwaltschaft (s. Officier van Justitie). Dieses Schreiben muß innerhalb der Einspruchsfrist, spätestens am unter "beroepsdatum" angegebenen Tag, bei der Staatsanwaltschaft eingehen. In Ihrem Schreiben müssen Sie begründen, warum Sie mit dem Bußgeldbescheid nicht einverstanden sind und die folgenden Angaben machen:

- Vor- und Nachname
- Geburtsdatum und Ort
- Anschrift
- Bank- oder Postgirokonto

Legen Sie Ihrem Schreiben eine Kopie des Bußgeldbescheids bei. Wenn sie Ihren Einspruch persönlich begründen wollen, müssen Sie dies in Ihrem Schreiben ausdrücklich vermerken. Sie erhalten dann von der Staatsanwaltschaft einen Termin.

Wurde Ihnen die Geldbuße auferlegt, weil Sie Halter des Kraftfahrzeugs sind, mit dem gegen die Verkehrsvorschriften verstoßen wurde, so kann der Bußgeldbescheid in folgenden Fällen aufgehoben werden:

- Sie weisen nach, daß das Fahrzeug gegen Ihren Willen benutzt wurde und Sie dies trotz Einhaltung der gebotenen Sorgfalt nicht verhindern konnten;
- Sie hatten das Fahrzeug vermietet und legen einen auf höchstens drei Monate befristeten schriftlichen Mietvertrag vor, aus dem hervorgeht, wer zum Tatzeitpunkt Mieter des Fahrzeugs war;
- Sie legen einen Nachweis vor, aus dem hervorgeht, daß Sie zum Tatzeitpunkt nicht mehr Eigentümer oder Halter des Fahrzeugs waren.

Wenn Sie der Meinung sind, daß in Ihrem Fall eine dieser Voraussetzungen gegeben ist, können Sie sich schriftlich an die Staatsanwaltschaft wenden. Legen Sie Ihrem Schreiben die entsprechenden Nachweise bei.

A4 BERUFUNG BEIM AMTSGERICHT

Wenn Sie mit der auf der Vorderseite angegebenen Entscheidung des Staatsanwaltes nicht einverstanden sind, können Sie innerhalb von 6 Wochen nach Ausstellungsdatum dieser Entscheidung schriftlich beim Amtsgericht, dessen Adresse auf der Vorderseite angegeben ist, in Berufung gehen.

Die Berufung beim Amtsgericht kann aufgrund der folgenden Gründe eingelegt werden:
- die Handlungsweise wurde nicht durchgeführt oder die Handlungsweise wurde nicht von Ihnen durchgeführt (außer wenn die Strafe Ihnen als Kfz-Halter auferlegt wurde, siehe den letzten Gedankenstrich);
- der Staatsanwalt hätte, unter Berücksichtigung der Umstände unter denen die Handlungsweise stattgefunden hat, eine niedrigere Strafe festsetzen oder die Verfügung für nichtig erklären müssen;
- Der Staatsanwalt hätte die Verfügung aufgrund von Artikel 8 des niederländischen Gesetzes über die administrativ-rechtliche Wahrung der Verkehrsvorschriften (siehe auch unter Punkt 3) für nichtig erklären müssen.

In Ihrem Berufungsantrag müssen Sie folgendes angeben:
Ihren
- Namen
- Vornamen
- Geburtsdatum
- Geburtsort
- Adresse
- Kontonummer (Bank/Post)

Der Berufungsantrag muß unterzeichnet werden und mit einem Datum versehen werden.

Sie müssen bei Ihrem Berufungsantrag eine Kopie dieser Verfügung mitschicken!

Innerhalb von vierzehn Tagen nachdem das Amtsgericht Ihren Berufungsantrag empfangen hat, müssen Sie bei der Geschäftsstelle des Amtsgerichtes für die Bezahlung der auferlegten Strafe Sicherheit leisten. Diese Sicherheit können Sie durch Barzahlung oder Bezahlung mit einem Barscheck in Höhe der Ihnen auferlegten Strafe leisten. Wenn Sie keine Sicherheit leisten, wird Ihr Berufungsantrag vom Amtsgericht nicht bearbeitet.

A5 ZAHLUNGSWEISE

Das Bußgeld muß innerhalb der Zahlungsfrist (s. vervaldatum) auf dem Konto des Centraal Justitieel Incassobureau (CJIB) eingegangen sein. Sie können den Betrag der Postanweisung oder Banküberweisung zahlen. Beachten Sie, daß die Überweisung einige Zeit in Anspruch nimmt. Ratenzahlung ist nicht möglich.

Die Anschrift des CJIB lautet:
Centraal Justitieel Incassobureau
Postbus 1794
8901 CB LEEUWARDEN
Niederlande

Wenn Ihre Zahlung, nicht in voller Höhe oder zu spät eingeht, dann erhalten Sie eine Mahnung, und das Bußgeld wird erhöht (s. sanctie na verhoging). Erneute Nichtzahlung hat eine zweite Mahnung und eine nochmalige Erhöhung des Bußgeldes (s. sanctie na 2e verhoging) zur Folge.

Wenn Sie nicht fristgerecht zahlen, können Sie auf die Niederländische Fahndungsliste gesetzt werden!

FRANCAIS

B1 INTRODUCTION

Vous avez enfreint une règle de la circulation ou une règle de la circulation a été enfreinte par le véhicule enregistré à votre nom. Vous vous voyez donc infliger une sanction administrative. Vous trouverez ci-joint la décision par laquelle cette sanction vous a été infligée.
Si vous avez interjeté appel contre la décision auprès du Procureur de la Reine, la décision prise par le Procureur de la Reine à la suite de votre appel est ci-jointe (en remplacement de la décision initiale).
Les éléments les plus importants de la décision ont été traduits.

B2 TRADUCTION DES ÉLÉMENTS LES PLUS IMPORTANTS DE LA DÉCISION

Beschikkingsnummer	: Numéro de la décision
Kenteken voertuig	: Numéro d'immatriculation du véhicule avec lequel la règle de la circulation a été enfreinte
Verzenddatum	: Date d'envoi de la décision
Vervaldatum	: Date à laquelle le montant doit être inscrit sur le compte de la CJIB
Omschrijving	: Infraction, comme par exemple, le dépassement de la vitesse maximale autorisée, le stationnement contraire à une règle de la circulation ou l'arrêt non observé devant un feu rouge
Pleegdatum	: Date à laquelle la règle de la circulation a été enfreinte
Gemeente/plaatsaanduiding	: Lieu où la règle de la circulation a été enfreinte
Tijdstip	: Heure à laquelle la règle de la circulation a été enfreinte
Officier van Justitie	: Procureur de la Reine: instance auprès de laquelle vous pouvez introduire un recours
Beroepsdatum	: Date à laquelle le Procureur de la Reine doit avoir reçu la lettre de recours
Opgelegde sanctie	: Montant que vous devez payer
Sanctie na 1e en 2e verhoging	: Montant que vous devez payer après une 1ère et 2ème majorations
Kantongerecht	: Tribunal d'Instance

B3 POSSIBILITÉ DE RECOURS AUPRÈS DU PROCUREUR DE LA REINE

Si vous n'êtes pas d'accord avec la décision, vous pouvez introduire un recours par écrit dans un délai de 6 semaines à compter de la date de la décision (voir verzenddatum). Il faut dans cette éventualité adresser votre lettre au Procureur de la Reine (voir Officier van Justitie). Le Procureur de la Reine doit recevoir votre lettre au plus tard à la date limite d'introduction du recours (voir beroepsdatum). Dans votre lettre, vous devez expliquer pourquoi vous n'êtes pas d'accord avec la décision. Vous devez également mentionner:
- Vos nom et prénoms
- Vos date et lieu de naissance
- Votre adresse
- Votre numéro de compte bancaire ou de compte chèque postal

Vous devez également joindre à votre lettre une copie de la décision. Si vous voulez personnellement commenter votre recours, vous devez en formuler la demande expresse dans votre lettre. Dans cette éventualité, le Procureur de la Reine vous enverra une convocation.

Si la sanction vous est infligée parce que le numéro d'immatriculation du véhicule avec lequel l'infraction a été commise est établi à votre nom, la décision peut être annulée si vous:
- faites admettre qu'il a été fait usage du véhicule par quelqu'un d'autre contre votre volonté et que vous n'avez raisonnablement pas pu l'empêcher, ou,
- produisez un contrat écrit de location pour une période ne dépassant pas trois mois, permettant de savoir qui louait au moment de l'infraction, ou,
- produisez une preuve de garantie confirmant qu'au moment de l'infraction, vous n'étiez plus propriétaire ou détenteur du véhicule en question.

Si vous êtes d'avis que ces conditions vous sont applicables, vous pouvez envoyer une lettre contenant les pièces justificatives au Procureur de la Reine.

B4 APPEL AUPRÈS DU TRIBUNAL D'INSTANCE

Si vous n'êtes pas d'accord avec la décision prise par le Procureur de la Reine indiquée au recto de la présente, vous pouvez interjeter appel, dans un délai de six semaines à compter de la date d'envoi de la présente ordonnance, en vous adressant par écrit au Tribunal d'Instance à l'adresse indiquée au recto.

On peut interjeter appel auprès du Tribunal d'Instance pour l'un des motifs suivants:
- le fait reproché n'a pas été commis ou n'a pas été commis par vous (sauf si la sanction vous a été infligée en tant que détenteur de la carte grise du véhicule; voir dans ce cas le dernier tiret);
- le Procureur de la Reine aurait dû, compte tenu des circonstances au cours desquelles le fait reproché a été commis, infliger une sanction moins grave ou annuler l'ordonnance;
- le Procureur de la Reine aurait dû annuler l'ordonnance en vertu de l'article 8 de la Loi sur le respect, en droit administratif, des règles de la circulation (voir également le point 3).

Dans votre requête en appel, prière de mentionner vos:
- nom - prénoms
- date de naissance - lieu de naissance
- adresse - numéro de compte (bancaire ou postal)

La requête doit être signée et datée.

Prière de joindre à votre requête une copie de la présente ordonnance!

Dans un délai de quinze jours à compter de la réception de votre requête en appel par le Tribunal d'Instance, vous devrez assurer, au greffe du Tribunal d'Instance, le paiement de la sanction qui vous a été infligée. Vous pouvez le faire en argent comptant ou par chèque bancaire ou postal d'un montant égal à la sanction qui vous a été infligée. Si vous n'assurez pas ce paiement, le juge d'instance ne prendra pas votre requête en considération.

B5 MODALITÉS DE PAIEMENT

Le montant de la Sanction doit être inscrit avant l'échéance (voir vervaldatum) au compte du Centraal Justitieel Incassobureau (CJIB). Vous pouvez utiliser à cet effet un ordre de paiement bancaire. Il vous faut tenir compte d'un temps de traitement pour le transfert à effectuer par votre banque. Un paiement échelonné n'est pas autorisé. Vous pouvez également faire parvenir un mandat-poste au CJIB.

Adresse:
Centraal Justitieel Incassobureau
Postbus 1794
8901 CB LEEUWARDEN
Pays Bays

Si vous n'effectuez pas le paiement ou si vous l'effectuez partiellement ou au-delà des délais prévus, le montant de la sanction sera majoré et vous recevrez une sommation de paiement. Si vous ne vous êtes toujours pas acquitté du montant après cette mesure, une seconde majoration et une seconde sommation de paiement suivront (voir sanctie na 1e en 2e verhoging).

Si vous ne vous acquittez pas de la somme due dans le délai fixé, vous risquez d'être inscrit sur la liste des personnes recherchées aux Pays-Bas aux fins d'arrestation.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ITALIANO

D1 INTRODUZIONE

Lei ha commesso un'infrazione alle norme della circolazione o è detentore di un veicolo con il quale è stata commessa un'infrazione. Per questo motivo Le è stata inflitta una multa. In allegato trova la decisione corrispondente.
Sono stati tradotti i termini più importanti della decisione.

D2 TRADUZIONE DEI TERMINI PIÙ IMPORTANTI DELLA DECISIONE

Beschikkingsnummer	: Numero della decisione
Kenteken voertuig	: Targa di controllo del veicolo con il quale è stata commessa l'infrazione
Dagtekening	: Data d'invio della decisione
Vervaldatum	: Termine entro il quale deve essere versato il pagamento
Omschrijving	: Infrazione, come per esempio eccesso di velocità ammessa, parcheggio illecito, inosservanza di fermata davanti a un semaforo rosso
Pleegdatum	: Data dell'infrazione
Gemeente/plaatsaanduiding	: Luogo, in cui è avvenuta l'infrazione
Tijdstip	: Ora in cui è avvenuta l'infrazione
Officier van Justitie	: Pubblico ministero: istanza presso la quale può essere presentato ricorso contro la decisione
Beroepsdatum	: Termine entro il quale il pubblico ministero deve aver ricevuto il ricorso
Opgelegde sanctie	: Ammontare della multa
Sanctie na 1e en 2e verhoging	: Ammontare della multa dopo la 1a rispettivamente la 2a diffida

D3 RICORSO PRESSO IL PUBBLICO MINISTERO

Se non è d'accordo con la decisione, ha la possibilità di presentare ricorso al pubblico ministero, per scritto, entro 6 settimane dall'invio (cfr. dagtekening) della decisione. In tal caso invia una lettera di ricorso al pubblico ministero (cfr. Officier van Justitie). Il pubblico ministero deve essere in possesso di questa lettera entro il termine di ricorso, al più tardi il giorno indicato sotto "beroepsdatum". Nella lettera deve specificare il motivo di disaccordo sulla decisione e deve fornire le seguenti informazioni:

- Nome e cognome
- Data e luogo di nascita
- Indirizzo
- Numero del conto bancario o del conto postale

Alleghi una copia della decisione alla lettera. Qualora volesse presentare ricorso di persona, faccia esplicitamente menzione di tale desiderio nella lettera. In tal caso il pubblico ministero le invierà una data di convocazione. Qualora la multa le fosse stata inflitta, perché risulta essere il detentore del veicolo con il quale le norme della circolazione sono state infrante, la decisione può essere annullata a condizione che:

- Lei fornisca la prova che il veicolo è stato utilizzato contro la Sua volontà e che non Le è stato possibile impedirne l'impiego malgrado la stretta osservanza dei doveri;
- Lei alleghi un contratto scritto di locazione di una durata massima di tre mesi dal quale risulta chiaramente chi era il locatario del veicolo nelle data in questione;
- Lei provi che al momento dell'infrazione non era più proprietario o detentore del veicolo.

Qualora ritenesse che il Suo caso corrisponda a una della condizioni elencate, può rivolgersi al pubblico ministero per scritto. Alleghi le rispettive prove alla lettera.

D4 RICORRERE IN APPELLO PRESSO LA PRETURA

Se Lei non va d'accordo con la decisione del Procuratore della Regina indicata al lato anteriore, può presentare ricorso presso la Pretura all'indirizzo indicato al lato anteriore entro n. 6 settimane dalla data di spedizione della presente disposizione.

Si può presentare ricorso presso la Pretura in base da uno dei seguenti motivi:
- il fatto non è stato commesso da Lei (eccetto quando la punizione è stata inflitta a Lei, quale titolare della targa, veda per questo l'ultima lineetta);
- ritenute le circostanze in cui i fatti sono stati commessi, il Procuratore avrebbe dovuto infliggere una punizione più leggera, o annullare la disposizione.
- il Procuratore della Regina avrebbe dovuto annullare la disposizione in base all'articolo 8 della Legge sulla tutela, per diritto amministrativo, delle norme stradali (vedasi anche al numero 3).

Sul Suo ricorso dovrà inoltre figurare il/la Suo/a:
- nome di famiglia
- nome
- data di nascita
- luogo di nascita
- indirizzo
- numero di c.c. bancario o postale

Il ricorso dovrà essere munito di firma e data.

Il Suo ricorso dovrà essere corredato di una copia di questa disposizione!

Entro quindici giorni dalla data in cui aia pervenuto il Suo ricorso presso la Pretura, I ei dovrà dare cauzione per il pagamento della punizione inflitta Le presso la Cancelleria della Pretura. Nei caso in cui Lei non dovesse dare cauzione, il Pretore non accoglierà il Suo ricorso.

D5 MODALITÀ DI PAGAMENTO

La multa deve essere versata sul conto del Centraal Justitieel Incassobureau (CJIB) entro il termine di pagamento (cfr. vervaldatum). Il pagamento può avvenire mediante versamento postale o bancario. Tenga presente che il versamento richiede un po' di tempo. Il pagamento a rate non è possibile.

L'indirizzo del CJIB è:
Centraal Justitieel Incassobureau
Postbus 1794
8901 CB LEEUWARDEN
Paesi Bassi

Qualora il pagamento non fosse effettuato o fosse effettuato solo parzialmente o con ritardo, riceverà una diffida e la multa sarà aumentata (cfr. sanctie na 2e verhoging). Se non paga entro il termine fissato, corre il rischio di essere messo sulla lista dei ricercati dei Paesi Bassi!

ANHANG II

TOELICHTING — ERLÄUTERUNG — COMMENTAIRE — COMMENTO

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Niederländisch

U heeft in Zwitserland de verkeersregels overtreden of u bent eigenaar/houder van een voertuig waarmee de verkeersovertreding is begaan. U is derhalve een geldboete opgelegd. De desbetreffende beslissing is bijgevoegd.

Het verschuldigde bedrag dient binnen de aangegeven termijn naar de rekening van de bevoegde Zwitserse instantie te worden overgemaakt.

Wanneer u het niet eens bent met de beslissing, kunt u binnen de aangegeven termijn bij de genoemde Zwitserse instantie, hiertegen schriftelijk bezwaar maken, onder vermelding van de gronden en met overlegging van bewijsmiddelen.

Hierna treft u een vertaling van de belangrijkste begrippen aan.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Deutsch

Sie haben in der Schweiz gegen die Verkehrsvorschriften verstossen oder sind Halter eines Fahrzeuges, mit dem die Verkehrsvorschriften verletzt wurden. Daher wurde Ihnen eine Geldbusse auferlegt. Den entsprechenden Entscheid finden Sie in der Beilage.

Der geschuldete Betrag ist innert der angegebenen Frist auf das Konto der zuständigen schweizerischen Behörde zu überweisen.

Wenn Sie mit dem Entscheid nicht einverstanden sind, können Sie ihn innert der angegebenen Frist bei der aufgeführten schweizerischen Behörde schriftlich anfechten unter Darlegung der Gründe und Vorlage der Beweismittel.

Nachfolgend finden Sie eine Uebersetzung der wichtigsten Begriffe.

Français

Vous avez enfreint, en Suisse, une règle de la circulation routière ou êtes détenteur du véhicule avec lequel une règle de la circulation routière a été violée en Suisse. Vous vous voyez donc infliger une amende par décision ci-jointe.

La somme due doit être versée, dans le délai imparti, sur le compte de l'autorité suisse compétente.

Si vous n'êtes pas d'accord avec la décision, vous pouvez l'attaquer par écrit auprès de l'autorité suisse mentionnée, dans le délai imparti, en y indiquant les motifs et moyens de preuve.

Vous trouverez ci-après une traduction des notions les plus importantes.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

Italiano

Lei ha infranto in Svizzera prescrizioni della circolazione stradale oppure è detentore di un veicolo con cui sono state violate in Svizzera prescrizioni della circolazione stradale. Per tale ragione Le è stata inflitta una multa: la relativa decisione figura in allegato.

L'importo dovuto dev'essere versato, entro il termine indicato, sul conto della competente autorità svizzera.

Se non è d'accordo con la decisione, può impugnarla per scritto presso l'autorità svizzera menzionata, entro il termine indicando i motivi e i mezzi di prova.

Troverà in seguite la traduzione delle nozioni più importanti.

Deutsch	Français	Italiano	Niederländisch
Fahrzeug	Véhicule	Veicolo	Voertuig
Kennzeichen	Numéro d'immatriculation	Numero d'immatricolazione	Kenteken
Verkehrsverstoss	Contravention	Contravvenzione	Verkeers-overtreding
Ort des Verkehrsverstosses	Lieu de la contravention	Luogo della contravvenzione	Plaats van overtreding
Datum/Zeitpunkt	Date/heure	Data/ora	Datum/tijdstip
Bussenverfügung	Décision	Decisione sulla multa	Beslissing
Strafbescheid	Décision	Decisione penale	Beslissing
Strafbefehl/mandat	Ordonnance pénale	Decreto penale	Beschikking
Busse	Amende	Multa	Geldboete
Kosten	Frais	Spese	Kosten
Zahlungsbestim-mungen/ - frist	Modalités/ délai de paiement	Modalità/ termine di pagamento	Betalingsvoorwaarden/ - termijn
Einzahlungsschein	Bulletin de versement	Bolletino di versamento	Betalingsbewijs
Rechtsmittel	Moyens de recours	Mezzi di ricorso	Rechtsmiddelen
Rechtsmittelbehörde	Autorité de recours	Autorità di ricorso	Beroeps/ bezwaarinstantie
Rechtsmittelfrist	Délai de recours	Termine di ricorso	Beroeps/ bezwaartermijn

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Ref.: 426.20-SM

No. 147

The Swiss Embassy has the honour to communicate the following to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, in reference to the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters of 20 April 1959:[1]

The Embassy proposes that documents related to violations of road traffic rules may be posted directly by the authorities of the State in which the violation was committed to persons whose main domicile is in the other State. This does not exclude the possibility that either State may, as an exception, request that the documents be sent in accordance with articles 7 and 15 of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters.

Documents may be sent directly in the case of violations of road traffic rules which, under the laws of one or both States, are regarded as breaches of the rules or infringements, and are punishable by a fine. In the case of Switzerland, the provisions of the Federal Road Traffic Law of 19 December 1958 and its related enforcement orders constitute the road traffic laws within the meaning of this note. In the case of the Netherlands, the provisions of the Road Traffic Law of 21 April 1994, or of the "Provinzgesetz" or the "Gemeindegesetz", both amended by the Law of 17 November 1994, and their related enforcement orders, constitute the road traffic laws within the meaning of this note.

Documents sent to persons domiciled in Switzerland must be accompanied by an explanatory note as set out in annex 1, and those sent to persons domiciled in the Netherlands must be accompanied by an explanatory note as set out in annex II.

Information requests made as part of an investigation concerning owners of vehicles that have violated road traffic rules in either State may be addressed directly to the headquarters of the Cantonal Police and to the Centraal Justitieel Incassobureau in Leeuwarden, which will be responsible for providing such information.

The Embassy proposes to the Ministry that this note and the Ministry's note in reply should together constitute an Agrcement between the Swiss Confederation and the Kingdom of the Netherlands, which will enter into force on the date of the Ministry's note in reply. This Agreement may be denounced at any time. The denunciation shall take effect three months after notification is received.

The Embassy wishes to take this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs the renewed assurances of its highest consideration.

The Hagne, 4 December 1995

RUE

The Ministry of Foreign Affairs
of the Kingdom of the Netherlands
The Hague

[*Annexes as per above*]

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 472, p. 185.

ANNEX 1

A1. INTRODUCTION

You have violated a traffic regulation or a traffic regulation has been violated by a vehicle registered in your name. You have therefore been fined. The legal decision regarding this matter is attached.

If you have lodged an appeal against the decision with the Public Prosecutor's Office, the decision of the Public Prosecutor's Office with regard to your appeal is attached herewith, instead of the initial decision.

The most important elements of the decision are translated below.

A2. TRANSLATION OF THE MOST IMPORTANT ELEMENTS OF THE DECISION

Beschikkingsnummer:	Number of decision
Kenteken voertuig:	Registration number of vehicle with which the traffic violation was committed
Verzenddatum:	Date decision issued
Vervaldatum:	Deadline for payment of fine
Omschrijving:	Nature of offence. For example: exceeding the speed limit, parking in violation of a traffic rule or failing to stop at a red light
Pleegdatum:	Date on which traffic violation occurred
Gemeente/plaatsaanduiding:	Plaee where traffic violation occurred
Tijdstip:	Time at which traffic violation occurred
Officier van Justitie:	Public Prosecutor's Office; address of the judicial body to which any appeal should be made
Beroepsdatum:	Date by which you must send your appeal to the Public Prosecutor's Office
Opgelegde sanctie:	Amount payable
Sanctie na 1e en 2e verhoging:	Amount payable after 1st and 2nd reminders
Kantongerecht:	Magistrate's Court

A3. POSSIBILITY OF APPEAL TO THE PUBLIC PROSECUTOR'S OFFICE

If you disagree with the decision, you may make a written appeal within six weeks from the date the deeision was issued (see *verzenddatum*). Your letter of appeal should be sent to the Public Prosecutor's Office (see *Officier van Justitie*). The Public Prosecutor's Office must receive this letter at the latest by the appeal deadline (see *beroepsdatum*). In your letter, you must explain why you disagree with the decision. You must also provide the following information:

— Your full name

— Your date and place of birth

— Your address

— Your bank or post office account number

You must also attach a copy of the decision to your letter. If you wish to make your appeal in person, you must state this clearly in your letter. The Public Prosecutor's Office will then inform you when you should appear to make your appeal.

If you have been fined because the registration number of the vehicle with which the traffic rule was violated is listed under your name, the decision may be annulled if you:

— Provide proof that the vehicle was being used against your will, and that, despite your best efforts, you could not prevent that use, or

— You were renting the car to another person and can produce a written rental contract for a period not exceeding three months, showing who was renting the car at the time of the offence, or,

— Provide proof to confirm that at the time the offence occurred, you were no longer the owner or holder of the vehicle in question.

If you consider that one of these conditions applies to you, you may send a letter, accompanied by the relevant written proof, to the Public Prosecutor's Office.

A4. APPEAL TO A MAGISTRATE'S COURT

If you disagree with the decision taken by the Public Prosecutor's Office, indicated on the reverse side, you may lodge an appeal within six weeks of the date the decision was issued, by writing to the Magistrate's Court listed on the reverse side.

Appeal may be made to the Magistrate's Court for one of the following reasons:

— The offence in question was either not committed or not committed by you (unless you have been fined because you are the holder of the vehicle's registration book. If this is the case, please refer to the last item below);

— In light of the circumstances surrounding the offence in question, the Public Prosecutor's Office should have imposed a lower fine or should have declared the decision null and void;

— The Public Prosecutor's Office should have declared the decision null and void under article 8 of the Dutch Law on the Respect, Under Administrative Law, of Traffic Regulations (see also paragraph A3).

Your appeal should include the following information:

— Last name

— First names

— Date of birth

— Place of birth

— Address

— Account number (bank or post office)

The appeal must be signed and dated.

You must attach a copy of this decision to your appeal.

Within two weeks after the Magistrate's Court has received your appeal, you must provide security for the fine imposed on you. This security must be provided to the clerk of the Magistrate's Court. You can provide this security either by making a cash payment or by submitting a banker's or postal order for an amount equal to the fine imposed upon you. If you do not provide such security, the magistrate will not consider your appeal.

A5. PAYMENT METHODS

The fine must be paid before the deadline (see *vervaldatum*) to the Centraal Justitieel Incassobureau (CJIB). You may use a postal or banker's order for this purpose. Bear in mind that it will take your bank a certain amount of time to transfer the funds. Payment in instalments is not permitted.

The address of the CJIB is as follows:

Centraal Justitieel Incassobureau
Postbus 1794
8901 CB LEEUWARDEN
The Netherlands

If you pay only part of the fine, or make the payment too late, you will be sent a reminder and the fine will be increased (see *sanctie na verhoging*). If you again fail to pay, the fine will be further increased and a second reminder will be sent to you (see *sanctie na* 2e *verhoging*).

NB: If you do not pay the fine within the time indicated, your name may be added to the list of those wanted for arrest in the Netherlands.

ANNEX II

EXPLANATORY NOTE

You have violated a road traffic rule in Switzerland or you are the holder of a vehicle with which a road traffic rule was violated in Switzerland. You have therefore been fined. The legal decision regarding this matter is attached.

The amount due must be paid to the appropriate Swiss authorities, by the indicated deadline.

If you disagree with the decision, you may contest it by writing to the Swiss authorities listed, by the indieated deadline. You must state why you disagree with the decision and you must provide documentary proof.

You will find below a translation of the most important elements of the decision.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Réf. : 426.20-SM

N° 147

L'Ambassade de Suisse, etc.

[*Voir note II*]

L'Ambassade saisit cete occasion, etc.

La Haye, le 4 décembre 1995

RUE

Ministère des affaires étrangères
du Royaume des Pays-Bas
La Haye

[*Annexes comme sous la note I*]

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

MINISTERIUM FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

Den Haag, den 12. Februar 1996

Das Ministerium für auswärtige Angelegenheiten des Königreichs der Niederlande beehrt sich, der Schweizerischen Botschaft den Empfang der Note Nr. 147 vom 4. Dezember 1995 zu bestätigen, die wie folgt lautet:

[*See note I — Voir note I*]

Das Ministerium für auswärtige Angelegenheiten teilt der Botschaft mit, dass es mit diesem Vorschlag einverstanden ist; demgemäss bilden die Note der Schweizerischen Botschaft und diese Antwort eine Vereinbarung zwischen dem Königreich der Niederlande und der Schweizerischen Eidgenossenschaft, die mit dem Datum dieser Antwort in Kraft tritt.

Das Ministerium für auswärtige Angelegenheiten benutzt diesen Anlass, die Schweizerische Botschaft erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

An die Schweizerische Botschaft
Den Haag

[*Annexes as under note I — Annexes comme sous la note I*]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The Hague, 12 February 1996

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands has the honour to confirm to the Swiss Embassy the receipt of its Note No. 147 of 4 December 1995, worded as follows:

[*See note I*]

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to confirm to the Embassy that it is in agreement with the proposal. Consequently, the note from the Swiss Embassy and this note in reply shall together constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Swiss Confederation, which enters into force on this day.

The Ministry of Foreign Affairs wishes to take this opportunity to convey to the Swiss Embassy the renewed assurances of its highest consideration.

To the Swiss Embassy
The Hague

[*Annexes as under note I*]

[TRADUCTION — TRANSLATION][1]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Haye, le 12 février 1996

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas a l'honneur de confirmer à l'Ambassade de Suisse la réception de sa note n° 147 du 4 décembre 1995 ainsi libellé:

«L'Ambassade de Suisse, se référant à la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959[2] a l'honneur de communiquer au Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas ce qui suit:

L'Ambassade propose que les documents concernant les violations des règles de la circulation routière puissent être transmis directement, par la poste, par les autorités de l'Etat sur le territoire duquel la violation a été commise, aux personnes dont le lieu de résidence habituel est dans l'autre Etat. Cela n'exclut pas que l'un ou l'autre Etat demande exceptionnellement que la transmission soit effectuée conformément aux articles 7 et 15 de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale.

La transmission directe est admise pour des violations des règles de la circulation routière qui sont considérées, selon le droit de l'un ou l'autre Etat, comme amendes d'ordre ou contraventions et punies d'une amende. Pour la Suisse, les dispositions de la loi fédérale sur la circulation routière du 19 décembre 1958 et les ordonnances d'exécution sont, au sens de la note, les dispositions de circulation routière. Pour les Pays-Bas, ce sont les dispositions de la loi sur la circulation routière du 21 avril 1994, celles de la «Provinzgesetz» ou de la «Gemeindegesetz» modifiées par la loi du 17 novembre 1994 et les ordonnances d'exécution qui trouvent application.

Un explicatif doit être joint selon l'annexe I aux documents transmis aux personnes résidant en Suisse et selon l'annexe II aux personnes aux Pays-Bas.

Des demandes de renseignements, dans le cadre d'enquêtes, au sujet de détenteurs de véhicules qui ont commis dans l'un des deux Etats une violation aux règles de la circulation routière peuvent être adressées directement aux commandements des polices cantonales et au Centraal Justitieel Incassobureau à Leeuwarden. Les réponses sont transmises par la même voie.

L'Ambassade propose au Ministère que cette note et la réponse du Ministère constituent un accord entre la Confédération suisse et le Royaume des Pays-Bas, qui entrera en vigueur à la date de la note de réponse. Cet accord peut être dénoncé en tout temps. La dénonciation prend effet trois mois après la date de la réception de la notification.»

[1] Traduction fournie par le Gouvernement suisse — Translation supplied by the Government of Switzerland.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 472, p. 185.

Le Ministère des affaires étrangères communique à l'Ambassade qu'il approuve ce qui précède. Par conséquent, la note de l'Ambassade de Suisse et la présente note constituent un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la Confédération suisse qui entre en vigueur à la date de ce jour.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de Suisse l'assurance de sa haute considération.

Ambassade de Suisse
La Haye

[*Annexes comme sous la note I*]

No. 33777

SPAIN
and
GEORGIA

Agreement on cnltural, edncational and scientific cooperation. Signed at Madrid on 11 March 1993

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 13 May 1997.

ESPAGNE
et
GÉORGIE

Accord de coopération cnltnrelle, éducative et scientifique. Signé à Madrid le 11 mars 1993

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 13 mai 1997.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN CULTURAL EDUCATIVA Y CIENTÍFICA ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE GEORGIA

El Reino de España y la República de Georgia,

Deseosos de reforzar y desarrollar sus relaciones de amistad entre los dos países y sus pueblos;

Convencidos de que los intercambios y la cooperación en los campos de la educación, la ciencia y la cultura, así como en otros campos contribuye a mejorar el conocimiento y la comprensión entre los pueblos español y georgiano, han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

Ambas Partes fomentarán el desarrollo de las relaciones entre sus dos países en el campo de la educación mediante:

a) El estímulo de la cooperación, los contactos y los intercambios entre personas, instituciones y organismos encargados de la educación en los dos países;

b) el estímulo del estudio y la enseñanza de los idiomas y la literatura de la otra parte;

c) el estímulo de la cooperación y el intercambio de métodos de enseñanza y material didáctico;

d) la concesión de becas de estudio y especialización a los estudiantes, profesores, conferenciantes e investigadores de la otra Parte, en los campos de las artes, la cultura, la ciencia y la tecnología.

ARTICULO 2

Ambas Partes fomentarán el desarrollo de los intercambios y de la investigación sobre temas de interés mutuo en los campos de la ciencia, la tecnologia y el medio ambiente, incluyendo la cooperación entre instituciones científicas y de investigación de los dos países.

ARTICULO 3

Ambas Partes fomentarán y facilitarán los contactos en el campo de la literatura, las artes audiovisuales, artes escénicas, arquitectura, museos y galerías, bibliotecas y archivos entre otras áreas culturales.

ARTICULO 4

Ambas Partes estimularán la colaboración entre organizaciones de prensa y publicaciones de los dos países.

ARTICULO 5

Ambas Partes facilitarán el intercambio de información sobre medidas para proteger el patrimonio cultural

ARTICULO 6

Ambas Partes fomentarán la cooperación entre sus respectivas autoridades con objeto de asegurar la protección mutua de los derechos de autor y propiedad intelectual dentro de los límites que marquen sus legislaciones respectivas.

ARTICULO 7

Ambas Partes estimularán los contactos entre jóvenes y la colaboración entre organizaciones juveniles de los dos países.

ARTICULO 8

Ambas Partes estimularán la colaboración entre organizaciones deportivas y la participación en acontecimientos deportivos de cada país.

ARTICULO 9

Ambas Partes facilitarán de manera adecuada la asistencia a seminarios, festivales, competiciones, exposiciones, congresos, simposios y reuniones en los campos comprendidos por las disposiciones de este Acuerdo y celebradas en cualquiera de los dos países.

ARTICULO 10

En los campos objeto de este Acuerdo ambas partes estimularán la colaboracion y el intercambio entre organizaciones no gubernamentales.

ARTICULO 11

Ambas Partes fomentarán la cooperación entre sus respectivas Comisiones Nacionales de la UNESCO.

ARTICULO 12

Todas las actividades objeto de este Acuerdo se realizarán dentro de los límites establecidos por las leyes y reglamentos en vigor en el Estado en que se realicen.

ARTICULO 13

Ambas Partes, a los efectos de la aplicación del presente Convenio, acordarán por vía diplomática programas periódicos de intercambio en los campos cultural, educativo y científico. Si fuese necesario se creará una Comisión Mixta, cuyas reuniones y composición serán acordadas de acuerdo con las necesidades de la misma.

ARTICULO 14

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última publicación por la cual las partes contratantes se notifiquen haber cumplido con las formalidades requeridas por sus respectivas legislaciones internas.

ARTICULO 15

Este Acuerdo estará en vigor por un período de cinco años y se prorrogará tácitamente por períodos de un año a no ser que una de las partes lo denuncie mediante comunicación escrita por vía diplomática a la otra, al menos con seis meses de antelación.

Hecho en Madrid, a once de marzo de 1993.

Por el Reino
de España:

JAVIER SOLANA MADARIAGA
Ministro de Asuntos Exteriores

Por la República
de Georgia:

ALEKSANDR CHIKVAIDZE
Ministro de Asuntos Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] ON CULTURAL, EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF GEORGIA

The Kingdom of Spain and the Republic of Georgia,

Desiring to strengthen and develop the friendly relations between the two countries and their people,

Convinced that exchanges and cooperation in education, science and culture and in other fields will promote greater knowledge and understanding between the people of Spain and Georgia,

Have agreed as follows:

Article 1

The two Parties shall promote the development of relations between their countries in the field of education by:

(*a*) Encouraging cooperation, contacts and exchanges between individuals, institutions and bodies of the two countries concerned with education;

(*b*) Encouraging the study and teaching of the language and literature of the other Party;

(*c*) Encouraging cooperation and the exchange of teaching methods and materials;

(*d*) Providing scholarships for study and training to students, teachers, lecturers and researchers of the other Party in the fields of the arts, culture, science and technology.

Article 2

The two Parties shall promote the development of exchanges and research on topics of mutual interest in the fields of science, technology and the environment, including cooperation between scientific and research institutions of the two countries.

Article 3

The two Parties shall promote and facilitate contacts in the areas of literature, the audiovisual arts, theatre, architecture, museums and galleries, libraries and archives and other aspects of culture.

Article 4

The two Parties shall encourage cooperation between the press organizations and publications of the two countries.

[1] Came into force on 12 June 1996 by notification, in accordance with article 14.

Article 5

The two Parties shall facilitate the exchange of information on measures for the protection of their cultural heritage.

Article 6

The two Parties shall promote cooperation between their respective authorities in order to ensure the mutual protection of copyright and intellectual property within the limits established by their legislation.

Article 7

The two Parties shall encourage contacts between young people and cooperation between youth organizations of the two countries.

Article 8

The two Parties shall encourage cooperation between sports organizations and participation in sporting events in each country.

Article 9

The two Parties shall facilitate the provision of appropriate assistance to seminars, festivals, competitions, exhibits, conferences, symposiums and meetings held in either of the two countries on matters covered by the provisions of this Agreement.

Article 10

The two Parties shall encourage cooperation and exchanges between non-governmental organizations working in the fields covered by this Agreement.

Article 11

The two Parties shall promote cooperation between their respective National Commissions for the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO).

Article 12

All activities covered by this Agreement shall be carried out within the limits established by the laws and regulations in force in the State in which they are carried out.

Article 13

For the purposes of the implementation of this Agreement, the two Parties shall agree, through the diplomatic channel, upon periodic programmes of exchanges in the fields of culture, education and science. If necessary, a Joint Commission shall be established and its meetings schedule and membership shall be determined in accordance with its needs.

Article 14

This Agreement shall enter into force on the date of the last notification by which the Contracting Parties notify each other that they have completed the procedures required under their national legislation.

Article 15

This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be renewed automatically for subsequent one-year periods unless one of the Parties denounces it, by giving written notice to the other Party through the diplomatic channel at least six months prior to the date of expiration.

DONE at Madrid, on 11 March 1993.

For the Kingdom of Spain:

JAVIER SOLANA MADARIAGA
Minister for Foreign Affairs

For the Republic of Georgia:

ALEKSANDR CHIKVAIDZE
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION][1]

ACCORD[2] DE COOPÉRATION CULTURELLE ÉDUCATIVE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE GÉORGIE

Le Royaume d'Espagne et la République de Géorgie,

Désireux de renforcer et développer les liens d'amitié entre les deux pays et leurs peuples;

Convaincus que les échanges et la coopération dans les domaines de l'éducation, des sciences et de la culture ainsi que dans d'autres domaines contribuent à l'amélioration de la connaissance et de la compréhension entre les peuples espagnol et géorgien, sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les deux Parties encourageront le développement des relations entre les deux pays dans le domaine de l'éducation moyennant :

a) L'encouragement de la coopération, des contacts et des échanges entre personnes, institutions et organismes chargés de l'éducation dans les deux pays;

b) L'encouragement de l'étude et de l'enseignement des langnes et de la littérature de l'autre partie;

c) L'encouragement de la coopération et l'échange de méthodes d'enseignement et de matériel didactique;

d) L'octroi de bourses d'études et de spécialisation aux étudiants, professeurs, conférences et chercheurs de l'autre partie, dans le domaine des arts, de la culture, des sciences et de la technologie.

Article 2

Les deux Parties encourageront le développement des échanges et de la recherche sur des questions d'intérêt mutuel dans les domaines des sciences, de la technologie et de l'environnement, y compris la coopération entre institutions scientifiques et de recherche des deux pays.

Article 3

Les deux Parties encourageront et faciliteront les contacts dans le domaine de la littérature, de l'audiovisuel, des arts scéniques, de l'architecture, des musées et des galeries, des bibliothèques et des archives entre autres questions culturelles.

Article 4

Les deux Parties encourageront la collaboration entre organisations de presse et publications des deux pays.

[1] Traduction fournie par le Gouvernement espagnol — Translation supplied by the Government of Spain.
[2] Entré en vigueur le 12 juin 1996 par notification, conformément à l'article 14.

Article 5

Les deux Parties faciliteront l'échange d'informations sur les mesures à prendre pour protéger le patrimoine culturel.

Article 6

Les deux Parties encourageront la coopération entre leurs autorités respectives afin d'assurer la protection mutuelle des droits d'auteur et de la propriété intellectuelle dans le cadre des limites établies par leurs législations respectives.

Article 7

Les deux Parties encourageront les contacts entre jeunes et la collaboration entre organisations de jeunesse des deux pays.

Article 8

Les deux Parties encourageront la collaboration entre les organisations sportives et la participation à des manifestations sportives de chaque pays.

Article 9

Les deux Parties faciliteront de façon adéquate l'assistance à des séminaires, festivals, compétitions, expositions, congrès, symposiums et réunions dans les domaines couverts par les dispositions de cet Accord et tenues dans n'importe lequel des deux pays.

Article 10

Dans les domaines objet de cet Accord, les deux Parties encourageront la collaboration et les échanges entre organisations non gouvernementales.

Article 11

Les deux Parties encourageront la coopération entre leurs Commissions Nationales respectives de l'Unesco.

Article 12

Toutes les activités objet de cet Accord seront réalisées dans le cadre des limites établies par les lois et règlements en vigueur dans l'Etat où elles sont effectuées.

Article 13

Les deux Parties, aux effets de l'application de la présente Convention, conviendront par la voie diplomatique de programmes périodiques d'échanges dans les domaines culturel, éducatif et scientifique. Si cela était nécessaire, on créera une Commission mixte, dont les réunions et la composition seront convenues conformément aux nécessités de celle-ci.

Article 14

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière publication moyennant laquelle les Parties contractantes se notifieront avoir réalisé les formalités requises par leur législations internes respectives.

Article 15

Cet Accord sera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera prorogé tacitement pour des périodes d'un an à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties moyennant communication écrite à l'autre partie, par la voie diplomatique, avec au moins six mois de préavis.

FAIT à Madrid, le onze mars 1993.

Pour le Royaume d'Espagne :

JAVIER SOLANA MADARIAGA
Ministre des Affaires étrangères

Pour la République de Géorgie :

ALEKSANDR CHIKVAIDZE
Ministre des Affaires étrangères

No. 33778

SPAIN
and
PORTUGAL

Agreement on the construction of an iuternational bridge over the Agueda River between La Fregeneda (Spain) and Barca d'Alva (Portugal). Signed at Madrid on 18 January 1996

Authentic texts: Spanish and Portuguese.

Registered by Spain on 13 May 1997.

ESPAGNE
et
PORTUGAL

Convention pour la construction d'un pont international sur le fleuve Agueda entre les localités de la Fregeneda (Espagne) et Barca d'Alva (Portugal). Signée à Madrid le 18 janvier 1996

Textes authentiques : espagnol et portugais.

Enregistrée par l'Espagne le 13 mai 1997.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA PORTUGUESA PARA LA CONSTRUCCIÓN DE UN PUENTE INTERNACIONAL SOBRE EL RÍO AGUEDA ENTRE LAS LOCALIDADES DE LA FREGENEDA (ESPAÑA) Y BARCA D'ALVA (PORTUGAL)

El Reino de España y la República Portuguesa, a fin de mejorar las condiciones de circulación de vehículos y personas de los dos países y animados del espíritu de amistosa colaboración que preside sus relaciones mutuas, decididos a cooperar en el desarrollo de la Región del Norte de Portugal y de la Comunidad Autónoma de Castilla y León en España, convienen lo siguiente:

Artículo 1º

Entre LA FREGENEDA y BARCA D'ALVA y sobre el río Agueda se construirá un puente internacional que una España con Portugal.

Artículo 2º

Este puente se destinará al tráfico por carretera, y sus características serán establecidas por la Comisión Técnica a que se refiere el Artículo 5º del presente Convenio, la cual redactará un Protocolo que será aprobado por ambos Gobiernos. mediante Canje de Notas.

Artículo 3º

Se atribuye a España la redacción del proyecto del puente así como la adjudicación, construcción y dirección de las obras de acuerdo con Portugal, siendo sufragados los gastos correspondientes a todo ello por partes iguales.

Cada uno de los Gobiernos proyectará y construirá a sus expensas los accesos al puente situados en sus respectivos territorios nacionales.

Los Gobiernos de ambos Estados podrán solicitar apoyo financiero de la Unión Europea, tanto para la redacción del proyecto como para la ejecución de las obras del puente, distribuyéndose las eventuales ayudas en la misma proporción en que participan ambos Gobiernos.

Artículo 4º

Los dos Gobiernos interesados concederán las facilidades que requieran la redacción del proyecto y la ejecución de las obras en los territorios respectivos.

En tal sentido, realizarán, en la forma y el tiempo oportunos, las gestiones encaminadas a facilitar las licencias, los permisos y la ocupación de los terrenos necesarios para llevar a cabo los correspondientes trabajos.

Artículo 5º

Para asegurar la coordinación en la elaboración de los proyectos y durante la ejeoución de las obras, así como para establecer relación permanente entre los servicios interesados en los dos países así como para ejercer las funciones que en este Convenio se le atribuyen, se constituirá una Comisión Técnica Mixta Hispano-Portuguesa.

La Comisión estará constituida por un número igual de representantes españoles y portugueses, fijándose su composición mediante Canje de Notas.

La Delegación española estará presidida por el Director General de Carreteras del Departamento ministerial español que tenga esta responsabilidad. La Delegación portuguesa estará presidida por el Presidente de la "Junta Autónoma de Estradas".

La Comisión estará presidida alternativamente, cada seis meses, por el Presidente de cada Delegación. Las decisiones de la Comisión se tomarán de común acuerdo.

Los Presidentes de ambas Delegaciones podrán delegar todas o algunas de sus funciones en las personas que estimen oportuno. Asimismo la Comisión podrá delegar determinadas funciones o encomendar ciertos asuntos a Grupos de trabajo reducidos de la misma Comisión.

Los Gobiernos, constituirán la Comisión mediante Canje de Notas y ésta se reunirá siempre que se considere necesario, a petición de cualquiera de las dos partes.

Artículo 6º

Una vez redactado el Proyecto a que se refiere el Artículo 3º será examinado por la Comisión Técnica Mixta, instituida en el Artículo 5º del presente Convenio, la cual elevará a ambos Gobiernos su informe. Los dos Gobiernos darán su

conformidad al Proyecto y acordarán la ejecución de las obras mediante canje de notas.

Recibido dicho acuerdo, España procederá a licitar la ejecución de las obras de acuerdo con su legislación nacional mediante el sistema de concurso.

Realizado éste y abiertos los pliegos, la Delegación española presentará a la Comisión Técnica Mixta las proposiciones admitidas con objeto de que las estudie. Efectuado el estudio, la Comisión propondrá a España, con la conformidad de Portugal, la adjudicación de las obras a la Empresa o grupo de Empresas cuya oferta se estime más conveniente.

Artículo 7º

El abono de la mitad del importe del Proyecto correspondiente a Portugal se efectuará por parte de éste una vez acordada la aprobación del mismo.

Los pagos correspondientes a la mitad del importe de las obras correspondientes a Portugal se efectuarán por trimestres naturales vencidos, después que la Comisión Técnica Mixta haya examinado y dado su conformidad a las cuentas presentadas por la Delegación española.

Una vez recibidas las obras, la parte española competente redactará la liquidación de las mismas que será presentada a la Comisión Técnica Mixta, la cual la examinará y dará su conformidad o reparos. Una vez que haya conformidad con la liquidación, la Comisión elevará a los Gobiernos la propuesta correspondiente y Portugal procederá a abonar a España la mitad del saldo que resulte.

Artículo 8º

Independientemente de lo establecido en los artículos anteriores, los dos Gobiernos podrán acordar un régimen especial para llevar a cabo la conservación y explotación del Puente Internacional, a cuyos efectos se redactaría el oportuno Protocolo.

Artículo 9º

Tanto en la ejecución de las obras como en las condiciones de trabajo y seguridad en las mismas, la legislación aplicable será la española, dado que España es responsable de dicha ejecución.

Artículo 10º

Cada Estado tendrá derecho a exigir e ingresar los tributos que, de acuerdo con su legislación interna y con las disposiciones del Convenio vigente para evitar la doble imposición suscrito entre ambos Gobiernos, graven las operaciones de redacción del Proyecto y de ejecución de las obras o las relacionadas con las anteriores.

En aquellos casos no contemplados en el Convenio para evitar la doble imposición, los dos Gobiernos se comprometen a resolver, de común acuerdo, los problemas fiscales que puedan derivarse de la ejecución de las obras.

Artículo 11º

Una vez terminadas las obras, y con la conformidad de Portugal, éstas serán objeto de una recepción provisional por parte de España. De la misma manera, un año después, éste procederá a su recepción definitiva.

Después de la recepción definitiva, España hará entrega a Portugal de la parte del puente situado en su territorio. Hasta este momento España será responsable de las obras y de su conservación. A partir de esto, cada Gobierno se encargará de la conservación de la parte de la obra situada en su territorio.

Si las necesidades técnicas lo aconsejasen se podrán adoptar disposiciones especiales para la conservación de cada una de las partes de la obra, o para confiar la totalidad de los trabajos de conservación a un solo Gobierno.

Estas disposiciones podrán fijarse en un Protocolo relativo a la obra o mediante Canje de Notas.

Artículo 12º

Los contratos relativos a la redacción del proyecto y ejecución de las obras se ajustarán a las normas de Derecho Público vigentes en España.

La resolución de las divergencias que pudieran surgir entre las Administración española y las Empresas adjudicatarias de los trabajos será de la exclusiva competencia de las Autoridades del Estado español.

Artículo 13º

Cada Estado será propietario de la parte de puente y accesos correspondientes situados en el respectivo territorio.

La titularidad interna vendrá determinada por las respectivas normas nacionales, sin perjuicio de las responsabilidades internacionales correspondientes.

Artículo 14º

La línea de delimitación de la frontera entre ambos Estados será trazada sobre el puente por la Comisión Internacional de Límites entre España y Portugal, de acuerdo con los Convenios Internacionales vigentes entre los dos países.

Artículo 14º

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que las partes se hayan comunicado el oumplimiento de las respectivas normas internas para la celebración de tratados internacionales.

En fe de lo cual, los representantes del Reino de España y de la República Portuguesa, debidamente autorizados, firman el presente Convenio, hecho en doble ejemplar, en lengua española y portuguesa, siendo igualmente auténticos a tcdos los efectos.

En Madrid, a 18 de Enero de 1996

Por el Reino de España:

a. r.

El Ministro de Asuntos Exteriores

Fdo.: CARLOS WESTENDORP

Por la República Portuguesa:

El Ministro de Asuntos Exteriores

Fdo.: JAIME GAMA

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVÉNIO ENTRE O REINO DE ESPANHA E A REPÚBLICA PORTUGUESA, PARA A CONSTRUÇÃO DE UMA PONTE INTERNACIONAL SOBRE O RIO AGUEDA ENTRE AS LOCALIDADES DE LA FREGENEDA (ESPANHA) E BARCA D'ALVA (PORTUGAL)

O Reino de Espanha e a República Portuguesa , com o fim de melhorar as condições de circulação de veículos e pessoas dos dois países, e animados do espírito de amistosa colaboração que preside às relações mútuas, decididos a cooperar no desenvolvimento da Região do Norte de Portugal, e da Comunidade Autónoma da Castela e Leão, em Espanha, acordam o seguinte:

Artigo 1°

Entre La Fregeneda e Barca d'Alva, sobre o rio Agueda, será construída uma ponte internacional, que una Espanha e Portugal.

Artigo 2°

Esta ponte destinar-se-á ao tráfego por estrada, e as suas características serão estabelecidas pela Comissão Técnica a que se refere o artigo 5° do presente Convénio, a qual redigirá um Protocolo, que será aprovado por ambos os Governos, por Troca de Notas.

Artigo 3°

Compete ao Governo espanhol a elaboração do projecto da ponte, bem como a adjudicação, execução e direcção das obras, em concertação com o Governo português, sendo suportados os gastos correspondentes, em partes iguais.

Cada Governo projectará e construirá, por sua conta, os acessos à ponte, situados no respectivo território nacional.

Os Governos de ambos os Estados poderão solicitar apoio financeiro da União Europeia, tanto para a elaboração do projecto bem como para a execução das obras da ponte, distribuindo-se as possíveis ajudas em partes iguais para ambos os Governos.

Artigo 4°

Os dois Governos interessados concederão as facilidades necessárias à elaboração do projecto e à execução das obras, nos territórios respectivos.

Neste sentido, promover-se-ão pela forma e em tempo oportunos, as diligências com vista a facilitar as licenças, as autorizações e a ocupação dos terrenos necessários à execução dos correspondentes trabalhos.

Artigo 5°

Para assegurar a coordenação da elaboração do projecto e da execução das obras, bem como para garantir uma relação permanente entre os serviços interessados dos dois países, assim como para exercer as funções que neste Convénio se lhe atribuem, será constituída uma Comissão Técnica Mista Hispano-Portuguesa.

A Comissão será composta por um número igual de representantes portugueses e espanhóis, a fixar por Troca de Notas.

A Delegação portuguesa será presidida pelo Presidente da Junta Autónoma de Estradas. A Delegação espanhola será presidida pelo Director-Geral de Estradas do departamento ministerial espanhol que tenha esta responsabilidade.

A Comissão será presidida alternadamente, por períodos de seis meses, pelo Presidente de cada Delegação. As decisões da Comissão serão tomadas por comum acordo.

Os presidentes de ambas as Delegações poderão delegar todas ou algumas das suas funções, em quem considerem oportuno. A Comissão também poderá delegar determinadas funções ou cometer certos assuntos a Grupos de Trabalho restritos, da mesma Comissão.

Os Governos constituirão a Comissão mediante Troca de Notas, e esta reunir-se-á sempre que se considere necessário, a pedido de qualquer das partes.

Artigo 6°

Uma vez concluído o projecto, a que se refere o Artigo 3°, será examinado pela Comissão Técnica Mista instituída no artigo 5° do presente Convénio, a qual fará subir a ambos os Governos o seu relatório. Os dois Governos darão a sua aprovação ao projecto e acordarão a execução das obras, mediante Troca de Notas.

Obtido aquele acordo, o Governo espanhol passará a pôr a concurso a execução das obras, em conformidade com a sua legislação.

Realizado aquele, e abertas as propostas, a delegação espanhola apresentará à Comissão Técnica Mista as propostas admitidas, para que esta as analise. Efectuado o estudo, a Comissão proporá ao Governo espanhol, em conformidade com o Governo português, a adjudicação das obras à empresa ou grupo de empresas, cuja proposta se considere mais conveniente.

Artigo 7°

Durante a execução das obras a Comissão Técnica Mista, ou um grupo restrito da mesma, reunir-se-á trimestralmente a fim de que a direcção das obras informe a parte espanhola do andamento dos trabalhos e dos problemas que eventualmente tenham surgido.

O pagamento da metade do custo do projecto, que cabe ao Governo português, será por este efectuado, uma vez acordada a aprovação do mesmo.

Os pagamentos correspondentes à metade do custo das obras, que cabem ao Governo português, serão efectuados por trimestres vencidos, depois da Comissão Técnica Mista ter examinado e aprovado as contas apresentadas pela Delegação espanhola.

Uma vez recebida a empreitada, a parte espanhola competente procederá à liquidação da mesma, que será apresentada à Comissão Técnica Mista, a qual examinará e aprovará, ou fará as suas observações. Aprovada que seja a liquidação, a Comissão fará subir aos Governos a proposta correspondente, e o Governo português pagará ao Governo espanhol a metade do saldo apurado.

Artigo 8°

Independentemente do prescrito nos artigos anteriores, os dois Governos poderão acordar um regime especial para assegurar a conservação e exploração da Ponte Internacional, para o que será redigido um Protocolo.

Artigo 9°

Tanto na execução das obras como quanto às condições de trabalho e segurança nas mesmas, a legislação aplicável será a espanhola, dado que o Governo espanhol é o responsável pela aludida execução.

Artigo 10°

Cada Estado terá direito a exigir e cobrar as imposições fiscais que, ao abrigo da sua legislação interna, incidam sobre as operações de elaboração do projecto e a execução das obras.

Os dois Governos comprometem-se a resolver de comum acordo, os problemas fiscais que possam decorrer da execução das obras.

Nos casos em que possa ocorrer dupla tributação, esta evitar-se-á mediante aplicação do método prescrito no Artigo 24° do Convénio entre os dois países, para evitar a dupla tributação, em matéria de impostos sobre rendimentos, assinado a 29 de Maio de 1968.

Artigo 11°

Terminadas as obras, e com acordo do Governo português, estas serão objecto de recepção provisória, por parte do Governo espanhol. Da mesma maneira, um ano depois, este procederá à sua recepção definitiva.

Depois da recepção definitiva, o Governo espanhol fará entrega, ao Governo português, da parte da ponte situada no seu território. Até este momento, o Governo espanhol será responsável pelas obras e pela sua conservação. A partir de então, cada Governo assumirá a conservação da parte da obra situada no seu território.

Se exigências técnicas o aconselharem, poderão tomar-se disposições especiais para a conservação de cada uma das partes da obra, ou para confiar a totalidade dos trabalhos de conservação a um único Governo.

Estas disposições poderão figurar em Protocolo relativo à obra, ou mediante Troca de Notas.

Artigo 12°

Os contratos relativos à elaboração do projecto e à execução das obras obedecerão às normas de Direito Público vigentes em Espanha.

A resolução das divergências que possam surgir entre a Administração espanhola e as empresas adjudicatários dos trabalhos, será da exclusiva competência das Autoridades do Estado espanhol.

Artigo 13°

Cada país será proprietário da parte da ponte e acessos correspondentes, situados no respectivo território.

A titularidade daquele direito será regulada pela respectiva ordem jurídica interna, sem prejuízo das obrigações internacionais correspondentes.

Artigo 14°

A linha de delimitação da fronteira entre ambos os Estados será traçada sobre a ponte, pela Comissão Internacional de Limites entre Espanha e Portugal, de acordo com os Acordos Internacionais vigentes entre eles.

Artigo 15°

O presente Convénio entrará em vigor na data em que ambas as partes houverem notificado o cumprimento das respectivas normas internas sobre aprovação de acordos internacionais.

Em fé do que os Representantes dos Governos do Reino de Espanha e da República Portuguesa, devidamente autorizados, assinam o presente Convénio, em dois exemplares, em língua portuguesa e espanhola, que são igualmente válidos para todos os efeitos.

Madrid, 18 de Janeiro de 1996

Pelo Reino de Espanha,	Pela República Portuguesa,
a. r.	
O Ministro dos Assuntos Exteriores	O Ministro dos Negocios Estrangeiros
Ass.: CARLOS WESTENDORP	*Ass.:* JAIME GAMA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE PORTUGUESE REPUBLIC ON THE CONSTRUCTION OF AN INTERNATIONAL BRIDGE OVER THE AGUEDA RIVER BETWEEN LA FREGENADA (SPAIN) AND BARCA D'ALVA (PORTUGAL)

The Kingdom of Spain and the Portuguese Republic, desiring to improve conditions for the movement of vehicles and persons in their two countries, prompted by the spirit of friendly cooperation that characterizes their mutual relations, and determined to cooperate in the development of the region of Northern Portugal and the Autonomous Community of Castilla y Leon in Spain, have agreed as follows:

Article 1

A bridge shall be built over the Agueda River between La Fregeneda and Barca d'Alva linking Spain and Portugal.

Article 2

This bridge shall be used for road traffic and its specifications shall be established by the Technical Commission referred to in article 5 of this Agreement, which shall draw up a protocol subject to approval by both Governments through an exchange of notes.

Article 3

Spain shall be responsible for the preparation of the project design, as well as for the awarding of contracts and the construction and administration of the work, subject to agreement by Portugal, and all costs shall be shared equally by the two States.

Each Government shall design and construct, at its own expense, the approaches to the bridge situated on its respective national territory.

The Governments of both countries may request financial assistance from the European Union for the preparation of the bridge's projeet desigu as well as for the execution of the work, and any assistance received shall be divided between the two Governments in proportion to their level of participation.

Article 4

The two Governments shall provide the necessary facilities for the preparation of the project design and the execution of the work in their respective territories.

For that purpose, they shall arrange, in an appropriate and timely manner, for the granting of licenses and authorizations and for the acquisition of the land necessary for the completion of the work.

---

[1] Came into force on 28 February 1997 by notification, in accordance with article 15.

Article 5

A Spanish and Portuguese Joint Technical Commission shall be established to ensure coordination in the preparation of the project design and the execution of the work, to provide for permanent contact between the services concerned in both countries, and to carry out the tasks set forth in this Agreement.

The Commission shall be composed of an equal number of Spanish and Portugnese representatives, and its membership shall be established through an exchange of notes.

The head of the Spanish delegation shall be the Director-General of Highways of the relevant Spanish Ministerial department. The head of the Portugnese delegation shall be the President of the Independent Highways Board.

The heads of the two delegations shall preside over the Commission for alternating periods of six months. The decisions of the Commission shall be taken by mutual agreement.

The heads of both delegations may assign all or some of their responsibilities to whom they choose. The Commission may also assign certain tasks or certain issues to working groups comprised of some of the members of that body.

The Governments shall establish the Commission through an exchange of notes and it shall meet, as needed, at the request of either party.

Article 6

When the project design referred to in article 3 has been examined by the Joint Technical Commission established under the terms of article 5 of this Agreement, that Commission shall submit a report to both Governments. The two Governments shall communicate their acceptance of the project design and shall arrange for its execution through an exchange of notes.

Once the agreement has been concluded, Spain shall proceed to invite bids for the execution of the work in accordance with its national legislation governing the system of competitive bidding.

Once the bid proposals have been submitted, the Spanish delegation shall submit them to the Joint Technical Commission for evaluation. When the evaluation is complete, the Commission shall recommend that Spain award the contract for the work to the contractor or group of contractors whose offer it considers most suitable, subject to the agreement of Portugal.

Article 7

Portugal shall pay half of the cost of the project after it has given its approval thereof.

Portugal's share of the cost of the project shall be paid at the end of each quarter, once the Joint Technical Commission has examined and approved the accounts submitted by the Spanish Delegation.

When the work has been delivered, the competent Spanish authority shall settle the accounts and submit a report to the Joint Technical Commission, which shall examine it and either accept or demur. When agreement has been reached on the settlement of the accounts, the Commission shall submit the relevant statement to the two Governments, and Portugal shall pay Spain half of any remaining balance.

Article 8

The provisions of the foregoing articles notwithstanding, the two Governments may conclude a special arrangement for the maintenance and use of the international bridge, for which purpose an appropriate protocol will be established.

Article 9

Since Spain is responsible for the execution of the work, Spanish law shall govern its execution and the working and safety conditions thereof.

Article 10

Each country shall have the right to impose and collect any taxes envisaged under its domestic legislation and in accordance with the terms of the Agreement for the avoidance of double taxation in force between the two countries, on the preparation of the project design and the execution of the work, or on activities related thereto.

In cases not envisaged in the Agreement for the avoidance of double taxation, the two Governments undertake to settle by mutual agreement any tax problems ensuing from the execution of the work.

Article 11

Once the work has been completed, Spain shall arrange for its provisional acceptance, in agreement with Portugal. One year later, Spain shall arrange for its final acceptance.

Following final acceptance, Spain shall transfer to Portugal the part of the bridge situated on Portuguese territory. Until that transfer, Spain shall be responsible for the structure and for its maintenance. After the transfer, each Government shall assume responsibility for the maintenance of the part of the structure situated on its territory.

If technical needs make this advisable, special provisions may be adopted for the maintenance of either part of the structure, or for all of the bridge maintenance work to be assigned to one of the two Governments.

Such provisions shall be established in the protocol concerning the work or by means of an exchange of notes.

Article 12

Contracts for the project design and the execution of the work shall conform to the terms of the public law in force in Spain.

The resolution of any disputes that might arise between the Spanish authorities and the contractors responsible for the work shall fall within the sole jurisdiction of the Spanish Government.

Article 13

Each State shall own the part of the bridge and the approaches thereto situated on its territory.

Domestic ownership shall be determined by the national laws of each country, without prejudice to any international liabilities.

Article 14

The line demarcating the border between the two States shall be marked on the bridge by the Spanish and Portuguese International Boundary Commission, in accordance with the international agreements in force between the two countries.

Article 15

This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other that they have completed their respective domestic procedures for the adoption of international instruments.

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorized representatives of the Governments of Spain and Portugal have signed this Agreement, done in duplicate in Spanish and Portugnese, both being equally authentic for all intents and purposes.

Madrid, 18 January 1996

For the Kingdom of Spain:

a. r.

The Ministry for Foreign Affairs,

CARLOS WESTENDORP

For the Portuguese Republic

The Ministry for Foreign Affairs,

JAIME GAMA

[TRADUCTION — TRANSLATION][1]

CONVENTION[2] ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE POUR LA CONSTRUCTION D'UN PONT INTERNATIONAL SUR LE FLEUVE AGUEDA ENTRE LES LOCALITÉS DE LA FREGENEDA (ESPAGNE) ET BARCA D'ALVA (PORTUGAL)

Le Royaume d'Espagne et la République portugaise, afin d'améliorer les conditions de circulation des véhicules et des personnes des deux pays et animés de l'esprit de collaboration amicale qui préside leurs relations mutuelles, décidés à coopérer pour le développement de la région du nord du Portugal et de la Communauté autonome de Castille et León en Espagne, sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Un pont international reliant l'Espagne et le Portugal sera construit entre la Fregeneda et Barca d'Alva.

Article 2

Ce pont sera destiné à la circulation routière et ses caractéristiques seront établies par la Commission technique à laquelle se réfère l'article 5 de la présente Convention. Celle-ci rédigera un protocole qui sera approuvé par les deux gouvernements moyennant échange de notes.

Article 3

L'Espagne se chargera de la rédaction du projet de pont ainsi que de l'adjudication, de la construction et de la direction des travaux en accord avec le Portugal. Les frais correspondant à tout cela seront divisés en parties égales.

Chaque gouvernement fera le projet et construira à ses frais les accès au pont situés sur son territoire national.

Les gouvernements des deux Etats pourront demander le soutien financier de l'Union Européenne, tant pour la rédaction du projet que pour l'exécution des travaux du pont. Les aides éventuelles seront réparties proportionnellement à la participation des deux gouvernements.

Article 4

Les deux gouvernements concernés intéressés donneront les facilités requises par la rédaction du projet et l'exécution des travaux sur leurs territoires respectifs.

Dans ce sens, ils réaliseront, dans les formes et les temps pertinents, les démarches visant la délivrance des licences, permis et l'occupation des terrains nécessaires pour mener les travaux correspondants.

---

[1] Traduction fournie par le Gouvernement espagnol — Translation supplied by the Government of Spain.
[2] Entrée en vigueur le 28 février 1997 par notification, conformément à l'article 15.

Article 5

Une Commission technique mixte hispano-portugaise sera créée pour garantir la coordination dans l'élaboration des projets et pendant l'exécution des travaux ainsi que pour établir une relation permanente entre les services concernés des deux pays ainsi que pour exercer les fonctions qui lui sont attribuées dans cette Convention.

La Commission sera composée d'un nombre égal de représentants espagnols et portugais. Sa composition sera fixée par échange de notes.

La Délégation espagnole sera présidée par le Directeur général des routes du Département ministériel espagnol à qui cette responsabilité incombe. La Délégation portugaise sera présidée par le Président de la « Junta Autónoma de Estradas".

La Commission sera présidée alternativement, tous les six mois, par le Président de chaque Délégation. Les décisions de la Commission seront prises de commun accord.

Les Présidents des deux Délégations pourront déléguer toutes ou certaines de leurs fonctions aux personnes qu'ils considèrent pertinentes. La Commission pourra aussi déléguer des fonctions déterminées ou confier certaines questions aux Groupes de travail réduits de ladite Commission.

Les gouvernements créeront la Commission moyennant échange de notes et celle-ci se tiendra chaque fois que ce sera nécessaire, à la demande de l'une quelconque des Parties.

Article 6

Une fois que le Projet auquel se réfère l'Article 3 sera rédigé, il sera examiné par la Commission technique mixte instituée par l'Article 5 de la présente Convention et celle-ci transmettra son rapport aux deux gouvernements. Les deux gouvernements donneront leur conformité au Projet et décideront l'exécution des travaux moyennant échange de notes.

Une fois cet accord reçu, l'Espague procédera à la mise en adjudication des travaux conformément à sa législation nationale moyennant le système d'appel d'offre.

Une fois cela fait et les cahiers des charges ouverts, la Délégation espagnole présentera à la Commission technique mixte les propositions admises afin qu'elle les étudie. L'étude réalisée, la Commission proposera à l'Espague, avec la conformité du Portugal, l'adjudication des travaux à la société ou au groupe de sociétés dont l'offre est considérée la plus adéquate.

Article 7

Le paiement de la moitié du montant du Projet incombant au Portugal sera effectué par celui-ci une fois que l'approbation de celui-ci aura été approuvé.

Les paiements correspondant à la moitié du montant des travaux incombant au Portugal seront effectués par trimestres civils échus, après que la Commission technique mixte ait examiné et approuvé les comptes présentés par la Délégation espagnole.

Une fois les travaux réceptionnés, la partie espagnole compétente rédigera la liquidation de ceux-ci et la présentera à la Commission technique mixte. Celle-ci

l'examinera et donnera son approbation ou fera ses réserves. Une fois qu'il y aura conformité quant à la liquidation, la Commission transmettra aux gouvernements la proposition correspondante et le Portugal procédera au paiement, à l'Espagne, de la moitié du solde résultant.

Article 8

Indépendamment de ce qui est stipulé dans les articles antérieurs, les deux gouvernements pourront convenir d'un régime spécial pour mener à bien la conservation et l'exploration du Pont international. A cet effet, on rédigera le Protocole pertinent.

Article 9

Tant pour l'exécution des travaux qu'en ce qui concerne les conditions de travail et de sécurité de ceux-ci, la législation applicable sera la législation espagnole étant donné que l'Espagne est la responsable de ladite exécution.

Article 10

Chaque Etat aura le droit d'exiger et de toucher les charges qui, conformément à sa législation interne et aux dispositions de la Convention en vigueur pour éviter la double imposition signée par les deux gouvernements, grèvent les opérations de rédaction du projet et d'exécution des travaux ou celles qui y sont relatives.

Dans les cas non visés dans la Convention pour éviter la double imposition, les deux gouvernements s'engagent à résoudre, de commun accord, les problèmes fiscaux qui pourraient découler de l'exécution des travaux.

Article 11

Une fois les travaux terminés et, avec la conformité du Portugal, ceux-ci feront l'objet d'une réception provisoire par l'Espagne. Un an plus tard, de la même façon, il sera procédé à la réception définitive.

Après la réception définitive, l'Espagne procédera à la remise au Portugal de la partie du pont située sur son territoire. Jusqu'à ce moment-là, l'Espagne sera responsable des travaux et de leur conservation. A partir de là, chaque gouvernement se chargera de la conservation de la partie de l'ouvrage située sur son territoire.

Si les contraintes techniques le conseillent, on pourra adopter des dispositions spéciales pour la conservation de chacune des parties de l'ouvrage, ou en vue de confier la totalité des travaux de conservation à un seul gouvernement.

Ces dispositions pourront être établies dans un Protocole relatif à l'ouvrage ou moyennant échange de notes.

Article 12

Les contrats relatifs à la rédaction du projet et à l'exécution des travaux s'ajusteront aux normes de Droit public en vigueur en Espagne.

Le règlement des différends pouvant surgir entre l'Administration espagnole et les sociétés adjudicataires des travaux relèveront de la compétence exclusive des autorités de l'Etat espagnol.

Article 13

Chaque état sera propriétaire de la partie du pont et des accès correspondants situés sur son territoire.

La titularité interne sera déterminée par les normes nationales respectives, sans préjudice des responsabilités internationales correspondantes.

Article 14

La ligne de démarcation de la frontière entre les deux Etats sera tracée sur le pont de la Commission internationale des limites entre l'Espagne et le Portugal, conformément aux Conventions internationales en vigueur entre les deux pays.

Article 15

La présente Convention entrera en vigueur à la date où les deux Parties se seront communiquées la réalisation des normes internes respectives pour la conclusion de traités internationaux.

EN FOI DE QUOI, les représentants du Royaume d'Espagne et de la République portugaise, dûment autorisés, signent la présente Convention, faite en double exemplaire, en langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi à tous les effets.

A Madrid, le 18 janvier 1996

Pour le Royaume d'Espagne :

a. r.

Le Ministre des Affaires étrangères,

CARLOS WESTENDORP

Pour la République portugaise :

Le Ministre des Affaires étrangères,

JAIME GAMA

No. 33779

SPAIN
and
URUGUAY

Treaty concerning extradition (with exchange of notes dated 25 February and 10 March 1997). Signed at Madrid on 28 February 1996

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 13 May 1997.

ESPAGNE
et
URUGUAY

Traité d'extradition (avec échange de uotes en date des 25 février et 10 mars 1997). Signé à Madrid le 28 février 1996

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 13 mai 1997.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO DE EXTRADICIÓN ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

El Reino de España y la República Oriental del Uruguay;

Conscientes de los profundos lazos históricos que unen a ambas naciones;

Deseando traducir dichos lazos en instrumentos jurídicos de cooperación en todas las áreas de interés común y, entre ellas, la de cooperación judicial;

Teniendo en cuenta el espíritu del Convenio de Cooperación Jurídica en Materia Civil, hecho el 4 de noviembre de 1987 en Montevideo y del Tratado de Asistencia Jurídica Mutua en Asuntos Penales, hecho en Montevideo, el 19 de noviembre de 1991;

Han resuelto concluir un Tratado de Extradición en los siguientes términos:

CAPITULO I

PRINCIPIOS GENERALES

ARTICULO 1. OBLIGACION DE CONCEDER LA EXTRADICION

Las Partes se obligan a entregarse recíprocamente, según las reglas y condiciones establecidas en este Tratado, las personas que se encuentren en su territorio requeridas por las autoridades judiciales por algún delito o para la ejecución de una pena que consista en privación de libertad.

ARTICULO 2. DELITOS QUE DAN LUGAR A LA EXTRADICION

1. Darán lugar a la extradición los hechos tipificados como delito por las leyes de ambas Partes, cualquiera sea la denominación de dicho delito, que sean punibles con una pena privativa de libertad cuya duración máxima no sea inferior a dos años.

2. Si la extradición se solicitare para la ejecución de una sentencia se requerirá, además, que la parte de la pena que aún falta por cumplir no sea inferior a seis meses.

3. Cuando la solicitud se refiera a varios hechos, distintos y conexos, sancionados penalmente tanto por la ley de la Parte requirente como por la de la Parte requerida y no concurrieren respecto de uno o algunos de ellos los requisitos de los apartados 1 y 2 del presente artículo, en lo relativo a la duración de la pena, la Parte requerida también podrá conceder la extradición respecto de estos últimos.

CAPITULO II

PROCEDENCIA DE LA EXTRADICION

ARTICULO 3. JURISDICCION, DOBLE INCRIMINACION Y PENA

Para que proceda la extradición es necesario:

A) que el Estado requirente tenga jurisdicción para juzgar acerca de los hechos en los que se funda la solicitud, hayan sido o no cometidos en el territorio de la Parte requirente: y

B) que, en el momento en que se solicita la extradición, los hechos por los cuales se pide cumplan con los requisitos exigidos en el artículo 2 de este Tratado.

CAPITULO III

IMPROCEDENCIA DE LA EXTRADICION

ARTICULO 4. DELITOS POLITICOS

1. No se concederá la extradición por delitos considerados políticos por la Parte requerida o conexos con delitos de esta naturaleza. La sola alegación de un fin o motivo político en la comisión de un delito no lo califica como delito de tal carácter.

2. A los efectos de este Tratado, en ningún caso se considerarán delitos políticos:

A) el atentado contra la vida o la acción de dar muerte a un Jefe de Estado o de Gobierno o a un miembro de su familia;

B) el genocidio, los crímenes de guerra o los que se cometan contra la paz y la seguridad de la humanidad o cualquier otro delito directamente conexo con ellos;

C) los actos de terrorismo, entendiendo por tales los delitos que impliquen:

a) el atentado contra la vida, la integridad corporal o la libertad de las personas que tengan derecho a una protección internacional, incluidos los agentes diplomáticos;

b) la toma de rehenes o el secuestro de personas;

c) el atentado contra personas o bienes cometido mediante el empleo de bombas, granadas, cohetes, minas, armas de fuego automáticas, cartas o paquetes con explosivos ocultos o dispositivos similares;

d) los actos de captura ilícita de buques o aeronaves y todos los comprendidos en el ámbito del Convenio para la Represión de la Captura Ilícita de Aeronaves, firmado en La Haya el 16 de diciembre de 1970;

e) los actos comprendidos en el Convenio para la Represión de Actos Ilícitos dirigidos contra la Seguridad de la Aviación Civil, firmado en Montreal, el 23 de setiembre de 1971;

f) la tentativa de comisión de alguno de los delitos previstos en este artículo o la participación como coautor o cómplice de una persona que cometa o intente cometer dichos delitos;

g) en general, cualquier acto de violencia no comprendido en los supuestos anteriores y que esté dirigido contra la vida, la integridad corporal o la libertad de las personas.

3. La aplicación del presente artículo no restringirá las obligaciones que las Partes hayan asumido o pudieran asumir en Tratados bilaterales o multilaterales.

ARTICULO 5. DELITOS MILITARES

No se concederá la extradición por delitos exclusivamente militares, si los mismos no resultaren punibles según el derecho penal ordinario de las Partes.

ARTICULO 6. DELITOS FISCALES

En materia de Tasas y Tributos, de Aduana y de Cambios, la extradición se concederá, en las condiciones previstas en este Tratado, tan solo cuando así se acordare expresamente entre las Partes para cada delito o categoría de delitos.

ARTICULO 7. COSA JUZGADA

No se concederá la extradición de la persona reclamada, si hubo sentencia firme en el Estado requerido respecto del hecho o de los hechos delictivos motivadores de la solicitud de extradición.

ARTICULO 8. TRIBUNALES DE EXCEPCION O "AD HOC"

No se concederá la extradición de la persona reclamada cuando hubiere sido condenada o vaya a ser juzgada en la Parte requerida por un Tribunal de excepción o "ad hoc".

ARTICULO 9. PENA DE MUERTE O PENA PRIVATIVA DE LIBERTAD A PERPETUIDAD

1. No procederá la extradición cuando los hechos en los que se funda la solicitud estuvieren castigados, en el Estado requirente, con pena de muerte o con pena privativa de libertad a perpetuidad.

2. Sin embargo, la extradición podrá ser concedida si la Parte requirente otorgara seguridades suficientes, con la conformidad de la Parte requerida, de que la pena a cumplir será la máxima admitida en la ley penal del Estado requerido.

CAPITULO IV

DENEGACION FACULTATIVA DE EXTRADICION

ARTICULO 10. PRESCRIPCION Y AMNISTIA

1. Acreditado por la Parte requirente que no han prescrito la acción o la pena por los delitos por los cuales se solicita la extradición, de acuerdo con lo previsto en el párrafo 2.D) del artículo 16, la Parte requerida podrá denegar la extradición si la acción o la pena hubieran prescrito según su legislación.

2. El otorgamiento de una amnistía por la Parte requerida no obstará a la extradición salvo que el delito que motiva la solicitud esté sometido a la jurisdicción de dicha Parte.

ARTICULO 11. LUGAR DE COMISION

1. Podrá denegarse la extradición si el delito por el cual se solicita se considera por la Parte requerida como cometido, total o parcialmente, dentro de la jurisdicción territorial de dicho Estado.

2. El Estado requerido sólo podrá denegar la extradición por razones de jurisdicción, cuando invoque la suya propia para conocer en la causa.

ARTICULO 12. ACTUACIONES EN CURSO POR LOS MISMOS HECHOS

Podrá denegarse la extradición si la persona cuya extradición se solicita está siendo juzgada en el territorio del Estado requerido a causa del hecho o hechos motivadores de la solicitud.

ARTICULO 13. EXTRADICION DE NACIONALES

1. No se podrá denegar la extradición, a efectos de ser juzgado en el Estado requirente, por el hecho de que la persona reclamada sea nacional del Estado requerido.

2. La Parte en cuyo territorio se haya impuesto una pena privativa de libertad mediante una sentencia con fuerza de cosa juzgada contra un nacional de la otra que, al huir a su país, se haya sustraído a la ejecución de dicha pena, podrá solicitar a la otra Parte que prosiga su ejecución, si la persona evadida se encuentra en su territorio.

La prosecución de dicha ejecución no estará subordinada al consentimiento de la persona a la que se haya impuesto la pena.

CAPITULO V

LIMITES A LA EXTRADICION

ARTICULO 14. PRINCIPIO DE LA ESPECIALIDAD

La persona entregada no será detenida, juzgada ni condenada, en el territorio del Estado requirente por un delito cometido con anterioridad a la fecha de la solicitud de extradición distinto de aquél por el cual la extradición fue concedida, con excepción de los siguientes supuestos:

A) cuando la persona extraditada, habiendo tenido la posibilidad de abandonar voluntariamente el territorio del Estado al cual fue entregada, permaneciere en él más de 45 días después de su excarcelación definitiva o regrasere a él después de abandonarlo.

B) cuando las Autoridades competentes de la Parte requerida consientan en la detención, juicio o condena de dicha persona por otro delito. A este efecto, la Parte requirente deberá solicitar la correspondiente autorización a la Parte requerida que resolverá dicha solicitud tomando en consideración lo establecido en el artículo 2 de este Tratado.

La Parte requirente acompañará a su solicitud de ampliación de extradición un testimonio de la declaración judicial prestada, con asistencia letrada, por la persona que ya fue extraditada

sobre los hechos objeto de la ampliación. Dicha solicitud será acompañada de los documentos previstos en el párrafo 2 del artículo 16 de este Tratado.

ARTICULO 15. REEXTRADICION A UN TERCER ESTADO

1. Salvo en el caso previsto en el apartado A) del artículo 14 de este Tratado, la persona que fue entregada sólo podrá ser reextraditada a un tercer Estado con el consentimiento de la Parte que concedió la extradición.

2. Este consentimiento será recabado con los requisitos dispuestos en el apartado B) del artículo 14 de este Tratado.

CAPITULO VI

PROCEDIMIENTO

ARTICULO 16. SOLICITUD

1. La solicitud de extradición se formulará por escrito y se cursará por vía diplomática. La Autoridad Central del Estado requerido se encargará de su diligenciamiento.

A tal efecto, la Autoridad Central competente en la República Oriental del Uruguay será el Ministerio de Educación y Cultura. En el Reino de España, será Autoridad Central competente el Ministerio de Justicia e Interior. Toda modificación que se produzca a este respecto se notificará por vía diplomática.

2. *A la solicitud de extradición deberá acompañarse:*

A) Copia o transcripción de una sentencia condenatoria o de un mandamiento de detención o de cualquier otro documento que tenga la misma fuerza que este último, expedidos en la forma prescrita por la ley de la Parte requirente. En el caso de sentencia condenatoria, se acompañará la certificación de que la misma no se ha cumplido totalmente, indicándose el tiempo que faltare por cumplir.

B) Una exposición de los hechos por los cuales se solicite la extradición indicando, con la mayor exactitud, el tiempo y lugar de su perpetración, su calificación legal y las referencias a las disposicines legales que les fueran aplicables.

C) Todos los datos conocidos sobre la identidod, nacionalidad, domicilio y residencia del sujeto reclamado y, si fuere posible, su fotografía, huellas dactilares u otros medios que permitan su identificación.

D) Copia o transcripción auténtica de los textos legales que tipifican y sancionan el delito, con expresión de la pena aplicable, de los textos que establecen la competencia de la Parte requirente para conocer del mismo, así como también una declaración de que la acción o la pena no han prescrito conforme a su legislación.

3. *La solicitud de extradición, así como los documentos de cualquier naturaleza que le acompañen, en aplicación de las disposiciones del presente Tratado, estarán exentos de legalización o formalidad semejante.*

4. La Parte requirente podrá designar un representante debidamente autorizado para intervenir ante la autoridad judicial del Estado requerido en el procedimiento de extradición seguido en el mismo.

ARTICULO 17. INFORMACION COMPLEMENTARIA

1. Si los datos o documentos enviados con la solicitud de extradición fueren insuficientes o defectuosos, la Parte requerida lo comunicará de inmediato a la Parte requirente, la que deberá subsanar las omisiones o deficiencias que se hubieran observado dentro del plazo de 40 días desde la fecha en que el Estado requirente es informado de la necesidad de subsanar los referidos defectos u omisiones.

2. Si por circunstancias especiales debidamente fundadas la Parte requirente no pudiere cumplir dentro de este plazo, podrá solicitar a la Parte requerida que éste sea prorrogado por 20 días.

ARTICULO 18. DECISION Y ENTREGA

1. La Parte requerida comunciará sin demora a la Parte requirente, por la vía del párrafo 1 del artículo 16, su decisión respecto de la extradición.

2. Toda negativa, total o parcial, respecto de la solicitud de extradición será fundada.

3. Cuando la extradición se conceda, la Parte requirente será informada del lugar y de la fecha de la entrega, así como de la duración de la detención sufrida por la persona reclamada con fines extradicionales.

4. Salvo en el supuesto del párrafo siguiente, si la persona reclamada no hubiera sido recibida en el plazo de 30 días contados a partir de la fecha de la notificación, será puesta en libertad, pudiendo la Parte requerida denegar posteriormente la extradición por los mismos hechos.

5. En caso de fuerza mayor que impida la entrega o la recepción de la persona reclamada, la Parte afectada informará al otro Estado, pudiéndose acordar una nueva fecha para la entrega.

6. Al mismo tiempo de la entrega del reclamado, también se entregarán a la Parte requirente los documentos, dinero y efectos que deban ser puestos igualmente a su disposición.

ARTICULO 19. APLAZAMIENTO DE LA ENTREGA

1. Cuando la persona cuya extradición se solicita está siendo procesada o cumpliendo una condena en el Estado requerido por un delito distinto del que motiva la extradición, la Parte requerida deberá igualmente resolver sobre la solicitud de extradición y notificar su decisión a la Parte requirente.

2. Si la decisión fuere favorable, la Parte requerida podrá aplazar la entrega hasta la conclusión del proceso penal o hasta que se haya cumplido la pena sólo en el caso de que el Estado requerido sancione el delito atribuido en dicha causa con una pena cuya duración no sea inferior a la establecida en el párrafo 1 del artículo 2 de este Tratado.

3. Las responsabilidades civiles derivadas del delito o cualquier proceso civil al que esté sujeta la persona reclamada no podrá impedir o demorar la entrega.

4. El aplazamiento de la entrega suspenderá el cómputo del plazo de prescripción en las actuaciones judiciales que tienen lugar en el Estado requirente por los hechos que motivan la solicitud de extradición.

ARTICULO 20. ENTREGA DE BIENES

1. Si se concede la extradición, los bienes que se encuentren en el Estado requerido y hayan sido obtenidos como resultado del delito o que puedan servir de prueba, serán entregados al Estado requirente, si éste lo solicita. La entrega de dichos bienes estará subordinada a la ley del Estado requerido y a los derechos de los terceros afectados.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo, dichos bienes serán entregados al Estado requirente, si éste lo solicita, aún en el caso de que la extradición no pudiera llevarse a cabo por causa de muerte o fuga de la persona requerida.

3. Cuando la ley del Estado requerido o el derecho de los terceros afectados así lo exijan, los bienes serán devueltos, sin cargo alguno, al Estado requerido.

4. Cuando dichos objetos fueren susceptibles de embargo o comiso en el territorio de la Parte requerida, ésta podrá, a efectos de un proceso penal en curso, conservarlos temporalmente o entregarlos bajo condición de su restitución.

ARTICULO 21. SOLICITUDES CONCURRENTES

1. En caso de recibirse solicitudes de extradición de una misma persona por más de un Estado, la Parte requerida determinará a cuál de dichos Estados habrá de concederse la extradición y notificará su decisión al Estado requirente.

2. Cuando las solicitudes se refieren a un mismo delito, la Parte requerida dará preferencia en el siguiente orden:

a) al Estado en cuyo territorio se hubiera cometido el delito;

b) al Estado requirente con el cual exista Tratado;

c) al Estado requirente en cuyo territorio tenga residencia habitual la persona reclamada;

3. Cuando las solicitudes se refieren a delitos diferentes, la Parte requerida dará preferencia al Estado requirente que tenga jurisdicción respecto del delito más grave; a igual gravedad, dará preferencia al Estado requirente que solicitó en primer término.

ARTICULO 22. EXTRADICION EN TRANSITO

1. Las Partes se prestarán colaboración para facilitar el tránsito por su territorio de las personas extraditas.

A estos efectos, la extradición en tránsito por el territorio de una de las Partes se otorgará, siempre que no se opongan motivos de orden público, previa presentación, por la vía dispuesta en el artículo 16, de una solicitud acompañada de una copia de la comunicación mediante la cual se informa de su concesión, junto con una copia de la solicitud original de extradición.

Corresponderá a las autoridades del Estado de tránsito la custodia del reclamado.

La Parte requirente reembolsará al Estado de tránsito los gastos que éste realice con tal motivo.

2. No será necesario solicitar la extradición en tránsito cuando se utilicen medios de transporte aéreo que no tengan previsto el aterrizaje en el territorio del Estado de tránsito.

ARTICULO 23. EXTRADICION SIMPLIFICADA

La Parte requerida podrá conceder la extradición si la persona reclamada, con asistencia letrada y ante la autoridad judicial de la Parte requerida, prestare su expresa conformidad en ser entregada a la Parte requirente, después de haber sido informada acerca de sus derechos a un procedimiento formal de extradición y de la protección que éste le brinda.

ARTICULO 24. GASTOS

1. La Parte requerida se hará cargo de los gastos ocasionados en su territorio como consecuencia de la detención de la persona cuya extradición se solicita y por el mantenimiento en custodia de dicha persona hasta el momento de su entrega.

2. Los gastos ocasionados por el traslado y el tránsito de la persona reclamada desde el territorio del Estado requerido, serán a cargo de la Parte requirente.

CAPITULO VII

MEDIDAS CAUTELARES

ARTICULO 25. DETENCION PREVENTIVA

1. En caso de urgencia, las Autoridades competentes del Estado requirente podrán solicitar la detención preventiva de la persona reclamada.

2. En la solicitud de detención deberá constar expresamente que ésta responde a una sentencia condenatoria o mandamiento de detención firmes con expresión de la fecha y hechos que lo motiven, tiempo y lugar de su comisión, filiación y demás datos identificatorios de la persona cuya detención se solicita, con ofrecimiento de presentar demanda de extradición.

3. La solicitud de detención preventiva podrá ser presentada a las Autoridades competentes del Estado requirente por la vía establecida en el artículo 16 de este Tratado o a través de la Organización Internacional de Policía Criminal (INTERPOL) y se transmitirá por correo, facsímil o cualquier otro medio del que quede constancia escrita.

4. La persona que hubiera sido detenida en virtud de dicha solicitud, será inmediatamente puesta en libertad si al término de los cuarenta días a partir de la fecha de su detención la Parte requirente no hubiera presentado en forma ante el Ministerio de Asuntos Exteriores de la Parte requerida una solicitud de extradición conforme a lo dispuesto en el artículo 16 de este Tratado.

5. La puesta en libertad no será obstáculo para una nueva detención, ni tampoco para la extradición, si la solicitud de ésta se presentare ulteriormente.

CAPITULO VIII

DISPOSICIONES FINALES

ARTICULO 26. RATIFICACION

El presente Tratado está sujeto a ratificación. El Canje de los Instrumentos tendrá lugar en la Ciudad de Montevideo.

ARTICULO 27. ENTRADA EN VIGOR Y TERMINACION

1. El Tratado entrará en vigor 30 días después del Canje de los Instrumentos de Ratificación y seguirá en vigor mientras no sea denunciado por una de las Partes. Sus efectos cesarán seis meses después de la fecha de notificación por vía diplomática de la denuncia.

2. Al entrar en vigor este Tratado terminará el Tratado de Extradición de Criminales entre el Reino de España y la República Oriental del Uruguay, firmado en Montevideo, el 23 de noviembre de 1885, sin perjuicio de lo establecido en el párrafo 4 de este artículo.

3. Las extradiciones solicitadas después de la entrada en vigor de este Tratado se regirán por sus claúsulas, cualquiera que sea la fecha de comisión del delito.

4. Las extradiciones solicitadas antes de la entrada en vigor de este Tratado continuarán tramitándose conforme a las disposiciones del Tratado de 23 de noviembre de 1885.

Hecho en la ciudad de Madrid, a los veintiocho días del mes de febrero de 1996, en dos ejemplares originales, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Reino
de España:

J.A. Belloch

JUAN ALBERTO BELLOCH JULBE
Ministro de Justicia e Interior

Por la República
oriental del Uruguay:

Enrique E. Tarigo

ENRIQUE E. TARIGO
Embajador del Uruguay en España

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

D. de Tratados
Nota 014/97

El Ministerio de Relaciones Exteriores -Dirección de Tratados- presenta sus más atentos saludos a la Honorable Embajada del Reino de España y tiene el honor de hacer referencia al Tratado de Extradición entre la República Oriental del Uruguay y el Reino de España, que fuera suscrito en Madrid el 28 de febrero de 1996.

Al respecto, el Ministerio de Relaciones Exteriores -Dirección de Tratados- cumple en llevar a conocimiento de la Honorable Embajada que ha detectado un error material en el artículo 8 del Tratado de referencia, consistente en el uso del adjetivo "requerido" cuando debió utilizarse "requirente".

En virtud de lo expuesto, el Ministerio de Relaciones Exteriores -Dirección de Tratados- se permite sugerir, por esta vía, a la Honorable Embajada la corrección ab initio del error, de conformidad con los numerales 1 b) y 4 del artículo 79 de la Convención de Viena de 1969 sobre Derecho de los Tratados.

El Ministerio de Relaciones Exteriores -Dirección de Tratados- se vale de la ocasión para reiterar a la Honorable Embajada del Reino de España las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Montevideo, 25 de febrero de 1997

A la Honorable Embajada
del Reino de España
Montevideo

II

EMBAJADA DE ESPAÑA

Núm. 35

Nota verbal

La Embajada de España saluda muy atentamente al Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Oriental del Uruguay y en relación con su Nota Verbal núm. 014/97, tiene el honor de comunicarle lo siguiente:

1.- Que esta Embajada ha detectado también un error material en el artículo 8 del Tratado de Extradición entre la República Oriental del Uruguay y el Reino de España consistente en la utilización de la palabra "requeriado" en lugar de "requirente".

2.- Que esta Embajada en virtud del artículo 79 del Convenio de Viena de 1969 acepta la sugerencia de corrección contenida en la Nota Verbal de referencia realizada por esa Cancillería.

3.- Que un ejemplar original de cada una de las notas corrigiendo el error se custodiará y archivará por parte española junto al texto original del Tratado formando parte de él.

La Embajada de España aprovecha esta oportunidad para reiterar a ese Ministerio de Relaciones Exteriores el testimonio de su más alta consideración.

Montevideo, 10 de marzo de 1997

Al Ministerio de Relaciones Exteriores
Montevideo

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY[1] CONCERNING EXTRADITION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY

The Kingdom of Spain and the Eastern Republic of Uruguay,

Conscious of the deep historical ties uniting the two nations,

Desiring to reflect these ties in juridical instruments of cooperation in all areas of common interest, including judicial assistance,

Bearing in mind the spirit of the Convention concerning Judicial Assistance in Civil Matters done at Montevideo on 4 November 1987 and the Treaty on Mutual Judicial Assistance in Criminal Matters, done at Montevideo on 19 November 1991,

Have decided to conclude a Treaty concerning Extradition as follows:

CHAPTER I. GENERAL PRINCIPLES

Article 1. OBLIGATION TO GRANT EXTRADITION

The Parties undertake reciprocally to extradite, subject to the terms and conditions specified in this Treaty, persons in their territory who are wanted by the judicial authorities for an offence or for the enforcement of a sentence involving deprivation of liberty.

Article 2. EXTRADITABLE OFFENCES

1. Acts which are characterized as offences under the laws of both Parties, whatever their designation, and which are punishable by deprivation of liberty for a maximum period of at least two years shall give rise to extradition.

2. If extradition is requested for the enforcement of a sentence, the part of the sentence remaining to be served must be at least six months.

3. Where the request refers to several separate and related acts each of which is punishable under the laws of both Parties, but one — or more — of these acts does not fulfil the conditions of paragraphs 1 and 2 of the present article as regards duration of the sentence, the requested Party may grant extradition for the latter acts.

CHAPTER II. ADMISSIBILITY OF EXTRADITION

Article 3. JURISDICTION, DOUBLE JEOPARDY AND SENTENCE

For extradition to be granted

(*a*) The requesting State must have jurisdiction to try the offences on which the request for extradition is based, regardless of whether or not they were committed in the territory of the requesting Party; and

[1] Came into force on 19 April 1997 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Montevideo, in accordance with article 27.

(*b*) At the time extradition is requested the offences for which extradition is requested must meet the requirements of article 2 of this Treaty.

CHAPTER III. INADMISSIBILITY OF EXTRADITION

Article 4. POLITICAL OFFENCES

1. Extradition shall not be granted for offences considered by the requested Party to be of a political nature or connected with offences of that kind. The mere allegation of a political purpose or motivation in the commission of an offence shall not qualify it as an offence of that nature.

2. For the purposes of this Treaty, the following shall in no case be considered political offences:

(*a*) An attempt on the life or assassination of a Head of State or Government or a member of his family;

(*b*) Genocide, war crimes or crimes against the peace and security of mankind or any other offence directly connected thereto;

(*c*) Acts of terrorism, by which is meant offences involving:

a. An attempt on the life, physical integrity or liberty of persons entitled to international protection, including diplomatic agents;

b. The taking of hostages or kidnapping of persons;

c. Attacks on persons or property involving the use of bombs, grenades, rockets, mines, automatic weapons, letters or parcels concealing explosives or similar devices;

d. Hijacking of ships or aircraft and all acts covered by the Convention for the suppression of unlawful seizure of aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970;[1]

e. Acts covered by the Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation, signed at Montreal on 23 September 1971;[2]

f. The attempt to commit any of the offences referred to in this article or the participation as partner or accomplice of any person committing or intending to commit such offences;

g. In general, any act of violence not included in the foregoing, which is directed against the life, physical integrity or liberty of persons.

3. Implementation of the present article shall not restrict any obligations which the Parties have assumed or may assume under bilateral or multilateral treaties.

Article 5. MILITARY OFFENCES

Extradition shall not be granted for purely military offences, unless they are punishable under the ordinary criminal law of the Parties.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 860, p. 105.
[2] *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

Article 6. VIOLATIONS OF FISCAL REGULATIONS

In matters relating to taxation, customs duties and exchange control, extradition shall be granted, on the conditions provided for in this Treaty, only if the Parties specifically agree to do so for each offence or category of offence.

Article 7. *RES JUDICATA*

Extradition shall not be granted if there has been a final judgement rendered in the requested State in respect of the offence or offences for which extradition is requested.

Article 8. EXTRAORDINARY OF *AD HOC* COURTS OR TRIBUNALS

Extradition shall not be granted if the person sought has been sentenced or is to be tried in the requested Party by an extraordinary or *ad hoc* court or tribunal.

Article 9. DEATH PENALTY OR LIFE IMPRISONMENT

1. Extradition proceedings shall not be instituted if the offences which give rise to the request for extradition carry the death penalty or are punishable by life imprisonment in the requesting State.

2. However, extradition may be granted if the requesting Party provides sufficient assurance, with the consent of the requested Party, that the sentence to be served will be the maximum permitted under the criminal law of the requested State.

CHAPTER IV. OPTIONAL REFUSAL OF EXTRADITION

Article 10. PRESCRIPTION AND AMNESTY

1. Where the requesting Party certifies, in accordance with article 16, paragraph 2 (*d*), that action or penalty in respect of the offences for which extradition is requested has not become time-barred, the requested Party may deny the request if action or penalty has become so barred under its own legislation.

2. The granting of an amnesty by the requested Party shall not prevent extradition, unless the offence for which extradition is sought is within the jurisdiction of said Party.

Article 11. PLACE WHERE COMMITTED

1. Extradition may be refused if the offence for which extradition is requested is considered by the requested Party as having been committed in whole or in part within the territorial jurisdiction of said State.

2. The requested State may refuse extradition on grounds of jurisdiction only if it invokes its own jurisdiction to try the case.

Article 12. ONGOING PROCEEDINGS FOR THE SAME OFFENCES

Extradition may be refused if the person whose extradition is sought is being tried in the territory of the requested State for the offence or offences in respect of which extradition is requested.

Article 13. EXTRADITION OF NATIONALS

1. Extradition for purposes of prosecution in the requesting State may not be refused on the grounds that the person sought is a national of the requested State.

2. Where a final judgement imposing a penalty of deprivation of liberty has been rendered in the territory of one Party against a national of the other Party, and the latter has fled to his own country, thereby evading enforcement of said penalty, the first Party may ask the other Party to pursue enforcement, if the fugitive is in its territory.

Pursuit of such enforcement shall not be contingent upon the consent of the person on whom the penalty has been imposed.

CHAPTER V. LIMITS ON EXTRADITION

Article 14. RULE OF SPECIALTY

A person surrendered shall not be detained, tried or sentenced in the territory of the requesting State for an offence committed before the date of the request for extradition other than the offence for which extradition was granted, save in the following instances:

(*a*) When the person extradited, having had an opportunity to leave voluntarily the territory of the State to which the person was surrendered, has not done so within 45 days of final release from prison or has returned to that State after leaving it.

(*b*) When the competent authorities of the requested Party agree to the detention, trial or sentencing of that person for another offence. For this purpose the requesting Party shall request the authorization of the requested Party and the latter shall come to a decision, taking into consideration the provisions of article 2 of this Treaty.

The requesting Party shall submit its request for extension of extradition together with a judicial record of the statement made, with the assistance of counsel, by the person already extradited concerning the offences for which the extension is being requested. Said request shall be accompanied by the documents referred to in article 16, paragraph 2, of this Treaty.

Article 15. RE-EXTRADITION TO A THIRD STATE

1. Except as provided for in article 14, paragraph (*a*), of this Treaty, the person surrendered may not be re-extradited to a third State without the consent of the Party that granted the extradition.

2. That consent shall be obtained in accordance with article 14 (*b*) of this Treaty.

CHAPTER VI. PROCEDURE

Article 16. REQUEST

1. The request for extradition shall be made in writing and shall be communicated through the diplomatic channel. The central authority of the requested State shall be responsible for dealing with it.

For this purpose, the competent central authority in the Eastern Republic of Uruguay shall be the Ministry of Education and Culture. In the Kingdom of Spain the competent central authority shall be the Ministry of Justice and the Interior. Any change in this arrangement shall be notified through the diplomatic channel.

2. The request for extradition shall be accompanied by:

(*a*) A copy or transcript of the sentence or arrest warrant or any other document having the same force as the latter, issued in the manner prescribed by the law of the requesting Party. In the case of a sentence, it shall be accompanied by certification that the sentence has not been completely served and an indication of the time remaining to be served.

(*b*) A statement and particulars of the offences for which extradition is requested, indicating as precisely as possible the time and place of perpetration, their legal characterization and references to any applicable legal provisions.

(*c*) As much information as is available on the identity, nationality, domicile and residence of the person sought and, if possible, a photograph, fingerprints or other means to facilitate identification of that person.

(*d*) A copy or authentic transcript of the legal texts which classify and sanction the offence and state the applicable penalties, of texts which establish the competence of the requesting Party to try the case and a statement to the effect that under its legislation the action or the penalty has not become time-barred.

3. The request for extradition and any documents accompanying it in accordance with the provisions of the present Treaty shall be exempt from authentication or similar requirement.

4. The requesting Party may designate a representative who is duly authorized to address the judicial authority of the requested State in the extradition proceedings in that State.

Article 17. ADDITIONAL INFORMATION

1. If the information or documents sent with the request for extradition are incomplete or defective, the requested Party shall immediately inform the requesting Party; the latter shall correct such omissions or errors within 40 days of the date on which it is informed of the need to correct the said omissions or errors.

2. If, owing to exceptional circumstances, the requesting Party is unable to comply with this time limit, it may apply to the requested Party for an extension of 20 days.

Article 18. DECISION AND SURRENDER

1. The requested Party shall communicate its decision concerning the extradition to the requesting Party without delay, through the channel provided for in article 16, paragraph 1.

2. Reasons shall be given for any complete or partial refusal of the request.

3. If the extradition is granted, the requesting Party shall be informed where and when the surrender will take place and how long the person sought was detained for purposes of extradition.

4. Save in the instance outlined in the following paragraph, if the person sought has not been received within 30 days from the date of the notification, he shall be released and the requested Party may subsequently refuse to extradite that person for the same acts.

5. If, due to circumstances beyond its control, a Party is unable to surrender or to receive the person sought, it shall notify the other State; a new date may be agreed to for the surrender.

6. Any documents, funds and other items which are to be made available to the requesting Party shall be handed over at the time the person is surrendered.

Article 19. POSTPONEMENT OF SURRENDER

1. If the person whose extradition is requested is being tried or is serving a sentence in the requested State for an offence other than the one for which extradition is sought, the requested Party shall also decide on the request for extradition and shall notify its decision to the requesting Party.

2. If the decision is favourable, the requested Party may postpone surrender until the trial is over or until the sentence has been served provided that the offence with which the person is charged is punishable in the requested State by a sentence the duration of which is not less than that established in article 2, paragraph 1, of this Treaty.

3. Civil responsibility deriving from the offence or any civil proceedings to which the person sought may be subject shall not prevent or delay the surrender.

4. If surrender is postponed, calculation of the statute of limitations for judicial proceedings taking place in the requesting State in respect of the offences for which extradition is requested shall be suspended.

Article 20. SURRENDER OF PROPERTY

1. If extradition is granted, any property found in the requested State that has been acquired as a result of the offence or that may be used as evidence shall be surrendered to the requesting State, if the latter so requests. Surrender of such property shall be subject to the law of the requested State and to the rights of affected third parties.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, said property shall, if the requesting State so requests, be surrendered to the requesting State even if the extradition cannot be carried out owing to the death or escape of the person sought.

3. Where the laws of the requested State or the rights of affected third Parties so require, the property shall be returned to the requested State free of charge.

4. When the said property is liable to seizure or confiscation in the territory of the requested Party, the latter may, for purposes of ongoing criminal proceedings, retain it temporarily or hand it over on condition that it be returned.

Article 21. CONCURRENT REQUESTS

1. If extradition of the same person has been requested by more than one State, the requested Party shall determine to which of those States it will grant extradition and shall notify the requesting State of its decision.

2. Where the requests refer to the same offence, the requested Party shall give preference, in the following order, to:

(*a*) The State in whose territory the offence was committed;

(*b*) The State with which it has a treaty;

(*c*) The State in whose territory the person sought has his habitual residence.

3. Where the requests refer to different offences, the requested Party shall give preference to the requesting State having jurisdiction over the most serious offence; if the offences are of equal seriousness, it shall give preference to the requesting State that submitted the earliest request.

Article 22. CONVEYANCE IN TRANSIT

1. The Parties shall cooperate with one another to facilitate the transit through their territory of persons being extradited.

Provided that it does not jeopardize the maintenance of law and order, conveyance in transit through the territory of either Party of a person being extradited shall be permitted upon presentation of a request through the channel stipulated in article 16, accompanied by a copy of the decision granting the extradition and a copy of the original request for extradition.

The authorities of the transit State shall have custody of the person being extradited.

The requesting Party shall reimburse the transit State for any costs it may incur in this connection.

2. A request for conveyance in transit shall be unnecessary if air transport is used and no landing in the territory of the transit State is planned.

Article 23. SIMPLIFIED EXTRADITION PROCEDURE

The requested Party may grant extradition if the person sought, having the benefit of legal assistance and before the judicial authority of the requested Party, gives his express consent to being surrendered to the requesting Party after being informed of his right to formal extradition proceedings and the protection such proceedings afford.

Article 24. COSTS

1. The requested Party shall bear the costs incurred in its territory as a result of the detention and maintenance in custody of the person whose extradition is sought until the time that person is surrendered.

2. Costs relating to the transfer and transit of the person sought from the territory of the requested State shall be borne by the requesting Party.

CHAPTER VII. PRECAUTIONARY MEASURES

Article 25. PROVISIONAL ARREST

1. In case of urgency, the competent authorities of the requesting State may apply for the provisional arrest of the person sought.

2. The application shall state specifically that it is being made on the basis of an enforceable judgement or arrest warrant, together with the date and the offences involved, the time and place the offences were committed, a description of, and other particulars relating to, the person whose detention is sought, together with a statement that extradition will be sought.

3. The application for provisional arrest may be submitted to the competent authorities of the requesting State through the channel stipulated in article 16 of this Treaty or through the International Criminal Police Organization (INTERPOL) and shall be transmitted by post, fax or by any other means affording a record in writing.

4. The person arrested upon such an application shall be set at liberty immediately upon the expiration of 40 days from the date of arrest unless the requesting Party has submitted to the Ministry of Foreign Affairs of the requested Party an official request for extradition in accordance with the provisions of article 16 of this Treaty.

5. Release shall not prevent rearrest or extradition of the person if a request for extradition is submitted subsequently.

CHAPTER VIII. FINAL PROVISIONS

Article 26. RATIFICATION

This Treaty is subject to ratification. The exchange of instruments of ratification shall take place in Montevideo.

Article 27. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. The Treaty shall enter into force 30 days following the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force until such time as either Party denounces it. It shall cease to have effect six months after the date on which notice of denunciation is received through the diplomatic channel.

2. When this Treaty enters into force the Treaty between the Kingdom of Spain and the Eastern Republic of Uruguay concerning Extradition of Criminals signed at Montevideo on 23 November 1885 shall cease to have effect without prejudice to the provisions of paragraph 4 below.

3. Requests for extradition made after the entry into force of this Treaty shall be governed by its clauses, regardless of the date on which the offence was committed.

4. Requests for extradition made prior to the entry into force of this Treaty shall continue to be dealt with in accordance with the provisions of the Treaty of 23 November 1885.

DONE at Madrid, in duplicate, on 28 February 1996, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

JUAN ALBERTO BELLOCH JULBE
Minister of Justice and the Interior

For the Eastern Republic of Uruguay:

ENRIQUE E. TARIGO
Ambassador of Uruguay to Spain

EXCHANGE OF NOTES

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Treaties Section
Note 014/97

The Ministry of Foreign Affairs — Treaties Section — presents its compliments to the Honourable Embassy of the Kingdom of Spain and has the honour to refer to the Treaty concerning extradition between the Eastern Republic of Urugnay and the Kingdom of Spain, which was signed at Madrid on 28 February 1996.

The Ministry of Foreign Affairs — Treaties Section — wishes the draw the attention of the honourable Embassy that it has found a material error in article 8 of the said Treaty; the adjective "requested" should have been "requesting".

In view of the above, the Ministry of Foreign Affairs — Treaties Section — would venture to propose hereby to the honourable Embassy that the error be corrected *ab initio*, in accordance with article 79, paragraphs 1 (*b*) and 4, of the Vienna Convention of 1969 on the Law of Treaties.[1]

The Ministry of Foreign Affairs — Treaties Section — takes this opportunity to convey to the honourable Embassy of the Kingdom of Spain the renewed assurances of its highest consideration.

Montevideo, 25 February 1997

The Honourable Embassy
of the Kingdom of Spain
Montevideo

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331.

II

EMBASSY OF SPAIN

No. 35

Note verbale

The Embassy of Spain presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Eastern Republic of Uruguay and, with reference to the latter's note verbale No. 014/97, has the honour to communicate as follows:

1. That this Embassy has also found a material error in article 8 of the Treaty concerning extradition between the Eastern Republic of Uruguay and the Kingdom of Spain where the word "requested" should have been "requesting".

2. That, in accordance with article 79 of the Vienna Convention of 1969, this Embassy agrees to the suggested correction contained in the above-mentioned note verbale of the Ministry of Foreign Affairs.

3. That an original copy of each of the notes correcting the error shall be placed in safe keeping and filed by the Spanish party with the original text of the Treaty of which it is a part.

The Embassy of Spain takes this opportunity to convey to the Ministry, etc.

Montevideo, 10 March 1997

Ministry of Foreign Affairs
Montevideo

[TRADUCTION — TRANSLATION][1]

TRAITÉ[2] D'EXTRADITION ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY

Le Royaume d'Espagne et la République orientale de l'Uruguay;

Conscients des liens historiques profonds qui unissent les deux nations;

Souhaitant traduire ces liens en instruments juridiques de coopération dans tous les domaines d'intérêt commun et, entre autre, celui de la coopération judiciaire;

Tenant compte de l'esprit de la Convention de coopération juridique en matière civile, faite le 4 novembre 1987 à Montevideo et du Traité d'entraide judiciaire mutuelle en matière pénale, fait à Montevideo, le 19 novembre 1991;

Sont convenus de conclure un Traité d'extradition dans les termes suivants :

CHAPITRE I. PRINCIPES GÉNÉRAUX

Article 1. OBLIGATION D'EXTRADER

Les Parties s'engagent à se livrer réciproquement, selon les règles et sous les conditions déterminées dans ce Traité, les individus qui se trouvent sur leur territoire et sont recherchés par les autorités judiciaires pour une infraction quelconque ou aux fins d'exécution d'une peine privative de liberté.

Article 2. INFRACTIONS DONNANT LIEU À EXTRADITION

1. Donneront lieu à extradition les faits qualifiés comme infractions par les lois des deux Parties, quelle que soit la dénomination de ladite infraction, punis par une peine privative de liberté dont la durée maximum ne soit pas inférieure à deux ans.

2. Si l'extradition est demandée pour l'exécution d'un jugement, on requerra en outre que la partie de la peine encore à subir ne soit pas inférieure à six mois.

3. Quand la demande d'extradition vise plusieurs faits distincts et connexes, punis pénalement tant par la loi de la Partie requérante que par celle de la Partie requise et que certains d'entre eux ne remplissent pas les conditions des alinéas 1 et 2 du présent article en ce qui concerne la durée de la peine, la Partie requise aura la faculté d'accorder également l'extradition pour ces derniers.

CHAPITRE II. CARACTÈRE PERTINENT DE L'EXTRADITION

Article 3. JURIDICTION, DOUBLE INCRIMINATION ET PEINE

Pour que l'extradition soit pertinente, il faut :

[1] Traduction fournie par le Gouvernement espagnol — Translation supplied by the Government of Spain.

[2] Entré en vigueur le 19 avril 1997 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Montevideo, conformément à l'article 27.

a) Que l'Etat requérant ait juridiction pour connaître des faits sur lesquels se base la demande, qu'ils aient ou non été commis sur le territoire de la Partie requérante; et

b) Qu'au moment où l'extradition est demandée, les faits pour lesquels elle est demandée remplissent les conditions exigées dans l'article 2 de ce Traité.

CHAPITRE III. CARACTÈRE NON PERTINENT DE L'EXTRADITION

Article 4. INFRACTIONS POLITIQUES

1. L'extradition ne sera pas accordée pour des infractions considérées politiques par la Partie requise ou connexes à des infractions de cette nature. La seule allégation d'une fin ou d'un motif politique dans la perpétration d'une infraction ne la qualifie pas comme une infraction de cette nature.

2. Aux effets du présent Traité, ne seront en aucun cas considérées comme infractions politiques :

a) L'attentat à la vie ou l'action de donner la mort à un Chef d'Etat ou de Gouvernement ou à un membre de sa famille;

b) Le génocide, les crimes de guerre ou ceux qui sont commis contre la paix et la sécurité de l'humanité ou toute autre infraction directement connexe à ceux-ci;

c) Les actes de terrorisme, considérant comme tels ceux qui impliquent :

a. L'attentat à la vie, l'intégrité corporelle ou la liberté des persones qui ont droit à une protection internationale, y compris les agents diplomatiques;

b. La prise d'otages ou l'enlèvement de personnes;

c. L'attentat à des individus ou des biens perpétré moyennant l'emploi de bombes, grenades, fusées, mines, armes à feu automatiques, lettres ou paquets avec des explosifs cachés ou des dispositifs similaires;

d. Les actes de capture illicite de navires ou d'aéronefs et tous ceux compris dans le champ d'application de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970[1];

e. Les actes compris dans la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'Aviation civile, signée à Montréal, le 23 septembre 1971[2];

f. La tentative de perpétration de certaines des infractions prévues dans cet article ou la participation comme co-auteur ou complice d'un individu qui commet ou essaye de commettre lesdites infractions.

g. En général, tout acte de violence non compris dans les hypothèses antérieures et qui attente contre la vie, l'intégrité corporelle ou la liberté des personnes.

3. L'application du présent article n'affectera pas les obligations que les Parties auront assumées ou assumeront aux termes de Traités bilatéraux ou multilatéraux.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 860, p. 105.
[2] *Ibid.* vol. 974, p. 177.

Article 5. DÉLITS MILITAIRES

L'extradition ne sera pas accordée pour des infractions exclusivement militaires si celles-ci n'étaient pas punissables conformément au droit pénal ordinaire des Parties.

Article 6. INFRACTIONS FISCALES

En matière de taxes et d'impôts, de douane et de change, l'extradition sera accordée, dans les conditions prévues dans le présent Traité, seulement s'il en a été ainsi décidé entre les Parties pour chaque infraction ou catégorie d'infractions.

Article 7. CHOSE JUGÉE

On n'accordera pas l'extradition de l'individu réclamé, s'il y a eu jugement définitif dans l'Etat requis pour le ou les faits à raison desquels l'extradition est demandée.

Article 8. TRIBUNAUX D'EXCEPTION OU « AD HOC »

L'extradition de l'individu réclamé ne sera pas accordée quand il a été comdané ou va être jugé dans la Partie requise par un Tribunal d'exception ou « ad hoc ».

Article 9. PEINE CAPITALE OU PEINE PRIVATIVE DE LIBERTÉ À PERPÉTUITÉ

1. L'extradition ne sera pas accordée quand les faits sur lesquels se base la demande sont punis, dans l'Etat requérant, de la peine capitale ou d'une peine privative de liberté à perpétuité.

2. Néanmoins, l'extradition pourra être accordée si la Partie requise donne des assurances jugées suffisantes par la Partie requise, que la peine à subir sera la maximum admise par la loi pénale de l'Etat requis.

CHAPITRE IV. REFUS FACULTATIF DE L'EXTRADITION

Article 10. PRESCRIPTION ET AMNISTIE

1. Si la Partie requérante a justifié que l'action ou la peine pour les infractions pour lesquelles l'extradition est demandée n'ont pas prescrit, conformément aux dispositions du paragraphe 2, *d* de l'article 16, la Partie requise pourra refuser l'extradition si l'action ou la peine avaient prescrit selon sa législation.

2. L'octroi d'une amnistie par la Partie requise n'empêchera pas l'extradition sauf si l'infraction qui motive la demande est soumise à la juridiction de ladite Partie.

Article 11. LIEU DE PERPÉTRATION

1. L'extradition pourra être refusée si l'infraction pour laquelle elle est demandée est considérée par la Partie requise commise en tout ou en partie, sous la juridiction territoriale dudit Etat.

2. L'Etat requis ne pourra refuser l'extradition que pour des raisons de juridiction, quand il invoque la sienne propre pour connaître de la cause.

Article 12. POURSUITES EN COURS POUR LES MÊMES FAITS

L'extradition pourra être refusée si l'individu dont l'extradition est demandée est jugé sur le territoire de l'Etat requis pour le ou les faits à raison desquels l'extradition est demandée.

Article 13. EXTRADITION DE NATIONAUX

1. On ne pourra pas refuser l'extradition, aux fins d'être jugé dans l'Etat requérant, pour le fait que l'individu réclamé est un national de l'Etat requis.

2. La Partie sur le territoire de laquelle une peine privative de liberté a été imposée moyennant un jugement ayant force de chose jugée, contre un national de l'autre qui, en quittant son pays, s'est soustrait à l'exécution de ladite peine, pourra demander à l'autre partie de poursuivre son exécution si l'individu en fuite se trouve sur son territoire.

La poursuite de ladite exécution ne sera pas subordonnée au consentement de l'individu auquel la peine a été imposée.

CHAPITRE V. LIMITES À L'EXTRADITION

Article 14. RÈGLE DE LA SPÉCIALITÉ

1. L'individu qui aura été livré ne sera ni poursuivi, ni jugé, ni détenu sur le territoire de l'Etat requérant pour une infraction antérieure à la date de la demande d'extradition, autre que celle ayant motivé l'extradition, sauf dans les cas suivants :

a) Lorsqu'ayant eu la possibilité de le faire, l'individu extradé n'a pas quitté dans les 45 jours qui suivent son élargissement définitif, le territoire de la Partie à laquelle il a été livré ou s'il y est retourné après l'avoir quitté.

b) Quand les Autorités compétentes de la Partie requise donnent leur consentement à la détention, au jugement ou à la condamnation dudit individu pour une autre infraction. A cet effet, la Partie requérante devra demander l'autorisation correspondante à la Partie requise qui prendra une décision quand à cette demande en prenant en considération les dispositions de l'article 2 de ce Traité.

La Partie requérante joindra à sa demande d'élargissement de l'extradition une copie certifiée conforme de la déclaration judiciaire de l'extradé, en présence d'un avocat, sur les faits objet de l'élargissement. Cette demande sera accompagnée des pièces prévues au paragraphe 2 de l'article 16 de ce Traité.

Article 15. RÉEXTRADITION À UN ETAT TIERS

1. Sauf dans le cas prévu au paragraphe *a* de l'article 14 de ce Traité, l'individu livré ne pourra être réextradé à un Etat tiers qu'avec le consentement de la Partie qui a accordé l'extradition.

2. Ce consentement sera donné en respectant les conditions établies au paragraphe *b* de l'article 14 de ce Traité.

CHAPITRE VI. PROCÉDURE

Article 16. REQUÊTE

1. La demande d'extradition sera formulée par écrit et présentée par la voie diplomatique. L'Autorité centrale de l'Etat requis se chargera d'elle.

A cet effet, l'Autorité centrale compétente en République orientale de l'Uruguay sera le Ministère de l'éducation et de la culture. Au Royaume d'Espagne, l'Autorité centrale compétente sera le Ministère de la Justice et de l'Intérieur. Toute modification à cet égard sera notifiée par la voie diplomatique.

2. Il sera produit à l'appui de la requête :

a) La copie ou transcription d'un jugement condamnatoire ou d'un mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant la même force que ce dernier, délivré dans les formes prescrites par la loi de la Partie requérante. Dans le cas d'un jugement condamnatoire, un acte prouvant que celui-ci n'a pas été accompli totalement en spécifiant le temps qu'il reste à subir.

b) Un exposé des faits pour lesquels l'extradition est demandée en spécifiant le plus exactement possible, le temps et le lieu de leur perpétration, leur qualification légale et les références aux dispositions légales qui leur sont applicables.

c) Toutes les données connues sur l'identité, la nationalité, le domicile et la résidence de l'individu réclamé et, si possible, sa photographie, ses empreintes digitales ou d'autres moyens permettant son identification.

d) La copie ou transcription authentique des textes légaux qui qualifient et sanctionnent l'infraction, en exprimant la peine applicable, des textes qui déterminent la compétence de la Partie requérante pour connaître de celui-ci, ainsi qu'une déclaration justifiant que l'action ou la peine n'ont pas prescrit conformément à sa législation.

3. La demande d'extradition, ainsi que les documents de toute nature qui y sont joints, conformément aux dispositions du présent Traité, seront exempts de légalisation ou formalité similaire.

4. La Partie requérante pourra désigner un représentant dûment autorisé pour intervenir devant l'autorité judiciaire de l'Etat requis dans la procédure d'extradition suivie dans celui-ci.

Article 17. COMPLÉMENT D'INFORMATIONS

1. Si les données ou pièces envoyées avec la demande d'extradition se révèlent insuffisantes ou défectueuses, la Partie requise le communiquera immédiatement à la Partie requérante qui devra rectifier les omissions ou déficiences observées dans le délai de 40 jours à partir de la date où l'Etat requérant est informé de la nécessité de rectifier lesdits défauts ou omissions.

2. Si pour des circonstances particulières dûment fondées, la Partie requérante ne pouvait pas le faire dans ce délai, elle pourra demander à la Partie requérante que celui-ci soit prolongé de 20 jours.

Article 18. DÉCISION ET REMISE

1. La Partie requise fera connaître à la Partie requérante, dans les meilleurs délais, par la voie prévue au paragraphe 1 de l'article 16, sa décision sur l'extradition.

2. Tout rejet, complet ou partiel, concernant la demande d'extradition sera motivé.

3. En cas d'acceptation, la Partie requérante sera informée du lieu et de la date de la remise, ainsi que de la durée de la détention subie par l'individu réclamé aux fins d'extradition.

4. Sous réserve du cas prévu au paragraphe suivant, si l'individu réclamé n'a pas été reçu dans le délai de 30 jours à partir de la date de la notification, il sera remis en liberté et postérieurement, la Partie requise pourra refuser de l'extrader pour les mêmes faits.

5. En cas de force majeure empêchant la remise ou la réception de l'individu réclamé, la Partie intéressée en informera l'autre Partie et les deux Parties pourront se mettre d'accord sur une nouvelle date de remise.

6. Au moment de la remise de l'individu réclamé, on remettra également à la Partie requérante les pièces, l'argent et les effets qui devront également être placés à sa disposition.

Article 19. REMISE AJOURNÉE

1. Quand l'individu dont l'extradition est demandée est poursuivi ou en train de purger une peine dans l'Etat requis pour une infraction différente de celle qui motive l'extradition, la Partie requise devra également statuer sur la demande d'extradition et notifier sa décision à la Partie requérante.

2. Si la décision est favorable, la Partie requise pourra ajourner la remise jusqu'à la fin du procès pénal ou jusqu'à ce que la peine ait été subie uniquement au cas où l'Etat requis punit l'infraction attribuée dans cette cause d'une peine dont la durée n'est pas inférieure à ce qui est établi au paragraphe 1 de l'article 2 de ce Traité.

3. Les responsabilités civiles découlant de l'infraction ou tout autre procès civil auquel serait soumis l'individu réclamé ne pourra pas empêcher ou ajourner la remise.

4. L'ajournement de la remise suspendra le calcul du délai de prescription dans les procédures judiciaires qui ont lieu dans l'Etat requérant pour les faits qui motivent la demande d'extradition.

Article 20. REMISE D'OBJETS

1. Si l'extradition est accordée, les objets qui se trouvent dans l'Etat requis et ont été obtenus comme résultat de l'infraction ou qui pourraient servir de piéces à conviction, seront remis à l'Etat requérant, si celui-ci le demande. La remise de ces objets se fera conformément à la législation de l'Etat requis et aux droits des tiers concernés.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 de cet article, lesdits objets seront remis à l'Etat requérant, si celui-ci le demande, même dans le cas où l'extra-

dition déjà acordée ne pourrait avoir lieu par suite de la mort ou de l'évasion de l'individu réclamé.

3. Quand la législation de l'Etat requis ou le droit des tiers concernés l'exigent, les objets seront restitués sans frais, à la Partie requise.

4. Lorsque lesdits objets sont susceptibles de saisie ou de confiscation sur le territoire de la Partie requise, celle-ci pourra, aux fins d'une procédure pénale en cours, les garder temporairement ou les remettre sous condition de restitution.

Article 21. CONCOURS DE REQUÊTES

1. Si l'extradition d'un même individu est demandée concurremment par plusieurs Etats, la Partie requise déterminera auquel desdits Etats il faudra accorder l'extradition et communiquera sa décision à l'Etat requérant.

2. Quand les demandes se réfèrent à une même infraction, la Partie requise donnera la préférence, dans l'ordre suivant :

a) A l'Etat sur le territoire duquel l'infraction a été commise;

b) A l'Etat requérant avec lequel il existe un traité;

c) A l'Etat requérant sur le territoire duquel l'individu réclamé a sa résidence habituelle.

3. Quand les demandes se réfèrent à des infractions différentes, la Partie requise donnera la préférence à l'Etat requérant qui exerce une juridiction concernant l'infraction la plus grave; à gravité égale, il donnera la préférence à l'Etat requérant qui a présenté la demande le premier.

Article 22. TRANSIT

1. Les Parties collaboreront pour faciliter le transit des individus extradés sur leur territoire.

A ces effets, le transit aux fins d'extradition sur le territoire de l'une des Parties sera accordé, à condition que ne s'y opposent pas des motifs d'ordre public, après présentation, par la voie prévue à l'article 16, d'une demande accompagnée d'une copie de la communication moyennant laquelle on communique qu'elle a été accordée, ainsi qu'une copie de la demande d'extradition originale.

La garde de l'individu réclamé incombera aux autorités de l'Etat de transit.

La Partie requérante remboursera à l'Etat de transit les frais occasionnés à celui-ci pour ce motif.

2. Il ne sera pas nécessaire de demander l'extradition en transit quand on utilise la voie aérienne et qu'aucun atterrissage n'est prévu sur le territoire de l'Etat de transit.

Article 23. EXTRADITION SIMPLIFIÉE

La Partie requise pourra accorder l'extradition si l'individu réclamé, en présence d'un avocat et devant l'autorité judiciaire de la Partie requise, donne expressément sa conformité à être remis à la Partie requérante, après avoir été informé de ses droits à une procédure formelle d'extradition et de la protection que celle-ci lui offre.

Article 24. FRAIS

1. La Partie requise prendra à sa charge les frais occasionnés sur son territoire suite à la détention de l'individu dont l'extradition est demandée et par la garde dudit individu jusqu'au moment de sa remise.

2. Les frais occasionnés par le transfert et le transit de l'individu réclamé du territoire de l'Etat requis, seront à la charge de la Partie requérante.

CHAPITRE VII. MESURES DE SÛRETÉ

Article 25. DÉTENTION PRÉVENTIVE

1. En cas d'urgence, les Autorités compétentes de l'Etat requis pourront demander la détention préventive de l'individu réclamé.

2. Dans la demande de détention, il faudra mentionner expressément que celle-ci correspond à un jugement condamnatoire ou un mandat de détention fermes spécifiant la date et les faits qui le motivent, le temps et le lieu de leur perpétration, le signalement et autres données d'identification de l'individu dont la détention est demandée, avec offre de présenter une demande d'extradition.

3. La demande de détention préventive pourra être présentée aux Autorités compétentes de l'Etat requérant par la voie déterminée à l'article 16 de ce Traité ou par le biais de l'Organisation internationale de la police criminelle (INTERPOL) et sera transmise par la poste, par télécopie ou tout autre moyen dont il reste une preuve écrite.

4. La personne qui aurait été détenue en vertu de ladite demande, sera immédiatement mise en liberté si après 40 jours à partir de la date de sa détention la Partie requérante n'a pas présenté dans les formes, devant le Ministère des affaires étrangères de la Partie requise, une demande d'extradition conformément aux dispositions de l'article 16 de ce Traité.

5. La mise en liberté ne sera pas un obstacle à une nouvelle détention, ni à l'extradition, si la demande de celle-ci était présentée ultérieurement.

CHAPITRE VIII. DISPPOSITIONS FINALES

Article 26. RATIFICATION

Le présent traité est soumis à ratification. L'échange des instruments aura lieu dans la ville de Montevideo.

Article 27. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Le Traité entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification et continuera à être en vigueur tant qu'il ne sera pas dénoncé par l'une des Parties. Ses effets cesseront six mois après la date de notification de la dénonciation par la voie diplomatique.

2. Lorsque ce Traité entrera en vigueur, le Traité d'extradition de criminels entre le Royaume d'Espagne et la République orientale de l'Uruguay, signé à Montevideo le 23 novembre 1885, prendra fin, sans préjudice de ce qui est établi au paragraphe 4 de cet article.

3. Les extraditions demandées après l'entrée en vigueur de ce Traité seront régies selon ses clauses, quelle que soit la date de perpétration de l'infraction.

4. Les extraditions demandées avant l'entrée en vigueur de ce Traité suivront leur cours conformément aux dispositions du Traité du 23 novembre 1885.

FAIT dans la ville de Madrid, le vingt-huit février 1996, en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

JUAN ALBERTO BELLOCH JULBE
Ministre de la Justice et de l'Intérieur

Pour la République orientale de l'Uruguay :

ENRIQUE E. TARIGO
Ambassadeur de l'Uruguay en Espagne

ÉCHANGE DE NOTES

I

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

D. des Traités
Note 014/97

Le Ministère des relations extérieures — direction des Traités — présente ses respects à l'Ambassade du Royaume d'Espagne et a l'honneur de faire référence au Traité d'extradition entre la République orientale de l'Uruguay et le Royaume d'Espagne qui fut souscrit à Madrid le 28 février 1996.

A cet égard, le Ministère des relations extérieures — Direction des Traités — a l'honneur de communiquer à l'Ambassade qu'il a détecté une erreur matérielle à l'article 8 du Traité en question, consistant en l'emploi de l'adjectif « requis » au lieu de l'adjectif « requérant ».

En vertu de ce qui est exposé, le Ministère des relations extérieures — Direction des Traités — se permet de suggérer, par cette voie, à l'Ambassade la correction *ab initio* de l'erreur, conformément aux paragraphes 1, *b* et 4 de l'article 79 de la Convention de Vienne de 1969 sur le Droit des Traités[1].

Le Ministère des relations extérieures — Direction des Traités — profite de cette occasion pour réitérer à l'Ambassade du Royaume d'Espagne l'assurance de sa plus haute considération.

Montevideo, 25 février 1997

A l'Ambassade du Royaume d'Espagne
Montevideo

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 331.

II

AMBASSADE D'ESPAGNE

N° 35

Note verbale

L'Ambassade d'Espagne présente ses respects au Ministère des relations extérieures de la République orientale de l'Urugnay et concernant sa note verbale n° 014/97, a l'honneur de lui communiquer ce qui suit :

1. Que cette Ambassade a également détecté une erreur matérielle à l'article 8 du Traité d'extradition entre la République orientale de l'Uruguay et le Royaume d'Espagne consistant en l'utilisation du mot « requis » au lieu de « requérant ».

2. Que cette Ambassade, en vertu de l'article 79 de la Convention de Vienne de 1969 accepte la suggestion de correction contenue dans la note verbale de référence réalisée par cette Chancellerie.

3. Qu'un exemplaire original de chacune des notes corrigeant l'erreur sera conservé et archivé par la partie espagnole avec le texte original du Traité, faisant partie de celui-ci.

L'Ambassade d'Espagne profite de cette occasion pour réitérer au Ministère des relations extérieures, le témoignage de sa plus haute considération.

Montevideo, le 10 mars 1997

Au Ministère des relations extérieures
Montevideo

No. 33780

UNITED NATIONS
and
ITALY

Memorandum of understandiug concerniug contributions to the Uuited Nations Standby Arrangements System (with aunex). Signed at New York on 14 May 1997

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 14 May 1997.*

ORGANISATION DES NATIONS UN1ES
et
ITALIE

Mémorandum d'euteute relatif anx contributions au Système des forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexe). Signé à New York le 14 mai 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 14 mai 1997.

MEMORANDUM[1] OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF ITALY CONCERNING CONTRIBUTIONS TO THE UNITED NATIONS STANDBY ARRANGEMENTS SYSTEM

THE SIGNATORIES TO THE PRESENT MEMORANDUM

H.E. MR. FRANCESCO PAOLO FULCI
AMBASSADOR EXTRAORDINARY AND PLENIPOTENTIARY
PERMANENT REPRESENTATIVE OF ITALY TO THE UNITED NATIONS, REPRESENTING
THE ITALIAN GOVERNMENT

AND

MR. BERNARD MIYET
UNDER-SECRETARY-GENERAL
FOR PEACEKEEPING OPERATIONS, REPRESENTING
THE UNITED NATIONS

RECOGNIZING THE NEED TO EXPEDITE THE PROVISION OF CERTAIN RESOURCES TO THE UNITED NATIONS IN ORDER TO EFFECTIVELY IMPLEMENT, IN A TIMELY MANNER, THE MANDATE OF THE UNITED NATIONS PEACEKEEPING OPERATIONS AUTHORIZED BY THE SECURITY COUNCIL,

FURTHER RECOGNIZING THAT THE ADVANTAGES OF PLEDGING RESOURCES FOR PEACEKEEPING OPERATIONS CONTRIBUTES TO ENHANCING FLEXIBILITY AND LOW COSTS,

HAVE REACHED THE FOLLOWING UNDERSTANDING:

I. PURPOSE

THE PURPOSE OF THE PRESENT MEMORANDUM OF UNDERSTANDING IS TO IDENTIFY THE RESOURCES WHICH THE GOVERNMENT OF ITALY HAS INDICATED THAT IT WILL PROVIDE TO THE UNITED NATIONS FOR USE IN PEACE-KEEPING OPERATIONS UNDER THE SPECIFIED CONDITIONS.

II. DESCRIPTION OF RESOURCES

1. THE DETAILED DESCRIPTION OF THE RESOURCES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT OF ITALY IS SET OUT IN THE ANNEX TO THE PRESENT MEMORANDUM OF UNDERSTANDING.

2. IN THE PREPARATION OF THE ANNEX, THE GOVERNMENT OF ITALY AND THE UNITED NATIONS HAVE FOLLOWED THE GUIDELINES FOR THE PROVISION OF RESOURCES FOR UNITED NATIONS PEACEKEEPING OPERATIONS.

III. CONDITION OF PROVISION

THE FINAL DECISION WHETHER TO ACTUALLY DEPLOY THE RESOURCES BY THE GOVERNMENT OF ITALY REMAINS AN ITALIAN NATIONAL DECISION.

[1] Came into force on 14 May 1997 by signature, in accordance with article IV.

IV. ENTRY INTO FORCE

THE PRESENT MEMORANDUM OF UNDERSTANDING SHALL ENTER INTO FORCE ON THE DATE OF ITS SIGNATURE.

V. MODIFICATION

THE PRESENT MEMORANDUM OF UNDERSTANDING, INCLUDING THE ANNEX, MAY BE MODIFIED AT ANY TIME BY THE SIGNATORIES THROUGH EXCHANGE OF LETTERS

VI. TERMINATION

THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING MAY BE TERMINATED AT ANY TIME BY EITHER SIGNATORY, SUBJECT TO A PERIOD OF NOTIFICATION OF NOT LESS THAN THREE MONTHS TO THE OTHER SIGNATORY.

IN WITNESS THEREOF, THE UNDERSIGNED REPRESENTATIVES, DULY AUTHORIZED, HAVE SIGNED THE PRESENT MEMORANDUM OF UNDERSTANDING.

DONE IN NEW YORK ON 14 MAY 1997, IN TWO ORIGINALS IN ENGLISH.

For the United Nations:

Mr. BERNARD MIYET
Under-Secretary-General
for Peacekeeping Operations
to the United Nations

For the Government
of Italy:

H. E. Mr. FRANCESCO PAOLO FULCI
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
Permanent Representative of Italy
to the United Nations

ANNEX TO MOU BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC[1]

[1] The annex is not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulation to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM[1] D'ENTENTE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE L'ITALIE RELATIF AUX CONTRIBUTIONS AU SYSTÈME DES FORCES ET MOYENS EN ATTENTE DES NATIONS UNIES

Les signataires du présent Mémorandum :

S. E. M. Francesco Paolo Fulci
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Représentant permanent de l'Italie auprès de l'Organisation des Nations Unies, représentant le Gouvernement italien,

et

M. Bernard Miyet
Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix, représentant l'Organisation des Nations Unies

Constatant la nécessité d'accélérer la fourniture de certaines ressources à l'Organisation des Nations Unies pour mettre en œuvre efficacement et en temps voulu le mandat des opérations de maintien de la paix des Nations Unies, autorisées par le Conseil de sécurité,

Reconnaissant en outre que l'affectation de ressources aux opérations de maintien de la paix contribue à renforcer la souplesse et la rentabilité du Système,

Sont convenus des arrangements ci-après :

I. OBJET

L'objet du présent Mémorandum d'entente est de définir les ressources dont le Gouvernement italien a annoncé la mise à la disposition de l'Organisation des Nations Unies pour les opérations de maintien de la paix dans les conditions spécifiées.

II. DESCRIPTION DES RESSOURCES

1. La description détaillée des ressources devant être fournies par le Gouvernement de l'Italie figure dans l'Annexe au présent Mémorandum d'entente.

2. Pour l'élaboration de l'Annexe, le Gouvernement de l'Italie et l'Organisation des Nations Unies ont suivi les directives relatives à la fourniture de ressources pour les opérations de maintien de la paix des Nations Unies.

III. CONDITION DE LA FOURNITURE DES RESSOURCES

La décision finale concernant la mise en œuvre effective des ressources relève du seul Gouvernement italien.

[1] Entré en vigueur le 14 mai 1997 par la signature, conformément à l'article IV.

IV. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Mémorandum d'entente entre en vigueur à la date de sa signature.

V. MODIFICATION

Le présent Mémorandum d'entente, y compris l'Annexe, peut être modifié à tout moment par les signataires, au moyen d'un échange de lettres.

VI. EXPIRATION

L'un ou l'autre des signataires peut mettre fin au présent Mémorandum d'entente sous réserve d'un préavis de trois mois minimum.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Mémorandum d'entente.

FAIT à New York le 14 mai 1997 en deux originaux en anglais.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

Monsieur BERNARD MIYET
Secrétaire général adjoint
aux opérations de maintien de la paix

Pour le Gouvernement
de l'Italie :

Son Excellence
Monsieur FRANCESCO PAOLO FULCI
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
Représentant permanent de l'Italie
auprès de l'Organisation
des Nations Unies

ANNEXE AU MÉMORANDUM D'ENTENTE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE[1]

[1] L'annexe n'est pas publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations, tel qu'amendé.

No. 33781

FRANCE
and
BOLIVIA

Agreement on the reciprocal promotion and protection of investments (with exchange of letters). Signed at Paris on 25 October 1989

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by France on 19 May 1997.

FRANCE
et
BOLIVIE

Accord sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements (avec échange de lettres). Signé à Paris le 25 octobre 1989

Textes authentiques : français et espagnol.

Enregistré par la France le 19 mai 1997.

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE SUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République de Bolivie ci-après dénommés "les Parties contractantes",

Désireux de renforcer la coopération économique entre les deux Etats et de créer des conditions favorables pour les investissements français en Bolivie et boliviens en France,

Persuadés que l'encouragement et la protection de ces investissements sont propres à stimuler les transferts de capitaux et de technologie entre les deux pays, dans l'intérêt de leur développement économique,

Sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1

Pour l'application du présent accord :

1. Le terme "investissement" désigne des avoirs tels que les biens, droits et intérêts de toutes natures et, plus particulièrement mais non exclusivement :

a) les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels tels que les hypothèques, privilèges, usufruits, cautionnements et droits analogues ;

b) les actions, primes d'émission et autres formes de participation, même minoritaires ou indirectes, aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes ;

c) les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant valeur économique ;

d) les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle (tels que brevets d'invention, licences, marques déposées, modèles et maquettes industrielles), les procédés techniques, les noms déposés et la clientèle ;

e) les concessions accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives à la propection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de richesses naturelles, y compris celles qui se situent dans les zones maritimes des Parties contractantes.

étant entendu que lesdits avoirs doivent être ou avoir été investis conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire ou dans les zones maritimes de laquelle l'investissement est effectué, avant ou après l'entrée en vigueur du présent accord.

Toute modification de la forme d'investissement des avoirs n'affecte pas leur qualification d'investissement, à condition que cette modification ne soit pas contraire à la législation de la Partie contractante sur le territoire ou dans les zones maritimes duquel l'investissement est réalisé.

[1] Entré en vigueur le 12 octobre 1996 par notification, conformément à l'article 12.

2. Le terme de "nationaux" désigne les personnes physiques possédant la nationalité de l'une des Parties contractantes.

3. Le terme de "sociétés" désigne toute personne morale constituée sur le territoire de l'une des Parties contractantes, conformément à la législation de celle-ci et y possédant son siège social, ou contrôlée directement ou indirectement par des nationaux de l'une des Parties contractantes, ou par des personnes morales possédant leur siège social sur le territoire de l'une des Parties contractantes et constituées conformément à la législation de celle-ci.

4. Le terme de "revenus" désigne toutes les sommes produites par un investissement, tels que bénéfices, redevances ou intérêts, durant une période donnée.

Les revenus de l'investissement et, en cas de réinvestissement, les revenus de leur réinvestissement jouissent de la même protection que l'investissement.

5. L'expression "zones maritimes" s'entend des zones marines et sous-marines sur lesquelles les Parties contractantes exercent, en conformité avec le Droit international, la souveraineté, des droits souverains ou une juridiction.

ARTICLE 2

Chacune des Parties contractantes admet et encourage, dans le cadre de sa législation et des dispositions du présent accord, les investissements effectués par les nationaux et sociétés de l'autre Partie sur son territoire et dans ses zones maritimes.

ARTICLE 3

Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer, sur son territoire et dans ses zones maritimes, un traitement juste et équitable, conformément aux principes du Droit international, aux investissements des nationaux et sociétés de l'autre Partie et à faire en sorte que l'exercice du droit ainsi reconnu ne soit entravé ni en droit, ni en fait.

Sont considérées comme des entraves de droit ou de fait au traitement juste et équitable, toute restriction à l'achat et au transport de matières premières et de matières auxiliaires, d'énergie et de combustibles, ainsi que de moyens de production et d'exploitation de tout genre, toute entrave à la vente et au transport des produits à l'intérieur du pays et à l'étranger, ainsi que toutes autres mesures ayant un effet analogue.

Les Parties contractantes examineront avec bienveillance, dans le cadre de leur législation interne, les demandes d'entrée et d'autorisation de séjour, de travail, et de circulation introduites par des nationaux d'une Partie contractante, au titre d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 4

Chaque Partie contractante applique, sur son territoire et dans ses zones maritimes, aux nationaux ou sociétés de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs investissements et activités liées à ces investissements, le traitement accordé à ses nationaux ou sociétés, ou le traitement accordé aux nationaux ou sociétés de la Nation la plus favorisée, si celui-ci est plus avantageux. A ce titre, les nationaux autorisés à travailler sur le territoire et dans les zones maritimes de l'une des Parties contractantes doivent pouvoir bénéficier des facilités matérielles appropriées pour l'exercice de leurs activités professionnelles.

Ce traitement ne s'étend toutefois pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux nationaux ou sociétés d'un Etat tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou toute autre forme d'organisation économique régionale.

ARTICLE 5

1. Les investissements effectués par des nationaux ou sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient, sur le territoire et dans les zones maritimes de l'autre Partie contractante, d'une protection et d'une sécurité pleines et entières.

2. Les Parties contractantes ne prennent pas de mesures d'expropriation ou de nationalisation ou toutes autres mesures dont l'effet est de déposséder, directement ou indirectement, les nationaux et sociétés de l'autre Partie des investissements leur appartenant, sur leur territoire et dans leurs zones maritimes, si ce n'est pour cause d'utilité publique et à condition que ces mesures ne soient ni discriminatoires, ni contraires à un engagement particulier.

Les mesures d'expropriation ou de nationalisation ou toute action de dépossession de dépossession qui pourraient être prises doivent donner lieu au paiement d'une indemnité prompte et adéquate dont le montant, calculé sur la valeur réelle des investissements concernés, doit être évalué par rapport à une situation économique normale et antérieure à toute menace d'expropriation (ou de nationalisation ou action de dépossession).

Cette indemnité, son montant et ses modalités de versement sont fixés au plus tard à la date de l'expropriation (ou de la nationalisation ou de toute autre action de dépossession). Cette indemnité est effectivement réalisable, versée sans retard et librement transférable. Elle produit, jusqu'à la date de versement, des intérêts calculés au taux d'intérêt agréé par les Parties contractantes. Le taux d'intérêt agréé par les Parties contractantes est le taux d'intérêt officiel du droit de tirage spécial, tel que fixé par le FMI.

3. Les nationaux ou sociétés de l'une des Parties contractantes dont les investissements auront subi des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire ou dans les zones maritimes de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres nationaux ou sociétés ou à ceux de la Nation la plus favorisée.

ARTICLE 6

Chaque Partie contractante, sur le territoire ou dans les zones maritimes de laquelle des investissements ont été effectués par des nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante, accorde à ces nationaux ou sociétés le libre transfert :

a) des intérêts, dividendes, bénéfices et autre revenus courants ;

b) des redevances découlant des droits incorporels désignés au paragraphe 1, lettres d) et e) de l'Article 1 ;

c) des versements effectués pour le remboursement des emprunts régulièrement contractés ;

d) du produit de la cession ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement, y compris les plus-values du capital investi ;

e) des indemnités de dépossession ou de perte prévues à l'Article 5, paragraphes 2 et 3 ci-dessus.

Les nationaux de chacune des Parties contractantes qui ont été autorisés à travailler sur le territoire ou dans les zones maritimes de l'autre Partie contractante, au titre d'un investissement agréé, sont également autorisés à transférer dans leur pays d'origine une quotité appropriée de leur rémunération, conformément à ce que les deux Parties auront convenu.

Les transferts visés aux paragraphes précédents sont effectués sans retard au taux de change normal officiellement applicable à la date du transfert.

ARTICLE 7

Dans la mesure où la réglementation de l'une des Parties contractantes prévoit une garantie pour les investissements effectués à l'étranger, celle-ci peut être accordée, dans le cadre d'un examen cas par cas, à des investissements effectués par des nationaux ou sociétés de cette Partie sur le territoire ou dans les zones maritimes de l'autre Partie.

Les investissements des nationaux et sociétés de l'une des Parties contractantes sur le territoire ou dans les zones maritimes de l'autre Partie ne pourront obtenir la garantie visée à l'alinéa ci-dessus que s'ils ont, au préalable, obtenu l'agrément de cette dernière Partie.

ARTICLE 8

1/ Tout différend relatif aux investissements entre l'une des Parties contractantes et un national ou une société de l'autre Partie contractante est, autant que possible, réglé à l'amiable entre les deux parties concernées.

2/ Si un tel différend n'a pas pu être réglé dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des parties au différend, il est soumis à la demande de l'une ou l'autre de ces parties à l'arbitrage d'un Tribunal Arbitral Ad Hoc.

Le Tribunal Arbitral sera constitué pour chaque cas particulier de la manière suivante :

Dans un délai de deux mois à partir du moment où le différend a été soulevé par l'une ou l'autre des parties au différend, chacune des parties au différend désigne un membre du Tribunal. Les deux membres désignent un ressortissant d'un Etat tiers qui est nommé Président (dénommé ci-après "Président"). Le Président est désigné dans un délai de trois mois à compter de la date de désignation des deux autres membres.

Si dans les délais fixés au paragraphe précédent du présent Article l'une des parties au différend n'a pas désigné son arbitre ou si les deux arbitres ne sont pas parvenus à un accord sur la nomination du Président, l'une ou l'autre des parties au différend invite le Président de la Chambre de Commerce de Stockholm à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président de la Chambre de Commerce de Stockholm est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président de la Chambre de Commerce de Stockholm procède aux désignations nécessaires. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché d'exercer cette fonction, le membre de la Chambre de Commerce de Stockholm le plus ancien et ne possédant pas la nationalité de l'une des Parties contractantes procède aux désignations nécessaires.

Le Tribunal Arbitral statue à la majorité des voix et ses décisions sont exécutoires. Chacune des parties au différend supporte les frais de son arbitre et de sa représentation dans la procédure d'arbitrage ; les frais du Président et les autres frais sont répartis également entre les parties au différend. Le différend est réglé définitivement conformément au règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI) adopté par l'Assemblée Générale des Nations-Unies dans sa résolution 31/98 du 15 décembre 1976[1].

3/ Lorsque chacune des Parties contractantes sera devenue partie à la "Convention pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats", conclue à Washington le 18 mars 1965[2], tout différend relatif aux investissements entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie Contractante, s'il n'a pu être réglé à l'amiable dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une des parties au différend, sera soumis au Centre International pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.), pour règlement par voie d'arbitrage.

[1] Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément nº 39*, volume I (A/31/39), p. 200.
[2] *Ibid.*, vol. 575, p. 159.

ARTICLE 9

Si l'une des Parties contractantes, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement réalisé sur le territoire ou dans les zones maritimes de l'autre Partie, effectue des versements à l'un de ses nationaux ou à l'une de ses sociétés, elle est, de ce fait, subrogée dans les droits et actions de ce national ou de cette société, en particulier ceux qui résultent des dispositions de l'Article 6.

ARTICLE 10

Les investissements ayant fait l'objet d'un engagement particulier de l'une des Parties contractantes à l'égard des nationaux et sociétés de l'autre Partie contractante sont régis, sans préjudice des dispositions du présent accord, par les termes de cet engagement dans la mesure où celui-ci comporte des dispositions plus favorables que celles qui sont prévues par le présent accord.

ARTICLE 11

1. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent accord doivent être réglés, si possible, par la voie diplomatique ;

2. Si dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des Partie contractantes, le différend n'est pas réglé, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un Tribunal d'arbitrage ;

3. Ledit Tribunal sera constitué pour chaque cas particulier de la manière suivante :

Chaque Partie contractante désigne un membre, et les deux membres désignent, d'un commun accord, un ressortissant d'un Etat tiers qui est nommé Président par les deux Parties contractantes. Tous les membres doivent être nommés dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle une des Parties contractantes a fait part à l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à arbitrage.

4. Si les délais fixés au paragraphe 3 ci-dessus n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante, en l'absence de tout accord applicable, invite le Secrétaire Général de l'Organisation des Nations-Unies à procéder aux désignations nécessaires. Si le Secrétaire Général est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Secrétaire Général adjoint le plus ancien et ne possédant pas la nationalité de l'une des Parties contractantes procède aux désignations nécessaires.

5. Le Tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions sont définitives et exécutoires de plein droit pour les Parties contractantes.

Le Tribunal fixe lui-même son règlement. Il interprète la sentence à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante. A moins que le Tribunal n'en dispose autrement, compte tenu de circonstances particulières, les frais de la procédure arbitrale, y compris les vacations des arbitres, sont répartis également entre les Parties.

ARTICLE 12

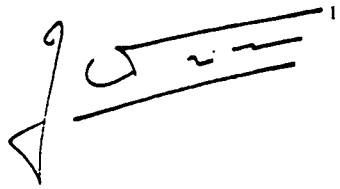
Chacune des Parties notifiera à l'autre accomplissement des procédures internes requises en ce qui la concerne, pour l'entrée en vigueur du présent accord, qui prendra effet un mois après le jour de la réception de la dernière notification.

Le présent accord est conclu pour une durée initiale de dix ans ; il restera en vigueur après ce terme, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par la voie diplomatique avec préavis d'un an.

A l'expiration de la période de validité du présent accord, les investissements effectués pendant qu'il était en vigueur continueront de bénéficier de la protection de ses dispositions pendant une période supplémentaire de vingt ans.

FAIT à Paris, le 25 octobre 1989, en deux originaux, chacun en langue française et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :


[1]

Pour le Gouvernement
de la République de Bolivie :

[2]

[1] Jean-Claude Trichet.
[2] Enrique García.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Paris, le 25 octobre 1989

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord signé ce jour entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République de Bolivie sur l'Encouragement et la Protection Réciproques des Investissements et de vous préciser que les dispositions du présent accord s'appliquent également aux "zones franches" de la République de Bolivie, en conformité avec le droit international applicable à ces zones franches.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire part de l'accord de votre Gouvernement sur le contenu de cette lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

Pour le Gouvernement
de la République de Bolivie :

[1]

Le Ministre du Plan et de la Coordination

Monsieur Pierre Beregovoy
Ministre d'Etat
Ministre de l'Economie, des Finances et du Budget
(à l'attention de M. Jean-Claude Trichet,
Directeur du Trésor)

[1] Enrique García.

II

Paris, le 25 octobre 1989

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée de ce jour et dont le texte suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord de mon Gouvernement sur le texte de cette lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[1]

Pour le Ministre d'Etat
Ministre de l'Economie, des Finances et du Budget
et par délégation,
le Directeur du Trésor

Monsieur Enrique García
Ministre du Plan et de la Coordination

[1] Jean-Claude Trichet.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO SOBRE PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN A LAS INVERSIONES

El Gobierno de la República de Francia y el Gobierno de la República de Bolivia, denominados en adelante "las Partes Contratantes", deseosos de reforzar la cooperación económica entre los dos Estados y de crear condiciones favorables para las inversiones francesas en Bolivia y bolivianas en Francia, persuadidos que la promoción y la protección de dichas inversiones estimulan las transferencias de capital y teconología entre los dos países, en el interés de su desarrollo económico, han convenido en las siguientes disposiciones:

ARTICULO 1.- Para la aplicación del presente Convenio:

1) El término inversión designa a los activos, tales como los bienes, derechos e intereses de toda naturaleza y, en particular, pero no exclusivamente:

a) los bienes muebles e inmuebles, así como todos los demás derechos reales, como hipotecas, privilegios, usufructos, prendas y derechos análogos;

b) las acciones, primas de emisión y otras formas de participación, incluso minoritarias e indirectas, en las sociedades constituidas en el territorio de una de las Partes Contratantes;

c) las obligaciones, adeudos y derechos de toda prestación que posea un valor económico;

d) las regalías devengadas por concepto de derechos de autor, derechos de propiedad industrial (tales como patentes de invención, licencias, marcas registradas, modelos y maquetas industriales), los procesos técnicos, los nombres registrados y la clientela verificable;

e) las concesiones acordadas por la ley o en virtud de un contrato, en especial las concesiones relativas a la prospección, el cultivo, la extracción o la explotación de riquezas naturales, incluyendo aquellas que se sitúen en zonas marítimas de las Partes Contratantes.

Debiéndose entender que dichos activos deberán ser o haber sido invertidos conforme a la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio o zona marítima es efectuada la inversión, antes o después de la puesta en vigor del presente Convenio.

Toda modificación del tipo de inversiones de los activos no afecta su calidad de inversión, a condición de que esta modificación no sea contraria a la legislación del estado en cuyo territorio o zona marítima se realiza la inversión.

2) El término "nacionales" designa a las personas físicas que posean la nacionalidad de una de las Partes Contratantes.

3) El término "sociedades" designa a toda persona jurídica constituída en el territorio de una de las Partes Contratantes, conforme a la legislación de ésta y que tenga su domicilio legal en el mismo o que sea controlada directamente o indirectamente por nacionales de una de las Partes Contratantes, o por personas jurídicas que posean su domicilio legal en el territorio de una de las Partes Contratantes y estén constituidas conforme a la legislación de éste.

4) El término "renta" designa a todos los montos producto de una inversión, tales como beneficios, regalías o intereses durante un período dado.

   Los ingresos de las inversiones y, en caso de reinversión, los ingresos de su reinversión, gozan de la misma protección que la inversión.

5) La expresión "zonas marítimas" comprende a zonas marinas y submarinas sobre las cuales las Partes Contratantes ejercen, en conformidad con el Derecho Internacional, la soberanía, derechos soberanos o una jurisdicción.

ARTICULO 2.- Cada una de las Partes Contratantes permitirá e incentivará, en el marco de su legislación y las disposiciones del presente Convenio, las inversiones efectuadas por nacionales y sociedades de la otra Parte en su territorio y zonas marítimas.

ARTICULO 3.- Cada una de las Partes Contratantes se compromete a asegurar en su territorio y zonas marítimas un tratamiento justo y equitativo, conforme a

los principios del Derecho Internacional a las inversiones de nacionales y sociedades de la otra Parte, de tal modo que el ejercicio del derecho así reconocido no sea perjudicado ni de derecho ni de hecho.

a) Se debe considerar como obstáculos de derecho o de hecho al trato justo y ecuánime, toda restricción a la compra o al transporte de materias primas y de insumos auxiliares, de energía y de combustibles así como de medios de producción y de explotación de toda índole, toda traba a la venta y al transporte de productos en el interior del país y en el extranjero, así como toda otra medida que tuviera un efecto similar;

b) Las Partes Contratantes examinarán con benevolencia, dentro del marco de su legislación interna, las solicitudes de ingreso y de autorización de estadía, de trabajo y de circulación presentadas por los nacionales de una Parte Contratante con motivo de una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 4.- Cada Parte Contratante aplicará, en su territorio y zona marítima, a los nacionales o sociedades de la otra Parte, en lo que se refiere a sus inversiones y actividades ligadas a éstas, el tratamiento acordado a sus propios nacionales o sociedades, o el tratamiento acordado a los nacionales o sociedades de la nación más favorecida si éste es más ventajoso. De esta manera los nacionales autorizados a trabajar en el territorio y en las zonas marítimas de una de las Partes Contratantes podrán beneficiarse de facilidades materiales apropiadas al ejercicio de sus actividades profesionales.

Este tratamiento no se extiende a los privilegios que una Parte Contratante acuerde a nacionales o sociedades de un tercer Estado, en virtud de su participación o asociación en una Zona de Libre Comercio, Unión Aduanera, Mercado Común u otra forma de organización económica regional o subregional.

ARTICULO 5.-

1) Las inversiones efectuadas por nacionales o sociedades de una de las Partes Contratantes gozarán, en el territorio y zonas marítimas de la otra Parte Contratante, de una protección y seguridad plenas y totales.

2) Las Partes Contratantes no tomarán medidas de expropiación o de nacionalización o cualquier otra medida cuyo efecto sea el de despojar directa o indirectamente a los nacionales o sociedades de la otra Parte de las inversiones que les pertenecen, en su territorio y zonas marítimas, salvo por causa de utilidad pública y a condición que dichas medidas no sean discriminatorias ni contrarias a un compromiso particular.

Las medidas de expropiación o de nacionalización o cualquier acción de despojo que podrían ser adoptadas deberán dar lugar a un pago de indemnización rápido y adecuado cuyo monto, calculado sobre el valor real de las inversiones concernientes, debe ser evaluado en relación a una situación económica normal y anterior a toda amenaza de expropiación (o nacionalización o acción de despojo). Esta indemnización, su monto y modalidades de pago, deberán ser fijados sin injusto retraso, a más tardar en la fecha de expropiación (o de nacionalización o de cualquier acción de despojo). Esta indemnización será efectivamente realizable, pagada sin demora y libremente transferible. La misma producirá hasta la fecha de su pago los intereses calculados a tasas de interés acordados por las Partes Contratantes. La tasa de interés acordada por las Partes Contratantes es la tasa de interés oficial del Derecho Especial de Giro fijada por el FMI.

3) Los nacionales o sociedades de una de las Partes Contratantes cuyas inversiones hubieran sufrido pérdidas por causa de guerra u otro conflicto armado, revolución, estado de emergencia nacional, o revuelta en el territorio o en las zonas marítimas de la otra Parte Contratante gozarán, de parte de ésta última, de un tratamiento no menos favorable que el que ésta otorga a sus propios inversionistas o aquellos de la Nación más favorecida.

ARTICULO 6.- Cada Parte Contratante, en el territorio o zonas marítimas en las que las inversiones han sido efectuadas por nacionales o sociedades de la otra Parte Contratante, concederá a esos nacionales o sociedades la libre transferencia:

a) de intereses, dividendos, beneficios y otros ingresos corrientes;

b) utilidades provenientes de derechos intangibles designados en el párrafo 1 de las letras d) y e) del Artículo 1;

c) de pagos efectuados por reembolso de los empréstitos regularmente contratados;

d) del producto de la cesión ó de la liquidación total o parcial de la inversión incluyendo los plus-valores provenientes del capital invertido;

e) de indemnizaciones resultantes de expropiación (o de nacionalización o de cualquier acción de despojo) o de pérdidas previstas en los párrafos 2 y 3 del Artículo 5.

Los nacionales de cada Parte Contratante que hayan sido autorizados a trabajar en el territorio o las zonas marítimas de la otra Parte Contratante, a título de inversión agregada, estarán igualmente autorizados a transferir a sus países de origen una cantidad apropiada de sus remuneraciones de acuerdo a lo convenido entre ambas Partes.

Las transferencias a las cuales se refieren los párrafos precedentes se deberán efectuar sin demora, a una tasa normal de cambio oficialmente aplicable a la fecha de la transferencia.

ARTICULO 7.- En la medida en que la reglamentación de una de las Partes Contratantes prevea una garantía a las inversiones efectuadas en el extranjero, ésta puede ser acordada, en el marco de un examen caso por caso, a las inversiones efectuadas por nacionales o sociedades de esta Parte en el territorio o las zonas marítimas de la otra Parte.

Las inversiones de nacionales y sociedades de una de las Partes Contratantes en el territorio o en la zona marítima de la otra Parte no podrán obtener la garantía establecida antes mencionada de no haber obtenido previamente la aprobación de esta última Parte.

ARTICULO 8.-

1) Toda disputa respecto a las inversiones entre una de las Partes Contratantes y un nacional o sociedad de la otra Parte Contratante debe ser, en lo posible,

dirimida amigablemente entre las dos partes en litigio.

2) Si una disputa no ha podido ser dirimida en el plazo de 6 meses a partir del momento en el cual una de las partes en litigio ha manifestado la disputa, ésta deberá ser sometida, por cualquiera de las partes en litigio, al arbitraje de un tribunal Arbitral Ad-Hoc a petición de cualquiera de las partes en litigio.

El Tribunal Arbitral se constituirá de la siguiente manera: hasta dos meses después del momento en el cual se reciba la solicitud del laudo arbitral, cada una de las partes en litigio nombrará un miembro del Tribunal. Los dos miembros deberán seguidamente seleccionar a un ciudadano de un tercer Estado que tendrá la función de Presidente (en adelante definido como "Presidente"). El Presidente deberá ser nombrado durante los 3 meses a partir de la fecha de nombramiento de los otros dos miembros.

Si en los plazos fijados en el párrafo anterior del presente Artículo una de las partes en litigio no hubiese nombrado a su árbitro, o si los dos árbitros no se hubieran puesto de acuerdo sobre el nombramiento de su Presidente, se podrá enviar una solicitud al Presidente de la Cámara de Comercio de Estocolmo para hacer efectivo el nombramiento. En el caso en que él sea ciudadano de una de las Partes Contratantes, o de que no le sea posible realizar tal función, se solicitará al Vice Presidente de la Cámara de Comercio de Estocolmo que efectúe el nombramiento. En el caso de que el Vice Presidente se ciudadano de una de las Partes Contratantes, o de que no le sea posible realizar tal función, el miembro de la Cámara de Comercio de Estocolmo que le sigue en orden de antiguedad, y que no sea ciudadano de ninguna de las Partes Contratantes, será invitado a efectuar el nombramiento.

El Tribunal Arbitral decidirá por mayoría de votos y sus decisiones tendrán carácter vinculante. Cada una de las partes en litigio deberá pagar los gastos de su propio árbitro y las de su representación en el proceso; los gastos para el Presidente y los otros restantes estarán a cargo de las dos partes en litigio, por partes iguales. Se arreglará definitivamente el litigio en conformidad con el

Reglamento de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho del Comercio Internacional (CNUDCI) tal como fue adoptado por la Asamblea General de las Naciones Unidas, mediante su Resolución 31/98 del 15 de Diciembre de 1976.

3) Cuando cada una de las Partes Contratantes haya adherido a la "Convención para el Arreglo de los Litigios relativos a las Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados", creada en Washington el 18 de Marzo de 1965, en caso de imposibilidad de arreglo amigable dentro de un plazo de 6 meses a partir de la fecha en que se lo plantea, todo litigio relativo a las inversiones entre una de las Partes Contratantes y un inversionista de la otra Parte Contratante se someterá al Centro Internacional para el Arreglo de los Litigios relativos a las Inversiones, para su solución por vía de arbitraje.

ARTICULO 9.- Si una de las Partes Contratantes, en virtud de una garantía dada por una inversión realizada en el territorio y zonas marítimas o francas de la otra Parte, efectuara pagos a uno de sus nacionales o a una de sus sociedades, ésta es, por ese hecho, subrogada en los derechos y acciones de dicho nacional o sociedad, en particular aquellos que resulten de las disposiciones del Artículo 8.

ARTICULO 10.- Las inversiones surgidas por un compromiso particular de una de las Partes Contratantes hacia nacionales y sociedades de la otra Parte Contratante son regidas, sin perjuicio de las disposiciones del presente Convenio, por los términos de este compromiso en la medida que éste tenga disposiciones más favorables que las que son previstas por el presente Convenio.

ARTICULO 11.-

1) Las disputas relativas a la interpretación o a la aplicación del presente Convenio deberán ser solucionadas, en lo posible, por la vía diplomática.

2) Si en un plazo de 6 meses a partir del momento en el cual ha sido denunciado por una de las Partes Contratantes la disputa no ha sido solucionada, ésta deberá ser sometida a solicitud de una de las Partes Contratantes ante el Tribunal de Arbitraje.

3) Dicho Tribunal estará constituido, para cada caso específico, de la manera siguiente:

Cada Parte Contratante designa a un miembro. Los miembros designados nombran a su vez, de común acuerdo, a un ciudadano de un Estado tercero, a quien las dos Partes Contratantes nombran Presidente. Todos los miembros deben ser nombrados en un plazo de dos meses a partir de la fecha en la que una de las Partes Contratantes ha comunicado a la otra Parte Contratante su intención de someter la disputa a arbitraje.

4) Si no se han observado los plazos fijados en el párrafo 3) anterior, una u otra de las Partes Contratantes, en ausencia de cualquier acuerdo aplicable, invita al Secretario General de las Naciones Unidas a que proceda a las designaciones necesrias. Si el Secretario General es ciudadano de una u otra de las Partes Contratantes o si, por otra razón, tiene un impedimento para el ejercicio de esta función, el Secretario General adjunto más antiguo y que no posea la nacionalidad de una de las Partes Contratantes procede a las designaciones necesarias.

5) El Tribunal de Arbitraje toma sus decisiones por mayoría de votos. Dichas decisiones son definitivas y ejecutorias de pleno derecho para las Partes Contratantes.

El Tribunal fija él mismo su reglamento. Interpreta el fallo a pedido de una u otra de las Partes Contratantes. Salvo si el Tribunal dispone otra cosa, y teniendo en cuenta circunstancias particulares, los gastos del trámite arbitral -las dietas de los árbitros incluidas- serán compartidos equitativamente entre las Partes.

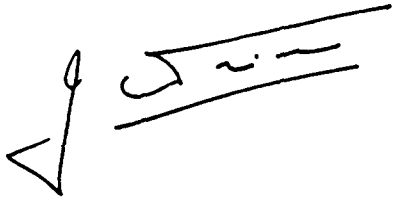
ARTICULO 12.- Cada una de las Partes Contratantes notificará a la otra Parte el cumplimiento de los procedimientos necesarios internos, en lo que le concierne, para la entrada en vigor del presente Convenio, el mismo que entrará en vigencia un mes después del día de la recepción de la última notificación.

El presente Convenio tiene una validez inicial de 10 años, pudiendo ser prorrogado tácitamente, a menos que una de las Partes Contratantes lo denuncie mediante la vía diplomática, con aviso previo de un año.

A la conclusión del período de validez del presente Convenio, las inversiones efectuadas durante el mismo continuarán beneficiándose de la protección de sus disposiciones durante un período suplementario de 20 años.

Hecho en la ciudad de París, a los veinticinco días del mes de octubre del año de mil novecientos ochenta y nueve, en dos ejemplares en idiomas español y francés, ambos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la República de Francia:



Por el Gobierno
de la República de Bolivia:

ÉCHANGE DE LETTRES — EXCHANGE OF LETTERS

I

REPÚBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

París, 25 de octubre de 1989

Señor Ministro,

Tengo el honor de hacer referencia al Acuerdo suscrito el día de hoy entre el Gobierno de la República Francesa y el Gobierno de la República de Bolivia para la promoción y protección recíprocas de las inversiones y de precisar que las disposiciones del presente Acuerdo, se aplican igualmente a las "zonas francas" de la República de Bolivia, conforme al derecho internacional aplicable a esas zonas francas.

Le agradeceré me haga conocer el acuerdo de su Gobierno sobre el contenido de esta carta.

Reciba usted, señor Ministro, las seguridades de mi más alta consideración.

Por el Gobierno
de la República de Bolivia:

Ministro de Planeamiento y Coordinación

Señor Pierre Beregovoy
Ministro de Estado
Ministro de Economía, Finanzas y del Presupuesto
(a la atención del señor Jean-Claude Trichet,
Director del Tresoro)

II

REPÚBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

París, 25 de octubre de 1989

Señor Ministro,

Tengo el honor de acusar recibo de su nota fechada el día de hoy y cuyo texto dice:

[*Voir lettre I — See letter I*]

Tengo el honor de comunicarle el acuerdo de mi Gobierno sobre el texto de esta nota.

Reciba usted, señor Ministro, las seguridades de mi más alta consideración.

Por el Gobierno
de la República Francesa:

Por el Ministro de Estado
Ministro de Economía, Finanzas
y del Presupuesto y por delegación,
el Director del Tresoro

Señor Lic. Enrique García Rodríguez
Ministro de Planeamiento y Coordinación
La Paz

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Bolivia, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to develop economic cooperation between the two States and to create favourable conditions for French investments in Bolivia and Bolivian investments in France,

Convinced that the promotion and protection of such investments are likely to stimulate transfers of capital and technology between the two countries in the interest of their economic development,

Have agreed on the following provisions:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" shall apply to assets such as property, rights and interests of any category, and particularly but not exclusively, to:

(*a*) Movable and immovable property and all other real rights such as mortgages, preferences, usufructs, sureties and similar rights;

(*b*) Shares, issue premiums and other forms of participation, albeit minority or indirect, in companies constituted in the territory of either Contracting Party;

(*c*) Bonds, claims and rights to any benefit having an economic value;

(*d*) Copyrights, industrial property rights (such as patents for inventions, licences, registered trademarks, industrial models and designs), technical processes, registered trade names and goodwill;

(*e*) Concessions accorded by law or by virtue of a contract, including concessions for prospecting, cultivating, mining or developing natural resources, including those situated in the maritime zones of the Contracting Parties.

It is understood that the said assets shall be or shall have been invested in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory or maritime zone the investment is made, before or after the entry into force of this Agreement.

Any change in the form in which the assets are invested shall not affect their status as an investment, provided that the change is not contrary to the legislation of the Contracting Party in whose territory or maritime zone the investment is made.

2. The term "nationals" shall apply to individuals having the nationality of either Contracting Party.

[1] Came into force on 12 October 1996 by notification, in accordance with article 12.

3. The term "companies" shall apply to any body corporate constituted in the territory of either Contracting Party in accordance with its legislation and having its registered office there or controlled, directly or indirectly, by nationals of one Contracting Party or by bodies corporate having their registered office in the territory of one Contracting Party and constituted in accordance with that Party's legislation.

4. The term "income" shall mean all the amounts yielded by investment, such as profits, royalties or interests, during a given period.

Income from an investment and, in the even of reinvestment, income from its reinvestment shall enjoy the same protection as the investment itself.

5. The term "maritime zones" shall mean those maritime and submaritime zones over which the Contracting Parties exercise sovereignty, sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law.

Article 2

Each Contracting Party shall permit and promote, in accordance with its legislation and with the provisions of this Agreement, investments made in its territory and maritime zone by nationals and companies of the other Party.

Article 3

Each Contracting Party undertakes to accord in its territory and maritime zone just and equitable treatment, in conformity with the principles of international law, to the investments of nationals and companies of the other Party and to ensure that the exercise of the right so granted is not impeded either *de jure* or *de facto*.

The following shall be considered as *de jure* or *de facto* impediments to just and equitable treatment: any restrictions on the purchase or transportation of raw materials and secondary materials, energy and fuel, and of means of production and operation of all kinds, any impediment to the sale or transportation of goods within the country and abroad, and any other measures having a similar effect.

The Contracting Parties, within the framework of their domestic legislation, shall give favourable consideration to applications for entry, stay, work and travel made by nationals of one Contracting Party in connection with an investment made in the territory of the other Contracting Party.

Article 4

Each Contracting Party shall, in its territory and maritime zones, accord to nationals or companies of the other Party, in respect of their investments and activities in connection with such investments, the same treatment as is accorded to its nationals or companies, or the treatment accorded to nationals or companies of the most-favoured nation, if the latter is more advantageous. For this purpose, nationals who are authorized to work in the territory and the maritime zones of either Contracting Party shall be entitled to enjoy the material facilities appropriate for the exercise of their professional activities.

Such treatment shall not, however, include privileges which may be extended by a Contracting Party to the nationals or companies of a third State by virtue of its participation in or association with a free-trade area, customs union, common market or any other form of regional economic organization.

Article 5

1. Investments made by nationals or companies of either Contracting Party shall be fully and completely protected and safeguarded in the territory and maritime zones of the other Contracting Party.

2. The Contracting Parties shall not take any expropriation or nationalization measures or any other measures which could cause nationals and companies of the other Party to be dispossessed, directly or indirectly, of the investments belonging to them in their territory and maritime zones, except for reasons of public necessity and on condition that such measures are not discriminatory or contrary to a specific undertaking.

Any expropriation or nationalization measures, or any other dispossession action taken, shall give rise to the payment of prompt and adequate compensation the amount of which, calculated in accordance with the real value of the investments in question, shall be assessed on the basis of a normal economic situation prior to any threat of expropriation (or nationalization or dispossession action).

Such compensation, its amount and methods of payment, shall be determined not later than the date of expropriation (or nationalization or other act of dispossession). The compensation shall be effectively realizable, paid without delay and freely transferable. It shall yield, up to the date of payment, interest calculated on the basis of the interest rate agreed by the Contracting Parties. The rate of interest agreed by the Contracting Parties shall be the official rate of interest of the special drawing right established by the International Monetary Fund.

3. National or companies of either Contracting Party whose investments have suffered losses as a result of war or any other armed conflict, revolution, state of national emergency or uprising in the territory or maritime zones of the other Contracting Party shall be accorded, by the latter Party, treatment which is no less favourable than that accorded to its own nationals or companies or to those of the most-favoured nation.

Article 6

A Contracting Party in whose territory or maritime zones investments have been made by nationals or companies of the other Contracting Party shall accord to the said nationals or companies freedom of transfer of:

(*a*) Interests, dividends, profits and other current income;

(*b*) Royalties deriving from intangible property listed in article 1, subparagraphs 1 (*d*) and 1 (*e*);

(*c*) Payments made towards the repayment of duly contracted loans;

(*d*) Proceeds of the transfer or complete or partial liquidation of the investment, including appreciation of the invested capital;

(*e*) The compensation for dispossession or loss provided for in article 5, paragraphs 2 and 3 above.

Nationals of each Contracting Party who have been authorized to work in the territory or maritime zones of the other Contracting Party in connection with an approved investment shall also be authorized to transfer to their country of origin an appropriate proportion of their remuneration, as agreed by both Parties.

The transfers referred to in the preceding paragraphs shall be carried out without delay at the regular official rate of exchange applicable on the date of transfer.

Article 7

Insofar as the regulations of one Contracting Party provide for guaranteeing external investments, a guarantee may be granted, on the basis of a case-by-case review, for investments made by nationals or companies of that Party in the territory or maritime zones of the other Party.

The guarantee referred to in the preceding paragraph shall not be available for investments by nationals and companies of one Contracting Party in the territory or maritime zones of the other Party unless the investments have been granted prior approval by the latter Party.

Article 8

1. Any dispute relating to investments between one Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably between the two parties concerned.

2. If such a dispute cannot be so settled within six months of the time when a claim is made by one of the parties to the dispute, the dispute shall, at the request one or other of those parties, be submitted for arbitration by an *ad hoc* arbitral tribunal.

The arbitral tribunal shall be constituted for each specific case as follows:

Within two months of the date on which the claim was made by one of the parties to the dispute, each of the parties to the dispute shall designate a member of the tribunal. The two members shall designate a national of a third State who shall be appointed Chairman (hereinafter referred to as "the Chairman". The Chairman shall be designated within three months of the date on which the other two members were designated.

If, within the time limits specified in the preceding paragraph of this article, one of the parties to the dispute has not designated its arbitrator, or if the two arbitrators have not reached an agreement on the appointment of the Chairman, either party to the dispute sball invite the Chairman of the Stockholm Chamber of Commerce to make the necessary appointments. If the Chairman of the Stockholm Chamber of Commerce is a national of one or other of the Contracting Parties or if he is prevented from exercising that function, the Vice-President of the Stockholm Chamber of Commerce shall make the necessary designations. If the Vice-President is a national of one or other of the Contracting Parties or if he is prevented from exercising that function, the most senior member of the Stockholm Chamber of Commerce not having the nationality of one of the Contracting Parties shall make the necessary designations.

The arbitral tribunal shall take its decision by majority vote and its decisions shall be binding. Each party to the dispute shall bear the costs of its arbitrator and of its representation in the arbitral procedure; the costs of the Chairman and any other costs shall be divided equally between the parties to the dispute. The dispute shall be settled definitively in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade and Law (UNCITRAL) adopted by the General Assembly of the United Nations in its resolution 31/98 of 15 December 1976.[1]

[1] United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 39 volume I* (A/31/39), p. 182.

3. Where both parties have become parties to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and nationals of other States, concluded in Washington on 18 March 1965,[1] any investment dispute between one of the Contracting Parties and an investor of the other Contracting Party, if it has not been settled amicably within six months from the moment the claim was made by one of the parties to the dispute, shall be submitted to the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) for settlement by arbitration.

Article 9

When one Contracting Party, by virtue of a guarantee issued in respect of an investment in the territory or maritime zone of the other Party, makes payments to one of its own nationals or companies, it shall thereby enter into the rights and shares of the said national or company, in particular those arising from the provisions of article 8.

Article 10

Investments which have been the subject of a specific undertaking by one Contracting Party vis-à-vis nationals and companies of the other Contracting Party shall be governed, without prejudice to the provisions of this Agreement, by the terms of that undertaking, insofar as its provisions are more favourable than those laid down by this Agreement.

Article 11

1. Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through the diplomatic channel.

2. If a dispute cannot be settled within six months of the time when a claim is made by one of the Contracting Parties, it shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal.

3. The said tribunal shall, in each separate case, be constituted as follows:

Each Contracting Party shall designate one member, and the two members shall, by agreement, designate a national of a third State who shall be appointed Chairman by the two Contracting Parties. All the members shall be appointed within two months of the date on which one Contracting Party notifies the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to arbitration.

4. If the time-limits established in paragraph 3 above are not observed, one Contracting Party shall, in the absence of any other agreement, invite the Secretary-General of the United Nations to make the necessary appointments. If the Secretary-General is a national of either Contracting Party or if, for any other reason, he is prevented from performing that function, the senior Under-Secretary-General shall, provided he is not a national of either Contracting Party, make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall take its decisions by majority vote. Such decisions shall be final and binding on the Contracting Parties.

The tribunal shall adopt its own rules of procedure. It shall interpret its award at the request of either Contracting Party. Unless the tribunal decides otherwise,

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

taking particular circumstances into consideration, the costs of arbitration, including leave for the arbitrators, shall be divided equally between the Parties.

Article 12

Each Party shall notify the other of the completion of the respective internal procedures required for the entry into force of this Agreement, which shall take place one month after the date of receipt of the last such notification.

This Agreement is concluded for an initial period of 10 years. It shall remain in force thereafter unless one year's notice of denunciation is given through the diplomatic channel by either Party.

Upon expiry of the validity of this Agreement, investments made while it was in force shall continue to be protected by its provisions for an additional period of 20 years.

DONE at Paris on 25 October 1989 in two originals, each in French and Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

JEAN-CLAUDE TRICHET

For the Government
of the Republic of Bolivia:

ENRIQUE GARCIA

EXCHANGE OF LETTERS

I

Paris, 25 October 1989

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement signed today between the Government of the French Republic and the Gouvernement of the Republic of Bolivia on the Reciprocal Promotion and Protection of Investments and to state that the provisions of this Agreement apply equally to the "free zones" of the Republic of Bolivia, in accordance with the international law applicable to these free zones.

I would be obliged if you could inform me of the agreement of your Government on the content of this letter.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

For the Government
of the Republic of Bolivia:

ENRIQUE GARCIA
Minister of Planning and Coordination

Mr. Pierre Beregovoy
Minister of State
Minister of the Economy, Finances and the Budget
(for the attention of Mr. Jean-Claude Trichet,
Director of the Treasury)

II

Paris, 25 October 1989

Excellency

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated today, of which the text is as follows:

[*See letter I*]

I am pleased to inform you of the agreement of my Government on the text of this letter.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

For the Government
of the French Republic:

JEAN-CLAUDE TRICHET
Minister of State
Minister of the Economy,
Finances and the Budget and on behalf
of Director of the Treasury

Mr. Enrique Garcia
Minister of Planning and Coordination

No. 33782

FRANCE
and
RUSSIAN FEDERATION

Agreement on scientific and technological cooperation. Signed at Moscow on 28 July 1992

Authentic texts: French and Russian.

Registered by France on 19 May 1997.

FRANCE
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE

Accord de coopération scientifique et technologique. Signé à Moscou le 28 juillet 1992

Textes authentiques : français et russe.

Enregistré par la France le 19 mai 1997.

ACCORD[1] DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Fédération de Russie, dénommés ci-après les "Parties", dans l'esprit du Traité entre la France et la Russie signé le 7 février 1992[2], et

- convaincus que la coopération scientifique et technologique est l'un des fondements les plus importants des relations bilatérales et constitue un élément essentiel de leur stabilité ;

- prenant acte de l'expérience positive accumulée par les deux pays dans le développement des relations scientifiques et techniques et reconnaissant la nécessité d'améliorer les réalisations communes ;

- tenant compte de la rapidité du développement des connaissances scientifiques et technologiques et de l'internationalisation de la science et de la technologie ;

- désireux d'adapter la coopération bilatérale dans les domaines de la science et de la technologie aux nouvelles conditions politiques, économiques et sociales liées, en particulier, aux réformes économiques réalisées en Russie, ainsi qu'au processus d'intégration européenne ;

[1] Entré en vigueur le 20 janvier 1993 par notification, conformément à l'article 11.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1728, nº I-30175.

- considérant l'Accord de coopération culturelle (article 7 et 8) signé le 6 février 1992 entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Fédération de Russie ;

- conscients de l'importance d'une meilleure coordination des relations franco-russes dans tous les domaines de la science et de la technologie ;

sont convenus de ce qui suit :

- ARTICLE 1 -

Les Parties s'engagent à favoriser le développement de la coopération scientifique et technologique dans des domaines déterminés d'un commun accord sur la base de l'égalité, de la réciprocité et de l'avantage mutuel.

Elles encouragent l'ensemble des relations scientifiques et technologiques entre les deux pays, notamment la coopération sur de grands projets ou programmes.

- ARTICLE 2 -

Les Parties contribuent à l'étude des questions fondamentales liées au développement de la science et de la technologie, y compris la politique scientifique et technologique.

- ARTICLE 3 -

Les Parties développent leur coopération en recherche fondamentale. Dans ce domaine, elles encouragent

les différentes formes d'initiatives bilatérales ou multilatérales visant à soutenir les travaux en commun et à créer les conditions matérielles de leur réalisation.

- ARTICLE 4 -

Compte tenu de l'importance particulière de l'innovation et du progrès technologique dans le développement de leur économie, les Parties s'efforcent d'élargir et d'encourager leur coopération dans les domaines de la recherche industrielle et des nouvelles technologies dans le respect de leur législation et réglementation nationales et de leurs engagements internationaux en matière de propriété intellectuelle et industrielle.

Dans cet esprit, l'établissement de liens entre centres de recherche scientifique et technique, universités, entreprises et organisations intéressés à la valorisation des résultats de la recherche et du développement sera encouragé.

- ARTICLE 5 -

En tenant compte des priorités nationales, les deux Parties favorisent l'élaboration de projets conjoints de recherche et (ou) de développement.

Pour ce faire, elles encouragent les contacts directs entre organismes de recherche, universités et institutions de recherche pouvant conduire éventuellement à des accords spécifiques ou à des programmes de travail conjoints.

- ARTICLE 6 -

Les Parties favorisent l'élaboration de projets communs qui pourraient s'intégrer aux actuels et futurs programmes européens et internationaux, et contribuer à la participation plus active des savants et des spécialistes des deux pays à leur réalisation.

- ARTICLE 7 -

La coopération dans le cadre du présent Accord peut notamment prendre les formes suivantes :

- échanges de scientifiques, de personnels techniques et d'experts,

- séjours de recherche et à vocation technologique,

- organisation de conférences, colloques et de rencontres d'experts,

- réalisation de projets de recherche scientifique et technologique,

- jumelages de laboratoires,

- soutien aux initiatives visant à développer les technopôles et les structures mixtes dans le domaine de la valorisation,

- échanges d'information et de documentation scientifique et technique.

- ARTICLE 8 -

Afin d'assurer la mise en oeuvre du présent Accord, les Parties instituent un Comité Mixte de coopération scientifique et technologique ayant pour mission :

a) de procéder à des échanges d'informations et d'avis sur des questions de politique scientifique et technologique ;

b) de procéder à l'examen et à la discussion des activités menées en coopération et des réalisations obtenues dans le cadre du présent Accord;

c) de préparer et de présenter aux Parties des propositions de programmes de coopération susceptibles de contribuer à la mise en oeuvre du présent Accord, et

d) d'adopter des recommandations concernant l'amélioration des modalités de mise en oeuvre de la coopération.

- ARTICLE 9 -

Chaque Partie désigne ses représentants au Comité Mixte de coopération scientifique et technologique.

Celui-ci se réunit alternativement à Paris et à Moscou à une date fixée par voie diplomatique.

Le Comité Mixte de coopération scientifique et technologique peut, au cas où cela serait nécessaire,

instituer des groupes de travail provisoires sur des domaines concrets de la coopération scientifique et technologique.

- ARTICLE 10 -

En conformité avec leurs législation et règlementation nationales et leurs engagements internationaux, les Parties assurent la protection et, le cas échéant, la répartition équitable des droits de propriété intellectuelle et industrielle lorsque les résultats des travaux conduits en commun dans le cadre de la coopération instituée par le présent Accord sont de nature à conférer de tels droits. Les modalités de répartition de ces droits peuvent faire l'objet d'arrangements particuliers.

La même protection des droits de propriété intellectuelle est assurée par les Parties en ce qui concerne l'information scientifique et technique fournie par une Partie à l'autre dans le cadre de la coopération prévue par le présent Accord.

- ARTICLE 11 -

Chaque Partie notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entre en vigueur à la date de réception de la dernière notification.

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans et, par la suite, est reconduit tacitement. Il peut être dénoncé, après un délai de cinq ans, avec un préavis écrit d'un an.

EN FOI de quoi, les représentants des deux Parties, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Moscou le 28 juillet 1992

en double exemplaire original, en langues française et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

HUBERT CURIEN
Ministre de la Recherche
et de l'Espace

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :

BORIS G. SALTYKOV
Vice-Président
du Conseil des Ministres,
Ministre de la Science,
de l'Enseignement supérieur
et de la Politique technologique

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О НАУЧНОМ И ТЕХНОЛОГИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Правительство Французской Республики и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами,

руководствуясь Договором между Францией и Россией от 7 февраля 1992 г.,

убежденные в том, что научное и технологическое сотрудничество составляет одну из важнейших основ двусторонних отношений и является важным элементом их стабильности,

принимая во внимание положительный опыт, накопленный в двусторонних научно-технических связях, и признавая необходимость совершенствования такого взаимодействия,

учитывая темпы расширения научных и технологических знаний и интернационализацию науки и технологии,

желая привести двустороннее сотрудничество в области науки и технологий в соответствие с новыми политическими, экономическими и социальными условиями, связанными, в частности, с экономическими реформами в России, а также интеграционными процессами в Европе,

принимая во внимание Соглашение между Правительством Французской Республики и Правительством Российской

Федерации о культурном сотрудничестве от 6 февраля 1992 г. (статьи 7 и 8),

сознавая важность улучшения координации франко-российских отношений во всех областях науки и технологии,

согласились о нижеследующем:

Статья I

Стороны обязуются содействовать развитию научного и технологического сотрудничества в областях, определяемых по взаимной договоренности, на сбалансированной и взаимовыгодной основе.

Они будут поощрять осуществление всей совокупности научных и технологических связей между двумя странами, и, в частности, сотрудничества по крупным проектам или программам.

Статья 2

Стороны будут способствовать изучению основополагающих проблем развития науки и технологии, включая научную и технологическую политику.

Статья 3

Стороны будут развивать сотрудничество в области фундаментальных исследований.

В этой области обе Стороны будут поощрять различные инициативы, как двусторонние, так и многосторонние,

направленные на поддержку совместных работ и создание материальных условий их реализации.

Статья 4.

Признавая особую важность инноваций и технологического прогресса для развития экономики, Стороны будут стремиться всемерно расширять и стимулировать сотрудничество в сфере промышленных исследований и новых технологий при надлежащем соблюдении соответствующих национальных норм и законодательства, а также международных обязательств в области интеллектуальной и промышленной собственности.

В этих целях будет поощряться установление связей между научно-техническими исследовательскими центрами, университетами, предприятиями и организациями, заинтересованными во внедрении и совместном освоении результатов исследований и разработок.

Статья 5

Исходя из национальных приоритетов, обе Стороны будут способствовать разработке совместных научно-исследовательских и опытно-конструкторских проектов.

С этой целью они будут развивать прямые контакты между исследовательскими институтами, организациями и университетами, которые могут привести к разработке

совместных рабочих программ и заключению специализированных соглашений.

Статья 6

Стороны будут содействовать разработке совместных проектов, которые могли бы вписаться в европейские и международные программы, как существующие, так и будущие, и способствовать более активному подключению ученых и специалистов обеих стран к их реализации.

Статья 7

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения может реализовываться в следующих формах:

обмен учеными, специалистами и экспертами;

организация научных и технических стажировок;

проведение конференций, коллоквиумов и встреч экспертов;

осуществление научно-исследовательских и технологических проектов;

породнение лабораторий;

поддержка инициатив, связанных с развитием технополисов и смешанных внедренческих структур;

обмен научно-технической информацией и документацией.

Статья 8

В целях обеспечения реализации настоящего Соглашения Стороны создадут Смешанный комитет по научному и

технологическому сотрудничеству, в задачи которого будут входить:

обмен информацией и мнениями по вопросам научной и технологической политики;

анализ и обсуждение хода работ и результатов сотрудничества в рамках настоящего Соглашения;

подготовка и представление сторонам предложений по программам сотрудничества, направленным на реализацию настоящего Соглашения;

принятие рекомендаций по совершенствованию сотрудничества.

Статья 9

Каждая Сторона назначает представителей в Смешанный комитет по научному и технологическому сотрудничеству.

Он будет проводить свои заседания поочередно в Париже и Москве в сроки, согласованные по дипломатическим каналам.

Смешанный комитет по научному и технологическому сотрудничеству может создавать по мере необходимости временные рабочие группы по конкретным областям научного и технологического сотрудничества.

Статья 10

В соответствии с национальным законодательством и нормами, а также международными обязательствами Стороны

будут обеспечивать защиту и в случае необходимости справедливое распределение прав интеллектуальной и промышленной собственности на результаты совместных работ, создаваемые в рамках сотрудничества на основе настоящего Соглашения. Формы распределения этих прав могут быть предметом отдельных соглашений.

Аналогичная защита прав интеллектуальной собственности будет обеспечиваться Сторонами применительно к научно-технической информации, предоставляемой ими друг другу в ходе совместных работ по сотрудничеству в рамках настоящего Соглашения.

Статья II

Каждая Сторона уведомит другую Сторону об осуществлении процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения. Оно вступает в силу с даты получения последнего уведомления.

Настоящее Соглашение заключается сроком на 5 лет и в последующем будет автоматически продлеваться на тот же срок. Соглашение может быть расторгнуто по истечении пятилетнего периода с предварительным письменным уведомлением, направленным за год до его денонсации.

В удостоверение чего представители обеих Сторон, наделенные соответствующими полномочиями, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Москве 28 июля 1992 г. в двух экземплярах, каждый на французском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Французской Республики:

Мииистр научных
исследований и космоса

За Правительство
Российской Федерации:

Заместитель Председателя
Правительства
Министр иауки,
высшей школы
и технической нолитики

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION

The Government of the French Republic and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the "Parties", guided by the Treaty between France and Russia signed on 7 February 1992,[2] and

Convinced that scientific and technological cooperation is one of the most important foundations of bilateral relations and constitutes an essential element of their stability,

Noting the positive experience acquired by the two countries in developing scientific and technical relations and recognizing the need to improve their joint achievements,

Taking into account the rapid pace of the development of scientific and technological knowledge and the internationalization of science and technology,

Wishing to adapt bilateral cooperation in the fields of science and technology to the new political, economic and social conditions linked, in particular, to the economic reforms under way in Russia and to the process of European integration,

Considering the Agreement on cultural cooperation (articles 7 and 8) between the Government of the French Republic and the Government of the Russian Federation signed on 6 February 1992,

Conscious of the importance of improving the coordination of Franco-Russian relations in all fields of science and technology,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties undertake to promote the development of scientific and technological cooperation in fields determined by mutual agreement, on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit.

They shall encourage all scientific and technological links between the two countries, in particular, cooperation on major projects and programmes.

Article 2

The Parties shall contribute to the study of the basic issues related to the development of science and technology, including scientific and technological policy.

Article 3

The Parties shall develop their cooperation in basic research. In this field, they shall encourage the various types of initiatives, both bilateral and multilateral, aimed at supporting joint work and at creating the material conditions for its realization.

---

[1] Came into force on 20 January 1993 by notification, in accordance with article 11.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1728, No. I-30175.

Article 4

Taking into account the special importance of innovation and technological progress for the development of their economies, the Parties shall endeavour to broaden and encourage their cooperation in the fields of industrial research and new technologies, subject to their national laws and regulations and their international obligations in respect of intellectual and industrial property.

In that spirit, the establishment of links between scientific and technical research centres, universities, enterprises and organizations concerned with the application of the results of research and development shall be encouraged.

Article 5

Taking into account their national priorities, both Parties shall promote the elaboration of joint research and/or development projects.

To that end, they shall encourage direct contacts between research bodies, universities and research institutions which may lead to the conclusion of specific agreements or the development of joint programmes of work.

Article 6

The Parties shall promote the elaboration of such joint projects as could be integrated in current and future European and international programmes and contribute to more active participation by the academics and specialists of both countries in the realization of such programmes.

Article 7

Cooperation within the framework of this Agreement may, *inter alia*, take the following forms:

— Exchanges of scientists, technical personnel and experts;

— Visits for research and technological purposes;

— Organization of conferences, symposiums and meetings of experts;

— Realization of scientific and technological research projects;

— Twinning of laboratories;

— Support for initiatives aimed at developing science parks and joint structures in the application field;

— Exchanges of information and scientific and technical documentation.

Article 8

In order to ensure the implementation of this Agreement, the Parties shall establish a Joint Committee on Scientific and Technological Cooperation, which shall be mandated to:

(*a*) Exchange information and views on issues of scientific and technological policy;

(*b*) Examine and discuss the activities jointly undertaken and the results obtained within the framework of this Agreement;

(*c*) Prepare and submit to the Parties proposals for cooperation programmes likely to contribute to the implementation of this Agreement; and

(*d*) Adopt recommendations for the enhancement of the modalities for the implementation of the cooperation.

Article 9

Each Party shall appoint its representatives on the Joint Committee on Scientific and Technological Cooperation.

The Committee shall meet alternately in Paris and Moscow on dates fixed through the diplomatic channel.

The Joint Committee on Scientific and Technological Cooperation may, when necessary, establish temporary working groups on specific fields of scientific and technological cooperation.

Article 10

In accordance with their national laws and regulations and their international obligations, the Parties shall ensure the protection and, if necessary, the equitable division of intellectual and industrial property rights, when the results of the work jointly undertaken within the framework of the cooperation instituted by this Agreement are such as to confer these rights. The modalities for the division of these rights may be the subject of special agreements.

The Parties shall ensure the same protection of intellectual property rights in respect of scientific and technical information provided by one Party to the other within the framework of the cooperation provided for in this Agreement.

Article 11

Each Party shall notify the other of the completion of the procedures required for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last notification.

This Agreement is concluded for a period of five years and, thereafter, shall be renewed by tacit agreement. It may be denounced, upon expiration of the five years, by giving one year's written notice.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Parties, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Moscow, on 28 July 1992, in two original copies, in the French and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

HUBERT CURIEN
Minister of Research and Outer Space

For the Government
of the Russian Federation:

BORIS G. SALTYKOV
Vice-Chairman
of the Council of Ministers
Minister of Science, Higher Education
and Technological Policy

No. 33783

FRANCE
and
BELGIUM

Protocol concerning birth grants. Signed at Brussels on 26 April 1993

Authentic texts: French and Dutch.

Registered by France on 19 May 1997.

FRANCE
et
BELGIQUE

Protocole relatif aux allocations de naissance. Signé à Bruxelles le 26 avril 1993

Textes authentiques : français et néerlandais.

Enregistré par la France le 19 mai 1997.

PROTOCOLE[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE RELATIF AUX ALLOCATIONS DE NAISSANCE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Considérant que les allocations de naissance mentionnées à l'annexe II, partie II, du règlement (CEE) n° 1408/71 sont exclues du champ d'application matériel dudit règlement,

Considérant que pour conclure un accord de réciprocité permettant néanmoins l'attribution de ces prestations aux familles de travailleurs, seul le critère de la résidence des membres de la famille doit être retenu,

Sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1ER

Aux fins de l'application du présent Accord le terme "allocations de naissance" désigne les allocations spéciales de naissance exclues du champ d'application du règlement (CEE) n° 1408/71 en vertu de l'article 1er, point u), dudit règlement et mentionnées aux rubriques A. Belgique et E. France de son annexe II.

[1] Entré en vigueur le 1er novembre 1996 par notification, conformément à l'article 10.

ARTICLE 2

Le travailleur salarié ou non salarié soumis à la législation française a droit, pour les membres de sa famille qui résident en Belgique, aux allocations de naissance prévues par la législation belge.

Ce droit est également ouvert au profit du travailleur en chômage qui bénéficie des prestations de chômage au titre de la législation française, ainsi qu'au profit du titulaire d'une pension ou d'une rente due au titre de la législation française.

ARTICLE 3

Le travailleur salarié ou assimilé ou le travailleur indépendant soumis à la législation belge a droit, pour les membres de sa famille qui résident en France, aux allocations de naissance prévues par la législation française.

Ce droit est également ouvert au profit du travailleur en chômage qui bénéficie des prestations de chômage au titre de la législation belge, ainsi qu'au profit du titulaire d'une pension ou d'une rente due au titre de la législation belge.

ARTICLE 4

Est considéré comme travailleur salarié ou non salarié au sens de l'article 2 ci-dessus, le travailleur qui

remplit les conditions mentionnées à la rubrique E. FRANCE de l'annexe I, partie I, du règlement (CEE) n° 1408/71.

ARTICLE 5

Les allocations de naissance sont servies, dans les cas visés aux articles 2 et 3 ci-dessus, par l'institution du lieu de résidence des membres de la famille, selon les dispositions de la législation que cette institution applique.

Toutefois, en ce qui concerne l'application de la législation belge, les allocations de naissance ne sont servies au titre du présent Accord qu'à partir de la naissance de l'enfant.

ARTICLE 6

Un arrangement administratif déterminera les modalités d'application du présent Accord et désignera l'institution qui doit supporter la charge des prestations servies selon les dispositions de l'article 5 ci-dessus.

ARTICLE 7

Le Protocole franco-belge du 3 octobre 1977[1], relatif aux allocations pré et postnatales de la législation française et aux allocations de naissance du régime belge des prestations familiales, est abrogé.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1437, n° I-24346.

ARTICLE 8

Le présent Accord prend effet à compter du 1er janvier 1992.

ARTICLE 9

Le présent Accord est conclu pour la durée d'une année, renouvelable d'année en année par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes qui devra être notifiée par écrit au plus tard trois mois avant l'expiration du terme.

ARTICLE 10

Chacune des deux Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

Sa date d'entrée en vigueur est fixée au premier jour du deuxième mois suivant la date de l'échange des notifications.

Fait à Bruxelles , le 26 avril 1993 , en double exmplaire en langues française et néerlandaise, les deux versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

A. PIERRET
Ambassadeur

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

W. CLAES
Ministre des affaires étrangères

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

PROTOCOL TUSSEN DE REGERING VAN DE FRANSE REPUBLIEK EN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË BETREFFENDE HET KRAAMGELD

De Regering van de Franse Republiek

en

De Regering van het Koninkrijk België,

Overwegende dat het in bijlage II, deel II, van (EEG) Verordening nr. 1408/71 vermeld kraamgeld uit de materiële werkingssfeer van deze Verordening uitgesloten is,

Overwegende dat enkel het criterium van de woonplaats van de gezinsleden in aanmerking genomen moet worden om een wederkerigheidsakkoord te sluiten dat de toekenning van deze uitkeringen aan de gezinnen van werknemers desondanks mogelijk maakt,

Zijn de volgende bepalingen overeengekomen :

Artikel 1

Met het oog op de toepassing van dit Akkoord wordt onder "kraamgeld" verstaan, het bijzonder kraamgeld dat uitgesloten is uit de werkingssfeer van (EEG) Verordening nr. 1408/71 krachtens artikel 1, punt u), van voornoemde Verordening en vermeld wordt onder rubriek A. België en E. Frankrijk van haar bijlage II.

Artikel 2

De aan de Franse wetgeving onderworpen loontrekkende of niet loontrekkende werknemer is, voor de in België wonende gezinsleden, gerechtigd op het bij de Belgische wetgeving voorziene kraamgeld.

Dit recht geldt ook voor de werkloze werknemer die overeenkomstig de Franse wetgeving gerechtigd is op werkloosheidsuitkeringen, alsook voor een gerechtigde op een overeenkomstig de Franse wetgeving verschuldigd pensioen of verschuldigde rente.

Artikel 3

De aan de Belgische wetgeving onderworpen werknemer of hiermee gelijkgestelde of zelfstandige is voor zijn in Frankrijk wonende gezinsleden gerechtigd op het bij de Franse wetgeving voorziene kraamgeld.

Dit recht geldt ook voor de werkloze werknemer die overeenkomstig de Belgische wetgeving gerechtigd is op de werkloosheidsuitkeringen, alsook voor de gerechtigde op een overeenkomstig de Belgische wetgeving verschuldigd pensioen of verschuldigde rente.

Artikel 4

Wordt in de zin van voornoemd artikel 2 beschouwd als loontrekkende of niet loontrekkende werknemer, de werknemer die voldoet aan de onder rubriek E. FRANKRIJK van bijlage I, deel I, van (EEG) Verordening nr. 1408/71 vermelde voorwaarden.

Artikel 5

Het kraamgeld wordt in de bij voornoemde artikelen 2 en 3 beoogde gevallen uitgekeerd door de instelling van de woonplaats van de gezinsleden, overeenkomstig de bepalingen van de door deze instelling toegepaste wetgeving.

In verband met de toepassing van de Belgische wetgeving, wordt het kraamgeld overeenkomstig dit Akkoord echter pas uitgekeerd vanaf de geboortedatum van het kind.

Artikel 6

Een administratieve schikking zal de nadere toepassingsmodaliteiten van dit Akkoord bepalen en de instelling aanduiden die de last van de uitbetaalde uitkeringen moet dragen overeenkomstig de bepalingen van voornoemd artikel 5.

Artikel 7

Het Frans-Belgisch Protocol van 3 oktober 1977 betreffende de pre- en postnatale bijslag van de Franse wetgeving en het kraamgeld van de Belgische gezinsbijslagregeling wordt opgeheven.

Artikel 8

Dit Akkoord heeft uitwerking vanaf 1 januari 1992.

Artikel 9

Dit Akkoord wordt afgesloten voor de duur van één jaar en is jaarlijks hernieuwbaar door stilzwijgende verlenging, behoudens opzegging door één van de overeenkomstsluitende Partijen, die schriftelijk moet betekend worden uiterlijk drie maanden vóór het verstrijken van de termijn.

Artikel 10

Iedere van beide overeenkomstsluitende Partijen zal de andere Partij de vervulling van de voor de inwerkingtreding van dit Akkoord vereiste grondwettelijke procedures mededelen.

Het Akkoord treedt in werking de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum van de uitwisseling van de notificaties.

GEDAAN te Brussel , op 26 april 1993 in tweevoud in de Franse en de Nederlandse taal, de beide versies zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de Regering
van de Franse Republiek:

A. PIERRET
Ambassadeur

Voor de Regering
van het Koninkrijk België:

W. CLAES
Minister van Buitenlandse Zaken

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM CONCERNING BIRTH GRANTS

The Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Belgium,

Considering that the birth grants mentioned in annex II, part 2, of European Economic Community (EEC) regulation No. 1408/71 are excluded from the scope of that regulation,

Considering that, for the conclusion of a reciprocal agreement that would nevertheless grant such benefits to the families of workers, the place of residence of the family should be the only criterion,

Have agreed on the following:

Article 1

For the purposes of the implementation of this Agreement, the term "birth grants" shall mean the special birth grants excluded from the scope of EEC regulation No. 1408/71 by virtue of article 1 (*u*) of that regulation and mentioned under headings A. Belgium and E. France of annex 2 thereof.

Article 2

An employed or self-employed person subject to French legislation shall be entitled, for members of his family residing in Belgium, to receive the birth grants provided for under Belgian legislation.

This entitlement also applies to unemployed persons receiving unemployment benefits under French legislation, as well as to any person receiving a pension payable under French legislation.

Article 3

An employed person or person of equivalent status or a self-employed person subject to Belgian legislation shall be entitled, for members of his family residing in France, to the birth grants provided for under French legislation.

This entitlement also applies to unemployed persons receiving unemployment benefits under Belgian legislation, as well as to any person receiving a pension payable under Belgian legislation.

Article 4

An employed or self-employed person within the meaning of article 2 above shall be defined as a person who meets the requirements mentioned under heading E.France of annex 1, part 1, of EEC regulation No. 1408/71.

---

[1] Came into force on 1 November 1996 by notification, in accordance with article 10.

Article 5

The birth grants mentioned in articles 2 and 3 above shall be paid by the responsible institution at the place of residence of the members of the family, in accordance with the provisions of the legislation applied by that institution.

However, with regard to the application of Belgian legislation, birth grants shall be provided pursuant to this Agreement only after the birth of the child.

Article 6

An administrative agreement shall determine the manner in which this Agreement shall be applied and shall designate the institution which must pay the benefits provided for in article 5 above.

Article 7

The Protocol between France and Belgium on pre-natal and post-natal allowances under French legislation and birth grants under the Belgian family benefits, signed on 3 October 1977,[1] is hereby annulled.

Article 8

This Agreement shall take effect on 1 January 1992.

Article 9

This Agreement shall apply for a period of one year and shall be automatically renewable for periods of one year, unless written notice of termination is given by one of the Contracting Parties no later than three months prior to the expiry of such period.

Article 10

Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement.

It shall enter into force on the first day of the second month following the date on which notices are exchanged.

DONE in Brussels on 26 April 1993 in duplicate in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Frencb Republic:

A. PIERRET
Ambassador

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

W. CLAES
Minister for Foreign Affairs

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1437, No. I-24346.

No. 33784

FRANCE
and
CONGO

Convention on the movement and stay of persons (with exchange of letters). Signed at Brazzaville on 31 Jnly 1993

Authentic text: French.

Registered by France on 19 May 1997.

FRANCE
et
CONGO

Convention relative à la circulation et au séjour des personnes (avec échange de lettres). Signée à Brazzaville le 31 juillet 1993

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 19 mai 1997.

CONVENTION[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CONGO RELATIVE À LA CIRCULATION ET AU SÉJOUR DES PERSONNES

Le Gouvernement de la République française

et

le Gouvernement de la République du Congo,

désireux de fixer, dans l'intérêt commun, les règles de la circulation des personnes entre les deux Etats sur le fondement de la réciprocité, de l'égalité et du respect mutuel,

désireux de prendre en compte l'évolution intervenue dans la situation des deux Etats,

désireux de permettre aux ressortissants congolais de bénéficier dans l'ensemble du territoire des Etats parties à l'accord de Schengen du régime commun de circulation résultant de la mise en oeuvre de cet accord multilatéral,

sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1er

Les ressortissants français désireux de se rendre sur le territoire congolais, et les ressortissants congolais désireux de se rendre sur le territoire français doivent

[1] Entrée en vigueur le 1er octobre 1996 par notification, conformément à l'article 15.

être en possession d'un passeport en cours de validité revêtu du visa requis par la législation de l'Etat d'accueil ainsi que des certificats internationaux de vaccinations exigés par cet Etat.

Article 2

Pour un séjour n'excédant pas trois mois, les ressortissants français à l'entrée sur le territoire congolais, et les ressortissants congolais à l'entrée sur leterritoire français doivent présenter les documents justifiant de l'objet et des conditions du séjour envisagé et disposer de moyens suffisants, tant pour leur subsistance pendant la durée du séjour envisagé que pour garantir leur retour dans le pays de provenance ou le transit vers un Etat tiers dans lequel leur admission est garantie.

Article 3

Sont dispensés de présenter les documents prévus à l'article 2 :

- les membres des missions diplomatiques et des postes consulaires et les membres de leur famille à charge, venant pour prendre leurs fonctions dans l'autre Etat ;

- les membres des assemblées parlementaires des Etats contractants ;

- les fonctionnaires, officiers et agents des services publics de l'autre Etat lorsqu'ils sont porteurs d'un ordre de mission de leur Gouvernement ou fonctionnaires

d'une organisation intergouvernementale munis d'un ordre de mission délivré par cette organisation :

- les membres des équipages des navires et des aéronefs effectuant des déplacements de service sous le couvert des documents prévus par les conventions internationales pertinentes.

Article 4

Pour un séjour de plus de trois mois, les ressortissants français à l'entrée sur le territoire congolais et les ressortissants congolais à l'entrée sur le territoire français doivent être munis d'un visa de long séjour et desjustificatifs prévus aux articles 5 à 9 ci-après, en fonc-tion de la nature de leur installation.

Article 5

Les ressortissants de chacun des Etats contractants désireux d'exercer sur le territoire de l'autre Etat une activité professionnelle salariée doivent en outre, pour être admis sur le territoire de cet Etat, justifier de la possession :

1/ - d'un certificat de contrôle médical établi dans les deux mois précédant le départ et délivré :

- en ce qui concerne l'entrée en France, par le Consulat de France compétent, après un examen subi sur le territoire congolais devant un médecin agréé par le Consulat en accord avec les autorités congolaises ;

- en ce qui concerne l'entrée au Congo, par le Consulat du Congo compétent, après un examen subi sur le territoire français devant un médecin agréé par le Consulat en accord avec les autorités françaises ;

2/ - d'un contrat de travail visé par le Ministère du Travail dans les conditions prévues par la législation de l'Etat d'accueil.

Article 6

Les ressortissants de chacun des Etats contractants désireux d'exercer sur le territoire de l'autre Etat une activité professionnelle industrielle, commerciale, artisanale ou libérale doivent être munis du visa de long séjour prévu à l'article 4 après avoir été autorisés à exercer cette activité par les autorités compétentes de l'Etat d'accueil.

Article 7

Les ressortissants de chacun des Etats contractants désireux de s'établir sur le territoire de l'autre Etat sans y exercer une activité lucrative doivent, outre le visa de long séjour prévu à l'article 4, justifier de la possession de moyens d'existence suffisants.

Article 8

Les membres de la famille d'un ressortissant de l'un des Etats contractants peuvent être autorisés à rejoindre le conjoint régulièrement établi sur le territoire

de l'autre Etat dans le cadre de la législation en vigueur dans l'Etat d'accueil en matière de regroupement familial.

Ils reçoivent un titre de séjour de même nature que celui de la personne qu'ils rejoignent dans le cadre de la législation de l'Etat d'accueil.

Article 9

Les ressortissants de chacun des Etats contractants désireux de poursuivre des études supérieures ou d'effectuer un stage de formation de niveau supérieur sur le territoire de l'autre Etat doivent, outre le visa de long séjour prévu à l'article 4, justifier d'une attestation d'inscription ou de préinscription dans l'établissement d'enseignement choisi, ou d'une attestation d'accueil de l'établissement où s'effectue le stage ainsi que, dans tous les cas, de moyens d'existence suffisants.

Les intéressés reçoivent un titre de séjour temporaire portant la mention "étudiant". Ce titre de séjour est renouvelé annuellement sur justification de la poursuite effective des études ou du stage et de la possession de moyens d'existence suffisants.

Article 10

Pour tout séjour sur le territoire français devant excéder trois mois, les ressortissants congolais doivent posséder un titre de séjour.

Pour tout séjour sur le territoire congolais devant excéder trois mois, les ressortissants français doivent posséder un titre de séjour.

Ces titres de séjour sont délivrés conformément à la législation de l'Etat d'accueil.

Article 11

Après trois années de résidence régulière et non interrompue, les ressortissants de chacune des Partie contractantes établis sur le territoire de l'autre Partie, peuvent obtenir un titre de séjour de longue durée, dans les conditions prévues par la législation de l'Etat d'accueil. Ce titre de séjour est renouvelable de plein droit.

Article 12

Les stipulations du présent accord ne portent pas atteinte au droit des Etats contractants de prendre à l'égard d'une ou plusieurs personnes les mesures nécessaires au maintien de l'ordre public et à la protection de la santé et de la sécurité publiques.

Article 13

Les dispositions du présent accord ne font pas obstacle à l'application de la législation respective des deux Etats sur l'entrée et le séjour des étrangers sur tous les points non traités par l'accord.

Article 14

En cas de difficulté, les deux Gouvernements chercheront un règlement amiable par la voie diplomatique et pourront, en tant que de besoin, réunir une commission ad hoc, à la demande de l'une ou l'autre Partie.

Article 15

La présente Convention abroge et remplace la Convention franco-congolaise du 1er janvier 1974[1] sur la circulation des personnes ainsi que son avenant du 17 juin 1978[1] et l'échange de lettres des 5-19 mars 1979[2].

Elle est conclue pour une durée de 5 ans à compter de son entrée en vigueur et renouvelable annuellement par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes.

La dénonciation devra être notifiée par la voie diplomatique six mois avant l'expiration de chaque période.

La présente Convention entrera en vigueur après l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises dans chaque Etat. Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement desdites procédures en ce qui la concerne. La Convention prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant la réception de la dernière notification.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1309, p. 9.
[2] *Ibid.*, vol. 1455, p. 276.

FAIT en double exemplaire original en langue française, à Brazzaville, le 31 juillet 1993.

Pour le Gouvernement
de la République française :

MICHEL ANDRÉ
Ambassadeur de France

Pour le Gouvernement
de la République du Congo :

GABRIEL MATSIOMA
Ministre de la Culture Démocratique
et des Droits de l'Homme

ÉCHANGE DE LETTRES

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
AMBASSADE DE FRANCE
AUPRÈS DE LA RÉPUBLIQUE DU CONGO
L'AMBASSADEUR

Brazzaville, le 31 juillet 1993

Monsieur le Ministre,

Au cours des négociations qui ont abouti ce jour à la signature de la Convention franco-congolaise relative à la circulation et au séjour des personnes, il a paru utile de préciser la nature de la garantie de rapatriement selon la durée du séjour, les conditions requises pour les évacuations sanitaires, et les modalités d'octroi des titres de séjour de longue durée.

I - GARANTIE de RAPATRIEMENT

Le rapatriement est garanti comme suit :

A - pour un séjour ne dépassant pas trois mois et hormis le cas du visa de transit, par un billet de transport circulaire ou aller et retour nominatif, incessible et non négociable, valable au moins pour la durée du séjour envisagé,

- ou une attestation d'un établissement bancaire agréé par l'Etat d'origine, garantissant le rapatriement de l'intéressé.

B - pour un séjour de plus de trois mois, par un reçu de versement d'une caution, délivré, pour les nationaux congolais par le Trésor public congolais, et pour les nationaux français par le Trésor public français dont le montant est équivalent au prix du billet d'avion (classe touriste) de Paris à Brazzaville ou vice-versa,

- ou une attestation d'un établissement bancaire agréé par l'Etat d'origine, garantissant le rapatriement de l'intéressé.

II - EVACUATIONS SANITAIRES

S'agissant des malades évacués sanitaires, le Consulat de France géographiquement compétent fera toute diligence pour instruire le dossier en vue de la délivrance dans les plus brefs délais du visa demandé dès lors que seront produits l'accord préalable de l'établissement hospitalier d'accueil et la justification du versement à la Paierie de France d'une caution représentant le montant des frais d'hospitalisation et, le cas échéant, de l'intervention chirurgicale.

Lorsque le malade doit être accompagné ou rejoint à bref délai par un membre de la famille, la même diligence s'appliquera à la délivrance du visa pour ce dernier, dès lors qu'il est en possession des justificatifs requis.

III - TITRES de SEJOUR de LONGUE DUREE

Compte tenu des différences constatées dans la législation respective des deux Etats concernant les titres de séjour, il convient de rappeler que le titre de séjour de longue durée mentionné à l'article 11 de la Convention relative à la circulation et au séjour des personnes est, pour la France, la carte de résident de dix ans et, pour le Congo, la carte de séjour de cinq ans.

Ces titres sont renouvelables de plein droit.

Au cas où la législation congolaise prévoierait un titre de séjour d'une durée supérieure à cinq ans, les ressortissants français en bénéficieront automatiquement.

La présente lettre et votre réponse constitueront sur ces points l'accord de nos deux gouvernements, accord qui entrera en vigueur à la même date que la Convention dont il fait partie intégrante.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

MICHEL ANDRÉ

Son Excellence
Monsieur Benjamin Bounkoulou
Ministre des Affaires étrangères,
de la Coopération et de la Francophonie
de la République du Congo
Brazzaville

II

RÉPUBLIQUE DU CONGO
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DE LA COOPÉRATION CHARGÉ DE LA FRANCOPHONIE
LE MINISTRE

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour dont la teneur est la suivante :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord de mon gouvernement sur les dispositions qui précèdent.

Dans ces conditions, le présent accord entrera en vigueur en même temps que la Convention et aura la même durée de validité.

Je vous prie, Monsieur l'Ambassadeur, d'agréer l'expression de ma haute considération.

MATSIOMA[1]

Son Excellence
Monsieur Michel André
Ambassadeur de France
auprès de la République du Congo
Brazzaville

[1] Gabriel Matsioma.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE CONGO ON THE MOVEMENT AND STAY OF PERSONS

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of the Congo,

Desiring to determine, in the common interest, rules on the movement of persons between the two States on the basis of reciprocity, equality and mutual respect,

Desiring to take account of the developments that have occurred in the situation of the two States,

Desiring to enable Congolese nationals to benefit, throughout the territory of the States parties to the Schengen Agreement, from the common regulations on movement resulting from the implementation of that multilateral agreement,

Have agreed as follows:

Article 1

French nationals wishing to enter Congolese territory and Congolese nationals wishing to enter French territory must be in possession of a valid passport bearing the visa stipulated in the laws of the receiving State and the international vaccination certificates required by that State.

Article 2

For a stay not exceeding three months, French nationals, upon entering Congolese territory, and Congolese nationals, upon entering French territory, must present documents confirming the purpose and conditions of the proposed stay and must have sufficient means both for their subsistence during the proposed stay and to guarantee their return to the country of origin or travel to a third State to which their admission is guaranteed.

Article 3

The following persons shall not be required to present the documents referred to in article 2:

— Members of diplomatic missions and consulates arriving to take up their posts in the other State, and their dependants;

— Members of the parliamentary assemblies of the Contracting States;

— Officials, officers and employees of the public services of the other State when they have a mission order from their Government, and officials of intergovernmental organizations who have a mission order issued by their organization;

— Members of the crews of ships and aircraft on official travel under cover of the documents stipulated in the relevant international conventions.

[1] Came into force on 1 October 1996 by notification, in accordance with article 15.

Article 4

For a stay of more than three months, French nationals, upon entering Congolese territory, and Congolese nationals, upon entering French territory, must be in possession of a long-stay visa and, depending on the nature of their stay, of the supporting documentation referred to in articles 5 to 9 below.

Article 5

Nationals of either Contracting State wishing to take up paid employment in the territory of the other State must also, in order to be admitted to the territory of that State, prove that they are in possession of:

1. A medical certificate drawn up during the two months prior to departure and issued:

— With respect to entry into France, by the competent French consulate, after an examination performed in Congolese territory by a physician approved by the consulate in agreement with the Congolese authorities;

— With respect to entry into the Congo, by the competent Congolese consulate, after an examination performed in French territory by a physician approved by the consulate in agreement with the French authorities.

2. A contract of employment stamped by the Ministry of Labour under the conditions stipulated in the laws of the receiving State.

Article 6

Nationals of either Contracting State wishing to engage in the territory of the other State in manufacturing, commerce, a craft or a profession must, in addition to holding the long-stay visa referred to in article 4, have been authorized to engage in such activity by the competent authorities of the receiving State.

Article 7

Nationals of either Contracting State wishing to establish themselves in the territory of the other State without engaging in gainful employment must, in addition to holding the long-stay visa referred to in article 4, prove that they have sufficient means of support.

Article 8

Members of the family of a national of one of the Contracting States may be authorized to join the spouse legally established in the territory of the other State, in accordance with the laws in force in the receiving State regarding family reunion.

They shall receive a residence permit of the same type as that of the person they are joining, in accordance with the laws of the receiving State.

Article 9

Nationals of either Contracting State wishing to pursue higher education or to attend an advanced training course in the territory of the other State must, in addition to holding the long-stay visa referred to in article 4, prove that they are in possession of a certificate of registration or preregistration from the chosen educational establishment or a certificate of acceptance from the establishment at which

the training will take place, and also, in every case, that they have sufficient means of support.

The persons concerned shall receive a temporary residence permit marked "student". This residence permit shall be renewed annually subject to proof that the education or training is being effectively pursued and that they have sufficient means of support.

Article 10

For any stay in French territory which is to exceed three months, Congolese nationals must be in possession of a residence permit.

For any stay in Congolese territory which is to exceed three months, French nationals must be in possession of a residence permit.

Such residence permits shall be issued in accordance with the laws of the receiving State.

Article 11

After three years of uninterrupted legal residence, nationals of either Contracting Party established in the territory of the other Party may obtain a long-term residence permit, under the conditions stipulated in the laws of the receiving State. Such residence permit shall be automatically renewable.

Article 12

The provisions of this Convention do not affect the right of the Contracting States to take, in respect of an individual or individuals, measures necessary for the maintenance of public order and the protection of public health and security.

Article 13

The provisions of this Convention do not affect the application of the respective laws of the two States on the entry and stay of foreigners with respect to any point not covered by the Convention.

Article 14

In case of difficulty, the two Governments sball seek an amicable settlement through the diplomatic channel and may, if neeessary, convene an *ad hoc* commission at the request of either Party.

Article 15

This Convention rescinds and supersedes the Agreement between France and the Congo of 1 January 1974[1] on the movement of persons, as well as its amendment of 17 June 1978[1] and the exchange of letters of 5 to 19 March 1979.[2]

It is concluded for a period of five years from the date of its entry into force and shall thereafter be renewable annually by tacit agreement unless denounced by one of the Contracting Parties.

Notice of denunciation shall be given through the diplomatic channel six months prior to the expiration of each period.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1309, p. 9.
[2] *Ibid.*, vol. 1455, p. 276.

This Convention shall enter into force following the completion of the constitutional procedures required in each State. Each Party shall notify the other of the completion of the aforementioned procedures. The Convention shall take effect on the first day of the second month following the receipt of the last notification.

DONE at Brazzaville on 31 July 1993 in duplicate in the French language.

For the Government
of the French Republic:

MICHEL ANDRÉ
Ambassador of France

For the Government
of the Republic of the Congo:

GABRIEL MATSIOMA
Minister of Democratic Culture
and Human Rights

EXCHANGE OF LETTERS

I

FRENCH EMBASSY
IN THE REPUBLIC OF THE CONGO

Brazzaville, 31 July 1993

Sir,

During the negotiations that culminated today in the signing of the Convention between France and the Congo on the movement and stay of persons, it was deemed helpful to specify the nature of the guarantee of repatriation depending on the length of stay, the conditions necessary for medical evacuations and the modalities for granting long-term residence permits.

I. GUARANTEE OF REPATRIATION

The following shall constitute a guarantee of repatriation:

A. For a stay not exceeding three months, except in the case of transit visas, a non-transferable, non-negotiable round-trip or return ticket in the name of the person concerned valid for at least the duration of the proposed stay, or a certificate from a banking establishment approved by the State of origin guaranteeing the person's repatriation.

B. For a stay of more than three months, a receipt issued, in the case of Congolese nationals, by the Congolese Treasury and, in the case of French nationals, by the French Treasury confirming payment of a deposit in an amount corresponding to the price of an air ticket (economy class) from Paris to Brazzaville or vice versa, or a certificate from a banking establishment approved by the State of origin guaranteeing the repatriation of the person concerned.

II. MEDICAL EVACUATIONS

With regard to sick persons evacuated for medical treatment, the geographically competent French consulate shall expedite the processing of the application with a view to issuing the requested visa as quickly as possible, once it has received the prior agreement of the receiving medical establishment and confirmation of payment to the Paierie de France of a deposit in the amount of the costs of hospitalization and, if necessary, of the surgical procedure.

When the sick person must be accompanied or joined at short notice by a family member, the same expedition shall be applied with respect to the issuance of his or her visa, once he or she is in possession of the necessary supporting documentation.

III. LONG-TERM RESIDENCE PERMITS

Given the differences between the respective laws of the two States concerning residence permits, it must be pointed out that the long-term residence permit mentioned in article 11 of the Convention on the movement and stay of persons is, in the

case of France, the 10-year residence permit and, in the case of the Congo, the five-year residence permit.

These permits shall be automatically renewable.

In cases where Congolese legislation would provide for a residence permit of more than five years' validity, French nationals shall receive such a permit automatically.

This letter and your reply shall constitute an agreement on these points between our two Governments, which shall enter into force on the same date as the Convention, of which it is an integral part.

Accept, Sir, etc.

MICHEL ANDRÉ

His Excellency
Mr. Benjamin Bounkoulou
Minister for Foreign Affairs,
Cooperation and La Francophonie
of the Republic of the Congo
Brazzaville

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS,
COOPERATION AND LA FRANCOPHONIE

Brazzaville, 31 July 1993

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that my Government agrees to the above provisions.

Accordingly, this agreement shall enter into force at the same time as the Convention and shall remain in force for the same period.

Accept, Sir, etc.

GABRIEL MATSIOMA

His Excellency
Mr. Michel André
Ambassador of France
to the Republic of the Congo
Brazzaville

No. 33785

FRANCE
and
UZBEKISTAN

Agreement on the reciprocal promotion and protection of investments. Signed at Paris on 27 October 1993

Authentic texts: French and Uzbek.

Registered by France on 19 May 1997.

FRANCE
et
OUZBÉKISTAN

Accord sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Signé à Paris le 27 octobre 1993

Textes authentiques : français et ouzbek.

Enregistré par la France le 19 mai 1997.

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN SUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan, ci-après dénommés "les Parties contractantes",

Désireux de renforcer la coopération économique entre les deux Etats et de créer des conditions favorables pour les investissements français en Ouzbékistan et ouzbeks en France,

Persuadés que l'encouragement et la protection de ces investissements sont propres à stimuler les transferts de capitaux et de technologie entre les deux pays, dans l'intérêt de leur développement économique,

Sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1

Pour l'application du présent accord :

1. Le terme "investissement" désigne tous les avoirs, tels que les biens, droits et intérêts de toutes natures et, plus particulièrement mais non exclusivement :

a) les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels tels que les hypothèques, privilèges, usufruits, cautionnements et droits analogues ;

b) les actions, primes d'émission et autres formes de participation, même minoritaires ou indirectes, aux personnes morales constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes ;

c) les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant valeur économique ;

d) les droits de propriété intellectuelle, commerciale et industrielle tels que les droits d'auteur, les brevets d'invention, les licences, les marques déposées, les modèles et maquettes industrielles, les procédés techniques, le savoir-faire, les noms déposés et la clientèle ;

e) les concessions accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de richesses naturelles, y compris celles qui se situent dans la zone maritime des Parties contractantes.

Il est entendu que lesdits avoirs doivent être ou avoir été investis conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle l'investissement est effectué, avant ou après l'entrée en vigueur du présent accord.

Toute modification de la forme d'investissement des avoirs n'affecte pas leur qualification d'investissement, à condition que cette modification ne soit pas contraire à la législation de la Partie contractante sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle l'investissement est réalisé.

2. Le terme "investisseur" désigne :

a) toute personne physique possédant la nationalité de l'une des Parties contractantes ;

[1] Entré en vigueur le 17 juin 1996 par notification conformément à l'article 12.

b) toute personne morale constituée sur le territoire de l'une des Parties contractantes, conformément à la législation de celle-ci et y possédant son siège social, ou contrôlée directement ou indirectement par des personnes physiques possédant la nationalité de l'une des Parties contractantes, ou par des personnes morales possédant leur siège social sur le territoire de l'une des Parties contractantes et constituées conformément à la législation de celle-ci.

3. Le terme de "revenus" désigne toutes les sommes produites par un investissement, tels que bénéfices, redevances ou intérêts, durant une période donnée.

Les revenus de l'investissement et, en cas de réinvestissement, les revenus de leur réinvestissement jouissent de la même protection que l'investissement

4. Le présent accord s'applique au territoire de chacune des Parties contractantes ainsi qu'à la zone maritime de chacune des Parties contractantes, ci-après définie comme la zone économique et le plateau continental qui s'étendent au-delà de la limite des eaux territoriales de chacune des Parties contractantes et sur lesquels elles ont, en conformité avec le Droit international, des droits souverains et une juridiction aux fins de prospection, d'exploitation et de préservation des ressources naturelles.

ARTICLE 2

Chacune des Parties contractantes admet et encourage, dans le cadre de sa législation et des dispositions du présent accord, les investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie sur son territoire et dans sa zone maritime.

ARTICLE 3

Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer, sur son territoire et dans sa zone maritime, un traitement juste et équitable, conformément aux principes du Droit international, aux investissements des investisseurs de l'autre Partie et à faire en sorte que l'exercice du droit ainsi reconnu ne soit entravé ni en droit, ni en fait. En particulier, bien que non exclusivement, sont considérées comme des entraves de droit ou de fait au traitement juste et équitable, toute restriction à l'achat et au transport de matières premières et de matières auxiliaires, d'énergie et de combustibles, ainsi que de moyens de production et d'exploitation de tout genre, toute entrave à la vente et au transport des produits à l'intérieur du pays et à l'étranger, ainsi que toutes autres mesures ayant un effet analogue.

Les Parties contractantes examineront avec bienveillance, dans le cadre de leur législation interne, les demandes d'entrée et d'autorisation de séjour, de travail, et de circulation introduites par des personnes physiques possédant la nationalité d'une Partie contractante, au titre d'un investissement réalisé sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 4

Chaque Partie contractante applique, sur son territoire et dans sa zone maritime, aux investisseurs de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs investissements et activités liées à ces investissements, un traitement non moins favorable que celui accordé à ses investisseurs, ou le traitement accordé aux investisseurs de la Nation la plus favorisée, si celui-ci est plus avantageux. A ce titre, les personnes physiques possédant la nationalité de l'une des Parties contractantes autorisées à travailler sur le territoire et dans la zone maritime de l'une des Parties contractantes doivent pouvoir bénéficier des facilités matérielles appropriées pour l'exercice de leurs activités professionnelles.

Ce traitement ne s'étend toutefois pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un Etat tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou toute autre forme d'organisation économique régionale.

Les dispositions de cet Article ne s'appliquent pas aux questions fiscales.

ARTICLE 5

1. Les investissements effectués par des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient, sur le territoire et dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, d'une protection et d'une sécurité pleines et entières.

2. Les Parties contractantes ne prennent pas de mesures d'expropriation ou de nationalisation ou toutes autres mesures dont l'effet est de déposséder, directement ou indirectement, les investisseurs de l'autre Partie des investissements leur appartenant, sur leur territoire et dans leur zone maritime, si ce n'est pour cause d'utilité publique et à condition que ces mesures ne soient ni discriminatoires, ni contraires à un engagement particulier.

Toutes les mesures de dépossession qui pourraient être prises doivent donner lieu au paiement d'une indemnité prompte et adéquate dont le montant, égal à la valeur réelle des investissements concernés, doit être évalué par rapport à une situation économique normale et antérieure à toute menace de dépossession

Cette indemnité, son montant et ses modalités de versement sont fixés au plus tard à la date de la dépossession. Cette indemnité est effectivement réalisable, versée sans retard et librement transférable. Elle produit, jusqu'à la date de versement, des intérêts calculés au taux d'intérêt de marché approprié.

3. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auront subi des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres investisseurs ou à ceux de la Nation la plus favorisée.

ARTICLE 6

Chaque Partie contractante, sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle des investissements ont été effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante, accorde à ces investisseurs le libre transfert :

a) des intérêts, dividendes, bénéfices et autres revenus courants ;

b) des redevances découlant des droits incorporels désignés au paragraphe 1, lettres d) et e) de l'Article 1 ;

c) des versements effectués pour le remboursement des emprunts régulièrement contractés ;

d) du produit de la cession ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement, y compris les plus-values du capital investi ;

e) des indemnités de dépossession ou de perte prévues à l'Article 5, paragraphes 2 et 3 ci-dessus.

Les personnes physiques possédant la nationalité de l'une des Parties contractantes qui ont été autorisées à travailler sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, au titre d'un investissement agréé, sont également autorisées à transférer dans leur pays d'origine une quotité appropriée de leur rémunération.

Les transferts visés aux paragraphes précédents sont effectués sans retard au taux de change normal officiellement applicable à la date du transfert.

ARTICLE 7

Dans la mesure où la règlementation de l'une des Parties contractantes prévoit une garantie pour les investissements effectués à l'étranger, celle-ci peut être accordée, dans le cadre d'un examen cas par cas, à des investissements effectués par des investisseurs de cette Partie sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie.

Les investissements des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie ne pourront obtenir la garantie visée à l'alinéa ci-dessus que s'ils ont, au préalable, obtenu l'agrément de cette dernière Partie.

ARTICLE 8

Tout différend relatif aux investissements entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante est réglé à l'amiable entre les deux parties concernées.

Si un tel différend n'a pas pu être réglé dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des parties au différend, il est soumis à la demande de l'une ou l'autre de ces parties à l'arbitrage du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (C.I.R.D.I.), créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, signée à Washington le 18 mars 1965[1].

ARTICLE 9

Si l'une des Parties contractantes, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement réalisé sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie, effectue des versements à l'un de ses investisseurs, elle est, de ce fait, subrogée dans les droits et actions de cet investisseur.

Lesdits versements n'affectent pas les droits du bénéficiaire de la garantie à recourir au C.I.R.D.I. ou à poursuivre les actions introduites devant lui jusqu'à l'aboutissement de la procédure.

ARTICLE 10

Les investissements ayant fait l'objet d'un engagement particulier de l'une des Parties contractantes à l'égard des investisseurs de l'autre Partie contractante sont régis, sans préjudice des dispositions du présent accord, par les termes de cet engagement dans la mesure où celui-ci comporte des dispositions plus favorables que celles qui sont prévues par le présent accord.

ARTICLE 11

1. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent accord doivent être réglés, si possible, par la voie diplomatique.

2. Si dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, le différend n'est pas réglé, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal d'arbitrage.

3. Ledit tribunal sera constitué pour chaque cas particulier de la manière suivante : chaque Partie contractante désigne un membre, et les deux membres désignent, d'un commun accord, un ressortissant d'un Etat tiers qui est nommé Président du tribunal par les deux Parties contractantes. Tous les membres doivent être nommés dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle une des Parties contractantes a fait part à l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à arbitrage.

4. Si les délais fixés au paragraphe 3 ci-dessus n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante, en l'absence de tout autre accord, invite le Secrétaire général de l'Organisation des Nations-Unies à procéder aux désignations nécessaires. Si le Secrétaire général est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Secrétaire général adjoint le plus ancien et ne possédant pas la nationalité de l'une des Parties contractantes procède aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions sont définitives et exécutoires de plein droit pour les Parties contractantes.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

Le tribunal fixe lui-même son règlement. Il interprète la sentence à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante. A moins que le tribunal n'en dispose autrement, compte tenu de circonstances particulières, les frais de la procédure arbitrale, y compris les vacations des arbitres, sont répartis également entre les Parties Contractantes.

ARTICLE 12

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur du présent accord, qui prendra effet un mois après le jour de la réception de la dernière notification.

L'accord est conclu pour une durée initiale de dix ans. Il restera en vigueur après ce terme, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par la voie diplomatique avec préavis d'un an.

A l'expiration de la période de validité du présent accord, les investissements effectués pendant qu'il était en vigueur continueront de bénéficier de la protection de ses dispositions pendant une période supplémentaire de vingt ans.

FAIT à Paris, le 27 octobre 1993, en deux originaux, chacun en langue française et en langue ouzbek, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[1]

Pour le Gouvernement
de la République d'Ouzbékistan :

[2]

[1] Edmond Alphandéry.
[2] Outkour-Soultanov.

[UZBEK TEXT — TEXTE OUZBEK]

Франция Республикаси Ҳукумати ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ўртасида сармояларни ўзаро рағбатлантириш ва ҳимоялаш тўғрисида

БИТИМ

Франция Республикаси Ҳукумати ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати, қуйида Аҳдлашувчи Томонлар деб аталиб,

икки давлат ўртасидаги иқтисодий ҳамкорликни мустаҳкамлаш истагида француз сармояларига Ўзбекистонда ва ўзбек сармояларига Францияда қулай имконият яратиб бериш,

сармояларни ўзаро рағбатлантириш ва ҳимоялаш икки мамлакат иқтисодий тараққиёти манфаатида, технология ва капитал алмашувини рағбатлантиришда кўмаклашувига комил ишонч билан,

қуйидагилар ҳақида келишиб олдилар:

1-МОДДА

Ушбу Битимни амалга оширриш мақсадида:

1. "Сармоя" атамаси мулкнинг барча турларини, шу жумладан эгалик қуқуқи ва барча туркумдаги манфаатларни, шунингдек, истисно тариқасида эмас, хусусан қуйидагиларни англатади:

а) кўчириб бўладиган ва кўчмас мулк ҳамда барча бошқа ҳуқуқлар, яъни гаровга қўйиш, қарзни узмагунча мулкни ушлаб туриш ҳуқуқи, бегона мулкдан фойдаланиш ва уидан даромад олиш ҳуқуқи, гаров ва шунга ўхшаш бошқа ҳуқуқлар;

б) Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг ҳудудида жойлашган ҳуқуқий шахсларнинг фаолиятида иштирок этишнинг ҳиссадорлик, акция, акциялардан олинадиган даромад, бошқа бевосита, шунингдек ҳатто энг оз миқдорда бўлса ҳам, билвосита шакллари;

в) облигация ёки пулга бўлган мулкий ҳуқуқ, заминида иқтисодий манфаат ётган барча қонуний ҳаракатларга нисбатан мулкий ҳуқуқ;

г) ақлий, савдо ва саноат мулкчилик ҳуқуқлари, шу жумладан муаллифлик ҳуқуқлари, патентлар, лицензиялар, савдо белгилари, саноат шакли ва намуналари, технологик жараёнлар, савдо атамалари, фирма атамалари ва унинг мижозларига эгалик қилиш ҳуқуқлари;

д) ишчи концессиялар, аҳдлашувлар бўйича ёки қонун доирасида, шу жумладан Аҳдлашувчи Томонларнинг ҳудудида ва денгиз зонасида жой-

лашган табиий бойликларни излаб топиш, улардан фойдаланиш, ишлов бериш ва қазиб олишни ўз ичига оладиган шартномалар.

Аҳдлашувчи Томонларнинг қонунлари мажмуаси асосида, уларнинг ҳудудига жойлаштирилган сармоялар ёки мазкур Битим кучга киргандан сўнг жойлаштириладиган сармоялар назарда тутилади.

Сармоя киритиш шаклининг ҳар қандай ўзгариши, ҳудудига сармоя киритган Аҳдлашувчи Томоннинг қонуниятларига зид келмайдиган ҳолда, унинг сармоя сифатида тан олинишига салбий таъсир кўрсатмайди.

2. "Сармоядор" атамаси қуйидаги маъноларни англатади:

а) Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг фуқароси бўлган барча жисмоний шахсларни;

б) Аҳдлашувчи Томонларнинг амалдаги қонуниятлари асосида таъсис этилган, у ерда ўз идорасига эга бўлган ва Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг фуқароси бўлган жисмоний шахслар ёки Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг ҳудудида ўз идорасига эга бўлган ва унинг амалдаги қонуниятлари асосида таъсис этилган ҳуқуқий шахслар томонидан бевосита ёки билвосита назорат қилиб туриладиган барча ҳуқуқий шахсларни.

3. "Даромадлар" атамаси маълум бир вақт оралиғида сармоялардан тушган барча пулнинг миқдорини, чунончи, фойда, қарз тўловларидан ва устама тўловлардан келадиган тушумларни англатади.

Сармоялардан олинадиган даромадлар такроран жорий этилган ҳолларда, улардан келадиган даромад ҳам сармоя каби ҳимояга эга бўлади.

4. Ушбу битим ҳар бир Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудида, шунингдек иқтисодий зона ва континентал шельф деб аталмиш, сатҳи ҳар бир Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудий сувлари чегарасидан ташқарига чиқадиган, халқаро ҳуқуққа мувофиқ Тарафлар қидирув ишлари ва эксплуатация қилишга суверен ҳуқуқ ва юрисдикцияга эга бўлган ҳудудда ва денгиз зонасида амалий кучга эга.

2-МОДДА

Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон, ўз ҳудудида амал қилинаётган қонуниятлар асосида ва ушбу Битим қоидаларига таянган ҳолда, Аҳдлашувчи Томонлар сармоядорларининг сармояларини тан олади ва рағбатлантиради.

3-МОДДА

Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон ўз ҳудудида ва денгиз зонасида бошқа Аҳдлашувчи Томон сармоядорларининг сармояларига нисбатан халқаро ҳуқуқ нормаларидан келиб чиққан ҳолда, адолатли ва тенг муносабатда бўлишни ҳамда мазкур нормаларнинг қонун ёки амалий йўл билан камситилишига йўл қўймасликни ўз зиммасига олади. Истисно тариқасида эмас, хусусан хом ашё ва ёрдамчи материалларни, энергия ва ёқилғини, шунингдек турли ишлаб чиқариш ва эксплуатация қилиш воситаларини сотиб олиш ва юклаш-ташишдаги барча чеклашлар, маҳсулотларни мамлакат ичкарисида ва чет мамлакатларда сотиш ҳамда юклаш-ташишга

нисбатан барча тўсиқлар, шунингдек, шунга ўхшаш натижа берадиган бошқа чоралар тенг ва адолатли муносабат қоидаларининг ва амалиётининг камситилиши деб тушунилади.

Бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудуди ва денгиз зонасида сармояларни жорий қилиш доирасида Аҳдлашувчи Томонлар ўзларининг ички қонунларига мувофиқ равишда бир Аҳдлашувчи Томон сармоядорлари томонидан кириш, яшаш, ишлаш ва жойдан жойга кўчиш ҳақида берилган аризани дўстона кўриб чиқадилар.

4-МОДДА

Аҳдлашувчи Томонларнинг ҳар бири ўз ҳудудида Аҳдлашувчи Томон сармоядорларининг сармоялари ёки даромадларига ўз сармоядорлари ёки энг қулай шароит ҳуқуқидан фойдаланаётган ҳар қандай учинчи давлат сармоядорларининг сармояларига ёхуд сармоядан оладиган даромадларига яратиб берилган қулай шароитдан қолишмайдиган шароитни яратиб беради. Шу муносабат билан, Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг ҳудудида фаолият кўрсатишга ваколатли, бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг фуқароси бўлган жисмоний шахслар мутахассисликлари доирасида моддий қулайликлардан фойдаланадилар.

Ушбу қоида Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг учинчи давлат сармоядорларига, уларнинг эркин савдо минтақаси, божхона бирлашмалари, умумий бозор ёки бошқа ҳар хил кўринишдаги иқтисодий ташкилотларида иштирок этиши муносабати билан берадиган имтиёзларига нисбатан қўлланилмайди.

Ушбу моддада қайд этилган қоидалар солиқ солиш масалаларига тегишли эмас.

5-МОДДА

1. Аҳдлашувчи Томонлардан бири сармоядорларининг сармоялари бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида ва денгиз зонасида тўлиқ ҳимояланади ва уларнинг хавфсизлиги таъминланади.

2. Аҳдлашувчи Томонларнинг ҳеч бири ўз ҳудудида ва денгиз зонасида бошқа Аҳдлашувчи Томон сармоядорларининг сармояларига нисбатан мусодара қилиш ёки миллийлаштириш ёки мулкдан маҳрум қилишнинг бошқа барча бевосита ёки билвосита чораларини кўрмайди. Миллий манфаатлари талаб қилган тақдирда эса, кўриладиган чоралар камситувчи ёки махсус олинган мажбуриятга зид бўлмаслиги керак.

Эгалик ҳуқуқидан маҳрум этиш билан қўлланиши мумкин бўлган барча чоралар шу захотиёқ ва етарли даражада товон пули билан қопланади. Товон пули миқдори эгалик ҳуқуқидан маҳрум қилишдан олдинги нормал иқтисодий шароитлардан келиб чиқиб белгиланади.

Юқорида келтирилган товон пули, унинг ҳажми ва тўлов шартлари эгалик ҳуқуқи бекор қилинган кундан ўтмасдан белгиланади. Ушбу товон пули ҳеч қандай тўхтовсиз ўз вақтида ва хоҳишига кўра исталган ҳисобга

ўтказилиши мумкин. Товон пули тўловлар амалга оширилгунга қадар бозор фоиз ставкаларига мувофиқ кўпайиб боради.

3. Аҳдлашувчи Томонлардан бири сармоядорларининг сармояларига бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида уруш ёки бошқа ҳар хил қуролли тўқнашув, инқилоб, фавқулодда ҳолатлар ёки фитна туфайли етказилган талафотлардаи сўнг, ҳудудидаги ўз сармоядорларига ёки энг мақбул шарт-шароитлар билан таъмиилaнган сармоядорларга кўрсатилган шароит қўлланилади.

6-МОДДА

Ҳудуди ва денгиз зонасига бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг сармоядорлари томонидан сармоялар киритилган ҳар бир Аҳдлашувчи Томон ушбу сармояларни эркин равишда жойдан-жойга ўтказишни таъминлашлари лозим, яъни:

а) фоизлар, дивидендлар, фойда ва бошқа жорий даромадлар;

б) биринчи модданинг (г) ва (д) бандларига асосланган ажратмалар;

в) мунтазам равишда контрактлар асосида олинган қарзлар тўлови;

г) сармояларнинг тўлиқ ёки қисман тугатилиши ёки мулкни мусодара қилиш қиймати;

д) бешинчи модданинг 2- ва 3-бандларида кўрсатилган мулкни мусодара қилиш ёки талафотлар бўйича қопланмалар.

Ҳар бир Аҳдлашувчи Томоннинг бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудуди ва деигиз зонасида ишлашга рухсат берилган сармоядорларига кўзда тутилган сармоя жорий қилиш доирасида ўз мамлакатларига маошининг бир қисмини жўнатишга рухсат берилади.

Бошқа бандларда кўрсатилган ўтказишлар кечиктирилмасдан, алмаштириш куни амалда бўлган расмий миқдорда амалга оширилади.

7-МОДДА

Агар Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг қонунлари мажмуаси хорижий сармоялар учун кафолатларга эга бўлса, ушбу кафолатлар ҳар бир аниқ ҳол кўриб бўлингандан сўнг, ушбу Томон сармоядорлари томонидан бошқа Томон ҳудудида ёки денгиз зонасида жорий этилаётган сармояларга нисбатан ишлатилади.

Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг сармоядорлари бошқа Томон ҳудуди ёки денгиз зонасида жорий қилган сармоялари ушбу томон билан олдиндан келишилган ҳолдагина юқоридаги абзацда кўрсатилган кафолат билан таъминланиши мумкин.

8-МОДДА

Аҳдлашувчи Томонларнинг сармоядорлари ўртасида сармояларни жойлаштиришга оид бўлган келишмовчиликлар икки томоилама дўстона музокаралар йўли билан ҳал қилиниши лозим.

1965 йил 18 мартда Вашингтонда имзоланган давлатлар ва бошқа давлатлар фуқаролари ўртасидаги келишмовчиликларни ҳал қилиш

тўғрисидаги Конвенцияга кўра, агар келишмовчиликлар даъво тақдим этилгандан сўнг 6 ой ичида ҳал қилинмаса, Томоилардан бирининг талабига мувофиқ, у сармоялар муаммоларини ҳал этувчи Халқаро Марказнинг ҳакамлик судига топширилади (C. I. R. D. I).

9-МОДДА

Агар бир Аҳдлашувчи Томон бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудига сармоя қўйиш муносабати билан берган кафолати асосида ўз сармоядорларига тўловларни амалга оширган бўлса, бу ҳолда, биринчи Томон юқорида қайд этилган сармоядорларнинг ҳуқуқ ва ҳаракатларига нисбатан суброгация тариқасида тўла ҳуқуқларга эга бўлади.

Юқорида қайд этилган тўловлар шахсларнинг CIRDI га ёрдам учун мурожаат этиш ёки суд муҳокамасини якунига етказиш билан боғлиқ бўлган ҳуқуқларига тааллуқли эмас.

10-МОДДА

Бир Аҳдлашувчи Томоннинг бошқа Аҳдлашувчи Томон сармоядорларига нисбатан махсус мажбуриятлар шаклини олган сармоялари, ушбу Битим қоидаларига зарар етказмаган ҳолда, юқорида қайд қилинган ва мазкур Битимдагига нисбатан афзалроқ бўлган мажбуриятлар шартлари асосида бошқарилади.

11-МОДДА

1. Ушбу Шартномани талқин қилиш ва қўллаш бўйича келиб чиқадиган келишмовчиликлар музокаралар йўли билан ёки имкони бўлса дипломатик йўллар орқали ҳал қилинади.

2. Агар келишмовчиликлар Аҳдлашувчи Томоилардан бирининг расмий сўров берган кунидан бошлаб 6 ой ичида ҳал этилмаса, Аҳдлашувчи Томоилардан бирининг талабига биноан ҳакамлик суди муҳокамасига берилади.

3. Юқорида қайд этилган ҳакамлик суди ҳар бир алоҳида ҳолат учун қуйидаги тартибда тузилади: ҳар бир Аҳдлашувчи Томон биттадан ҳакам тайиилайди, сўнг ана шу тайинланган ҳакамлар суд раислигига учинчи давлат фуқаросини тайиилайдилар. Ҳамма ҳакамлар бир Аҳдлашувчи Томоннинг иккинчи Аҳдлашувчи Томонга келишмовчиликларни ҳал этиш учун ҳакамлик судига мурожаати тўғрисидаги мақсадини расмий равишда билдиргандан сўнг, икки ой муддат ичида тайинланишлари лозим.

4. Агар ушбу модданинг 3-бандида келтирилган тайиилашлар ўз вақтида амалга оширилмаса, Аҳдлашувчи Томоиларнинг ҳар бири, кўзда тутилган бошқа шартномалар бўлмаган ҳолатда юқорида келтирилган тайинлашларни амалга ошириш илтимоси билан Бирлашган Миллатлар Ташкилоти Бош Котибига мурожаат қилишлари мумкин. Агарда Бош Котиб Аҳдлашувчи

Томонлардан бирининг фуқароси бўлса ёки у юқорида қайд қилинган вазифаларни бажара олмаса, у ҳолда зарур тайинлашларни ҳеч бир Аҳдлашувчи томон фуқароси бўлмаган Бош Котибнинг ўринбосари амалга оширади.

5. Ҳакамлик суди кўпчилик овоз билан қарорлар қабул қилади. Ушбу қарорлар Аҳдлашувчи Томон учун ҳуқуқий жиҳатдан мажбурий ва қатъийдир.

Муҳокама тартибларинн ҳакамлик судининг ўзи белгилайди ва Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг илтимосига кўра ўз қарорларини тушунтириб беради. Ҳакамлик жараёни билан боғлиқ бўлган харажатлар, шунингдек ҳакамларнинг иш ҳақи, суд ўз қарорларини чиқаргунга қадар Аҳдлашувчи Томонлар ҳнсобидан тенг ярим миқдорида тўланади.

12-МОДДА

Ҳар бир Томон бошқа Томонни ушбу Битим кучга кириши билан боғлиқ зарур конституцион маросимлари тугаганлиги ҳақида хабардор қилади ва охирги хабар олинган кундан бир ой ўтгандан сўнг Битим кучга киради.

Битим дастлабки 10 йил муддатга тузилади. Бу ҳолат, токи Аҳдлашувчи Томонлардаи бири дипломатик йўл билан ушбу Битим муддатининг тугашидан бир йил олдин унга амал қилишни бекор қилиш тўғрисида огоҳлантирмагунга қадар давом этаверади.

Ушбу Битимиинг амал қилиш муддати тугаган ҳолда Битимга амал қилиш даврида жорий қилинган сармоялар қўшимча яна 20 йил давомида Битимнинг ҳимояга оид бандларидан фойдаланадилар.

Париж шаҳрида, 1993 йил 27 октябрда, француз ва ўзбек тилларида тузилди, ҳар иккала матн ҳам бир хил кучга эгадир.

Франция Республикаси Ҳукумати номидан:

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати номидан:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Uzbekistan, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to reinforce economic cooperation between the two States and to create favourable conditions for French investments in Uzbekistan and for Uzbek investments in France,

Convinced that the promotion and protection of such investments are likely to stimulate transfers of capital and technology between the two countries in the interest of their economic development,

Have agreed on the following provisions:

Article 1

For the purpose of this Agreement:

1. The term "investment" shall apply to assets such as property, rights and interests of any category and, particularly but not exclusively, to:

(*a*) Movable and immovable property and all other real rights such as mortgages, preferences, usufructs, sureties and similar rights;

(*b*) Shares, issue premiums and other forms of participation, albeit minority or indirect, in bodies corporate constituted in the territory of one Contracting Party;

(*c*) Bonds, claims and rights to any benefit having an economic value;

(*d*) Intellectual and industrial property rights (such as copyrights, patents for inventions, licenses, registered trade marks, industrial models and designs), technical processes, know-how, registered trade names and goodwill;

(*e*) Concessions accorded by law or by virtue of a contract, including concessions for prospecting, cultivate, mining or developing natural resources, including those situated in the maritime zones of the Contracting Parties;

It is understood that the said assets shall be or shall have been invested in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory or maritime zone the investment is made, before or after the entry into force of this Agreement.

Any change in the form in which assets are invested shall not affect their status as an investment, provided that the change is not contrary to the legislation of the Contracting Party in whose territory or maritime zone the investment is made.

2. The term "investor" shall apply to:

(*a*) Any individual having the nationality of one Contracting Party;

[1] Came into force on 17 June 1996 by notification, in accordance with article 12.

(*b*) Any body corporate constituted in the territory of one Contracting Party in accordance with its legislation and having its registered office there or controlled, directly or indirectly, by individuals having the nationality of one Contracting Party or by bodies corporate having their registered office in the territory of one Contracting Party and constituted in accordance with that Party's legislation.

3. The term "income" shall mean all the amounts yielded by an investment, such as profits, royalties or interest, during a given period.

Income from an investment and, in the event of reinvestment, income from its reinvestment shall enjoy the same protection as the investment itself.

4. This Agreement shall be applicable to the territory of each Contracting Party and to the maritime zone of each Contracting Party, hereinafter defined as the economic zone and the continental shelf, which extend beyond the limit of the territorial waters of each Contracting Party and over which it exercises, in accordance with international law, sovereign rights and jurisdiction for the purposes of prospecting, developing and preserving natural resources.

Article 2

Each Contracting Party shall permit and promote, in accordance with its legislation and with the provisions of this Agreement, investments made in its territory and maritime zone by investors of the other Party.

Article 3

Each Contracting Party undertakes to accord in its territory and maritime zone just and equitable treatment, in conformity with the principles of international law, to the investments of investors of the other Party and to ensure that the exercise of the right so granted is not impeded either *de jure* or *de facto*. In particular, but not exclusively, the following shall be considered as *de jure* or *de facto* impediments to just and equitable treatment: any restrictions on the purchase or transportation of raw materials and secondary materials, energy and fuel, and of means of production and operation of all kinds, any impediment to the sale or transportation of goods within the country and abroad, and any other measures having a similar effect;

The Contracting Parties, within the framework of their domestic legislation, shall give favorable consideration to applications for entry, stay, work and travel made by individuals having the nationality of one Contracting Party in connection with an investment made in the territory or the maritime zone of the other Contracting Party.

Article 4

Each Contracting Party shall, in its territory and maritime zone, accord to investors of the other Party in respect of their investments and activities in connection with such investments, treatment which is no less favourable than that accorded to its investors, or the treatment accorded to investors of the most-favoured nation, if the latter is more advantageous. For this purpose, individuals having the nationality of one Contracting Party who are authorized to work in the territory and the maritime zone of one Contracting Party shall be entitled to enjoy the material facilities appropriate for the exercise of their professional activities.

Such treatment shall not, however, include privileges which may be extended by a Contracting Party to the investors of a third State by virtue of its participation

in or association with a free-trade area, customs union, common market or any other form of regional economic organization.

The provisions of this article shall not apply to fiscal matters.

Article 5

1. Investments made by investors of either Contracting Party shall be fully and completely protected and safeguarded in the territory and maritime zone of the other Contracting Party.

2. The Contracting Parties shall not take any expropriation or nationalization measures or any other measures which could cause investors of the other Party to be dispossessed, directly or indirectly of the investments belonging to them in their territory and maritime zone, except for reasons of public necessity and on condition that such measures are not discriminatory or contrary to a specific undertaking.

Any dispossession measures taken shall give rise to the payment of prompt and adequate compensation the amount of which, equal to the real value of the investments in question, shall be assessed on the basis of a normal economic situation prior to any threat of dispossession.

The amount and methods of payment of such compensation shall be determined not later than the date of dispossession. The compensation shall be effectively realizable, paid without delay and freely transferable. It shall yield, up to the date of payment, interest calculated on the basis of the appropriate market interest rate.

3. Investors of one Contracting Party whose investments have suffered losses as a result of war or any other armed conflict, revolution, state of national emergency or uprising in the territory or maritime zone of the other Contracting Party shall be accorded by the latter Party treatment which is no less favourable than that accorded to its own investors or to those of the most-favoured nation.

Article 6

A Contracting Party in whose territory or maritime zone investments have been made by investors of the other Contracting Party shall accord to the said investors freedom of transfer of:

(*a*) Interest, dividends, profits and other current income;

(*b*) Royalties deriving from the intangible property listed in article 1, subparagraphs 1 (*d*) and 1 (*e*);

(*c*) Payments made towards the repayment of duly contracted loans;

(*d*) Proceeds of the transfer or complete or partial liquidation of the investment, including appreciation of the invested capital;

(*e*) The compensation for dispossession or loss provided for in article 5, paragraphs 2 and 3, above.

Individuals having the nationality of one Contracting Party who have been authorized to work in the territory or maritime zone of the other Contracting Party in connection with an approved investment shall also be authorized to transfer to their country of origin an appropriate proportion of their remuneration.

The transfers referred to in the preceding paragraphs shall be carried out without delay at the regular official rate of exchange applicable on the date of transfer.

Article 7

Insofar as the regulations of one Contracting Party provide for guaranteeing external investments, a guarantee may be granted, on the basis of a case-by-case review, for investments made by investors of that Party in the territory or maritime zone of the other Party.

The guarantee referred to in the preceding paragraph shall not be available for investments by investors of one Contracting Party in the territory or maritime zone of the other Party unless the investments have been granted prior approval by the latter Party.

Article 8

Any dispute relating to investments between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party shall be settled amicably between the two parties concerned.

If any such dispute cannot be settled within six months of the time when a claim is made by one of the parties to the dispute, the dispute shall, at the request of either party, be submitted for arbitration to the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, signed at Washington on 18 March 1965.[1]

Article 9

When one Contracting Party, by virtue of a guarantee issued in respect of an investment in the territory or maritime zone of the other Party, makes payments to one of its own investors, it shall thereby be subrogated to the rights and shares of the said investor.

Such payments shall be without prejudice to the right of the beneficiary of the gnarantee to have recourse to ICSID or to pursue actions brought before that body until the procedure has been completed.

Article 10

Investments which have been the subject of a specific undertaking by one Contracting Party vis-à-vis investors of the other Contracting Party shall be governed, without prejudice to the provisions of this Agreement, by the terms of that undertaking, insofar as its provisions are more favourable than those laid down by this Agreement.

Article 11

1. Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through the diplomatic channel.

2. If a dispute cannot be settled within six months of the time when a claim is made by one Contracting Party, it shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal.

3. The tribunal shall, in each separate case, be constituted as follows: each Contracting Party shall designate one member, and the two members shall, by agreement, designate a national of a third State, who shall be appointed Chairman of the

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

tribunal by the two Contracting Parties. All the members shall be appointed within two months of the date on which one Contracting Party notifies the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to arbitration.

4. If the time limits established in paragraph 3 above are not observed, one Contracting Party shall, in the absence of any other agreement, invite the Secretary-General of the United Nations to make the necessary appointments. If the Secretary-General is a national of either Contracting Party or if, for any other reason, he is prevented from performing that function, the most senior Under-Secretary-General shall, provided that he is not a national of either Contracting Party, make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall take its decisions by majority vote. Such decisions shall be final and binding on the Contracting Parties.

The tribunal shall adopt its own rules of procedure. It shall interpret its award at the request of either Contracting Party. Unless the tribunal decides otherwise, taking particular circumstances into consideration, the costs of arbitration, including leave for the arbitrators, shall be divided equally between the Contracting Parties.

Article 12

Each Party shall notify the other of the completion of the respective internal procedures required for the entry into force of this Agreement, which shall take place one month after the date of receipt of the last such notification.

The Agreement is concluded for an initial period of 10 years. It shall remain in force thereafter unless one year's notice of termination is given through the diplomatic channel by either Party.

Upon expiry of the validity of this Agreement, investments made while it was in force shall continue to be protected by its provisions for an additional period of 20 years.

DONE at Paris on 27 October 1993 in two originals, each in French and Uzbek, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:	For the Government of the Republic of Uzbekistan:
EDMOND ALPHANDÉRY	OUTKOUR SOULTANOV

No. 33786

FRANCE
and
TURKMENISTAN

Agreement on cooperation in the field of langnage teaching. Signed at Achgabat on 28 April 1994

Authentic texts: French, Turkmen and Russian.

Registered by France on 19 May 1997.

FRANCE
et
TURKMÉNISTAN

Accord de coopération dans le domaine de l'enseignement des langues. Signé à Achgabat le 28 avril 1994

Textes authentiques : français, turkmène et russe.

Enregistré par la France le 19 mai 1997.

ACCORD[1] DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU TURKMÉNISTAN DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES

Le gouvernement de la République française et le gouvernement du Turkménistan, ci-après dénommés les Parties,

- Considérant le développement de relations amicales dans les domaines politique, économique et culturel,
- Notant le processus de rapprochement entre les peuples de la République française et du Turkménistan,

- Convaincus de ce que l'apprentissage des langues française et turkmène contribuera à l'amitié et à la coopération entre les deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Parties considèrent que le développement de la connaissance et de l'enseignement des langues est une composante importante de la coopération bilatérale.

Elles accordent une attention particulière à l'enseignement de la langue française au Turkménistan.

Article 2

Les Parties soutiennent la formation initiale et continue des enseignants turkmènes de langue française, y compris, le cas échéant, dans des Etats tiers.

[1] Entré en vigueur le 28 avril 1994 par la signature, conformément à l'article 11.

Article 3

La Partie turkmène décide d'ouvrir, à partir de l'année scolaire 1994-1995, des sections de langue française dans ses établissements d'enseignement supérieur, en particulier l'Institut pédagogique d'Etat turkmène de langues et de littérature AZADI.

Article 4

La Partie française nomme un assistant de français, à ACHGABAT, à partir de l'année scolaire 1994-1995. Cet enseignant assurera, notamment, une préformation linguistique pour des étudiants afin de les préparer à suivre, ultérieurement, une formation complète de professeur de français.

La Partie turkmène crée des conditions favorables pour le séjour et le travail des spécialistes français.

Article 5

Les Parties soutiennent les activités de perfectionnement des enseignants turkmènes de langue française par l'organisation de séminaires au Turkménistan et de stages en France.

Article 6

La Partie turkmène transforme l'une de ses écoles secondaires en école à enseignement renforcé de langue française. La transformation de cette école interviendra au cours des deux prochaines années. La Partie française consentira des efforts afin de doter cette école spéciale de matériel pédagogique de base et de méthodes pour l'enseignement de la langue française, et contribue à la formation des enseignants de cette école.

Article 7

La Partie turkmène crée un centre de langue française au sein de l'Institut pédagogique d'Etat turkmène de langues et de littérature AZADI, notamment pour assurer un perfectionnement linguistique à des étudiants et à des cadres, dans les domaines du droit, de la gestion et des sciences exactes et humaines. La Partie française pourrait attribuer à ces étudiants et cadres des bourses dans ses universités.

Article 8

Les Parties apportent un soutien à la diffusion de la langue et de la civilisation française à la radio et à la télévision du Turkménistan.

Article 9

La Partie turkmène apporte sa contribution aux spécialistes et aux étudiants français qui souhaitent apprendre la langue turkmène ou améliorer leurs connaissances de cette langue.

Article 10

Les engagements de chacune des Parties se font dans la limite et dans le cadre de leurs disponibilités budgétaires.

Article 11

Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature et est valable pour une période de cinq ans. Sa validité sera prorogée par tacite reconduction tous les cinq ans, à moins que l'une des Parties ne notifie sous forme écrite son intention de dénoncer le présent Accord six mois avant la fin de l'échéance de cinq ans.

Fait à Achgabat, le 28 avril 1994, en double exemplaire, chacun en langues française, turkmène, et russe, les textes français et russe faisant seuls foi en cas de contestation.

Pour le Gouvernement
de la République française :

Le Ministre délégué
aux Affaires européennes,
ALAIN LAMASSOURE

Pour le Gouvernement
du Turkménistan :

[1]

[1] Boris Shikhmouradov.

[TURKMEN TEXT — TEXTE TURKMÈNE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ТУРКМЕНИСТАНА О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ ЯЗЫКОВ

Правительство Французской Республики и Правительство Туркменистана, в дальнейшем именуемые Стороны,

учитывая развитие дружеских отношений в политической, экономической и культурной областях,

принимая во внимание процесс сближения народов Французской Республики и Туркменистана,

убежденные в том, что изучение французского и туркменского языков будет способствовать дружбе и сотрудничеству между двумя государствами,

договорились о следующем:

Статья 1

Стороны рассматривают развитие знаний и преподавание языков как важную составляющую часть двустороннего сотрудничества.

Они уделяют особое внимание изучению французского языка в Туркменистане.

Статья 2

Стороны будут поддерживать начальную подготовку и повышение квалификации туркменских преподавателей французского языка, в том числе в случае необходимости и в третьих государствах.

Статья 3

Туркменская Сторона принимает решение об открытии в 1994-1995 академическом году отделения французского языка в своих высших учебных заведениях, в частности, Туркменском государственном педагогическом институте языков и литературы имени Азади.

Статья 4

Французская Сторона назначает преподавателя французского языка в г.Ашгабат, который начнет работу в 1994-1995 академическом году и подготовит студентов для прохождения в дальнейшем полного курса обучения с целью подготовки учителей французского языка.

Туркменская Сторона создаст благоприятные условия для проживания и работы французским специалистам.

Статья 5

Стороны будут оказывать поддержку в повышении квалификации туркменских преподавателей французского языка, организуя семинары в Туркменистане и стажировки во Франции.

Статья 6

Туркменская Сторона перепрофилирует одну из средних школ в школу с усиленным изучением французского языка. Перепрофилирование школы будет осуществляться в течение 2 ближайших лет. Французская Сторона приложит усилия к обеспечению указанной школы базовым педагогическим оборудованием и методическими пособиями для преподавания французского языка и оказывает содействие в подготовке преподавателей этой школы.

Статья 7

Туркменская Сторона создаст центр французского языка в Туркменском государственном педагогическом институте языков и литературы имени Азади, в частности, для совершенствования языковых навыков студентов и специалистов в области права, управления, точных и гуманитарных наук. Французская Сторона могла бы выделить этим студентам и специалистам стипендию в своих университетах.

Статья 8

Стороны будут поддерживать распространение французского языка и культуры по радио и телевидению Туркменистана.

Статья 9

Туркменская Сторона будет оказывать содействие французским специалистам и студентам в изучении и совершенствовании знаний по туркменскому языку.

Статья 10

Обязательства Сторон реализуются в пределах и в рамках их бюджетных возможностей.

Статья 11

Настоящий Соглашение вступает в силу со дня его подписания и действует в течение 5 лет. Оно будет автоматически продлено на следующий пятилетний срок, если ни одна из Сторон не уведомит в письменной форме о своем намерении денонсировать настоящее Соглашение за 6 месяцев до конца истечения пятилетнего срока.

Совершено в г.Ашгабате 28 апреля 1994 года в двух экземплярах, каждый на французском, туркменском и русском языках.

В случае расхождения в толковании настоящего Соглашения за основу будут взяты только тексты на французском и русском языках.

За Правительство
Французской Республики:

Министр-делегат
По Европейским делам
Алэн Ламассур

За Правительство
Туркменистана:

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДИЛЛЕРИ ОКАТМАК БАБАТДА ХЫЗМАТДАШЛЫК ЭТМЕК ХАКЫНДА ФРАНЦУЗ РЕСПУБЛИКАСЫНЫН ХӨКУМЕТИ БИЛЕН ТУРКМЕНИСТАНЫН ХӨКУМЕНИНИН АРАСЫНДАКЫ ЫЛАЛАШЫК

Мундан бейлэк Тараплар дийлип атландырылян Француз Республикасыныҥ Хөкүмети ве Түркменистаныҥ Хөкүмети,

сыясы, ыкдысады ве медени бабатларда достлуклы гатнашыкларыҥ өсдүрилмегини назара алып,

Француз Республикасыныҥ ве Түркменистаныҥ халкларыныҥ бирек-бireге якынлашмагыны үнс меркезине алып,

француз ве түркмен диллериниҥ өврениллмегиниҥ ики дөвлетиҥ арасында достлуга хем-де хызматдашлыга ярдам этҗекдигине ынанып,

шу ашакдакылар барада ылалашдылар:

1-нҗи мадда

Тараплар билимлериҥ өсдүрилмегине ве диллериҥ окадылмагына ики-тараплайын хызматдашлыгыҥ мөхүм бөлеги хөкмүнде гараярлар.

Олар Түркменистанда француз дилиниҥ өврениллмегине айратын үнс берйәрлер.

2-нҗи мадда

Тараплар француз дилинден түркмен мугаллымларыныҥ, шол санда зерур болан халатда үчүнҗи дөвлетлерде хем башлангыч тайярлыгыны хем-де хүнәриниҥ ёкарландырылмагыны голдарлар.

3-нҗи мадда

Түркменистан Тарапы 1994-1995-нҗи академик йылда өзүниҥ ёкары окув җайларында, хусусан-да, Азады адындакы Түркмен дөвлет диллер ве

эдебият педагогик институтында француз дили бөлүмини ачмак хакында карар кабул эдйэр.

4-нжи мадда

Француз Тарапы Ашгабат шэхеринде француз дили мугаллымыны беллейэр, ол 1994-1995-нжи академик йылда ишлэп башлар хем-де француз дили мугаллымларыны тайярламак максады билен, мундан бейлэк окатмагың долы курсуны гечмек үчин талыплары тайярлар.

Түркменистан Тарапы француз специалистлериниң яшамагы ве ишлемеги үчин аматлы шертлери дөредер.

5-нжи мадда

Тараплар Түркменистанда семинарлары ве Францияда стажировкалары гурамак билен, француз дилинден түркмен мугаллымларыныңхүнэрини ёкарландырмакда голдав берерлер.

6-нжы мадда

Түркменистан Тарапы орта мекдеплериң бириниң француз дилини дүйпли өврэнмэге тарап угруны үйтгедер. Мекдебиң угруны үйтгетмек якын 2 йылың довамында амала ашырылар. Француз Тарапы ёкарда гөркезилен мекдебн француз дилини окатмак үчин базалайын педагогик энжамлар хем-де методик голланмалар билен үпжүн этмек барада тагалла эдер хем-де шол мекдебиң мугаллымларыны тайярламага ярдам берйэр.

7-нжи мадда

Түркменистан тарапы Азады адындакы Түркмен дөвлет диллер ве эдебият педагогик институтында, хусусан-да, талыпларың хем-де хукук, доландырмак, такык, гуманитар ылымлары бабатдакы специалистлериң дил эндиклерини кэмиллешдирмек үчин француз дили меркезини дөредер. Француз

Тарапы өз университетлеринде бу талыплара ве специалистлере стипендия берип билерди.

8-нҗи мадда

Тараплар француз дилини ве медениетини Түркменистаның радиосы хем-де телевидениеси боюнча яйратмага голдав берерлер.

9-нҗы мадда

Түркменистан Тарапы түркмен дилини өвренмекде ве ол барадакы билимлерини кәмиллешдирмекде француз специалистлерине хем-де талыплларына ярдам берер.

10-нҗы мадда

Тарапларың борчнамалары оларың бюҗет мүмкинчиликлериниң чәклеринде ве бюҗетлерине гөрә дурмуша гечирилйәр.

11-нҗи мадда

Шу Ылалашык оңа гол чекилен гүнден гүйҗе гирйәр ве 5 йылың довамында херекет эдйәр. Эгер Тарапларың хич бири шу Ылалашыгы денонсирлемек мейли хакында бәшйыллык мөхлетиң тамамланмагындан 6 ай өң язмача гөрнүшде хабар бермесе, ол соңракы бәш йыллык мөхлет үчин өз-өзүнден узалар.

Ашгабат шәхеринде 1994-нҗи йылың 28-нҗи апрелинде хер бири француз, түркмен ве рус диллеринде ики экземплярда амал эдилди.

Шу Ылалашыга дүшүндириш бермекде тапавутлыклар йүзе чыкан халатында диңе француз хем-де рус диллериндәки текстлер эсас хөкмүнде алнар.

Француз Республикасынын Хөкуметинин адындан:

Европа ишлерн боюнча министри-делегат
Алэн Ламассур

Туркменистанын Хөкуметинин адындан:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF TURKMENISTAN ON COOPERATION IN THE FIELD OF LANGUAGE TEACHING

The Government of the French Republic and the Government of Turkmenistan, hereinafter referred to as "the Parties",

Considering the development of friendly relations in the political, economic and cultural fields,

Noting the process of rapprochement between the peoples of the French Republic and of Turkmenistan,

Convinced that the study of the French and Turkmen languages will contribute to the friendship and cooperation between the two States,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties consider that the promotion of language knowledge and language teaching is an important element of bilateral cooperation.

They shall accord special attention to the teaching of the French language in Turkmenistan.

Article 2

The Parties shall support initial and advanced training for Turkmen teachers of French including, if appropriate, in third States.

Article 3

The Turkmen Party decides, starting with the academic year 1994/95, to open French language departments in its higher educational institutions, in particular the Azadi Turkmen State Pedagogical Institute of Languages and Literature.

Article 4

The French Party shall appoint in Ashgabat, starting with the academic year 1994/95, a French language assistant who shall, *inter alia*, teach a foundation course for students to prepare them to train subsequently as teachers of French.

The Turkmen Party shall create favourable living and working conditions for the French specialists.

Article 5

The Parties shall support advanced training for Turkmen teachers of French by organizing seminars in Turkmenistan and courses in France.

[1] Came into force on 28 April 1994 by signature, in accordance with article 11.

Article 6

The Turkmen Party shall convert one of its secondary schools into a school that offers intensive teaching of French. The school's conversion shall take place over the next two years. The French Party shall endeavour to provide this special school with basic teaching materials and methodological handbooks on the teaching of French and shall assist in the training of the school's teachers.

Article 7

The Turkmen Party shall establish a French language centre within the Azadi Turkmen State Pedagogical Institute of Languages and Literature which shall, *inter alia*, provide advanced language courses for students and specialists in the fields of law, management, exact sciences and humanities. The French Party may award grants for these students and specialists to study at its universities.

Article 8

The Parties shall support the dissemination of the French language and culture on Turkmen radio and television.

Article 9

The Turkmen Party shall assist French specialists and students wishing to learn the Turkmen language or improve their knowledge of that language.

Article 10

The commitments made by each Party shall be subject to the limits and within the framework of their available budgetary resources.

Article 11

This Agrcement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for a period of five years. It shall be extended automatically for further five-year periods unless one of the Parties gives notice in writing of its intention to terminate this Agrcement six months prior to the expiration of the five-year period.

DONE at Ashgabat, on 28 April 1994, in two copies, each in the French, Turkmen and Russian langnages. In the event of a dispute, only the French and Russian texts shall be considered authentic.

For the Government
of the French Republic:

ALAIN LAMASSOURE
Minister-Delegate
for European Affairs

For the Government
of Turkmenistan:

BORIS SHIKHMOURADOV

No. 33787

FRANCE
and
TURKMENISTAN

Treaty of friendship, understanding and cooperation. Signed at Achgabat on 28 April 1994

Authentic texts: French, Turkmen and Russian.

Registered by France on 19 May 1997.

FRANCE
et
TURKMÉNISTAN

Traité d'entente, d'amitié et de coopération. Signé à Achgabat le 28 avril 1994

Textes authentiques : français, turkmène et russe.

Enregistré par la France le 19 mai 1997.

TRAITÉ[1] D'ENTENTE, D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LE TURKMÉNISTAN ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Le Turkmenistan et la République française , dénommés ci-après les Parties :

- déterminés à développer des relations d'amitié et de coopération,

- prenant acte de ce que le Turkmenistan est l'un des Etats successeurs de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques,

- convaincus de la nécessité de fonder leurs relations sur la confiance et sur le respect des valeurs universelles de liberté, de démocratie et de justice ,

- reconnaissant la primauté du droit international dans les relations entre Etats,

- se fondant sur les buts et les principes de la Charte des Nations-Unies,

- confirmant les engagements qu'ils ont souscrits dans le cadre de l'Acte Final de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe[2] et de la Charte de Paris pour une nouvelle Europe[3],

- conscients de ce que l'avenir des rapports entre les deux Etats est indissolublement lié au renforcement de la paix, de la sécurité et de la stabilité en Europe et en Asie,

[1] Entré en vigueur le 9 octobre 1996 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 21.

[2] *Documents d'actualité internationale*, nos 34, 35 et 36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

[3] Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-cinquième session*, document A/45/859, p. 3.

- prenant en compte la mise en place de l'Union Européenne et la contribution de celle-ci à la construction d'une Europe pacifique et solidaire,

sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

Le Turkmenistan et la République française s'engagent à développer entre eux, dans tous les domaines, des relations de coopération fondées sur la confiance et l'intérêt mutuels. Ils favorisent l'entente et l'amitié entre les peuples turkmène et français .

Les Parties concluent, en tant que de besoin, d'autres accords pour mettre en application les dispositions du présent Traité.

Article 2

Le Turkmenistan et la République française mettent en oeuvre leur coopération politique dans le cadre bilatéral ainsi qu'au sein des enceintes multilatérales.

Attachés aux valeurs universelles de liberté et de démocratie, ils coopèrent pour la défense et la promotion des droits de l'homme et des libertés fondamentales, notamment au sein des organisations internationales compétentes.

Ils unissent leurs efforts en vue d'assurer la sécurité internationale, de prévenir les conflits et de garantir la primauté du droit international dans les relations entre Etats.

Article 3

Le Turkmenistan et la République française tiennent des consultations régulières aux niveaux appropriés, afin d'échanger leurs vues sur leurs relations bilatérales ainsi que sur les problèmes internationaux d'intérêt commun, en particulier sur des questions fondamentales concernant la sécurité et la coopération en Europe.

Dans ces domaines, les Parties s'attachent à harmoniser le plus possible leurs positions et, lorsque ceci leur semble nécessaire, mènent des actions conjointes ou concertées.

A cette fin, des rencontres au plus haut niveau sont organisées par accord entre les Parties. Les Ministres des Affaires Etrangères se réunissent au moins une fois par an.

Des réunions de travail entre représentants des ministères des Affaires Etrangères des deux Etats se tiennent en tant que de besoin.

Les autres membres des gouvernements des deux Etats se rencontrent en tant que de besoin pour traiter de questions d'intérêt commun.

Article 4

Au cas où surgiraient des situations qui, de l'avis d'une des Parties, créeraient une menace contre la paix, une rupture de la paix ou mettraient en cause ses intérêts majeurs de sécurité, cette Partie peut demander à l'autre que se tiennent sans tarder des consultations entre elles à ce sujet. Les Parties s'efforcent d'adopter une position commune sur les moyens de surmonter cette situation.

Article 5

Le Turkmenistan et la République française se consultent au sein des organisations internationales dont elles sont membres, notamment de l'Organisation des Nations Unies, dans le but d'harmoniser le plus possible leurs positions lorsque ceci leur semble nécessaire et d'assurer la mise en oeuvre la plus efficace possible des dispositions prises dans ce cadre.

Article 6

La République française s'engage à favoriser le développement de liens entre le Turkmenistan et l'Union Européenne .

Les engagements auxquels souscrit la République française dans les accords bilatéraux avec le Turkmenistan respectent les obligations qui incombent à la République française du fait de son appartenance à l'Union Européenne.

Article 7

Le Turkmenistan et la République française coopèrent étroitement dans le cadre de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe.

Les Parties agissent de concert afin de renforcer ses institutions, notamment sur le plan juridique, pour garantir la stabilité, la sécurité et l'Etat de droit sur le continent européen.

Elles favorisent en particulier l'adoption de principes susceptibles de contribuer à la prévention des conflits.

Article 8

Le Turkmenistan et la République française soulignent l'importance de l'institution de l'Union Européenne qui permet de mettre en oeuvre une politique étrangère et de sécurité commune, de renforcer la coopération entre Etats européens et apporte une contribution essentielle à la stabilité du continent et du monde entier.

Article 9

Le Turkmenistan et la République française, soulignant l'apport décisif des accords de désarmement à la sécurité européenne et internationale, soutiennent, dans le cadre de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe et plus particulièrement au sein du Forum de sécurité, le processus de désarmement, de renforcement de la confiance et de la sécurité et de prévention des conflits.

Les Parties attachent une importance particulière aux mesures propres à éviter la prolifération des armes de destruction massive ainsi qu'au contrôle efficace sur les armes classiques. Elles agissent à cette fin de manière concertée dans les instances internationales.

La République française prend acte avec satisfaction de la décision du Turkmenistan d'être un Etat non doté d'armes nucléaires.

Article 10

Le Turkmenistan et la République française développent et approfondissent leurs contacts dans le domaine militaire. Les Parties procèdent à cette fin, de manière régulière, à des échanges de vues sur leurs concepts de défense.

Elles favorisent les contacts entre ministères des Affaires étrangères et ministères chargés de la Défense, ainsi qu'entre Etats-majors des armées des deux Etats.

Article 11

Le Turkmenistan et la République française accordent une priorité particulière au développement de leur coopération dans les domaines de l'agriculture, de l'énergie, des ressources minières, de l'industrie, des transports et des télécommunications.

Article 12

Le Turkmenistan et la République française développent une coopération en matière de formation des acteurs de la vie économique et sociale.

Chaque Partie s'efforce d'améliorer les conditions de l'activité sur son territoire des entreprises de l'autre Partie, en particulier en matière d'investissements directs et de protection des capitaux investis.

Les Parties favorisent l'échange le plus large possible d'informations économiques et assurent l'accès à ces informations des hommes d'affaires et des scientifiques des deux pays.

Dans la mesure de ses possibilités, la République française fournit au Turkmenistan une assistance technique à la formation des cadres de l'économie, destinée à favoriser le développement d'une économie de marché.

Article 13

Le Turkmenistan et la République française coopèrent, compte tenu de leurs intérêts mutuels et en liaison

avec d'autres Etats, dans le cadre des organisations économiques et institutions financières internationales.

Article 14

Le Turkmenistan et la République française favorisent la coopération entre les Parlements des deux Etats.

Article 15

Les Parties encouragent les liens directs entre collectivités territoriales des deux Etats, en particulier les jumelages entre communes, dans le respect des dispositions du présent Traité.

Les Parties facilitent la coopération entre les organisations politiques, sociales et syndicales des deux pays.

Article 16

Le Turkmenistan et la République française développent et approfondissent leur coopération dans les domaines de l'enseignement, de la culture, de la science, et de la technique, en mettant l'accent sur la formation. Ils attachent une importance particulière à la coopération dans le domaine de la santé.

Chaque Partie s'emploie à faire mieux connaître à sa population les réalisations scientifiques, techniques et culturelles de l'autre Partie, et, à cet effet, facilite notamment la diffusion des livres et de la presse de l'autre Partie .

Les Parties s'efforcent de donner à toutes les personnes intéressées la possibilité d'étudier la langue, la culture, la littérature et l'histoire de l'autre Partie.

Pour assurer une meilleure compréhension entre les peuples du Turkmenistan et de la République française , les Parties développent leur coopération dans le domaine des médias.

Les Parties encouragent les contacts entre ressortissants des deux Etats, notamment entre jeunes Turkmènes et jeunes Français

Elles encouragent également la coopération dans les domaines du sport et du tourisme.

Les Parties contribuent à l'élaboration régulière de programmes communs dans les domaines de l'enseignement, de la culture, de la science et de la technique, et notamment dans le secteur de la santé. Ces programmes définissent les modalités pratiques de la mise en oeuvre de leur coopération, avec la participation des administrations compétentes des deux pays. Les Parties favorisent les contacts directs entre universités, écoles supérieures, centres de recherche et établissements culturels des deux Etats.

Article 17

Le Turkmenistan et la République française , conscients de l'importance de la protection de l'environnement, coopèrent de manière étroite dans ce domaine et s'engagent à favoriser le développement d'actions concertées aux plans européen et international.

Article 18

Le Turkmenistan et la République française élargissent leur coopération dans le domaine consulaire.

Les Parties créent les conditions appropriées pour améliorer la circulation de leurs ressortissants entre les deux Etats.

Article 19

Le Turkmenistan et la République française favorisent la coopération entre institutions judiciaires des deux Etats, en particulier en matière d'entraide judiciaire civile.

Les Parties organisent une coopération entre organismes chargés de la sécurité publique pour la lutte contre le crime organisé, le trafic illicite de stupéfiants et la contrebande, y compris le trafic illégal d'objets d'art. Elles s'efforcent de mettre en oeuvre une coopération appropriée dans le domaine de la lutte contre le terrorisme international.

Article 20

Les dispositions du présent Traité n'affectent en rien les engagements des Parties à l'égard des Etats tiers et ne sont dirigées contre aucun d'entre eux.

Article 21

Le présent Traité sera soumis à ratification et entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification.

Le présent Traité est conclu pour une durée de dix ans. Sa validité sera prorogée par tacite reconduction de cinq ans en cinq ans. Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Traité à tout moment en adressant à l'autre Partie par voie diplomatique une notification écrite de dénonciation. La dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de ladite notification.

Fait à Achgabat, le 28 avril 1994, en double exemplaire, chacun en langues turkmène, française et russe, les textes français et russe faisant seuls foi en cas de contestation.

Pour le Turkménistan :

Le Président du Turkménistan,

SAPARMOURAT NIYAZOV

Pour la République française :

Le Président de la République française,

FRANÇOIS MITTERRAND

Le Premier Ministre,

EDOUARD BALLADUR

Le Ministre des Affaires étrangères,

HALYKBERDY ATAYEV

Le Ministre délégué aux Affaires européennes,

ALAIN LAMASSOURE

[TURKMEN TEXT — TEXTE TURKMÈNE]

ДОГОВОР О ВЗАИМОПОНИМАНИИ, ДРУЖБЕ И СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ ТУРКМЕНИСТАНОМ И ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Туркменистан и Французская Республика, именуемые далее Сторонами,

преисполненные решимости развивать отношения дружбы и сотрудничества,

принимая к сведению то, что Туркменистан является одним из государств - правопреемников бывшего Союза Советских Социалистических Республик,

убежденные в необходимости построения своих отношений на доверии и уважении общечеловеческих ценностей - свободы, демократии и справедливости,

признавая верховенство международного права в отношениях между государствами,

руководствуясь целями и принципами Устава Организации Объединенных Наций,

подтверждая обязательства, взятые в рамках Хельсинкского Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе и Парижской Хартии для новой Европы,

сознавая, что будущие отношения между двумя государствами неразрывно связаны с укреплением мира, безопасности и стабильности в Европе и Азии,

принимая во внимание создание Европейского Союза и его вклад в строительство миролюбивой и солидарной Европы,

договорились о следующем:

Статья 1

Туркменистан и Французская Республика обязуются развивать между собой отношения сотрудничества во всех областях на основе доверия и учета взаимных интересов, что будет способствовать взаимопониманию и дружбе между французским и туркменским народами.

Стороны заключают по мере необходимости другие соглашения для осуществления положений настоящего Договора.

Статья 2

Туркменистан и Французская Республика осуществляют политическое сотрудничество как на двусторонней, так и многосторонней основе.

Признавая общечеловеческие принципы свободы и демократии, они сотрудничают для защиты и поощрения прав человека и основных свобод, особенно в рамках компетентных международных организаций.

Они объединяют свои усилия по обеспечению международной безопасности, предотвращению конфликтов и обеспечению примата международного права в отношениях между государствами.

Статья 3

Туркменистан и Французская Республика проводят регулярные консультации на соответствующих уровнях для обмена мнениями как по вопросам двусторонних отношений, так и по международным проблемам, представляющим взаимный интерес, в особенности, по основным вопросам безопасности и сотрудничества в Европе.

Стороны стремятся по возможности к наиболее полному сближению своих позиций в этих областях и при необходимости проводят совместные или согласованные действия. С этой целью встречи на высшем уровне организуются по согласованию Сторон, а министры иностранных дел встречаются не менее одного раза в год.

Рабочие совещания представителей министерств иностранных дел двух государств проводятся по мере необходимости.

Другие члены Правительств обоих государств встречаются в случае необходимости для обсуждения вопросов, представляющих взаимный интерес.

Статья 4

В случае возникновения ситуаций, создающих, по мнению одной из Сторон, угрозу или нарушение мира или затрагивающих существенные интересы ее безопасности, эта Сторона может обратиться к другой Стороне с

просьбой безотлагательно провести консультации по данному вопросу. Стороны приложат усилия для выработки общей позиции относительно средств урегулирования подобных ситуаций.

Статья 5

Туркменистан и Французская Республика консультируются в рамках международных организаций, членами которых они являются, в первую очередь в Организации Объединенных Наций, с целью достижения наиболее полного сближения своих позиций, когда это представляется необходимым, и обеспечения наиболее эффективного проведения в жизнь мер, принятых в рамках этих организаций.

Статья 6

Французская Республика обязуется содействовать развитию связей между Туркменистаном и Европейским Союзом.

Французская Республика, принимая на себя обязательства по двусторонним соглашениям с Туркменистаном, соблюдает обязательства, вытекающие из ее членства в Европейском Союзе.

Статья 7

Туркменистан и Французская Республика тесно сотрудничают в рамках Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе.

Стороны действуют совместно, особенно в юридическом плане, в целях укрепления его учреждений для обеспечения стабильности, безопасности и верховенства права на европейском континенте.

Они поощряют, в частности, принятие принципов, призванных способствовать предотвращению конфликтов.

Статья 8

Туркменистан и Французская Республика подчеркивают важность создания Европейского Союза, который обеспечивает проведение сместной политики в области внешней политики и безопасности, укрепление сотруд-

ничества между европейскими государствами и вносит вклад в стабильность на континенте и во всем мире.

Статья 9

Туркменистан и Французская Республика, подчеркивая решающий вклад соглашений о разоружении в европейскую и международную безопасность, поддерживают в рамках Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе и особенно в рамках Форума безопасности, процесс разоружения, укрепления доверия, безопасности и предотвращения конфликтов.

Стороны придают особую важность мерам, позволяющим избежать распространения оружия массового поражения, а также обеспечивать эффективный контроль над обычными видами вооружений. С этой целью они согласованно действуют в рамках международных организаций.

Французская Республика принимает к сведению, с удовлетворением, решение Туркменистана быть безъядерным государством.

Статья 10

Туркменистан и Французская Республика развивают и укрепляют контакты в военной области. С этой целью Стороны приступают к обмену мнениями о концепциях обороны на регулярной основе.

Они содействуют контактам между министерствами иностранных дел и министерствами обороны, а также между штабами армий обоих государств.

Статья 11

Туркменистан и Французская Республика отдают приоритет развитию сотрудничества в области сельского хозяйства, энергетики, добычи и переработки полезных ископаемых, промышленности, транспорта и телекоммуникаций.

Статья 12

Туркменистан и Французская Республика развивают сотрудничество в области подготовки кадров в экономической и общественной деятельности.

Каждая из Сторон прилагает усилия по улучшению условий деятельности на своей территории для предприятий другой Стороны, в частности в том, что касается прямых инвестиций и защиты капиталовложений.

Стороны содействуют по возможности наиболее широкому обмену экономической информацией и обеспечивают доступ к ней бизнесменов и ученых обеих стран.

По мере своих возможностей Французская Республика предоставляет Туркменистану техническую помощь в подготовке кадров, призванных содействовать развитию рыночной экономики.

Статья 13

Туркменистан и Французская Республика сотрудничают, принимая во внимание свои взаимные интересы, с другими государствами в рамках международных экономических организаций и финансовых учреждений.

Статья 14

Туркменистан и Французская Республика содействуют сотрудничеству Парламентов обоих государств.

Статья 15

Стороны поощряют прямые связи между городами и регионами двух государств, в частности, путем породнения городов в соответствии с положениями настоящего Договора.

Стороны содействуют сотрудничеству между политическими, общественными и профсоюзными организациями обеих стран.

Статья 16

Туркменистан и Французская Республика развивают и углубляют сотрудничество в области образования, культуры, науки и техники, отдавая приоритет подготовке кадров. Они придают особое значение сотрудничеству в области здравоохранения.

Каждая из Сторон старается лучше ознакомить свое население с научными, техническими и культурными достижениями другой Стороны и в этой связи способствует распространению книг, газет и журналов другой Стороны.

Стороны прилагают усилия к тому, чтобы предоставить всем заинтересованным лицам возможность изучения языка, культуры, литературы и истории другой Стороны.

В целях обеспечения лучшего взаимопонимания между народами Туркменистана и Французской Республики Стороны развивают сотрудничество в области средств массовой информации.

Стороны поощряют контакты между гражданами обоих государств, в частности, контакты между молодежью Туркменистана и Французской Республики.

Стороны также поощряют сотрудничество в области спорта и туризма.

Стороны содействуют разработке на постоянной основе совместных программ, определяющих практические аспекты реализации сотрудничества, в области образования, культуры, науки и техники и, в частности, в сфере здравоохранения с участием компетентных ведомств обеих стран. Стороны содействуют прямым контактам между университетами, высшими учебными заведениями, исследовательскими центрами и учреждениями культуры двух государств.

Статья 17

Туркменистан и Французская Республика, сознавая важность защиты окружающей среды, тесно сотрудничают в этой области и обязуются содействовать развитию согласованных действий в европейском и международном плане.

Статья 18

Туркменистан и Французская Республика расширяют свое сотрудничество по консульским вопросам.

Стороны создают соответствующие условия для улучшения передвижения своих граждан между двумя государствами.

Статья 19

Туркменистан и Французская Республика содействуют сотрудничеству между судебными органами обоих государств, в частности, по оказанию правовой помощи по гражданским делам.

Стороны организуют сотрудничество своих правоохранительных органов в борьбе с организованной преступностью, незаконным оборотом наркотиков и контрабандой, включая незаконную торговлю предметами искусства. Они прилагают усилия для осуществления соответствующего сотрудничества в борьбе с международным терроризмом.

Статья 20

Положения настоящего Договора ни в чем не затрагивают обязательств Сторон по отношению к третьим государствам и не направлены против какого-либо из них.

Статья 21

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступает в силу через тридцать дней после обмена ратификационными грамотами.

Настоящий Договор заключен сроком на десять лет. По истечении этого срока действие Договора будет автоматически продлено на следующий пятилетний период.

Каждая из Сторон может денонсировать настоящий Договор в любое время, направив другой Стороне по дипломатическим каналам письменное уведомление о денонсации. Денонсация вступает в силу через шесть месяцев с момента получения вышеупомянутого уведомления.

Совершено в г.Ашгабате 28 апреля 1994 г. в двух экземплярах, каждый на туркменском, французском и русском языках.

В случае расхождения в толковании настоящего Договора за основу будут взяты только тексты на французском и русском языках.

За Туркменистан :

Президент
Туркменистана

Сапармурат Ниязов

За Французскую Республику :

Президент
Французской Республики

Франсуа Миттеран

Премьер-министр

Эдуард Балладюр

Министр иностранных
дел

Халыкберды Атаев

Министр-делегат
по Европейским делам

Алэн Ламассур

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ӨЗАРА ДУШУНИШМЕК, ДОСТЛУК ВЕ ХЫЗМАТДАШЛЫК ХАКЫНДА ТУРКМЕНИСТАН БИЛЕН ФРАНЦУЗ РЕСПУБЛИКАСЫНЫН АРАСЫНДАКЫ ШЕРТНАМА

Мундан бейлак Тараплар дийлип атлаклырылян Түркменистан ве Француз Республикасы,

достлук хем-де хызматдашлык гатнашыкларыны өсдүрмек хыжуўы билен гуршалып,

Түркменистаның озалкы Совет Социалистик Республикалары Союзының хукук орунтутарлары болуп дурян дөвлетлериң биридигини назара алып,

өз гатнашыкларыны ынанышмак хем-де умумыынсан гыммат-лыкларына- азатлыга, демократия ве адалатлылыга сарпа гоймак эсасында гурмагың зерурдыгына ынанып,

дөвлетлериң арасындакы гатнашыкларда халкара хукугының ёкары тутулмагыны ыкрар эдип,

Бирлешен Миллетлер Гурамасының Уставының максатларыны хем-де йөрелгелерини голданып,

Европада ховпсузлык ве хызматдашлык барадакы маслахатың Жемлейжи Хельсинки актының хем-де Тәзе Европа үчин Париж Хартиясының чәклеринде алнан борчнамалары тассыклап,

ики дөвлетиң арасындакы гелжекки гатнашыкларың Европада ве Азияда парахатчылыгы, ховпсузлыгы хем-де дурнуклылыгы пугталандырмак билен айрылмаз багланышыклыдыгына дүшүнип,

Европа Союзынынң дөредилмегини хем-де парахатчылык сөйүжи ве райдаш Европаны гурмага онуң гошандыны назара алып,

шу ашакдакылар барада ылалашдылар:

1-нжи мадда

Түркменистан ве Француз Республикасы өз араларында хызматдашлык гатнашыкларыны әхли бабатларда ынанышмак ве бирек-бирегиң бәхбитлерини назара алмак эсасында өсдүрмәге борчланярлар, мунуң өзи француз ве түркмен халкларының арасында өзара дүшүнишмәге хем-де достлуга ярдам эдйәр.

Тараплар шу Шертнаманың дүзгүнлерини амала ашырмак үчин зерурлыга гөрә бейлеки ылалашыклары хем баглашярлар.

2-нжи мадда

Түркменистан ве Француз Республикасы хем икитараплайын, хем көптараплайын эсасда сыясы хызматдашлыгы амала ашырярлар.

Азатлыгың ве демократиянын умумыынсан йөрелгелерини ыкрар этмек билен, олар адам хукукларыны хем-де эсасы азатлыклары, айратын-да ыгтыярлы халкара гурамаларының чәклеринде горамак ве хөвеслендирмек үчин хызматдашлык эдйәрлер.

Олар халкара ховпсузлыгыны үпжүн этмек, конфликтлериң өңүни алмак хем-де дөвлетлериң арасындакы гатнашыкларда халкара хукугының ёкары тутулмагыны үпжүн этмек боюнча өз тагаллаларыны бирлешдирйәрлер.

3-нжи мадда

Түркменистан ве Француз Республикасы хем икитараплайын гатнашыкларың меселелери боюнча, хем гызыкландырян халкара проблемалары боюнча, айратын-да, Европада ховпсузлыгың ве хызматдашлыгың эсасы меселелери боюнча пикир алышмак үчин дегишли дережелерде ызыгидерли консультациялар гечирйәрлер.

Тараплар шу бабатларда өз гарайышларыны мүмкин болдугыча хас долы якынлашдырмага чалышярлар ве зерур болан халатда билеликдәки я-да ылалашылан херекетлери амала ашырярлар.Шу максат билен ёкары дережедәки душушыклар Тарапларың ылалашмагы боюнча гураляр, дашары ишлер министрлери болса азындан йылда бир гезек душушярлар.

Ики дөвлетиң дашары ишлер министрликлериниң векиллериниң иш маслахатлары зерурлыга гөрә гечирилйәр.

Ики дөвлетиң Хөкүметлериниң бейлеки агзалары өзара гызыклан-дырма дөредйән меселелери ара алып маслахатлашмак үчин зерурлык дөрән халатда душушярлар.

4-нжи мадда

Тарапларың биринің пикирине гөрә, парахатчылык үчин вехим дөредйән я-да парахатчылыгы бозян, я болмаса өз ховпсузлыгыныңдүйпли бәхбитлерине тәсир эдйән ягдайлар дөрән халатда, шол Тарап шол меселе боюнча консультациялары гайра гойман гечирмек хакындакы хайыш билен бейлеки Тарапа йүз тутуп билер. Тараплар шейле ягдайлары дүзгүнлешдирмегиң серишделери бабатда умумы гарайышлары ишләп тай-ярламак үчин тагалла эдерлер.

5-нжи мадда

Түркменистан ве Француз Республикасы агзалары болуп дурян хал-кара гурамаларының, илкинжи нобатда Бирлешен Миллетлер Гурамасының чәклеринде меселелер боюнча, зерур болан халатда өз гарайышларының хас долы якынлашмагыны газанмак хем-де шол гурамаларың чәклеринде кабул эдилен чәрелериң хас долы дурмуша гечирилмегини үпжүн этмек максады билен, консультациялары гечирйәрлер.

6-нжы мадда

Француз Республикасы Түркменистан билен Европа Союзының ара-сындакы гатнашыклары өсдүрмәге ярдам бермәге борчланяр.

Француз Республикасы Түркменистан билен икитараплайын ылалашыклар боюнча борчнамалары өз үстүне кабул этмек билен, онуң Европа Союзында агзалыгындан гелип чыкян борчнамалары бержай эдйәр.

7-нжи мадда

Түркменистан ве Француз Республикасы Европада ховпсузлык ве хызматдашлык барадакы маслахатың чәклеринде ысныпыклы хызматдашлык эдйәрлер.

Тараплар онуң эдараларыны пугталандырмак максады билен, Европа континентинде дурнуклылыгы, ховпсузлыгы ве хукугың ёкары тутулмагыны үпжүн этмек үчин билеликде , айратын хем юридик планда херекет эдйәрлер.

Олар, хусусан-да, конфликтлериң өңүни алмага ярдам этмели болан йөрелгелериң кабул эдилмегини хөвеслендирйәрлер.

8-нжи мадда

Түркменистан ве Француз Республикасы Европа Союзыныңдөредилмегиниң мөхүмлигини ныгтаярлар, ол болса дашары сыясат хем-де ховпсузлык бабатда билеликдәки сыясаты йөретмеги, Европа дөвлетлериниңарасында хызматдашлыгы пугталандырмагы үпжүн эдйәр ве континентде хем-де бүтин дүнйәде дурнуклылыга гошант гошяр.

9-нжы мадда

Түркменистан хем-де Француз Республикасы ярагсызланмак хакындакы ылалашыкларың европа ве халкара ховпсузлыгына айгытлы гошандыны ныгтамак билен, Европада ховпсузлык хем-де хызматдашлык барадакы маслахатың ве айратын хем Ховпсузлык форумының чәклеринде ярагсызланмак, ынанышмагы, ховпсузлыгы пугталандырмак хем-де конфликтлериң өңүни алмак процесини голдаярлар.

Тараплар көпчүликлейин гырыш ярагының яйрамагының өңүни алмага мүмкинчилик берйән чәрелере, шейле хем яраглариң адаты гөрнүшлерине нетижели контроллыгы үпжүн этмәге айратын мөхүм әхмиет

берйәрлер. Шу максат билен олар халкара гурамаларының чәклеринде ылалашып херекет эдйәрлер.

Француз Республикасы Түркменистаның ядро ярагсыз дөвлет болмак барадакы карарыны канагатланмак билен, маглумат үчин кабул эдйәр.

10-нжы мадда

Түркменистан ве Француз Республикасы харбы бабатда гатнашыклары өсдүрйәрлер хем-де путталандырярлар. Шу максат билен Тараплар горанмак концепциялары хакында пикир алышмага ызыгыдерли эсасда гиришйәрлер.

Олар ики дөвлетиң дашары ишлер министрликлериниң ве горанмак министрликлериниң арасындакы, шейле хем гошунларының штабларының арасындакы гатнашыклара ярдам эдйәрлер.

11-нжи мадда

Түркменистан ве Француз Республикасы оба хожалыгы, энергетика, газылып алынян пейдалы затлары чыкармак ве ишләп бежермек, сенагат, транспорт хем-де телекоммуникациялар бабатдакы хызматдашлыгы өсдүрмеги илери тутярлар.

12-нжи мадда

Түркменистан ве Француз Республикасы ыкдысады иш хем-де жемгыетчилик иши бабатда кадрлары тайярламакда хызматдашлыгы өсдүрйәрлер.

Тараплар хер бири өз территориясында бейлеки Тарапың кәрханалары үчин иш шертлерини, хусусан-да, гөни инвестициялара ве мая гоюларыны горамага дегишлиликде шол шертлери говуландырмак боюнча тагалла эдйәр.

Тараплар ыкдысады маглуматларың мүмкин болдугыча хас гиңден алшылмагына ярдам эдйәрлер хем-де оларың ики юрдуң хем бизнесменлери ве алымлары үчин эльетерли болмагыны үпжүн эдйәрлер.

Француз Республикасы базар ыкдысадыетини өсдүрмәге ярдам этмели болан кадрлары тайярламакда Түркменистана, өз мүмкинчиликлерине гөрә, техники көмек берйәр.

13-нҗи мадда

Түркменистан ве Француз Республикасы өзара бәхбитлерини назара алмак билен, халкара ыкдысады гурамаларының хем-де малие эдараларының чәклеринде бейлеки дөвлетлер билен хызматдашлык эдйәрлер.

14-нҗи мадда

Түркменистан ве Француз Республикасы ики дөвлетиң Парламентлериниң хызматдашлыгына ярдам эдйәрлер.

15-нҗи мадда

Тараплар ики дөвлетиң шәхерлериниң ве регионларының арасындакы гөни арагатнашыклары, хусусан-да, шу Шертнаманың дүзгүнлерине лайыклыкда шәхерлериң доганлашмагы аркалы хөвеслендирйәрлер.

Тараплар ики юрдуң сыясы, жемгыетчилик ве профсоюз гурамаларының арасында хызматдашлыга ярдам эдйәрлер.

16-нҗы мадда

Түркменистан ве Француз Республикасы кадрлары тайярламагы илери тутмак билен, билим, медениет, ылым хем-де техника бабатда хызматдашлыгы өсдүрйәрлер ве чуңлашдырярлар. Олар саглыгы саклайыш бабатдакы хызматдашлыга айратын әхмиет берйәрлер..

Тараплариң хер бири өз илатыны бейлеки Тарапың ылымда, техникада ве медениетде газанан үстүнликлери билен хас оңат таныштырмага чалышяр хем-де шунуң билен багланышыклылыкда бейлеки Тарапың китапларының, газетлериниң ве журналларының яйрадылмагына ярдам эдйәр.

Тараплар әхли гызыкланян адамлара бейлеки Тарапың дилини, медениетини, эдебиятыны ве тарыхыны өврәнмәге мүмкинчилик бермек үчин тагалла эдйәрлер.

Тараплар Түркменистаның ве Француз Республикасының халкларының арасында бирек-бирәге хас оңат дүшүнишмеги үпҗүн этмек максады билен, көпчүликлейин хабар бериш серишделери бабатда хызматдашлыгы өсдүрйәрлер.

Тараплар ики дөвлетиң гражданларының арасындакы гатнашыклары, хусусан-да, Түркменистаның ве Француз Республикасының яшларының арасындакы гатнашыклары хөвеслендирйәрлер.

Тараплар шейле хем спорт ве туризм бабатдакы хызматдашлыгы хөвеслендирйәрлер.

Тараплар ики юрдуң ыгтыярлы органларының гатнашмагы билен билим, медениет, ылым ве техника бабатдакы, хусусан-да саглыгы саклайыш сферасында хызматдашлыгы дүрмүша гечирмегиң практики тарапларыны кесгитлейән билеликдәки программаларың хемишелик эсасда ишленилип тайярланылмагына ярдам эдйәрлер. Тараплар ики дөвлетиң университетлериниң, ёкары окув җайларының, барлаг меркезлериниң ве медениет эдараларының арасында гөни гатнашыклара ярдам эдйәрлер.

17-нҗи мадда

Түркменистан ве Француз Республикасы төверекдәки среданы горамагың мөхүмлигине дүшүнип, шу бабатда якындан хызматдашлык эдйәрлер хем-де европа ве халкара бабатда ылалашылан херекетлери өсдүрмәге ярдам бермәге борчланярлар.

18-нҗи мадда

Түркменистан ве Француз Республикасы консуллык меселелери боюнча өз хызматдашлыгыны өсдүрйәрлер.

Тараплар ики дөвлетиң арасында өз гражданларының херекет этмегини говуландырмак үчин дегишли шертлери дөредйәрлер.

19-нжы мадда

Түркменистан ве Француз Республикасы ики дөвлетиң суд органларының арасындакы, хусусан-да, граждан ишлери боюнча хукук көмегини бермек барадакы хызматдашлыга ярдам эдйәрлер.

Тараплар өз хукук горайжы органларының гурамачылыклы жеңаятчылыга, нешелериң биканун доланышыгына ве сунгат эсерлериниң биканун сөвдасыны хем гошмак билен, контрабанда гаршы гөрешде хызматдашлык этмегини гураярлар. Олар халкара терроризмине гаршы гөрешде дегишли хызматдашлыгы амала аспырмак үчин тагалла эдйәрлер.

20-нжи мадда

Шу Шертнаманың дүзгүнлери Тараплары үчүнжи дөвлетлер барадакы борчнамаларына хич бир бабатда тәсир этмейәр хем-де оларың хич бирине гаршы гөнүкдирилен дәлдир.

21-нжи мадда

Шу Шертнама ратификациялашдырмага дегишлидир хем-де ратификацион хатлар алышыландан отуз гүн геченден соң гүйже гирйәр.

Шу Шертнама он йыл мөхлет үчин баглашылды. Шол мөхлет тамамланандан соң Шертнаманың гүйжи соңракы бәш йыллык дөвүр үчин өзөзүнден узалдылар.

Тараплары хер бири денонсирлемек хакындакы язмача хабары дипломатик каналлар аркалы бейлеки Тарапа иберип, шу Шертнаманы исленлик вагтда денонсирләп билер. Денонсирлемек ёкарда гөркезилен хабар алнан пурсатдан башлап алты ай геченде гүйже гирйәр.

Ашгабат шәхеринде 1994-нжи йылың 28-нжи апрелинде хер бири түркмен, француз ве рус диллеринде ики экземплярда амал эдилди.

Шу Шертнама дүшүндириш бермекде тапавутлыклар йүзе чыкан халатында диңе француз хем-де рус диллериндәки текстлер эсас хөкмүнде алнар.

Түркменистаның адындан :

Түркменистаның Президенти

Сапармырат Ныязов

Француз Республикасының адындан :

Француз Республикасының Президенти

Франсуа Миттеран

Премьер-министр

Эдуард Балладюр

Дашары Ишлер министри

Халыкберди Атаев

Европа ишлери боюнча министри-делегат

Алэн Ламассур

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY[1] OF FRIENDSHIP, UNDERSTANDING AND COOPERATION BETWEEN TURKMENISTAN AND THE FRENCH REPUBLIC

Turkmenistan and the French Republic, hereinafter referred to as the Parties,

Determined to develop a relationship of friendship and cooperation,

Noting that Turkmenistan is one of the successor States of the Union of Soviet Socialist Republics,

Convinced of the need to base their relations on trust and respect for the universal principles of freedom, democracy and justice,

Recognizing the primacy of international law in relations between States,

Basing themselves on the aims and principles of the Charter of the United Nations,

Reaffirming the commitments that they have made under the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe[2] and the Charter of Paris for a New Europe,[3]

Aware that the future of relations between the two States is inextricably linked to the strengthening of peace, security and stability in Europe and Asia,

Taking into account the establishment of the European Union and its contribution to the building of a peaceful and united Europe,

Have agreed as follows:

Article 1

Turkmenistan and the French Republic undertake to develop a relationship of cooperation in every sphere, based on mutual trust and interest. They shall promote understanding and friendship between the Turkmen and French peoples.

The Parties shall conclude other agreements, as necessary, for the implementation of this Treaty.

Article 2

Turkmenistan and the French Republic shall implement their political cooperation at both the bilateral and the multilateral level.

Committed to the universal values of freedom and democracy, they shall cooperate in the promotion and protection of human rights and fundamental freedoms, in particular within the competent international organizations.

They shall combine their efforts with a view to ensuring international security, preventing conflicts and guaranteeing the primacy of international law in relations between States.

[1] Came into force on 9 October 1996 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 21.
[2] *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).
[3] United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-fifth Session*, document A/45/859, p. 3.

Article 3

Turkmenistan and the French Republic shall hold regular consultations at the appropriate level for the purpose of exchanging views on their bilateral relations and on international problems of common interest, in particular basic issues relating to security and cooperation in Europe.

The Parties shall endeavour to harmonize their positions in these areas as far as possible and, when they deem it necessary, shall take joint or concerted action.

To that end, meetings at the highest level shall be organized by agreement between the Parties. Their Ministers for Foreign Affairs shall meet at least once a year.

Working meetings between representatives of the Ministries of Foreign Affairs of the two States shall be held as necessary.

Other members of the Governments of the two States shall meet as necessary to address matters of common interest.

Article 4

In the event that a situation should arise which, in the opinion of one of the Parties, would create a threat to peace or a breach of the peace or would affect its major security interests, that Party may make a request to the other Party that consultations should be held between them on the matter without delay. The Parties shall endeavour to adopt a common position on the means to remedy the situation.

Article 5

Turkmenistan and the French Republic shall consult each other within the international organizations of which they are members, in particular the United Nations, with a view to harmonizing their positions as far as possible, when they deem it necessary, and ensuring the greatest possible efficiency in the implementation of the measures taken within that context.

Article 6

The French Republic undertakes to promote the development of ties between Turkmenistan and the European Union.

The commitments entered into by the French Republic in bilateral agreements with Turkmenistan shall respect the obligations incumbent on the French Republic by virtue of its membership in the European Union.

Article 7

Turkmenistan and the French Republic shall cooperate closely within the context of the Conference on Security and Cooperation in Europe.

The Parties shall take concerted action to strengthen its institutions, particularly in the legal area, in order to gnarantee stability, security and the rule of law on the European continent.

In particular, they shall promote the adoption of principles that will contribute to conflict prevention.

Article 8

Turkmenistan and the French Republic emphasize the importance of the institution of the European Union, which makes it possible to implement a common

security and foreign policy, strengthen cooperation among European States and make an essential contribution to the stability of the continent and the entire world.

Article 9

Turkmenistan and the French Republic, emphasizing the decisive contribution made by disarmament agreements to European and international security, shall, within the Conference on Security and Cooperation in Europe and more particularly in the context of the Forum for Security Cooperation, support the process of disarmament, confidence building, strengthening of security and conflict prevention.

The Parties attach particular importance to measures intended to avoid the proliferation of weapons of mass destruction and to exercise effective control over conventional weapons. They shall take concerted action towards that end in interuational bodies.

The French Republic notes with satisfaction the decision of Turkmenistan to be a non-nuclear-weapon State.

Article 10

Turkmenistan and the French Republic shall develop and expand their contacts in the military sphere. To that end the Parties shall hold regular exchanges of views on their concepts of defence.

They shall promote contacts between their Ministries of Foreign Affairs and Ministries of Defence, and between the General Staffs of the armies of the two States.

Article 11

Turkmenistan and the French Republic shall accord special priority to the development of their cooperation in the fields of agriculture, energy, mineral resources, industry, transport and telecommunication.

Article 12

Turkmenistan and the French Republic shall develop cooperation in the training of participants in economic and social life.

Each Party shall endeavour to improve the conditions in its territory for the activities of companies of the other Party, in particular in the area of direct investment and the protection of invested capital.

The Parties shall promote the broadest possible exchange of economic information and shall guarantce businessmen and scientists of the two countries access to such information.

The French Republic shall, as far as possible, afford Turkmenistan technical assistance in training economic personnel with a view to promoting the development of a market economy.

Article 13

Turkmenistan and the French Republic shall, taking into account their mutual interests and in liaison with other States, cooperate within the framework of international economic organizations and financial institutions.

Article 14

Turkmenistan and the French Republic shall facilitate cooperation between the Parliaments of the two States.

Article 15

The Parties shall encourage direct ties between cities and regions of the two States, especially the twinning of towns, in accordance with the provisions of this Treaty.

The Parties shall facilitate cooperation between the political, social and trade union organizations of the two countries.

Article 16

Turkmenistan and the French Republic shall develop and intensify their cooperation in the areas of education, culture, science and technology, giving priority to training. They attach particular importance to cooperation in the area of health.

Each Party shall endeavour to increase knowledge among its people of the scientific, technical and cultural achievements of the other Party and, to that end, shall, *inter alia*, facilitate the dissemination of the other Party's books and publications.

The Parties shall endeavour to give all those interested an opportunity to study the language, culture, literature and history of the other Party.

In order to ensure greater understanding between the peoples of Turkmenistan and the French Republic, the Parties shall develop their cooperation with regard to the mass media.

The Parties shall encourage contacts between nationals of the two States, particularly between Turkmen and French youth.

They shall also encourage cooperation in the fields of sports and tourism.

The Parties shall contribute to the regular drawing up of joint programmes in the fields of education, culture, science and technology, and especially in the health sector. Such programmes shall define the practical modalities for the implementation of their cooperation, with the participation of the competent administrations of the two countries. The Parties shall promote direct contacts between universities, institutions of higher education, research centres and cultural establishments of the two States.

Article 17

Turkmenistan and the French Republic, aware of the importance of environmental protection, shall cooperate closely in that area and undertake to promote the development of concerted action at both the European and the international level.

Article 18

Turkmenistan and the French Republic shall extend their cooperation in consular matters.

The Parties shall create appropriate conditions for greater mobility of their nationals between the two States.

Article 19

Turkmenistan and the French Republic shall promote cooperation between the judicial institutions of the two States, particularly in the area of mutual assistance in civil matters.

The Parties shall organize cooperation between agencies responsible for public security to combat organized crime, illicit drug trafficking and smuggling, including illicit trafficking in works of art. They shall endeavour to establish appropriate co-operation to combat international terrorism.

Article 20

The provisions of this Treaty shall in no way affect the obligations entered into by the Parties with regard to third States and are not directed against any such State.

Article 21

This Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification.

This Treaty is concluded for a period of ten years. It shall be automatically extended for successive five-year periods. Either Party may denounce this Treaty at any time by sending written notification thereof to the other Party through the diplomatic channel. The denunciation shall take effect six months after the date of receipt of such notification.

DONE at Ashkhabad on 28 April 1994, in two copies, each in the Turkmen, French and Russian languages, only the French and Russian texts being authentic in the event of a dispute.

For Turkmenistan:

SAPARMURAT NIYAZOV
President of Turkmenistan

KHALYKBERDY ATAEV
Minister for Foreign Affairs

For the French Republic:

FRANÇOIS MITTERRAND
President of the French Republic

EDOUARD BALLADUR
Prime Minister

ALAIN LAMASSOURE
Minister-Delegate
for European Affairs

No. 33788

FRANCE
and
PAKISTAN

Convention for the avoidauce of double taxatiou and the preveutiou of fiscal evasiou aud fraud witb respect to taxes on income (with protocol). Signed at Paris on 15 June 1994

Authentic texts: French and English.

Registered by France on 19 May 1997.

FRANCE
et
PAKISTAN

Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Paris le 15 juin 1994

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistrée par la France le 19 mai 1997.

CONVENTION[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION ET LA FRAUDE FISCALES EN MATIÈRES D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République française
et
le Gouvernement de la République islamique du Pakistan,

désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1
PERSONNES CONCERNEES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

ARTICLE 2
IMPOTS VISES

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total, ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les taxes sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

[1] Entrée en vigueur le 1er septembre 1996 par notification, conformément à l'article 29.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) En ce qui concerne la France :

(i) l'impôt sur le revenu ;

(ii) l'impôt sur les sociétés ;

y compris toutes retenues à la source, tous précomptes et avances décomptés sur ces impôts ;

(ci-après dénommés "impôt français") ;

b) En ce qui concerne le Pakistan :

(i) l'impôt sur le revenu (income tax) ;

(ii) la super taxe (super tax) ;

(iii) la taxe additionnelle (surcharge) ;

y compris toutes retenues à la source, tous précomptes et avances décomptés sur ces impôts ;

(ci-après dénommés "impôt pakistanais").

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention, et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

ARTICLE 3
DEFINITIONS GENERALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les expressions "Etat contractant" et "autre Etat contractant" désignent, suivant les cas, la France ou le Pakistan ;

b) Le terme "France" désigne les départements européens et d'outre-mer de la République française y compris la mer territoriale, et au-delà de celle-ci les zones sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la République française a des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles des fonds marins et de leur sous-sol ;

c) Le terme "Pakistan" désigne dans son acception géographique le Pakistan tel qu'il est défini par la Constitution de la République islamique du Pakistan et comprend, au-delà des eaux territoriales du Pakistan, les zones sur lesquelles peuvent être exercés, conformément à la législation du Pakistan et au droit international, les droits du Pakistan relatifs aux ressources naturelles des fonds marins et de leur sous-sol ;

d) Le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes ;

e) Le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée, aux fins d'imposition, comme une personne morale ;

f) Les expressions "entreprise d'un Etat contractant" et "entreprise de l'autre Etat contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant ;

g) L'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant ;

h) L'expression "autorité compétente" désigne :

(i) dans le cas de la France, le ministre chargé du budget ou son représentant autorisé ;

(ii) dans le cas du Pakistan, le "Central Board of Revenue" ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente. Le sens attribué à un terme ou expression par le droit fiscal de cet Etat prévaut sur le sens attribué à ce terme ou expression par les autres branches du droit de cet Etat.

ARTICLE 4
RESIDENT

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un Etat contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situés dans cet Etat.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle ;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité ;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

ARTICLE 5
ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

a) Un siège de direction ;
b) Une succursale ;
c) Un bureau ;
d) Une usine ;
e) Un atelier ;
f) Un entrepôt, mais seulement lorsque cet entrepôt est exploité par l'entreprise pendant une période ou des périodes excédant au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée ;
g) Un local utilisé comme lieu de vente ; et
h) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression "établissement stable" comprend également un chantier de construction, de montage ou d'assemblage, mais seulement lorsque ce chantier a une durée supérieure à 183 jours.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de marchandises appartenant à l'entreprise ;

b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage ou d'exposition ;

c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise ;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire ;

f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire et auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne (autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6) agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier Etat pour toutes les activités que la personne exerce pour l'entreprise si cette personne :

a) Dispose dans le premier Etat du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe d'affaires un établissement stable au sens du paragraphe 4 ; ou

b) Ne disposant pas de ce pouvoir, elle conserve habituellement dans le premier Etat un stock de marchandises sur lequel elle prélève régulièrement des marchandises aux fins de livraison pour le compte de l'entreprise.

6. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet autre Etat par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe que si les transactions entre l'agent et l'entreprise s'effectuent clairement dans des conditions de pleine concurrence.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

ARTICLE 6
REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles ; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

ARTICLE 7
BENEFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. a) Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

b) Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses établissements, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commissions pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que le remboursement des frais encourus) portées par l'établissement stable au débit du siège de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres établissements, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commissions pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées au siège de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres établissements.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage ; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise. De même, aucune dépense exposée

pour ce simple achat de marchandises n'est prise en compte pour déterminer les bénéfices imposables de l'établissement stable.

6. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

ARTICLE 8
NAVIGATION MARITIME ET AERIENNE

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupe (pool), une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

3. Les bénéfices provenant de l'exploitation de navires en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé. Ces bénéfices sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant selon sa législation interne lorsqu'ils proviennent de cet autre Etat.

ARTICLE 9
ENTREPRISES ASSOCIEES

Lorsque

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

ARTICLE 10
DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 10 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient, directement ou indirectement, au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes ;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. a) Un résident du Pakistan qui reçoit d'une société qui est un résident de France des dividendes dont il est le bénéficiaire effectif et qui donneraient droit à un crédit d'impôt ("avoir fiscal") s'ils étaient reçus par un résident de France a droit à un paiement du Trésor français d'un montant égal à ce crédit d'impôt ("avoir fiscal"), sous réserve de la déduction de l'impôt prévu au b) du paragraphe 2 ;

b) Les dispositions du a) ne s'appliquent qu'à un résident du Pakistan qui est :

(i) une personne physique, ou

(ii) une société qui ne détient pas, directement ou indirectement, au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes.

c) Les dispositions du a) ne s'appliquent que si le bénéficiaire effectif des dividendes :

(i) est soumis à l'impôt pakistanais au taux normal à raison de ces dividendes et du paiement du Trésor français ; et

(ii) justifie, lorsque l'administration fiscale française le lui demande, qu'il est le propriétaire de la participation au titre de laquelle les dividendes sont payés et que la détention de cette participation n'a pas comme objet principal ou comme un de ses objets principaux de tirer avantage, pour lui ou pour une autre personne, des dispositions du a).

d) Le montant brut du paiement du Trésor français visé au a) est considéré comme un dividende pour l'application de la présente Convention.

4. Lorsqu'il n'a pas droit au paiement du Trésor français visé au paragraphe 3, un résident du Pakistan qui reçoit des dividendes payés par une société qui est un résident de France peut obtenir le remboursement du précompte dans la mesure où celui-ci a été effectivement acquitté par la société à raison de ces dividendes. Ce remboursement est imposable en France conformément aux dispositions du paragraphe 2. Le montant brut du précompte remboursé est considéré comme un dividende pour l'application de la Convention.

5. Le terme "dividende" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au régime des distributions par la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité

industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant les cas, sont applicables.

7. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

ARTICLE 11
INTERETS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :

a) Les intérêts provenant d'un Etat contractant sont exonérés d'impôt dans cet Etat si leur bénéficiaire effectif est :

(i) l'autre Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales, ou, sous réserve d'un accord entre les autorités compétentes, toute personne morale de droit public de cet Etat ou de ses collectivités locales, ou tout organisme agissant pour leur compte ; ou

(ii) la banque centrale de l'autre Etat contractant ;

b) Les intérêts provenant d'un Etat contractant sont exonérés d'impôt dans cet Etat si leur bénéficiaire effectif est un résident de l'autre Etat contractant et s'ils sont payés à raison de prêts ou crédits accordés, approuvés ou assurés par la "Compagnie française d'assurance pour le commerce extérieur" (COFACE), ou, sous réserve d'un accord entre les autorités compétentes, par toute institution de l'autre Etat contractant ayant une responsabilité dans le financement public du commerce extérieur.

Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un autre résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 12
REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques et les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un autre résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 13
REMUNERATIONS POUR SERVICES TECHNIQUES

1. Les rémunérations pour services techniques provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces rémunérations pour services techniques sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif de ces rémunérations est un résident de l'autre Etat contractant l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut de ces rémunérations.

3. Le terme "rémunérations pour services techniques" employé dans le présent article désigne les rémunérations (y compris les rémunérations forfaitaires ou globales) payées pour des services de direction ou de gestion, de caractère technique ou de conseil fournis par un résident d'un Etat contractant dans l'autre Etat contractant, mais il ne comprend pas les rémunérations pour les activités mentionnées au paragraphe 3 de l'article 5, à l'article 15 ou à l'article 16.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des rémunérations pour services techniques, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les rémunérations pour services techniques, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le contrat générateur des rémunérations pour services techniques s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant les cas, sont applicables.

5. Les rémunérations pour services techniques sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un autre résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des rémunérations pour services techniques, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des rémunérations pour services techniques a été contractée et qui supporte la charge de ces rémunérations pour services techniques, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsqu'en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des rémunérations pour services techniques excède, pour une raison quelconque, celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant, et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 14
GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation d'actions, parts, ou droits dans une société dont l'actif est principalement constitué, directement ou indirectement, de biens immobiliers situés dans un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation d'actions, parts ou droits (autres que les actions, parts ou droits mentionnés au paragraphe 2) représentant une participation d'au moins 25 pour cent dans une société qui est un résident d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

4. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un

Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

5. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise cédante est situé.

6. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont visés aux paragraphes 1, 2, 3, 4 et 5 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

ARTICLE 15
PROFESSIONS INDEPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat ; toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant dans les cas suivants :

a) Si ce résident dispose de façon habituelle, dans cet autre Etat, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités ; dans ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à cette base fixe est imposable dans cet autre Etat ; ou

b) Si son séjour dans cet autre Etat s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours pendant l'année fiscale considérée ; dans ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre Etat y est imposable.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

ARTICLE 16
PROFESSIONS DEPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 17, 19, 20, 21 et 22, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée, et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef, exploité en trafic international, sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

ARTICLE 17
REMUNERATIONS D'ADMINISTRATEURS

1. Les jetons de présence et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de dirigeant occupant un poste de direction de haut niveau dans une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

ARTICLE 18
ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 15 et 16, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 15 et 16, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus tirés des activités visées aux paragraphes 1 et 2 qui sont exercées dans un Etat contractant par un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat si ces activités sont principalement financées par des fonds publics de cet autre Etat, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, ou de leurs personnes morales de droit public.

ARTICLE 19
PENSIONS ET PRESTATIONS DE SECURITE SOCIALE

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 20, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions et autres sommes payées au titre d'un régime légal qui fait partie du système de sécurité sociale d'un Etat contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales sont imposables dans cet Etat.

ARTICLE 20
REMUNERATIONS ET PENSIONS PUBLIQUES

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou par l'une de leurs personnes morales de droit public, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, subdivision, collectivité, ou personne morale, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité sans posséder en même temps la nationalité du premier Etat.

2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou par l'une de leurs personnes morales de droit public, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont consitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat, subdivision, collectivité, ou personne morale ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité sans posséder en même temps la nationalité du premier Etat.

2. Les dispositions des articles 16, 17 et 19 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou par l'une de leurs personnes morales de droit public.

ARTICLE 21
ENSEIGNANTS ET CHERCHEURS

1. Une personne physique qui, à l'invitation d'une université, d'un lycée, d'une école ou d'un autre établissement d'enseignement similaire officiellement reconnus d'un Etat contractant, séjourne dans cet Etat pendant une période n'excédant pas deux ans, à seule fin d'enseigner ou de se livrer à des recherches, ou d'exercer ces deux activités auprès d'un tel établissement, et qui est, ou était immédiatement avant ce séjour, un résident de l'autre Etat contractant, n'est imposable que dans cet autre Etat à raison des rémunérations reçues pour cet enseignement ou ces recherches.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations reçues pour des travaux de recherche si ces travaux sont entrepris principalement en vue de la réalisation d'un avantage particulier bénéficiant à une ou plusieurs personnes déterminées.

ARTICLE 22
ETUDIANTS ET STAGIAIRES

1. Une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant immédiatement avant de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat uniquement en qualité d'étudiant d'une université, d'un lycée, d'une école ou d'un autre établissement d'enseignement similaire officiellement reconnus dans cet autre Etat ou en qualité de stagiaire commercial ou technique dans cet autre Etat est exonérée d'impôt dans cet autre Etat à raison :

a) Des sommes reçues de l'étranger pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ; et

b) Des rémunérations au titre de services personnels rendus dans cet autre Etat en vue de lui fournir les ressources complémentaires nécessaires pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation.

2. Une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant immédiatement avant de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat - pendant une période n'excédant pas 5 ans à compter de la date de sa première arrivée dans cet autre Etat pour ce séjour - en vue de se livrer à des études ou à des recherches, ou d'effectuer un stage, uniquement en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une allocation ou d'un prix de l'un ou l'autre Etat contractant ou d'une organisation scientifique, éducative, religieuse ou charitable ou dans le cadre d'un programme d'assistance technique mis en place par l'un ou l'autre de ces Etats, est exonérée d'impôt dans l'autre Etat à raison :

a) Du montant de cette bourse, allocation ou prix ; et

b) Des sommes reçues de l'étranger pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ; et

c) Des rémunérations reçues au titre de services personnels rendus dans cet autre Etat, si cette activité est liée, ou est accessoire, à ses études, ses recherches ou sa formation.

3. Une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant immédiatement avant de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat - pendant une période n'excédant pas 12 mois à compter de la date de sa première arrivée dans cet autre Etat pour ce séjour - en qualité d'employé ou de contractuel du premier Etat ou d'une entreprise de ce premier Etat, à seule fin d'acquérir une expérience technique, professionnelle ou commerciale, est exonérée d'impôt dans cet autre Etat à raison :

a) Des sommes reçues de l'étranger pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ; et

b) Des rémunérations reçues au titre de services personnels rendus dans cet autre Etat si cette activité est liée, ou est accessoire, à ses études ou sa formation.

ARTICLE 23
AUTRES REVENUS

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle et commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant les cas, sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, lorqu'un résident d'un Etat contractant tire des revenus qui proviennent de l'autre Etat contractant et qui consistent en prix et gains de loterie, ces revenus sont imposables dans cet autre Etat.

ARTICLE 24
ELIMINATION DES DOUBLES IMPOSITIONS

1. En ce qui concerne la France, les doubles impositions sont éliminées de la manière suivante.

a) Les revenus qui proviennent du Pakistan, et qui sont imposables ou ne sont imposables que dans cet Etat conformément aux dispositions de la présente Convention, sont pris en compte pour le calcul de l'impôt français lorsque leur bénéficiaire est un résident de France et qu'ils ne sont pas exemptés de l'impôt sur les sociétés en application de la législation interne française. Dans ce cas, l'impôt pakistanais n'est pas déductible de ces revenus, mais le bénéficiaire a droit à un crédit d'impôt imputable sur l'impôt français. Ce crédit d'impôt est égal :

(i) pour les revenus non mentionnés au (ii), au montant de l'impôt français correspondant à ces revenus ;

(ii) pour les revenus visés au paragraphe 3 de l'article 8, aux articles 10, 11, 12 et 13, aux paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 14, au paragraphe 3 de l'article 16, à l'article 17, aux paragraphes 1 et 2 de l'article 18 et au paragraphe 2 de l'article 19, au montant de l'impôt payé au Pakistan conformément aux dispositions de ces articles ; toutefois, ce crédit d'impôt ne peut excéder le montant de l'impôt français correspondant à ces revenus.

b) En ce qui concerne les dispositions du présent paragraphe 1, il est entendu que :

(i) l'expression "montant de l'impôt français correspondant à ces revenus" désigne :

- lorsque l'impôt dû à raison de ces revenus est calculé par application d'un taux proportionnel, le produit du montant des revenus nets considérés par le taux qui leur est effectivement appliqué ;

- lorsque l'impôt dû à raison de ces revenus est calculé par application d'un barème progressif, le produit du montant des revenus nets considérés par le taux résultant du rapport entre l'impôt effectivement dû à raison du revenu net global imposable selon la législation française et le montant de ce revenu net global.

(ii) l'expression "montant de l'impôt payé au Pakistan" désigne le montant de l'impôt pakistanais effectivement supporté à titre définitif à raison des revenus considérés, conformément aux dispositions de la Convention, par le résident de France bénéficiaire de ces revenus.

c) Pour l'application du a) aux revenus visés aux articles 11, 12 et 13, lorsque le montant de l'impôt payé au Pakistan conformément aux dispositions de ces articles excède le montant de l'impôt français correspondant à ces revenus, le résident de France bénéficiaire de ces revenus peut soumettre son cas à l'autorité compétente française. S'il lui apparaît que cette situation a pour conséquence une imposition qui n'est pas comparable à une imposition du revenu net, cette autorité compétente peut, dans les conditions qu'elle détermine, admettre le montant non imputé de l'impôt payé au Pakistan en déduction de l'impôt français perçu sur d'autres revenus de source étrangère de ce résident.

d) Lorsque, conformément à sa législation interne relative à l'impôt sur les sociétés, la France détermine les bénéfices imposables de résidents de France en tenant compte des bénéfices d'entreprises associées au sens des a) ou b) de l'article 9 qui sont des entreprises du Pakistan ou d'établissements stables situés au Pakistan, les dispositions de la Convention n'empêchent en rien l'application de cette législation.

2. En ce qui concerne le Pakistan, sous réserve des dispositions de la législation pakistanaise (qui ne peuvent affecter le principe général ici posé) concernant l'octroi d'un crédit déductible de l'impôt pakistanais, le montant de l'impôt français dû en vertu de la législation française et conformément aux dispositions de la Convention, directement ou par voie de retenue, par un résident du Pakistan à raison de revenus de source française soumis à l'impôt à la fois au Pakistan et en France est admis en déduction de l'impôt pakistanais dû à raison de ces revenus, dans la limite d'un montant qui ne peut excéder la fraction de l'impôt pakistanais correspondant au rapport entre ces revenus et l'ensemble des revenus soumis à l'impôt pakistanais.

ARTICLE 25
NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation.

2. Le terme "nationaux" désigne :

a) Toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant ;

b) Toutes les personnes morales, sociétés de personnes ou associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

3. Les apatrides qui sont des résidents d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'un ou l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de l'Etat concerné qui se trouvent dans la même situation.

4. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité dans les mêmes conditions. Il est entendu que les conditions dans lesquelles les activités sont exercées ne peuvent être considérées comme différentes pour la raison que ces activités sont exercées par un établissement stable d'une entreprise du premier Etat et non par une entreprise de cet Etat.

5. A moins que les dispositions de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11, du paragraphe 6 de l'article 12 ou du paragraphe 6 de l'article 13 ne soient applicables, les intérêts, redevances, rémunérations pour services techniques et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

6. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

7. Rien dans les paragraphes précédents du présent article ne peut être interprété comme :

a) Obligeant un Etat contractant à accorder aux résident de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents ; ou

b) Affectant les dispositions de droit interne d'un Etat contractant concernant l'imposition d'un non-résident autre qu'une société.

8. Il est entendu que les dispositions de l'article 4 de l'accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé le 1er juin 1983[1], ne s'appliquent pas en matière fiscale.

ARTICLE 26
PROCEDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 25, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les deux ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent notamment se concerter pour s'efforcer de parvenir à un accord sur une attribution identique des revenus aux entreprises associées visées à l'article 9. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1405, nº I-23492.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue d'appliquer les dispositions de la Convention ou de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une Commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord, en tant que de besoin, les modalités d'application de la Convention, et notamment les conditions, méthodes et techniques appropriées pour la mise en oeuvre de l'échange de renseignements prévu à l'article 27, ainsi que les formalités que doivent accomplir les résidents d'un Etat contractant pour obtenir, dans l'autre Etat contractant, les réductions ou exonérations d'impôt ou autres avantages prévus par la Convention.

ARTICLE 27
ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention, ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention, notamment afin de lutter contre l'évasion ou la fraude fiscales en ce qui concerne ces impôts. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Les autorités compétentes instituent, par voie de consultations, des conditions, méthodes et techniques appropriées pour les questions faisant l'objet de tels échanges de renseignements, y compris, le cas échéant, en ce qui concerne l'évasion ou la fraude fiscales.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant ;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant ;

c) De fournir des renseignements qui révèleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3. Pour l'application des dispositions du présent article, les impôts sur la fortune ou sur des éléments de la fortune sont considérés comme des impôts visés par la Convention.

ARTICLE 28
AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et leurs domestiques privés, les membres des postes consulaires, ainsi que les membres des délégations permanentes auprès d'organisations internationales en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 4, toute personne physique, qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat contractant situés dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers est considérée, aux fins de la Convention, comme un résident de l'Etat accréditant, à condition :

a) Que, conformément au droit international, elle ne soit pas assujettie à l'impôt dans l'Etat accréditaire pour les revenus de sources extérieures à cet Etat : et

b) Qu'elle soit soumise dans l'Etat accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu mondial, que les résidents de cet Etat.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas soumis dans un Etat contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de leur revenu, que les résidents de cet Etat.

ARTICLE 29
ENTREE EN VIGUEUR

1. Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour la mise en vigueur de la présente Convention.

2. La Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la dernière des notifications visées au paragraphe 1 et ses dispositions s'appliqueront :

a) En France :

(i) en ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes payées à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur, et

(ii) en ce qui concerne les autres impôts, aux impositions afférentes à toute année civile ou à tout exercice comptable, selon le cas, commençant à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur ;

b) Au Pakistan :

(i) en ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes payées à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur, et

(ii) en ce qui concerne les autres impôts, aux années d'imposition commençant à compter du 1er juillet de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur.

3. Lorsque la présente Convention entrera en vigueur, la Convention entre la République française et la République du Pakistan tendant à éviter la double imposition et l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signée à Paris le 22 juillet 1966[1], ainsi que l'article IX de l'Accord de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan signé à Islamabad le 5 juin 1970, cesseront d'avoir effet à compter des dates auxquelles les dispositions de la présente Convention commenceront à s'appliquer.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 678, p. 241.

ARTICLE 30
DENONCIATION

1. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée. Toutefois, chacun des Etats contractants pourra la dénoncer moyennant un préavis notifié par la voie diplomatique au moins six mois avant la fin de toute année civile commençant cinq ans après celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur. Dans ce cas, la Convention ne sera plus applicable :

a) En France, aux impositions afférentes à toute année civile ou à tout exercice comptable, selon le cas, commençant à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ;

b) Au Pakistan, aux revenus reçus au titre de toute année d'imposition commençant à compter du premier juillet de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Paris, le 15 Juin 1994 en double exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

PIERRE MARIANI
Directeur de cabinet
du ministre du budget,
porte-parole du Gouvernement

Pour le Gouvernement
de la République islamique
du Pakistan :

SAÏDULLA KAHN DELHAVI
Ambassadeur du Pakistan
en France

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu (ci-après désignée "la Convention"), les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

1. Pour l'application de la Convention, il est entendu que l'expression "subdivision politique" désigne chaque fois qu'elle est employée les subdivisions politiques du Pakistan.

2. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 4, il est entendu que l'expression "résident d'un Etat contractant" comprend :

a) Cet Etat, ses subdivisions politiques et ses collectivités locales ;

b) Lorsque cet Etat est la France, les sociétés de personnes et les groupements de personnes dont le siège de direction effective est situé en France et dont les actionnaires, associés ou autres membres y sont personnellement soumis à l'impôt pour leur part des bénéfices en application de la législation interne française.

3. En ce qui concerne l'article 6, lorsque la propriété d'actions, parts ou autres droits dans une société donne au propriétaire la jouissance de biens immobiliers situés dans un Etat contractant et détenus par cette société, les revenus que le propriétaire tire de l'utilisation directe, de la location ou de l'usage sous toute autre forme de son droit de jouissance sont imposables dans cet Etat nonobstant les dispositions des articles 7 et 15.

4. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 7, les bénéfices tirés de la vente de marchandises de nature identique ou similaire à celles qui sont vendues par l'intermédiaire d'un établissement stable, ou tirés d'autres activités industrielles ou commerciales de nature identique ou similaire à celles qui sont exercées par cet intermédiaire, sont considérés comme imputables à cet établissement stable si :

a) Il a été recouru à ces opérations dans l'intention d'échapper à l'impôt dans l'Etat contractant où est situé l'établissement stable ; ou

b) L'établissement stable a signé le contrat, indépendamment du fait que la livraison soit assurée en partie par son entreprise.

5. En ce qui concerne les paragraphes 1 et 2 de l'article 7 :

a) Dans l'Etat contractant où l'établissement stable est situé, aucun bénéfice n'est imputé à un chantier de construction ou de montage à l'exception des bénéfices qui proviennent de ces activités elles-mêmes. Les bénéfices tirés de la fourniture de biens liée ou non à ces activités, qui est effectuée par le principal établissement stable ou tout autre établissement stable de l'entreprise ou par un tiers, ne sont pas imputés au chantier de construction ou de montage, à condition que ces bénéfices reflètent les conditions normales de pleine concurrence du marché ;

b) Les revenus tirés d'activités en matière de projets, plans, ingénierie, recherche ou services techniques qu'un résident d'un Etat contractant exerce dans l'autre Etat et qui sont en rapport avec un établissement stable situé dans l'autre Etat contractant ne sont pas imputés à cet établissement stable.

6. En ce qui concerne les articles 10 et 25, il est entendu que les dispositions de l'article 115 quinquies du code général des impôts français ne s'appliquent pas aux établissements stables, situés en France, d'entreprises du Pakistan, et que, le cas échéant, les dispositions similaires de la législation interne pakistanaise ne s'appliquent pas aux établissements stables, situés au Pakistan, d'entreprises de France.

7. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 14, les biens immobiliers affectés à l'exploitation industrielle, commerciale ou agricole de la société ou à l'exercice par elle d'une profession indépendante ne sont pas pris en considération pour l'application des dispositions de ce paragraphe.

8. En ce qui concerne le a) (ii) du paragraphe 1 de l'article 24, nonobstant les dispositions du b) (ii) du même paragraphe, lorsque l'impôt pakistanais sur les dividendes, les intérêts (autres que les intérêts visés au paragraphe 3 de l'article 11) ou les redevances est supprimé ou réduit à un niveau inférieur à celui des taux d'imposition prévus aux articles 10, 11 ou 12 du fait de mesures spéciales d'incitation en vigueur à la date de signature de la Convention en vertu de la législation pakistanaise ayant pour objet de promouvoir le développement économique du Pakistan, et lorsque ces éléments de revenu sont reçus d'une société qui est un résident du Pakistan, exerce au Pakistan une activité

industrielle et ne contrôle, directement ou indirectement, aucune société qui est un résident d'un Etat tiers, l'expression "montant de l'impôt payé au Pakistan" désigne dans le cas de ces éléments de revenu le montant correspondant aux taux d'imposition prévus respectivement aux articles 10, 11 ou 12. Toutefois, ce montant ne peut excéder le montant de l'impôt pakistanais qui aurait été dû en application de la législation fiscale pakistanaise de droit commun en l'absence de ces exonérations ou réductions. Les dispositions du présent paragraphe ne sont applicables que pour une période de dix ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention.

9. En ce qui concerne les paragraphes 1 et 3 de l'article 25, il est entendu qu'une personne physique ou morale, société de personnes ou association qui est un résident d'un Etat contractant ne se trouve pas dans la même situation qu'une personne physique ou morale, société de personnes ou association qui n'est pas un résident de cet Etat ; et cela quelle que soit la définition de la nationalité, même si les personnes morales, sociétés de personnes ou associations sont considérées, en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 25, comme des nationaux de l'Etat contractant dont elles sont des résidents.

10. Lorsqu'une personne physique exerce un emploi salarié dans un Etat contractant, les cotisations à un régime de retraite établi et reconnu aux fins d'imposition dans l'autre Etat contractant qui sont supportées par cette personne sont déductibles dans le premier Etat pour la détermination du revenu imposable de cette personne, et sont traitées fiscalement dans ce premier Etat de la même façon que les cotisations à un régime de retraite reconnu aux fins d'imposition dans ce premier Etat, et sous réserve des mêmes conditions et restrictions, si le régime de retraite est accepté par l'autorité compétente de cet Etat comme correspondant de façon générale à un régime de retraite reconnu aux fins d'imposition dans cet Etat. Un régime de retraite est reconnu aux fins d'imposition dans un Etat contractant lorsque les cotisations à ce régime bénéficient d'un avantage fiscal dans cet Etat.

11. Les dispositions de la présente Convention n'empêchent en rien la France d'appliquer les dispositions de l'article 212 de son code général des impôts ou d'autres dispositions analogues qui amenderaient ou remplaceraient celles de cet article.

Fait à.....Paris...., le....15 Juin 1994 en double exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

Mariani.[1]

Pour le Gouvernement
de la République islamique
du Pakistan :

[2]

---

[1] Pierre Mariani.
[2] Saïdulla Kahn Delhavi.

CONVENTION[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the French Republic and the Government of the Islamic Republic of Pakistan, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows :

ARTICLE 1

PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amount of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular :

a) in the case of France :

(i) the income tax (l'impôt sur le revenu) ;

(ii) the corporation tax (l'impôt sur les sociétés) .

including any withholding tax, prepayment (précompte) or advance payment with respect to the aforesaid taxes ;

(hereinafter referred to as "French tax") .

[1] Came into force on 1 September 1996 by notification, in accordance with article 29.

b) in the case of Pakistan :

(i) the income tax :

(ii) the super tax ;

(iii) the surcharge tax ;

including any withholding tax, prepayment or advance payment with respect to the aforesaid taxes ;

(hereinafter referred to as "Pakistan tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

ARTICLE 3

GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires :

a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean France or Pakistan as the context requires ;

b) the term "France" means the European and overseas departments of the French Republic including the territorial sea, and any area outside the territorial sea within which, in accordance with international law, the French Republic has sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting the natural resources of the sea-bed and its sub-soil ;

c) the term "Pakistan" used in the geographical sense means Pakistan as defined in the Constitution of the Islamic Republic of Pakistan and includes any area outside the territorial waters of Pakistan which under the laws of Pakistan and international law is an area within which the rights of Pakistan with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised ;

d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons ;

e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes ;

f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State ;

g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State ;

h) the term "competent authority" means :

(i) in France : the Minister in charge of the Budget or his authorised representative ;

(ii) in Pakistan : the Central Board of Revenue or its authorised representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies. The meaning of a term under the taxation law of that State shall have priority over the meaning provided for such term under other branches of law of that State.

ARTICLE 4

RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows :

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him ; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests) ;

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode ;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national ;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

ARTICLE 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially :

a) a place of management ;

b) a branch ;

c) an office ;

d) a factory ;

e) a workshop ;

f) a warehouse, but only where such warehouse is operated by the enterprise for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned ;

g) a premises used as a sales outlet ; and

h) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" likewise encompasses a building site or a construction, assembly or installation project but only where such site or project continues for a period of more than 183 days.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include :

a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise ;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display ;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise ;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise ;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character ;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person (other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies) is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person :

a) has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph ; or

b) has no such authority, but habitually maintains in that State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly on behalf of that enterprise, he shall be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph only if the transactions between the agent and the enterprise are clearly made at arm's length conditions.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources ; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

ARTICLE 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. a) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

b) However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken in the determination of the profits of a permanent establishment for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary ; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributable to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise. Similarly, no expenses incurred relating to the mere purchase shall be allowed in determining the taxable profits of the permanent establishment.

6. For the purposes of the preceding paragraphs of this Article, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

3. Profits from the operation of ships in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. However, such profits derived from sources within the other Contracting State may also be taxed in that other State in accordance with its domestic law.

ARTICLE 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises but, by reason of those conditions, have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

ARTICLE 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed :

a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company which holds directly or indirectly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends ;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. a) A resident of Pakistan who receives from a company which is a resident of France and beneficially owns dividends which, if received by a resident of France, would entitle such resident to a tax credit ("avoir fiscal"), shall be entitled from the French Treasury to a payment equal to such tax credit ("avoir fiscal"), subject to the deduction of tax as provided for under subparagraph b) of paragraph 2.

b) The provisions of subparagraph a) shall apply only to a resident of Pakistan who is :

(i) an individual : or

(ii) a company which holds directly or indirectly less than 10 per cent of the company paying the dividends.

c) The provisions of subparagraph a) shall apply only if the beneficial owner of the dividends :

(i) is subject to Pakistan tax at regular rate in respect of such dividends and of the payment from the French Treasury ; and

(ii) shows, where required to do so by the French tax administration, that he is the owner of the shareholding in respect of which the dividends are paid and that such shareholding has not as its principal purpose or as one of its principal purposes the purpose of taking advantage, for himself or for another person, of the provisions of subparagraph a).

d) The gross amount of the payment from the French Treasury provided for under subparagraph a) shall be deemed to be a dividend for the purposes of this Convention.

4. Where not entitled to the payment from the French Treasury referred to in paragraph 3, a resident of Pakistan who receives dividends paid by a company which is a resident of France may obtain the refund of the prepayment (précompte) relating to such dividends, in the event it has been paid by such company. Such refund shall be taxable in France according to the provisions of paragraph 2. The gross amount of the prepayment (précompte) refunded shall be deemed to be a dividend for the purposes of the provisions of the Convention.

5. The term "dividend" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits as well as income which is subjected to same taxation treatment as a distribution by the taxation laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

6. The provisions of paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in

the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

7. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

ARTICLE 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 :

a) interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if it is derived and beneficially owned by :

(i) the Government of the other Contracting State or a local authority thereof, or subject to the agreement of the competent authorities, any agency or instrumentality of that State or local authority ;

(ii) the Central Bank of the other Contracting State .

b) interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if it is beneficially owned by a resident of the other Contracting State and is derived in connection with a loan or credit extended, endorsed or guaranteed by the "Compagnie Française d'Assurance pour le Commerce Extérieur" (COFACE), or, subject to the agreement of the competent authorities, by any institution of a Contracting State with responsability for public financing of external trade.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such cases the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or another resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary,

artistic or scientific work, (including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority, or another resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 13

FEES FOR TECHNICAL SERVICES

1. Fees for technical services arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such fees for technical services may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the fees for technical services is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the fees for technical services.

3. The term "fees for technical services" as used in this Article means any consideration (including any lump sum consideration) for the provision or rendering of

any managerial, technical or consultancy services by a resident of a Contracting State in the other Contracting State but does not include consideration for any activities mentioned in paragraph 3 of Article 5, in Article 15 or in Article 16.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the fees for technical services, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the fees for technical services arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the contract in respect of which the fees for technical services are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

5. Fees for technical services shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or another resident of that State. Where, however, the person paying the fees for technical services, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the fees for technical services was incurred, and such fees for technical services are borne by that permanent establishment or fixed base, then such fees for technical services shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the fees for technical services paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 14

CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of shares or rights in a company the property of which consists directly or indirectly principally of immovable property situated in a Contracting State may be taxed in that State.

3. Gains from the alienation of shares or rights, other than those mentioned in paragraph 2, representing a participation of 25 per cent or more in a company which is a resident of a Contracting State may be taxed in that State.

4. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

5. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

6. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

ARTICLE 15

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances when such income may also be taxed in the other Contracting State :

a) if he has a fixed base regularly available to him in that other State for the purpose of performing his activities ; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other State ; or

b) if his stay in that other State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned ; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed therein.

2. The term "professional service" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 16

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 17, 19, 20, 21 and 22, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if :

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned ; and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State ; and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

ARTICLE 17

DIRECTORS' FEES

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as an official, in a top-level managerial position, of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 18

ENTERTAINERS AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of Articles 15 and 16, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income, may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 15 and 16, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income in respect of such personal activities as defined in paragraphs 1 and 2, which are exercised in a Contracting State by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if those activities are mainly supported by public funds of that other State, its political subdivisions or local authorities, or of statutory bodies thereof.

ARTICLE 19

PENSIONS AND SOCIAL SECURITY PAYMENTS

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 20, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions paid and other payments made under a public scheme which is a part of the social security system of a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof may be taxed in that State.

ARTICLE 20

PUBLIC REMUNERATION AND PENSIONS

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof, or by one of their statutory bodies, to an individual in respect of services rendered to that State, subdivision, authority or statutory body shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of, and a national of, that State without being also a national of the first-mentioned State.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof, or by one of their statutory bodies, to an individual in respect of services rendered to that State, subdivision, authority or statutory body shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other State without being also a national of the first-mentioned State.

3. The provisions of Articles 16, 17 and 19 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof, or by one of their statutory bodies.

ARTICLE 21

TEACHERS AND RESEARCHERS

1. An individual who, at the invitation of a university, college, school or other similar officially recognised educational institution in a Contracting State, visits that State for a period not exceeding 2 years solely for purpose of teaching or conducting research or both at such educational institution and who is, or was immediately before that visit, a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State on any remuneration for such teaching or research.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income from research if such research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

ARTICLE 22

STUDENTS AND APPRENTICES

1. An individual who is a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State and is temporarily present in that other State solely as a student at an officially recognised university, college, school or other similar officially recognised educational institution in that other State or as a business or technical apprentice therein shall be exempt from tax in that other State on :

a) all remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training ; and

b) any remuneration for personal services rendered in that other State with a view to supplementing the resources available to him for the purposes of his maintenance, education or training.

2. An individual who is a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State and is temporarily present in that other State for the purposes of study, research or training solely as a recipient of a grant, allowance or award from the Government of either Contracting State or from a scientific, educational, religious or charitable organization or under a technical assistance programme entered into by the Government of either State for a period not exceeding 5 years from the date of his first arrival in the other State in connection with that visit shall be exempt from tax in that other State on :

a) the amount of such grant, allowance or award ;

b) all remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training ; and

c) any remuneration in respect of personal services rendered in that other State provided that such services are performed in connection with his study, research or training or are incidental thereto.

3. An individual who is a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State and is temporarily present in that other State as an employee of, or under contract with, the Government or an enterprise of the first-mentioned State solely for the purpose of acquiring technical, professional or business experience for a period not exceeding 12 months from the date of his first arrival in the other State in connection with that visit shall be exempt from tax in that other State on :

a) all remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training ; and

b) any remuneration in respect of personal services rendered in that other State provided that such services are performed in connection with his studies or training or are incidental thereto.

ARTICLE 23

OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such

income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of wich the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, if a resident of a Contracting State derives income from sources within the other Contracting State in the form of lottery prizes and awards, such income may be taxed in that other State.

ARTICLE 24

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In the case of France, double taxation shall be avoided in the following manner.

a) Income arising in Pakistan, which may be taxed or shall be taxable only in that State in accordance with the provisions of this Convention, shall be taken into account for the computation of the French tax where the beneficiary of such income is a resident of France and where such income is not exempted from the corporation tax according to French domestic law. In that case, the Pakistan tax shall not be deductible from such income, but the beneficiary shall be entitled to a tax credit against French tax. Such tax credit shall be equal :

(i) in the case of income other than income mentioned in subparagraph (ii), to the amount of French tax attributable to such income ;

(ii) in the case of income referred to in paragraph 3 of Article 8, Articles 10, 11, 12, 13, paragraphs 1, 2 and 3 of Article 14, paragraph 3 of Article 16, Article 17, paragraphs 1 and 2 of Article 18, and paragraph 2 of Article 19, to the amount of tax paid in Pakistan in accordance with the provisions of those Articles ; however, such tax credit shall not exceed the amount of French tax attributable to such income.

b) In respect of the provisions of this paragraph, it is understood that :

(i) the term "amount of French tax attributable to such income" means :

- where the tax on such income is computed by applying a proportionnal rate, the amount of the net income concerned multiplied by the rate which actually applies to that income ;

- where the tax on such income is computed by applying a progressive scale, the amount of the net income concerned multiplied by the rate resulting from the ratio of the tax actually payable on the total net income taxable in accordance with French law to the amount of that total net income ;

(ii) the term "amount of tax paid in Pakistan" means the amount of Pakistan tax effectively and definitively borne in respect of the income concerned, in accordance with the provisions of the Convention, by the beneficiary who is a resident of France.

c) As regards the application of subparagraph a) to income referred to in Articles 11, 12 and 13, where the amount of tax paid in Pakistan in accordance with the provisions of those Articles exceeds the amount of French tax attributable to such income, the resident of France who is the beneficiary of such income may present his case to the French competent authority. Insofar as it appears to it that such a situation results in taxation which is not comparable to taxation on net income, that competent autority may, under the condition it determines, allow the non credited amount of tax paid in Pakistan as a deduction from the French tax levied on other income from foreign sources derived by that resident.

d) Where, in accordance with its domestic legislation regarding corporation tax, France in determining the taxable profits of its residents takes into account the profits of associated enterprises in the meaning of subparagraphs a) and b) of Article 9 which are enterprises of Pakistan or of permanent establishments situated in Pakistan, the provisions of the Convention shall not prevent the application of that legislation.

2. In the case of Pakistan, subject to the provisions of the laws of Pakistan (which shall not affect the general principle hereof) regarding the allowance as a credit against Pakistan tax, the amount of French tax payable under the laws of France and in accordance with the provisions of the Convention, whether directly or by deduction, by a resident of Pakistan in respect of income from sources within France which has been subjected to tax both in Pakistan and France, shall be allowed as a credit against the Pakistan tax payable in respect of such income but in an amount not exceeding that proportion of Pakistan tax which such income bears to the entire income chargeable to Pakistan tax.

ARTICLE 25

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term "nationals" means :

a) all individuals possessing the nationality of a Contracting State ;

b) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in a Contracting State.

3. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.

4. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities under the same conditions. It is understood that the conditions under which the activities are carried on shall not be considered as different for the reason that such activities are carried on by a permanent establishment of an enterprise of the first-mentioned State and not by an enterprise of the other State.

5. Except where the provisions of Article 9, paragraph 7 of Article 11, paragraph 6 of Article 12, or paragraph 6 of Article 13 apply, interest, royalties, fees for technical services and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

6. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

7. Nothing contained in this Article shall be construed :

a) as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes which it grants to its own residents ; or

b) as affecting the domestic provisions of a Contracting State regarding the imposition of tax on a non-resident person, other than a company.

8. It is understood that the provisions of Article 4 of the agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Islamic Republic of Pakistan on the reciprocal promotion and protection of investments, signed on 1 June 1983,[1] shall not apply in tax matters.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1405, No. I-23492.

ARTICLE 26

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the taxation law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 25, to the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within two years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. In particular, they may consult together to endeavour to agree to the same allocation of income between associated enterprises mentioned in Article 9. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of the Convention or of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

5. The competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, by mutual agreement settle the mode of application of the Convention and, especially, the appropriate conditions, methods and techniques of implementation of the exchange of information under Article 27, as well as the requirements to which the residents of a Contracting State shall be subjected in order to obtain, in the other Contracting State, the tax reliefs or exemptions or other benefits provided for by the Convention.

ARTICLE 27

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention in so far as the taxation thereunder is not contrary to the Convention, in particular for the prevention of evasion of such taxes. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The competent authorities shall, through consultation, develop appropriate conditions, methods and techniques concerning the matters in respect of which such exchanges of information shall be made, including, where appropriate, exchanges of information regarding tax avoidance.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation :

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State ;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State ;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

3. For the purposes of this Article, taxes on total capital or on elements of capital shall be considered as taxes covered by the Convention.

ARTICLE 28

DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions and their personal domestics, of members of consular missions, or of members of permanent missions to international organizations under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding the provisions of Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if :

a) in accordance with international law he is not liable to tax in the receiving State in respect of income from sources outside that State ; and

b) he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total world wide income as are residents of that State.

3. The Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State, being present in a State and not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income as are residents of that State.

ARTICLE 29

ENTRY INTO FORCE

1. The Contracting States shall notify to each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. The Convention shall enter into force the first day of the second month following the day when the later of the notifications referred to in paragraph 1 has been received and its provisions shall have effect :

a) in France :

(i) in respect of taxes withheld at the source, on amounts paid or remitted on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force, and

(ii) in respect of all other taxes, for taxation relating to any calendar year or accounting period, as the case may be, beginning on or after the first day of January of the calendar year next following the calendar year in which the Convention enters into force ;

b) in Pakistan :

(i) in respect of taxes withheld at the source, on amounts paid or remitted on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force, and

(ii) in respect of all other taxes, for the assessment years beginning on or after the first day of July of the calendar year next following the calendar year in which the Convention enters into force.

3. Upon the entry into force of this Convention, the Convention between the French Republic and the Republic of Pakistan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at Paris on 22nd July, 1966,[1] as well as Article IX of the Agreement of scientific and technical cooperation between the Government of the French Republic and the Government of the Islamic Republic of Pakistan signed in Islamabad on 5th June 1970, shall cease to have effect as from the dates on which the provisions of this Convention commence to have effect.

ARTICLE 30

TERMINATION

This Convention shall remain in force indefinitely. However, either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning 5 years after the year in which the Convention enters into force. In such event, the Convention shall cease to have effect :

a) in France, for taxation relating to any calendar year or accounting period, as the case may be beginning on or after the first day of January of the calendar year next following the calendar year in which the notice of termination is given ;

b) in Pakistan, in respect of income derived in any year of assessment beginning on or after the first day of July of the calendar year next following the calendar year in which the notice of termination is given.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 678, p. 241.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done at Paris this 15th day of June 1994 in duplicate in the French and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

Mariani

PIERRE MARIANI
Directeur de cabinet
du ministre du budget,
porte-parole du Gouvernement

For the Government
of the Islamic Republic
of Pakistan:

SAÏDULLA KAHN DELHAVI
Ambassadeur du Pakistan
en France

PROTOCOL

At the time of proceeding to the signature of the Convention between the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of the French Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (hereinafter referred to as "the Convention"), the undersigned have agreed on the following provisions which shall form an integral part of the Convention.

1. For the purposes of the Convention, it is understood that the term "political subdivision" wherever it occurs means political subdivision of Pakistan.

2. In respect of paragraph 1 of Article 4, it is understood that the term "resident of a Contracting State" includes :

a) that State and its political subdivisions and local authorities ;

b) where that State is France, any partnership or other group of persons the place of effective management of which is situated in France and all the shareholders, associates or other members of which are personally liable to tax therein in respect of their part of the profits according to French domestic law.

3. In respect of Article 6, where the ownership of shares or other rights in a company or legal person entitles the owner to the enjoyment of immovable property situated in France and held by that company or legal person, income derived by the owner from the direct use, letting or use in any other form of his right of enjoyment may be taxed in France notwithstanding the provisions of Articles 7 and 15.

4. In respect of paragraph 1 of Article 7, profits derived from the sale of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold, or from other business activities of the same or similar kind as those effected, through a permanent establishment, may be considered attributable to that permanent establishment if :

a) this transaction has been resorted to for the purpose of avoiding taxation in the Contracting State where the permanent establishment is situated ; or

b) the permanent establishment has signed the contract, irrespective of the fact that the delivery is partly undertaken by its enterprise.

5. In respect of paragraphs 1 and 2 of Article 7 :

a) in the Contracting State in which the permanent establishment is situated, no profits shall be attributed to a building site or construction or installation project except those which are the result of such activities themselves. Profits derived from the supply of goods connected with, or independent of, such activities and effected by the principal permanent establishment or any other permanent establishment of the enterprise or by a third party shall not

be attributed to the building site or construction or installation project, provided that the said profits reflect normal open-market commercial terms at arm's length conditions :

b) income derived from design, planning, engineering or research or from technical services which a resident of a Contracting State performs in that State and which are connected with a permanent establishment in the other Contracting State shall not be attributed to that permanent establishment.

6. In respect of Articles 10 and 25, it is understood that the provisions of Article 115 quinquies of the French tax code shall not apply to permanent establishments of enterprises of Pakistan in France, and that similar provisions, if any, of the Pakistan domestic law shall not apply to permanent establishments of enterprises of France in Pakistan.

7. In respect of paragraph 2 of Article 14, immovable property pertaining to the industrial, commercial or agricultural operation of such company or to the performance of its independent personal services shall not be taken into account for the purposes of the provisions of that paragraph.

8. In respect of subparagraph a (ii) of paragraph 1 of Article 24, notwithstanding the provisions of subparagraph b (ii) of the same paragraph, where Pakistan tax on dividends, interest (other than interest mentioned in paragraph 3 of Article 11) or royalties is wholly waived or reduced below the rates provided for in Articles 10, 11 or 12, by special incentive measures in force at the date of signature of the Convention under Pakistan law designed to promote economic development in Pakistan, and where those items of income are received from a company which, being a resident of Pakistan, carries on an industrial activity therein, and does not control directly or indirectly any company which is not a resident of Pakistan, then the term "amount of tax paid in Pakistan" means, in respect of those items of income, the amount corresponding to the rate of tax provided for in Articles 10, 11 or 12 respectively. However, that amount shall not exceed the amount of Pakistan tax which would have been payable according to the general tax law of Pakistan but for such exemption or reduction. The provisions of this paragraph shall be applicable only for a period of ten years after the date of entry into force of the Convention.

9. In respect of paragraphs 1 and 3 of Article 25, it is understood that an individual, legal person, partnership or association which is a resident of a Contracting State is not placed in the same circumstances as an individual, legal person, partnership or association which is not a resident of that State. This shall apply whatever the definition of nationality, even if legal persons, partnerships or associations are, in applying the provisions of paragraph 2 of Article 25, deemed to be nationals of the Contracting State of which they are residents.

10. Contributions borne by an individual who renders dependent personal services in a Contracting State to a pension scheme established in and recognised for tax purposes in the other Contracting State shall be treated, in the first-mentioned State, in determining the individual's taxable income, in the same way and subject to the same conditions and limitations as contributions made to a pension scheme that is recognised for tax purposes in that first-mentioned State, provided that the pension

scheme is accepted by the competent authority of that State as generally corresponding to a pension scheme recognised as such for tax purposes by that State. A pension scheme is recognised for tax purposes in a Contracting State if the contributions to the scheme would qualify for tax relief in that State.

11. Nothing in the Convention shall prevent France from applying the provisions of Article 212 of its general tax code or of any substantially similar provisions which may amend or replace the provisions of that Article.

Done at Paris, this 15th day of June, 1994, in duplicate in the French and English languages, both text being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

PIERRE MARIANI
Directeur de cabinet
du ministre du budget,
porte-parole du Gouvernement

For the Government
of the Islamic Republic
of Pakistan:

SAÏDULLA KAHN DELHAVI
Ambassadeur du Pakistan
en France

No. 33789

FRANCE
and
PHILIPPINES

Agreement on the reciprocal promotion and protection of investments (with protocol). Signed at Paris on 13 September 1994

Authentic texts: French and English.

Registered by France on 19 May 1997.

FRANCE
et
PHILIPPINES

Accord snr l'encouragement et la protection réciproqnes des investissements (avec protocole). Signé à Paris le 13 septembre 1994

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré par la France le 19 mai 1997.

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES SUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République des Philippines, ci-après dénommés "les Parties contractantes",

Désireux de renforcer la coopération économique entre les deux Etats et de créer des conditions favorables pour les investissements français aux Philippines et philippins en France,

Persuadés que l'encouragement et la protection de ces investissements sont propres à stimuler les transferts de capitaux et de technologie entre les deux pays, dans l'intérêt de leur développement économique,

Sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1

Pour l'application du présent accord :

1. Le terme "investissement" désigne tous les avoirs, tels que les biens, droits et intérêts de toutes natures, et plus particulièrement mais non exclusivement :

a) les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels tels que les hypothèques, privilèges, usufruits, cautionnements et droits analogues ;

b) les titres, les actions et les créances d'une société constituée sur le territoire de l'une des Parties contractantes, et toutes autres formes de participation dans une société, y compris les primes d'émission, les participations minoritaires ou indirectes :

c) les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant valeur économique ;

d) les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle (tels que les brevets d'invention, les licences, les marques déposées, les modèles et maquettes industrielles), les procédés techniques, les noms déposés et la clientèle ;

e) les concessions accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de richesses naturelles qui se situent dans le territoire des Parties contractantes.

Il est entendu que lesdits avoirs doivent être ou avoir été investis conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est effectué, avant ou après l'entrée en vigueur du présent accord.

[1] Entré en vigueur le 13 juin 1996 par notification, conformément à l'article 12.

Toute modification de la forme d'investissement des avoirs n'affecte pas leur qualification d'investissement, à condition que cette modification ne soit pas contraire à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est réalisé.

2. Le terme de "nationaux" désigne les personnes physiques possédant la nationalité de l'une des Parties contractantes.

3. Le terme de "sociétés" désigne toute personne morale constituée sur le territoire de l'une des Parties contractantes, conformément à la législation de celle-ci et y possédant son siège social, ou contrôlée directement ou indirectement par des nationaux de l'une des Parties contractantes, ou par des personnes morales possédant leur siège social sur le territoire de l'une des Parties contractantes et constituées conformément à la législation de celle-ci.

4. Le terme de "revenus" désigne toutes les sommes produites par un investissement, telles que bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances, honoraires et autres revenus légitimes.

Les revenus de l'investissement et, en cas de réinvestissement, les revenus de leur réinvestissement jouissent de la même protection que l'investissement.

5. Le présent accord s'applique au territoire de chacune des Parties contractantes. Le terme de "territoire" désigne :

a) en ce qui concerne la République des Philippines, le territoire national qui comprend l'archipel philippin, avec toutes les îles et eaux qu'il contient, et tous les autres territoires sur lesquels les Philippines ont une souveraineté ou une juridiction, consistant en leur domaine terrestre, fluvial et aérien, incluant leurs eaux territoriales, les fonds marins, le sous-sol, les plateaux insulaires et autres aires sous-marines. Les eaux entourant, séparant et reliant les îles de l'archipel, quelles que soient leur étendue et leurs dimensions, font partie des eaux intérieures des Philippines ;

b) en ce qui concerne la République française, le territoire de la République française, qui, au sens du présent accord, inclut la zone maritime, ci-après définie comme la zone économique et le plateau continental qui s'étendent au-delà de la limite des eaux territoriales de chacune des Parties contractantes et sur lesquels elles ont, en conformité avec le Droit international, des droits souverains et une juridiction aux fins de prospection, d'exploitation et de préservation des ressources naturelles.

ARTICLE 2

Chacune des Parties contractantes admet et encourage, dans le cadre de sa législation et des dispositions du présent accord, les investissements effectués par les nationaux et sociétés de l'autre Partie sur son territoire.

ARTICLE 3

Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer sur son territoire un traitement juste et équitable, conformément aux principes du Droit international, aux investissements des nationaux et sociétés de l'autre Partie et à faire en sorte que l'exercice du droit ainsi reconnu ne soit pas entravé.

Toute restriction injuste à l'achat et au transport de matières premières et de matières auxiliaires, d'énergie et de combustibles, ainsi que de moyens de production et d'exploitation de tout genre, toute entrave à la vente et au transport des produits à l'intérieur du pays et à l'étranger, ainsi que toutes

autres mesures ayant un effet analogue sont considérées comme des entraves de droit ou de fait au traitement juste et équitable.

Les Parties contractantes examineront avec bienveillance, dans le cadre de leur législation interne, les demandes d'entrée et d'autorisation de séjour, de travail, et de circulation introduites par des nationaux d'une Partie contractante, au titre d'un investissement réalisé sur le territoire de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 4

Chaque Partie contractante applique sur son territoire aux nationaux ou sociétés de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs investissements réalisés conformément à la législation de cette Partie contractante et les activités liées à ces investissements, un traitement non moins favorable que celui accordé à ses nationaux ou sociétés, ou le traitement accordé aux nationaux ou sociétés de la Nation la plus favorisée, si celui-ci est plus avantageux. A ce titre, les nationaux autorisés à travailler sur le territoire de l'une des Parties contractantes doivent pouvoir bénéficier des facilités matérielles appropriées pour l'exercice de leurs activités professionnelles.

Les dispositions du paragraphe précédent ne peuvent pas être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante tout traitement, préférence ou privilège qu'elle accorderait en vertu de :

a) toute union douanière, zone de libre échange, zone à tarif extérieur commun ou organisation économique régionale existante ou future à laquelle l'une des Parties contractantes est ou deviendra Partie,

b) tout accord international ou toute législation interne concernant totalement ou pour partie les questions fiscales.

ARTICLE 5

1. Les investissements effectués par des nationaux ou sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient sur le territoire de l'autre Partie contractante d'une protection et d'une sécurité pleines et entières.

2. Les Parties contractantes ne prennent pas de mesures d'expropriation ou de nationalisation ou toutes autres mesures dont l'effet est de déposséder, directement ou indirectement, sur leur territoire, les nationaux et sociétés de l'autre Partie des investissements leur appartenant, si ce n'est pour cause d'utilité publique et à condition que ces mesures ne soient ni discriminatoires, ni contraires à un engagement particulier.

Toutes les mesures de dépossession qui pourraient être prises doivent donner lieu au paiement d'une indemnité prompte et adéquate dont le montant est calculé à partir de la valeur des investissements concernés immédiatement avant que l'intention de dépossession ne soit rendue publique.

Cette indemnité, son montant et ses modalités de versement sont fixés au plus tard à la date de la dépossession. Cette indemnité est effectivement réalisable, versée sans retard et librement transférable.

3. Les nationaux ou sociétés de l'une des Parties contractantes dont les investissements auront subi des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou

révolte survenu sur le territoire de l'autre Partie contractante bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres nationaux ou sociétés ou à ceux de la Nation la plus favorisée.

ARTICLE 6

Chaque Partie contractante, sur le territoire de laquelle des investissements ont été effectués par des nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante, accorde à ces nationaux ou sociétés le libre transfert des investissements qui ont été, si sa législation l'exige, dûment enregistrés par les organismes gouvernementaux appropriés, et en particulier, mais non exclusivement, garantit le libre transfert :

a) des intérêts, dividendes, bénéfices et autres revenus courants ;

b) des redevances découlant des droits incorporels désignés au paragraphe 1, lettres d) et e) de l'Article 1 ;

c) des versements effectués pour le remboursement des emprunts régulièrement contractés ;

d) du produit de la cession ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement, y compris les plus-values du capital investi ;

e) des indemnités de dépossession ou de perte prévues à l'Article 5, paragraphes 2 et 3 ci-dessus.

Les nationaux de chacune des Parties contractantes qui ont été autorisés à travailler sur le territoire de l'autre Partie contractante, au titre d'un investissement agréé, sont également autorisés à transférer dans leur pays d'origine une quotité appropriée de leur rémunération.

Les transferts visés aux paragraphes précédents sont effectués sans retard au taux de change officiellement applicable à la date du transfert.

ARTICLE 7

Dans la mesure où la réglementation de l'une des Parties contractantes prévoit une garantie pour les investissements effectués à l'étranger, celle-ci peut être accordée, dans le cadre d'un examen cas par cas, à des investissements effectués par des nationaux ou sociétés de cette Partie sur le territoire de l'autre Partie.

Les investissements des nationaux et sociétés de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie ne pourront obtenir la garantie visée à l'alinéa ci-dessus que s'ils ont, au préalable, obtenu l'agrément de cette dernière Partie.

ARTICLE 8

Tout différend relatif aux investissements entre l'une des Parties contractantes et un national ou une société de l'autre Partie contractante est réglé à l'amiable entre les deux parties concernées.

Si un tel différend n'a pas pu être réglé dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des parties au différend, la Partie contractante qui est partie au différend consent à toute demande du national ou de la société partie au différend de le soumettre, pour conciliation

ou arbitrage, au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (C.I.R.D.I.), créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, signée à Washington le 18 mars 1965[1].

ARTICLE 9

Si l'une des Parties contractantes, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement réalisé sur le territoire de l'autre Partie, effectue des versements à l'un de ses nationaux ou à l'une de ses sociétés, elle est, de ce fait, subrogée dans les droits et actions de ce national ou de cette société.

Lesdits versements n'affectent pas les droits du bénéficiaire de la garantie à recourir au C.I.R.D.I. ou à poursuivre les actions introduites devant lui jusqu'à l'aboutissement de la procédure.

ARTICLE 10

Les investissements ayant fait l'objet d'un engagement particulier de l'une des Parties contractantes à l'égard des nationaux et sociétés de l'autre Partie contractante sont régis, sans préjudice des dispositions du présent accord, par les termes de cet engagement dans la mesure où celui-ci comporte des dispositions plus favorables que celles qui sont prévues par le présent accord.

ARTICLE 11

1. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent accord doivent être réglés, si possible, par la voie diplomatique.

2. Si dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, le différend n'est pas réglé, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal d'arbitrage.

3. Ledit tribunal sera constitué pour chaque cas particulier de la manière suivante : chaque Partie contractante désigne un membre, et les deux membres désignent, d'un commun accord, un troisième membre, qui doit être ressortissant d'un Etat tiers et est nommé Président du tribunal par les deux Parties contractantes. Tous les membres doivent être nommés dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle une des Parties contractantes a fait part à l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à arbitrage.

4. Si les délais fixés au paragraphe 3 ci-dessus n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante, en l'absence de tout autre accord, invite le Secrétaire général de l'Organisation des Nations-Unies à procéder aux désignations nécessaires. Si le Secrétaire général est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Secrétaire général adjoint le plus ancien et ne possédant pas la nationalité de l'une des Parties contractantes procède aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions sont définitives et exécutoires de plein droit pour les Parties contractantes.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

Le tribunal fixe lui-même son règlement. Il interprète la sentence à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante. A moins que le tribunal n'en dispose autrement, compte tenu de circonstances particulières, les frais de la procédure arbitrale, y compris les vacations des arbitres, sont répartis également entre les Parties Contractantes.

ARTICLE 12

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur du présent accord, qui prendra effet un mois après le jour de la réception de la dernière notification.

L'accord est conclu pour une durée initiale de dix ans. Il restera en vigueur après ce terme, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par la voie diplomatique avec préavis d'un an.

A l'expiration de la période de validité du présent accord, les investissements effectués pendant qu'il était en vigueur continueront de bénéficier de la protection de ses dispositions pendant une période supplémentaire de vingt ans.

FAIT à Paris, le 13 septembre 1994, en deux originaux, chacun en langue française et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

EDMOND ALPHANDÉRY

Pour le Gouvernement
de la République des Philippines :

RIZALINO S. NAVARRO

PROTOCOLE

Lors de la signature de l'accord ce même jour entre le gouvernement de la République française et le gouvernement de la République des Philippines sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements, les Parties contractantes sont également convenues des dispositions suivantes, qui font partie intégrante de l'accord :

En ce qui concerne l'article 4 :

Les dispositions de cet article ne peuvent pas être interprétées comme obligeant la République des Philippines à étendre aux sociétés ou nationaux français le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège accordé aux nationaux ou sociétés de la République des Philippines conformément :

- aux dispositions de l'article XII de la Constitution de la République des Philippines relatives à la propriété du sol ;

- à la circulaire de la Banque centrale n°572, Series 1977, datée du 27 juillet 1977 sur les emprunts domestiques, telle que modifiée au 1er octobre 1993.

En ce qui concerne l'article 5 :

La compensation en cas de dépossession visée à l'article 5 produit des intérêts calculés au taux d'intérêt de marché en vigueur dans le pays de la date de dépossession jusqu'à la date de versement.

Pour le Gouvernement
de la République française :

EDMOND ALPHANDÉRY

Pour le Gouvernement
de la République des Philippines :

RIZALINO S. NAVARRO

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FRANCE AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of France and the Government of the Republic of the Philippines hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to strengthen the economic cooperation between both States and to create favourable conditions for French investments in the Philippines and Philippine investments in France,

Convinced that the promotion and protection of these investments would succeed in stimulating transfers of capital and technology between the two countries in the interest of their economic development,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

For purposes of this Agreement:

1. The term "investment" means every kind of goods, rights and interest of whatever nature, in particular though not limited to the following:

a) Movable and immovable property as well as any other right in rem such as mortgages, liens, usufruct, pledges and similar rights;

b) Shares, stocks and debentures of a company constituted in the territory of one Contracting Party and any other form of interest in a company, including premium on share, minority or indirect holdings;

c) Title to money or debentures, or title to any legitimate performance having an economic value;

d) Copyrights, industrial property rights (such as patents, licenses, trademarks, industrial models and mockups), technical processes, tradenames and goodwill;

e) Business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources which are located in the territory of the Contracting Parties.

[1] Came into force on 13 June 1996 by notification, in accordance with article 12.

It is understood that those investments are investments which have already been made or may be made subsequent to the entering into force of this Agreement in the territory of a Contracting Party in accordance with the legislation of that Contracting Party.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their qualification as investments provided that such alteration is not in conflict with the legislation of the Contracting Party in the territory of which the investment is made.

2. The term "nationals" means physical persons possessing the nationality of either Contracting Party.

3. The term "company" means any legal person constituted on the territory of one Contracting Party in accordance with the legislation of that Party, having its head office on the territory of that Party, or controlled directly or indirectly by the nationals of one Contracting Party, or by legal persons having their head office in the territory of one Contracting Party and constituted in accordance with the legislation of that Party.

4. The term "returns" means all amounts produced by an investment, such as profits, interests, capital gains, dividends, royalties, fees and other legitimate returns.

Investment returns and, in case of re-investment, re-investment returns shall enjoy the same protection as the investment.

5. This Agreement shall apply to the territory of each Contracting Party. The term "territory" means:

a) with respect to the Republic of the Philippines, the national territory which comprises the Philippine archipelago, with all the islands and waters embraced therein, and all other territories over which the Philippines has sovereignty or jurisdiction, consisting of its terrestrial, fluvial, and aerial domains, including its territorial sea, the seabed, the subsoil, the insular shelves, and other submarine areas. The waters around, between and connecting the islands of the archipelago, regardless of their breadth and dimensions, form part of the internal waters of the Philippines;

b) with respect to the Republic of France, the territory of the Republic of France, which, for the purpose of this Agreement includes the maritime area, hereafter defined as the economic zone and the continental shelf outwards the territorial sea over which it has in accordance with International Law sovereign rights and a jurisdiction with a view to prospecting, exploiting and preserving natural resources.

ARTICLE 2

Each Contracting Party shall admit and encourage in its territory, in accordance with its legislation and with the provisions of this Agreement, investments made by nationals or companies of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

Either Contracting Party shall extend fair and equitable treatment in accordance with the principles of International Law to investments made by nationals and companies of the other Contracting Party in its territory, and shall ensure that the exercise of the right thus recognized shall not be hindered.

Any unfair restriction on the purchase or transport of raw materials and auxiliary materials, energy and fuels, as well as the means of production and operation of all types, any hindrance of the sale, or transport of products within the country and abroad, as well as any other measures that have a similar effect, shall be considered as de jure or de facto impediments to fair and equitable treatment.

Within the framework of their internal legislation, the Contracting Parties shall favourably examine requests for entry and authorization to reside, work and travel made by the nationals of one Contracting Party in relation to an investment made on the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 4

Each Contracting Party shall apply in its territory to the nationals and companies of the other Party, with respect to their investments which are made in accordance with the legislation of that Contracting Party and activities related to such investments, a treatment not less favourable than that granted to its nationals or companies, or the treatment granted to the nationals or companies of the most favoured nation, if the latter is more favourable. In this respect, nationals authorized to work on the territory of one Contracting Party shall enjoy the material facilities, relevant to the exercise of their professional activities.

The provisions of the preceding paragraph shall not be construed so as to oblige one contracting Party to extend to the nationals or companies of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of:

a) any existing or future customs union, free trade area, common external tariff area, or regional economic organization of which either of the Contracting Parties is or may become a party, or

b) any international agreement or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 5

1. The investments made by nationals or companies of one Contracting Party shall enjoy full and complete protection and safety in the territory of the other Contracting Party.

2. Neither Contracting Party shall take any measures of expropriation or nationalization or any other measure having the affect of dispossession, direct or indirect, of nationals or companies of the other Contracting Party of their investments in its territory, except in the public interest and provided that these measures are not discriminatory or contrary to a particular obligation.

Any measure of dispossession which might be taken shall give rise to prompt and adequate compensation, the amount of which shall be calculated on the basis of the value of the investments concerned immediately before the intention of dispossession becomes of public knowledge.

The said compensation, the amounts and conditions of payments, shall be set not later than the date of dispossession. This compensation shall be effectively realizable, shall be paid without delay and shall be freely transferable.

3. Nationals or companies of one Contracting Party whose investments have sustained losses due to war or any other armed conflict, revolution, national state of emergency or revolt occurring in the territory of the other Contracting Party, shall enjoy treatment from the latter Contracting Party that is not less favourable than that granted to its own nationals or companies or to those of the most favoured nation.

ARTICLE 6

Each Contracting Party, in the territory of which the investments have been made by nationals or companies of the other Contracting Party, shall guarantee to these nationals and companies the free transfer of investments which have been duly registered by its appropriate government agencies, if so required by its laws, and in particular, though not exclusively, shall guarantee the free transfer of:

a) interest, dividends, profits and other current income;

b) royalties deriving from incorporal rights as defined in Article 1 Section 1 (d) and (e);

c) repayments of loans which have been regularly contracted;

d) value of partial or total liquidation or disposition of the investment, including capital gains on the capital invested;

e) compensation for dispossession or loss described in Article 5 Sections 2 and 3 above.

The nationals of either Contracting Party, who have been authorized to work in the territory of the other Contracting Party as the result of an approved investment, shall also be permitted to transfer to their country of origin an appropriate proportion of their earnings.

The transfers referred to in the foregoing paragraphs shall be promptly effected at the official exchange rate prevailing on the date of transfer.

ARTICLE 7

In the event that the regulations of one Contracting Party contain a guarantee for investments made abroad, this guarantee may be accorded, after examining case by case, to investments made in the territory of the other Party by nationals or companies of this Party.

Investments made by nationals or companies of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party may obtain the guarantee referred to in the foregoing paragraph only if they have been previously agreed to by the other Party.

ARTICLE 8

Any dispute concerning the investments occurring between one Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party shall be settled amicably between the two parties concerned.

If this dispute has not been settled within a period of six months from the date at which it has been raised by one or other of the parties to the dispute, the Contracting Party which is party to the dispute shall assent to any request on the part of the national or company party to the dispute to submit it; for conciliation or arbitration, to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID), created by the Convention for the settlement of disputes in respect of investments occurring between States and nationals of other States signed in Washington on March 18, 1965.[1]

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

ARTICLE 9

If one Contracting Party, as a result of a guarantee given for an investment made in the territory of the other Contracting Party, makes payments to its own nationals or companies, the first mentioned Party has in this case full rights of subrogation with regard to the rights and actions of the said national or company.

The said payments shall not affect the rights of the beneficiary of the guarantee to recourse to the ICSID or to continue proceedings submitted to it until completion of the proceedings.

ARTICLE 10

Investments having formed the subject of a special commitment of one Contracting Party, with respect to the nationals or companies of the other Contracting Party, shall be governed, without prejudice to the provisions of this Agreement, by the terms of the said commitment if the latter includes provisions more favourable than those of this Agreement.

ARTICLE 11

1. Disagreements relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled, if possible, by diplomatic channels.

2. If the disagreement has not been settled within a period of six months from the date on which the matter was raised by either Contracting Party, it may be submitted at the request of either Contracting Party to an Arbitral Tribunal.

3. The said Tribunal shall be created as follows for each specific case:

Each Contracting Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators thus appointed shall appoint by mutual agreement a third arbitrator, who must be a national of a third Country, and who shall be designated as Chairman of the Tribunal by the two Contracting Parties. All the arbitrators must be appointed within three months from the date of notification by one Contracting party to the other Contracting Party of its intention to submit the disagreement to arbitration.

4. If the periods specified in Article 11 Section 3 above have not been met, either Contracting Party, in the absence of any other agreement, shall invite the Secretary General of the United Nations Organization to make the necessary appointments. If the

Secretary General is a national of either Contracting Party, or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Under-Secretary next in seniority to the Secretary General, who is not a national of either Contracting Party, shall make the necessary appointments.

5. The tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. These decisions shall be final and legally binding upon the Contracting Parties.

The Tribunal shall set its own rules of procedures. It shall interpret the judgment at the request of either Contracting party. Unless otherwise decided by the tribunal, in accordance with special circumstances, the legal costs, including the fees of the arbitrators, shall be shared equally between the two Contracting Parties.

ARTICLE 12

Each Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required concerning the entry into force of this Agreement, which shall enter into force one month after the date of receipt of the final notification.

The Agreement shall be in force for an initial period of ten years. It shall remain in force thereafter, unless one of the Contracting Parties gives one year's written notice of termination through diplomatic channels.

In case of termination of the period of validity of this Agreement, investments made while it was in force shall continue to enjoy the protection of its provisions for an additional period of twenty years.

SIGNED in Paris, on September 13, 1994, in duplicate in the French and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of France:

EDMOND ALPHANDÉRY

For the Government
of the Republic of the Philippines:

RIZALINO S. NAVARRO

PROTOCOL

At the signing of the Agreement between the Governement of the Republic of France and the Government of the Republic of the Philippines on the reciprocal promotion and protection of investments, the two Contracting Parties have also agreed upon the following provisions which form an integral part of the said Agreement.

With respect to Article 4 :

The provisions of this Article shall not be construed so as to oblige the Republic of the Philippines to extend to the nationals or companies of France the benefit of any treatment, preference or privilege granted to nationals or companies of the Republic of the Philippines pursuant to :

- the pertinent provisions of Article XII of the Constitution of the Republic of the Philippines on land ownership ;

- Central Bank circular n°572, Series 1977, dated July 27, 1977, on domestic borrowing, as amended as of October 1, 1993.

With respect to Article 5 :

The compensation for dispossession described in Article 5 shall include interest at the prevailing commercial rate in the country from the date of dispossession until the date of payment.

For the Government of the Republic of France:

EDMOND ALPHANDÉRY

For the Government of the Republic of the Philippines:

RIZALINO S. NAVARRO

No. 33790

FRANCE
and
OMAN

Agreement on the reciprocal promotion and protection of investments. Signed at Muscat on 17 October 1994

Authentic texts: French and Arabic.

Registered by France on 19 May 1997.

FRANCE
et
OMAN

Accord sur l'encouragement et la protectiou réciproques des investissements. Signé à Mascate le 17 octobre 1994

Textes authentiques : français et arabe.

Enregistré par la France le 19 mai 1997.

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU SULTANAT D'OMAN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE SUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Sultanat d'Oman et le Gouvernement de la République Française, ci-après dénommés "les Parties contractantes",

Désireux de renforcer la coopération économique entre les deux Etats et de créer des conditions favorables pour les investissements omanais en France et français en Oman,

Persuadés que l'encouragement et la protection de ces investissements sont propres à stimuler les transferts de capitaux et de technologie entre les deux pays, dans l'intérêt de leur développement économique,

Sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1

Définitions

Pour l'application du présent accord :

1. Le terme "investissement" désigne tous les biens, droits et intérêts de toutes natures et, plus particulièrement mais non exclusivement :

a) les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels tels que les hypothèques, privilèges, usufruits, cautionnements et droits analogues ;

b) les actions, primes d'émission et autres formes de participation, même minoritaires ou indirectes, aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes ;

c) les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant valeur économique ;

d) les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle (tels que brevets d'invention, licences, marques déposées, modèles et maquettes industrielles), les procédés techniques, les noms déposés et la clientèle ;

e) les concessions accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de richesses naturelles, y compris celles qui se situent dans la zone maritime des Parties contractantes,

étant entendu que lesdits investissements doivent être ou avoir été investis conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle l'investissement est effectué, avant ou après l'entrée en vigueur du présent accord.

[1] Entré en vigueur le 4 juillet 1996 par notification, conformément à l'article 12.

Toute modification de la forme d'investissement des avoirs n'affecte pas leur qualification d'investissement, à condition que cette modification ne soit pas contraire à la législation de la Partie contractante sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle l'investissement est réalisé.

2. Le terme de "nationaux" désigne les personnes physiques possédant la nationalité de l'une des Parties contractantes.

3. Le terme de "société" désigne toute personne morale constituée sur le territoire de l'une des Parties contractantes, conformément à la législation de celle-ci et y possédant son siège social, ou contrôlée directement ou indirectement par des nationaux de l'une des Parties contractantes, ou par des personnes morales possédant leur siège social sur le territoire de l'une des Parties contractantes et constituées conformément à la législation de celle-ci.

4. Le terme de "revenus" désigne toutes les sommes produites par un investissement, y compris les investissements dans les services techniques et d'assistance, tels que bénéfices, redevances, plus-values, dividendes, honoraires ou intérêts.

Les revenus de l'investissement et, en cas de réinvestissement, les revenus du réinvestissement jouissent de la même protection que l'investissement.

5. Le présent accord s'applique au territoire de chacune des Parties contractantes ainsi qu'à la zone maritime de chacune des Parties contractantes, ci-après définie comme la zone économique et le plateau continental qui s'étendent au-delà de la limite des eaux territoriales et sur lesquels elles ont, en conformité avec le Droit international, des droits souverains et une juridiction aux fins de prospection, d'exploitation et de préservation des ressources naturelles.

ARTICLE 2

Admission et encouragement des investissements

Chacune des Parties contractantes admet et encourage, dans le cadre de sa législation et des dispositions du présent accord, les investissements effectués par les nationaux et sociétés de l'autre Partie sur son territoire et dans sa zone maritime.

ARTICLE 3

Traitement juste et équitable

Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer, sur son territoire et dans sa zone maritime, un traitement juste et équitable, conformément aux principes du Droit international, aux investissements des nationaux et sociétés de l'autre Partie et à faire en sorte que l'exercice du droit ainsi reconnu ne soit entravé ni en droit, ni en fait. En particulier, bien que non exclusivement, sont considérées comme des entraves de droit ou de fait au traitement juste et équitable, toute restriction à l'achat et au transport de matières premières et de matières auxiliaires, d'énergie et de combustibles, ainsi que de moyens de production et d'exploitation de tout genre, toute entrave à la vente et au transport des produits à l'intérieur du pays et à l'étranger, ainsi que toutes autres mesures ayant un effet analogue.

Les Parties contractantes examineront avec bienveillance, dans le cadre de leur législation interne, les demandes d'entrée et d'autorisation de séjour, de travail, et de circulation introduites par des nationaux d'une Partie contractante, au titre d'un investissement réalisé sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 4

Traitements national et de la nation la plus favorisée

Chaque Partie contractante applique, sur son territoire et dans sa zone maritime, aux nationaux ou sociétés de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs investissements et activités liées à ces investissements, un traitement non moins favorable que celui accordé à ses nationaux ou sociétés. Ce traitement n'est pas moins favorable que le traitement accordé aux nationaux ou sociétés de la Nation la plus favorisée. A ce titre, les nationaux autorisés à travailler sur le territoire et dans la zone maritime de l'une des Parties contractantes doivent pouvoir bénéficier des facilités matérielles appropriées pour l'exercice de leurs activités professionnelles.

Ce traitement ne s'étend toutefois pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux nationaux ou sociétés d'un Etat tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou toute autre forme d'organisation économique régionale.

Les dispositions de cet Article ne s'appliquent pas aux questions fiscales

ARTICLE 5

Dépossession

1. Les investissements effectués par des nationaux ou sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient, sur le territoire et dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, d'une protection et d'une sécurité pleines et entières.

2. Les Parties contractantes ne prennent pas de mesures d'expropriation ou de nationalisation ou toutes autres mesures dont l'effet est de déposséder, directement ou indirectement, les nationaux et sociétés de l'autre Partie des investissements leur appartenant, sur leur territoire et dans leur zone maritime, si ce n'est pour cause d'utilité publique et à condition que ces mesures ne soient ni discriminatoires, ni contraires à un engagement particulier.

Les mesures de dépossession qui pourraient être prises doivent donner lieu au paiement d'une indemnité prompte et adéquate dont le montant, calculé sur la valeur réelle des investissements concernés, doit être évalué par rapport à une situation économique normale et antérieure à toute menace de dépossession.

Ladite indemnité, son montant et ses modalités de versement sont fixés au plus tard à la date de la dépossession. Cette indemnité est effectivement réalisable, versée sans retard et librement transférable. Elle produit, jusqu'à la date de versement, des intérêts calculés au taux d'intérêt de marché approprié.

3. Les nationaux ou sociétés de l'une des Parties contractantes dont les investissements auront subi des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres nationaux ou sociétés ou à ceux de la Nation la plus favorisée.

ARTICLE 6

Transferts

Chaque Partie contractante, sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle des investissements ont été effectués par des nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante, accorde à ces nationaux ou sociétés le libre transfert .

a) des intérêts, dividendes, bénéfices et autres revenus courants ;

b) des redevances découlant des droits incorporels désignés au paragraphe 1, lettres d) et e) de l'Article 1 ;

c) des versements effectués pour le remboursement des emprunts régulièrement contractés .

d) du produit de la cession ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement, y compris les plus-values du capital investi ;

e) des indemnités de dépossession ou de perte prévues à l'Article 5, paragraphes 2 et 3 ci-dessus

Les nationaux de chacune des Parties contractantes qui ont été autorisés à travailler sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, au titre d'un investissement agréé, sont également autorisés à transférer dans leur pays d'origine une quotité appropriée de leur rémunération

Les transferts visés aux paragraphes précédents sont effectués sans retard au taux de change officiel applicable à la date du transfert.

ARTICLE 7

Garantie des investissements

Dans la mesure où la règlementation de l'une des Parties contractantes prévoit une garantie pour les investissements effectués à l'étranger, celle-ci peut être accordée, dans le cadre d'un examen cas par cas, à des investissements effectués par des nationaux ou sociétés de cette Partie sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie.

Les investissements des nationaux et sociétés de l'une des Parties contractantes sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie ne pourront obtenir la garantie visée à l'alinéa ci-dessus que s'ils ont, au préalable, obtenu l'agrément de cette dernière Partie.

ARTICLE 8

Réglement des différends entre un investisseur et une Partie contractante

Tout différend relatif aux investissements entre l'une des Parties contractantes et un national ou une société de l'autre Partie contractante est réglé à l'amiable entre les deux parties concernées.

Si un tel différend n'a pas pu être réglé dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des parties au différend, il est soumis à la demande de l'une ou l'autre de ces parties à l'arbitrage du Centre international pour le réglement des différends relatifs aux investissements

(C.I.R.D.I.), créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, signée à Washington le 18 mars 1965[1].

ARTICLE 9

Subrogation

Si l'une des Parties contractantes, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement réalisé sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie, effectue des versements à l'un de ses nationaux ou à l'une de ses sociétés, elle est, de ce fait, subrogée dans les droits et actions de ce national ou de cette société.

Lesdits versements n'affectent pas les droits du bénéficiaire de la garantie à recourir au C.I.R.D.I. ou à poursuivre les actions introduites devant lui jusqu'à l'aboutissement de la procédure.

ARTICLE 10

Engagement particulier

Les investissements ayant fait l'objet d'un engagement particulier de l'une des Parties contractantes à l'égard des nationaux et sociétés de l'autre Partie contractante sont régis, sans préjudice des dispositions du présent accord, par les termes de cet engagement dans la mesure où celui-ci comporte des dispositions plus favorables que celles qui sont prévues par le présent accord.

ARTICLE 11

Règlement des différends entre les Parties contractantes

1. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent accord doivent être réglés, si possible, par la voie diplomatique.

2. Si dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, le différend n'est pas réglé, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal d'arbitrage.

3. Ledit tribunal sera constitué pour chaque cas particulier de la manière suivante :

Chaque Partie contractante désigne un membre, et les deux membres désignent, d'un commun accord, un troisème membre, qui doit être ressortissant d'un Etat tiers et qui est nommé Président du tribunal par les deux Parties contractantes. Tous les membres doivent être nommés dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle une des Parties contractantes a fait part à l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à arbitrage

4. Si les délais fixés au paragraphe 3 ci-dessus n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante, en l'absence de tout autre accord, invite le Secrétaire général de l'Organisation des Nations-Unies à procéder aux désignations nécessaires. Si le Secrétaire Général est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Secrétaire général adjoint le plus ancien et ne possédant pas la nationalité de l'une des Parties contractantes procède aux désignations nécessaires

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

5 Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions sont définitives et exécutoires de plein droit pour les Parties contractantes.

Le tribunal fixe lui-même son règlement. Il interprète la sentence à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante. A moins que le tribunal n'en dispose autrement, compte tenu de circonstances particulières, les frais de la procédure arbitrale, y compris les vacations des arbitres, sont répartis également entre les Parties contractantes.

ARTICLE 12

Entrée en vigueur et durée

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles ou légales requises pour l'entrée en vigueur du présent accord, qui prendra effet un mois après le jour de la réception de la dernière notification.

L'accord est conclu pour une durée initiale de dix ans. Il restera en vigueur après ce terme, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par la voie diplomatique avec préavis d'un an.

A l'expiration de la période de validité du présent accord, les investissements effectués pendant qu'il était en vigueur continueront de bénéficier de la protection de ses dispositions pendant une période supplémentaire de vingt ans.

FAIT à _____, le _____, en deux originaux, chacun en langue arabe et en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Sultanat d'Oman :

_____ [1]

Pour le Gouvernement de la République Française :

[2]

[1] Yousous Bin Alawi.
[2] Alain Juppé.

في حالة إنتهاء فترة سريان هذه الإتفاقية تستمر الإستثمارات التي نفذت أثناء سريانها في التمتع بالحماية التي تقررها أحكامها لفترة تكميلية مدتها عشرون عاما .

حررت في بتاريخ / / ١٩٩م من نسختين اصليتين كل منهما باللغة العربية واللغة الفرنسية ولكل من النصين حجية قانونية متساوية .

عن
حكومة سلطنة عمان

عن
حكومة الجمهورية الفرنسية

٣) يتم تشكيل هيئة التحكيم المذكورة في كل حالة على حدة على النحو التالي :-
يقوم كل طرف متعاقد باختيار عضو ويقوم هذان العضوان بالاتفاق المشترك بينهما باختيار عضو ثالث من مواطني دولة اخرى ليتم تعيينه رئيسا للهيئة من قبل الطرفين المتعاقدين . ويجب أن يتم تعيين جميع الأعضاء خلال شهرين من تاريخ قيام أحد الطرفين المتعاقدين بإخطار الطرف المتعاقد الآخر بنيته في إحالة النزاع للتحكيم .

٤) إذا لم تراع المواعيد المحددة في الفقرة (٣) السابقة يقوم اي من الطرفين المتعاقدين في حالة عدم وجود أي اتفاق اخر بدعوة الأمين العام لمنظمة الأمم المتحدة لإجراء التعيينات اللازمة . وإذا كان السكرتير العام من مواطني اي طرف متعاقد او اذا قام لأي سبب آخر مانع يحول دون مباشرته هذه المهمة يقوم اقدم الامناء العامين المساعدين ممن لا يتمتع بجنسية اي طرف متعاقد بإجراء التعيينات اللازمة .

٥) تصدر هيئة التحكيم قراراتها بأغلبية الأصوات وتكون هذه القرارات نهائية وملزمة قانونا للطرفين المتعاقدين .
تقوم هيئة التحكيم بتحديد إجراءاتها وتتولى تفسير الحكم بناء على طلب أى من الطرفين المتعاقدين . ويتحمل الطرفان المتعاقدان مصروفات التحكيم بما فيها أتعاب المحكمين مناصفة فيما بينهما ما لم تقرر هيئة التحكيم غير ذلك لظروف خاصة .

المادة الثانية عشرة

بدء العمل بالإتفاقية ومدتها

يقوم كل طرف بإخطار الطرف الآخر باستكمال الإجراءات الدستورية أو القانونية المطلوبة لوضع هذه الاتفاقية موضع التنفيذ وتسرى بعد شهر من تاريخ تسلم الاخطار الاخير .
تسرى هذه الإتفاقية لفترة اولية مدتها عشر سنوات وتظل سارية المفعول بعد ذلك إلا إذا قام أحد الطرفين باخطار الآخر كتابة بالإنهاء بالطريق الدبلوماسي قبل عام واحد .

المادة التاسعة

الحلول

إذا قام أحد الطرفين المتعاقدين بناء على الضمان الممنوح لأي استثمار منفذ في إقليم الطرف الآخر او في منطقته البحرية بأداء مدفوعات الى اي من مواطنيه او احدى شركاته فإنه يكون لذلك الطرف تبعا لذلك الحلول محل هذا المواطن او تلك الشركة في حقوقها وإجراءاتها.

ويجب أن لا تؤثر هذه المدفوعات على حقوق المستفيد من الضمان في اللجوء إلى المركز الدولى لتسوية منازعات الإستثمار أو أن يستمر في الإجراءات المقدمة للمركز حتى إنتهائها .

المادة العاشرة

التعهد الخاص

مع عدم الإخلال باحكام هذه الإتفاقية فإن الإستثمارات التى كانت موضوعا لتعهد خاص من قبل احد الطرفين المتعاقدين ، فيما يتعلق بمواطنى وشركات الطرف المتعاقد الآخر ، تخضع لشروط ذلك التعهد بالقدر الذي تكون فيه احكامه افضل من أحكام هذه الإتفاقية .

المادة الحادية عشرة

تسوية المنازعات بين الطرفين المتعاقدين

١) تتم تسوية المنازعات المتعلقة بتفسير أو تطبيق هذه الإتفاقية عن الطريق الدبلوماسي إذا ما كان ذلك ممكنا .

٢) إذا لم تتم تسوية النزاع خلال فترة ستة أشهر من تاريخ إثارته من قبل اي من الطرفين المتعاقدين ، يحال النزاع بناء على طلب أى منهما إلى هيئة التحكيم .

كما يسمح لمواطني كل من الطرفين المتعاقدين - المصرح لهم بالعمل في إقليم الطرف المتعاقد الآخر أو في منطقته البحرية فيما يتعلق باستثمار مصرح به - بتحويل جزء مناسب من مكافآتهم الى دولهم الأصلية .

وتنفذ التحويلات المشار إليها في الفقرات السابقة بدون تأخير وبسعر الصرف الرسمي السائد في تاريخ التحويل .

المادة السابعة

ضمان الإستثمارات

اذا كانت لوائح أحد الطرفين المتعاقدين تنص على ضمان للإستثمارات التى تتم بالخارج فإنه يجوز في كل حالة على حدة منح هذا الضمان للإستثمارات التى ينفذها مواطنو وشركات ذلك الطرف على اقليم الطرف الآخر او في منطقته البحرية .

ولا يجوز أن تحصل استثمارات مواطني وشركات احد الطرفين المتعاقدين على إقليم الطرف المتعاقد الآخر أو في منطقته البحرية على الضمان المشار اليه في الفقرة السابقة إلا اذا تم الاتفاق عليه مسبقاً مع هذا الطرف الآخير .

المادة الثامنة

تسوية المنازعات بين مستثمر وطرف متعاقد

أى نزاع بشأن الإستثمارات ينشأ بين أحد الطرفين المتعاقدين وبين مواطن أو شركة من الطرف المتعاقد الآخر تتم تسويته وديا بين الطرفين المعنيين .

فإذا لم تتم تسوية هذا النزاع خلال فترة ستة أشهر من تاريخ اثارته من قبل اي من طرفي النزاع ، يحال النزاع بناء على طلب أى من هذين الطرفين إلى التحكيم بواسطة المركز الدولى لتسوية منازعات الإستثمار الذي تم إنشاؤه بموجب إتفاقية تسوية المنازعات المتعلقة بالإستثمارات التى تنشأ بين الدول ومواطني الدول الأخرى والتى تم التوقيع عليها في واشنطن بتاريخ ١٨ مارس ١٩٦٥م .

ويجب ان يؤدي عن اية اجراءات قد تتخذ لنزع الملكية تعويض فوري ومناسب يحسب مقداره على أساس القيمة الحقيقية للإستثمارات المعنية وأن يقدر بالنسبة للوضع الإقتصادي العادي السائد قبل إتخاذ اجراء نزع الملكية .

ويكون تحديد التعويض ومقداره وشروط السداد في موعد لا يتجاوز تاريخ نزع الملكية . ويجب أن يكون هذا التعويض قابلاً للتنفيذ وأن يدفع بدون تأخير وأن تكون له حرية التحويل . ويستحق على التعويض حتى تاريخ سداده فائدة تحسب وفقاً لسعر الفائدة السائد بالسوق .

٣) ان مواطني وشركات اي من الطرفين المتعاقدين الذين تتعرض استثماراتهم للخسائر نتيجة للحرب أو أى نزاع مسلح ، ثورة ، إعلان حالة الطوارئ على المستوى الوطني أو تمرد ينشأ في إقليم الطرف المتعاقد الآخر او في منطقته البحرية يتمتعون من قبل هذا الطرف الاخير بمعاملة لا تقل إفضلية عن المعاملة التي يمنحها هذا الطرف لمواطنيه وشركاته أو لمواطني وشركات الدولة الأولى بالرعاية .

المادة السادسة

التحويلات

على الطرف المتعاقد - الذي تتم في إقليمه أو في منطقته البحرية الإستثمارات التى ينفذها مواطنو وشركات الطرف المتعاقد الآخر - أن يسمح لهؤلاء المواطنين وتلك الشركات بحرية تحويل :-

أ - الفوائد وارباح الاسهم والارباح وغيرها من العائدات الجارية .

ب - الإتاوات الناتجه من الحقوق المعنوية المحددة في الفقرتين ١ (د) و ١ (هـ) من المادة (١) .

ج - المبالغ المخصصة لسداد القروض التى تم التعاقد عليها بشكل صحيح .

د - نتاج التصرف او التصفية الكلية أو الجزئية للاستثمار بما في ذلك الزيادة في قيمة رأس المال المستثمر .

هـ - التعويض عن نزع الملكية او الخسارة المنصوص عليها في الفقرتين (٢و٣) من المادة (٥) السابقة .

المادة الرابعة

المعاملة الوطنية ومعاملة الدولة الأولى بالرعاية

يطبق كل طرف متعاقد في إقليمه ومنطقته البحرية على مواطني او شركات الطرف الآخر فيما يتعلق باستثماراتهم وانشطتهم المرتبطة بهذه الاستثمارات معاملة لا تقل أفضلية عن تلك الممنوحة لمواطنيه وشركاته . ولا يجب ان تقل هذه المعاملة في الافضلية عن المعاملة الممنوحة لمواطني وشركات الدولة الأولى بالرعاية . وفي هذا الخصوص يستفيد المواطنون المصرح لهم بالعمل في إقليم احد الطرفين المتعاقدين وفي منطقته البحرية بالتسهيلات المادية التي تتناسب مع ممارسة انشطتهم المهنية .

وبالرغم من ذلك لا تمتد هذه المعاملة إلى الامتيازات التي يمنحها أحد الطرفين المتعاقدين لمواطني أو شركات دولة اخرى نتيجة اشتراكها أو إنضمامها لمنطقة تجارة حرة أو إتحاد جمركي أو سوق مشتركة أو أى شكل آخر من المنظمات الإقتصادية الإقليمية .

ولا تطبق أحكام هذه المادة على المسائل الضريبية ..

المادة الخامسة

نزع الملكية

١) تتمتع الإستثمارات التى ينفذها مواطنو وشركات أحد الطرفين المتعاقدين في اقليم الطرف المتعاقد الآخر ومنطقته البحرية بالحماية الكاملة والشاملة.

٢) لا يجوز للطرفين المتعاقدين إتخاذ أية إجراءات للمصادرة أو التاميم أو اية اجراءات اخرى يكون لها نفس اثر نزع الملكية سواء بطريق مباشر او غير مباشر فيما يتعلق بالاستثمارات الخاصة بمواطني الطرف الاخر وشركاته على اقليميهما او في منطقتيهما البحرية إلا في الحالات التي يتم فيها نزع الملكية للمنفعة العامة وبشرط أن لا تؤدى هذه الإجراءات إلى التمييز او تكون متعارضة مع تعهد محدد .

٥) تطبق هذه الإتفاقية على إقليم كل من الطرفين المتعاقدين بالإضافة إلى المنطقة البحرية لكل منهما والتى تعرف فيما يلي بالمنطقة الإقتصادية والجرف القارى الممتد خارج حدود المياه الإقليمية والذي يكون فيه للطرفين المتعاقدين طبقا للقانون الدولي حقوق السيادة والولاية فيما يتعلق بالتنقيب والإستغلال والحماية للموارد الطبيعية .

المادة الثانية

قبول وتشجيع الإستثمارات

يقبل كل من الطرفين المتعاقدين ويشجع في إقليمه وفي منطقته البحرية الإستثمارات التى ينفذها مواطنو وشركات الطرف الآخر وذلك في حدود تشريعات ذلك الطرف وأحكام هذه الإتفاقية .

المادة الثالثة

المعاملة المنصفة والعادلة

يتعهد كل من الطرفين المتعاقدين بأن يضمن في إقليمه ومنطقته البحرية ، معاملة منصفة وعادلة طبقا لمبادئ القانون الدولي للإستثمارات التى ينفذها مواطنو وشركات الطرف الآخر ، وأن لا يعمل ما من شأنه الحيلولة دون ممارسة هذا الحق المقرر سواء في الواقع او بمقتضى قانون وبصفة خاصة وليس على سبيل الحصر يعتبر حائلا للتمتع بالمعاملة العادلة والمنصفة في الواقع او بمقتضى قانون كل قيد على شراء أو نقل المواد الخام والمواد المساعدة والطاقة والوقود بالاضافة الى وسائل الإنتاج والاستغلال من جميع الأنواع وكل حائل لبيع او نقل المنتجات داخل الدولة أو الى الخارج وكذلك اية إجراءات أخرى يكون لها أثر مماثل.

ويفحص الطرفان المتعاقدان بحسن نية وفي اطار تشريعاتهما الداخلية طلبات الدخول وتصاريح الاقامة واذون العمل والتنقل التي يتقدم بها مواطنو احد الطرفين المتعاقدين فيما يتعلق بالإستثمار الذي ينفذ في إقليم الطرف المتعاقد الآخر او في منطقته البحرية .

ب - الأسهم وعلاوات الإصدار والأنواع الأخرى من المساهمة حتى لو كانت أقلية او غير مباشرة في الشركات المنشأة في إقليم أحد الطرفين المتعاقدين .

ج - الالتزامات والديون والحقوق المتعلقة باقراض أي شئ تكون له قيمة إقتصادية .

د - حقوق المؤلف وحقوق الملكية الصناعية (مثل براءات الإختراع ، التراخيص ، العلامات التجارية ، والنماذج والتصميمات الصناعية) والعمليات الفنية والأسماء التجارية والشهرة التجارية .

هـ - الإمتيازات الممنوحة بقانون أو بناء على عقد وبصفة خاصة إمتيازات التنقيب وإستزراع وإستخراج وإستغلال الموارد الطبيعية بما فيها تلك الكائنة في المنطقة البحرية لكل من الطرفين المتعاقدين .

ومن المقرر أن تكون هذه الإستثمارات قد تمت او يجب ان تتم طبقا لتشريع الطرف المتعاقد الذي تم الاستثمار على اقليمه أو في منطقته البحرية سواء قبل او بعد تاريخ نفاذ هذه الاتفاقية .

واي تعديل في شكل الاستثمار المتعلق بالملكية لا يؤثر على وصفه كاستثمار بشرط ان لا يكون هذا التعديل مخالفا لتشريع الطرف المتعاقد الذي تم الاستثمار على اقليمه أو في منطقته البحرية

٢) كلمة (مواطنين) تعنى الأشخاص الطبيعيين الذين يتمتعون بجنسية أى من الطرفين المتعاقدين .

٣) كلمة (شركة) تعنى أى شخص معنوي انشئ في إقليم أحد الطرفين المتعاقدين طبقا لتشريعات هذا الطرف وأن يكون مقره الرئيسى في إقليم هذا الطرف أو أن يكون تحت سيطرة مواطني أحد الطرفين المتعاقدين بشكل مباشر أو غير مباشر أو تحت سيطرة أشخاص معنويين يكون مقرهم الرئيسى في اقليم أحد الطرفين المتعاقدين ويكون قد انشئ طبقا لتشريعات هذا الطرف .

٤) كلمة (عائدات) تعنى جميع المبالغ الناتجة من الإستثمار بما في ذلك الإستثمارات في مجال الخدمات الفنية والمعونات مثل الأرباح والاتاوات والزيادة في قيمة رأس المال وأرباح الأسهم والأتعاب والفوائد .

وتتمتع عائدات الإستثمار، وعائدات اعادة الاستثمار - في حالة اعادة الاستثمار- بنفس الحماية التى يتمتع بها الإستثمار .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

GOVERNMENT
OF THE SULTANATE OF OMAN

حكومة
سلطنة عمان

إتفاقية
بين حكومة سلطنة عمان وحكومة الجمهورية الفرنسية
بشأن
التشجيع والحماية المتبادلة للإستثمارات

إن حكومة سلطنة عمان وحكومة الجمهورية الفرنسية (ويشار إليهما فيما بعد بالطرفين المتعاقدين) ،

رغبة منهما في توطيد التعاون الإقتصادي بين الدولتين وخلق الظروف الملائمة للإستثمارات الفرنسية في عمان والإستثمارات العمانية في فرنسا ،

وإعترافاً منهما بأن التشجيع والحماية المتبادلة لتلك الإستثمارات سيؤدي إلى تشجيع إنتقال رؤوس الاموال والتكنولوجيا بين البلدين لمصلحة التنمية الإقتصادية فيهما ،

قد إتفقتا على ما يلي :

المادة الأولى
تعريفات

لأغراض تطبيق هذه الإتفاقية :-

١) كلمة (إستثمار) تعني أى نوع من الأموال والحقوق والفوائد اياً ما كانت طبيعتها وبصفة خاصة ولكن ليس على سبيل الحصر :-

أ - الأموال المنقولة وغير المنقولة بالإضافة إلى أي حقوق عينية أخرى مثل الرهن والإمتياز والإنتفاع والكفالة والحقوق المماثلة .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SULTANATE OF OMAN AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Sultanate of Oman and the Government of the French Republic, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to reinforce economic cooperation between the two States and to create favourable conditions for Omani investments in France and for French investments in Oman,

Convinced that the promotion and protection of such investments are likely to stimulate transfers of capital and technology between the two countries in the interest of their economic development,

Have agreed on the following provisions:

Article 1

DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

1. The term "investment" shall apply to all property, rights and interests of any category and, particularly but not exclusively, to:

(*a*) Movable and immovable property and all other real rights such as mortgages, preferences, usufructs, sureties and similar rights;

(*b*) Shares, issue premiums and other forms of participation, albeit minority or indirect, in companies constituted in the territory of one Contracting Party;

(*c*) Bonds, claims and rights to any benefit having an economic value;

(*d*) Copyrights, industrial property rights (such as patents for inventions, licenses, registered trade marks, industrial models and designs), technical processes, registered trade names and goodwill;

(*e*) Concessions accorded by law or by virtue of a contract, including concessions for prospecting, cultivating, mining or developing natural resources, including those situated in the maritime zones of the Contracting Parties,

It being understood that the said investments shall be or shall have been invested in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory or maritime zone the investment is made, before or after the entry into force of this Agreement.

Any change in the form in which assets are invested shall not affect their status as an investment, provided that the change is not contrary to the legislation of the Contracting Party in whose territory or maritime zone the investment is made.

[1] Came into force on 4 July 1996 by notification, in accordance with article 12.

2. The term "nationals" shall apply to individuals having the nationality of one Contracting Party.

3. The term "company" shall apply to any body corporate constituted in the territory of one Contracting Party in accordance with its legislation and having its registered office there or controlled, directly or indirectly, by nationals of one Contracting Party or by bodies corporate having their registered office in the territory of one Contracting Party and constituted in accordance with that Party's legislation.

4. The term "income" shall mean all the amounts yielded by an investment, including investments in technical and assistance services, such as profits, royalties, capital gains, dividends, fees or interest.

Income from an investment and, in the event of reinvestment, income from its reinvestment shall enjoy the same protection as the investment itself.

5. This Agreement shall be applicable to the territory of each Contracting Party and to the maritime zone of each Contracting Party, hereinafter defined as the economic zone and the continental shelf, which extend beyond the limit of the territorial waters and over which it exercises, in accordance with international law, sovereign rights and jurisdiction for the purposes of prospecting, developing and preserving natural resources.

Article 2

PERMISSION FOR AND PROMOTION OF INVESTMENTS

Each Contracting Party shall permit and promote, in accordance with its legislation and with the provisions of this Agreement, investments made in its territory and maritime zone by nationals and companies of the other Party.

Article 3

JUST AND EQUITABLE TREATMENT

Each Contracting Party undertakes to accord in its territory and maritime zone just and equitable treatment, in conformity with the principles of international law, to the investments of nationals and companies of the other Party and to ensure that the exercise of the right so granted is not impeded either *de jure* or *de facto*. In particular, but not exclusively, the following shall be considered as *de jure* or *de facto* impediments to just and equitable treatment: any restrictions on the purchase or transportation of raw materials and seeondary materials, energy and fuel, and of means of production and operation of all kinds, any impediment to the sale or transportation of goods within the country and abroad, and any other measures having a similar effect;

The Contracting Parties, within the framework of their domestic legislation, shall give favorable consideration to applications for entry, stay, work and travel made by nationals of one Contracting Party in connection with an investment made in the territory or the maritime zone of the other Contracting Party.

Article 4

NATIONAL OR MOST-FAVOURED NATION TREATMENT

Each Contracting Party shall, in its territory and maritime zone, accord to nationals or companies of the other Party in respect of their investments and activities in connection with such investments, treatment which is no less favourable than that accorded to its nationals or companies. Such treatment shall be no less favourable than the treatment accorded to nationals or companies of the most-favoured nation. For this purpose, nationals who are authorized to work in the territory and the maritime zone of either Contracting Party shall be entitled to enjoy the material facilities appropriate for the exercise of their professional activities.

Such treatment shall not, however, include privileges which may be extended by a Contracting Party to the nationals or companies of a third State by virtue of its participation in or association with a free-trade area, customs union, common market or any other form of regional economic organization.

The provisions of this article shall not apply to fiscal matters.

Article 5

DISPOSSESSION

1. Investments made by nationals or companies of either Contracting Party shall be fully and completely protected and safeguarded in the territory and maritime zone of the other Contracting Party.

2. The Contracting Parties shall not take any expropriation or nationalization measures or any other measures which could cause nationals and companies of the other Party to be dispossessed, directly or indirectly of the investments belonging to them in their territory and maritime zone, except for reasons of public necessity and on condition that such measures are not discriminatory or contrary to a specific undertaking.

Any dispossession measures taken shall give rise to the payment of prompt and adequate compensation the amount of which, calculated in accordance with the real value of the investments in question, shall be assessed on the basis of a normal economic situation prior to any threat of dispossession.

The amount and methods of payment of such compensation shall be determined not later than the date of dispossession. The compensation shall be effectively realizable, paid without delay and freely transferable. It shall yield, up to the date of payment, interest calculated on the basis of the appropriate market interest rate.

3. Nationals or companies of one Contracting Party whose investments have suffered losses as a result of war or any other armed conflict, revolution, state of national emergency or uprising in the territory or maritime zone of the other Contracting Party shall be accorded, by the latter Party, treatment which is no less favourable than that accorded to its own nationals or companies or to those of the most-favoured nation.

Article 6

TRANSFERS

A Contracting Party in whose territory or maritime zone investments have been made by nationals or companies of the other Contracting Party shall accord to the said nationals or companies freedom of transfer of:

(*a*) Interest, dividends, profits and other current income;

(*b*) Royalties deriving from the intangible property listed in article 1, subparagraphs 1 (*d*) and 1 (*e*);

(*c*) Payments made towards the repayment of duly contracted loans;

(*d*) Proceeds of the transfer or complete or partial liquidation of the investment, including appreciation of the invested capital;

(*e*) The compensation for dispossession or loss provided for in article 5, paragraphs 2 and 3, above.

Nationals of each Contracting Party who have been authorized to work in the territory or maritime zone of the other Contracting Party in connection with an approved investment shall also be authorized to transfer to their country of origin an appropriate proportion of their remuneration.

The transfers referred to in the preceding paragraphs shall be carried out without delay at the official rate of exchange applicable on the date of transfer.

Article 7

GUARANTEE OF INVESTMENTS

Insofar as the regulations of one Contracting Party provide for guaranteeing external investments, a guarantee may be granted, on the basis of a case-by-case review, for investments made by nationals or companies of that Party in the territory or maritime zone of the other Party.

The guarantee referred to in the preceding paragraph shall not be available for investments by nationals and companies of one Contracting Party in the territory or maritime zone of the other Party unless the investments have been granted prior approval by the latter Party.

Article 8

SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN AN INVESTOR AND A CONTRACTING PARTY

Any dispute relating to investments between one Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party shall be settled amicably between the two parties concerned.

If any such dispute cannot be settled within six months of the time when a claim is made by one of the parties to the dispute, the dispute shall, at the request of either party, be submitted for arbitration to the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), established by the Convention on the Settlement of

Investment Disputes between States and Nationals of Other States, signed at Washington on 18 March 1965.[1]

Article 9

SUBROGATION

When one Contracting Party, by virtue of a guarantee issued in respect of an investment in the territory or maritime zone of the other Party, makes payments to one of its own nationals or companies, it shall thereby be subrogated to the rights and shares of the said national or company.

Such payments shall be without prejudice to the right of the beneficiary of the guarantee to have recourse to ICSID or to pursue actions brought before that body until the procedure has been completed.

Article 10

SPECIFIC UNDERTAKING

Investments which have been the subject of a specific undertaking by one Contracting Party vis-à-vis nationals or companies of the other Contracting Party shall be governed, without prejudice to the provisions of this Agreement, by the terms of that undertaking, insofar as its provisions are more favourable than those laid down by this Agreement.

Article 11

SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

1. Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through the diplomatic channel.

2. If a dispute cannot be settled within six months of the time when a claim is made by one Contracting Party, it shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal.

3. The tribunal shall, in each separate case, be constituted as follows:

Each Contracting Party shall designate one member, and the two members shall, by agreement, designate a third member, who shall be a national of a third State and who shall be appointed Chairman of the tribunal by the two Contracting Parties. All the members shall be appointed within two months of the date on which one Contracting Party notifies the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to arbitration.

4. If the time limits established in paragraph 3 above are not observed, one Contracting Party shall, in the absence of any other agreement, invite the Secretary-General of the United Nations to make the necessary appointments. If the Secretary-General is a national of either Contracting Party or if, for any other reason, he is prevented from performing that function, the most senior Under-Secretary-General

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

shall, provided that he is not a national of either Contracting Party, make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall take its decisions by majority vote. Such decisions shall be final and binding on the Contracting Parties.

The tribunal shall adopt its own rules of procedure. It shall interpret its award at the request of either Contracting Party. Unless the tribunal decides otherwise, taking particular circumstances into consideration, the costs of arbitration, including leave for the arbitrators, shall be divided equally between the Contracting Parties.

Article 12

ENTRY INTO FORCE AND PERIOD OF VALIDITY

Each Party shall notify the other of the completion of the respective constitutional or legal procedures required for the entry into force of this Agreement, which shall take place one month after the date of receipt of the last such notification.

The Agreement is concluded for an initial period of 10 years. It shall remain in force thereafter unless one year's notice of termination is given through the diplomatic channel by either Party.

Upon expiry of the validity of this Agreement, investments made while it was in force shall continue to be protected by its provisions for an additional period of 20 years.

Done at Muscat on 17 October 1994, in two originals, each in Arabic and French, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Sultanate of Oman:

YOUSOUS BIN ALAWI

For the Government
of the French Republic:

ALAIN JUPPÉ

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 6292. CONVENTION ON THE TAXATION OF ROAD VEHICLES ENGAGED IN INTERNATIONAL GOODS TRANSPORT. DONE AT GENEVA, ON 14 DECEMBER 1956[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

14 May 1997

LATVIA

(With effect from 12 August 1997.)

Registered ex officio *on 14 May 1997.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 436, p. 115; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 1434, 1723, 1724 and 1762.

ANNEXE A

N° 6292. CONVENTION RELATIVE AU RÉGIME FISCAL DES VÉHICULES ROUTIERS EFFECTUANT DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE MARCHANDISES. FAITE À GENÈVE, LE 14 DÉCEMBRE 1956[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

14 mai 1997

LETTONIE

(Avec effet au 12 août 1997.)

Enregistré d'office le 14 mai 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 436, p. 115; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 1434, 1723, 1724 et 1762.

No. 6293. CONVENTION ON THE TAXATION OF ROAD VEHICLES ENGAGED IN INTERNATIONAL PASSENGER TRANSPORT. DONE AT GENEVA, ON 14 DECEMBER 1956[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

14 May 1997

LATVIA

(With effect from 12 August 1997.)

Registered ex officio *on 14 May 1997.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 436, p. 131; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 10, as well as annex A in volumes 1434, 1723, 1724 and 1762.

N° 6293. CONVENTION RELATIVE AU RÉGIME FISCAL DES VÉHICULES ROUTIERS EFFECTUANT DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE VOYAGEURS. FAITE À GENÈVE, LE 14 DÉCEMBRE 1956[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

14 mai 1997

LETTONIE

(Avec effet au 12 août 1997.)

Enregistré d'office le 14 mai 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 436, p. 131; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 1434, 1723, 1724 et 1762.

No. 9648. CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF FRANCE AND THE REPUBLIC OF PAKISTAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT PARIS ON 22 JULY 1966[1]

TERMINATION *(Note by the Secretariat)*

The Government of France registered on 19 May 1997 the Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Islamic Republic of Pakistan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion and fraud with respect to taxes on income signed at Paris on 15 June 1994.[2]

The said Convention, which came into force on 1 September 1996, provides, in its article 29 (3), for the termination of the abovementioned Convention of 22 July 1966.

(19 May 1997)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 678, p. 241.
[2] See p. 371 of this volume.

N° 9648. CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DU PAKISTAN TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À PARIS LE 22 JUILLET 1966[1]

ABROGATION *(Note du Secrétariat)*

Le Gouvernement français a enregistré le 19 mai 1997 la Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu signée à Paris le 15 juin 1994[2].

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 1er septembre 1996, stipule, au paragraphe 3 de son article 29, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 22 juillet 1966.

(19 mai 1997)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 678, p. 241.
[2] Voir p. 371 du présent volume.

No. 21827. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF THE CONGO ON THE MOVEMENT OF PERSONS. SIGNED AT BRAZZAVILLE ON 1 JANUARY 1974[1]

TERMINATION *(Note by the Secretariat)*

The Government of France registered on 19 May 1997 the Convention between the Government of the Frencb Republic and the Government of the Republic of Congo on the movement and stay of persons signed at Brazzaville on 31 July 1993.[2]

The said Convention, which came into force on 1 October 1996, provides, in its article 15, for the termination of the above-mentioned Convention of 1 January 1974.

(19 May 1997)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1309, p. 9, and annex A in volume 1455.

[2] See p. 285 of this volume.

N° 21827. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU CONGO SUR LA CIRCULATION DES PERSONNES. SIGNÉE À BRAZZAVILLE LE 1er JANVIER 1974[1]

ABROGATION *(Note du Secrétariat)*

Le Gouvernement français a enregistré le 19 mai 1997 la Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Congo relative à la circulation et au séjour des personnes signée à Brazzaville le 31 juillet 1993[2].

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 1er octobre 1996, stipule, à son article 15, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 1er janvier 1974.

(19 mai 1997)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1309, p. 9, et annexe A du volume 1455.

[2] Voir p. 285 du présent volume.

No. 24346. PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM ON PRE-NATAL AND POST-NATAL ALLOWANCES UNDER FRENCH LEGISLATION AND BIRTH GRANTS UNDER THE BELGIAN FAMILY BENEFITS. SIGNED AT PARIS ON 3 OCTOBER 1977[1]

TERMINATION *(Note by the Secretariat)*

The Government of France registered on 19 May 1997 the Protocol between the Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Belgium concerning birth benefits signed at Brussels on 26 April 1993.[2]

The said Protocol, which came into foree on 1 November 1996, provides, in its article 7, for the termination of the above-mentioned Protocol of 3 October 1977.

(19 May 1997)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1437, p. 27.
[2] See p. 273 of this volume.

N° 24346. PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE RELATIF AUX ALLOCATIONS PRÉ ET POSTNATALES DE LA LÉGISLATION FRANÇAISE ET AUX ALLOCATIONS DE NAISSANCE DU RÉGIME BELGE DES PRESTATIONS FAMILIALES. SIGNÉ À PARIS LE 3 OCTOBRE 1977[1]

ABROGATION *(Note du Secrétariat)*

Le Gouvernement français a enregistré le 19 mai 1997 le Protocole entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume de Belgique relatif aux allocations de naissance signé à Bruxelles le 26 avril 1993[2].

Ledit Protocole, qui est entré en vigueur le 1er novembre 1996, stipule, à son article 7, l'abrogation du Protocole susmentionné du 3 octobre 1977.

(19 mai 1997)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1437, p. 27.
[2] Voir p. 273 du présent volume.

No. 25585. CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN SPAIN AND CANADA. SIGNED AT MADRID ON 10 NOVEMBER 1986[1]

PROTOCOL AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT OTTAWA ON 19 OCTOBER 1995

Came into force on 1 May 1997 by notification, in accordance with article 7.

Authentic texts: Spanish, English and French.

Registered by Spain on 13 May 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1491, p. 3.

N° 25585. CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE L'ESPAGNE ET LE CANADA. SIGNÉE À MADRID LE 10 NOVEMBRE 1986[1]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À OTTAWA LE 19 OCTOBRE 1995

Entré en vigueur le 1er mai 1997 par notification, conformément à l'article 7.

Textes authentiques : espagnol, anglais et français.

Enregistré par l'Espagne le 13 mai 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1491, p. 3.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO AL CONVENIO SOBRE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE ESPAÑA Y CANADÁ

El Reino de Españo

y

Canadá

Visto el Convenio sobre Seguridad Social entre España y Canadá, firmado en Madrid el 10 de noviembre de 1986 y

Deseando reforzar aún más las relaciones entre los dos países en materia de seguridad social,

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1

A los fines de este Protocolo:

a) por "Convenio" se entiende el Convenio sobre Seguridad Social entre España y Canadá, firmado en Madrid el 10 de noviembre de 1986;

b) los demás términos tendrán el significado que les atribuye el Convenio.

Artículo 2

1. *Las prestaciones no contributivas de la Seguridad Social española, creadas por la Ley 26/90 de 20 de diciembre de 1990, se concederán a los ciudadanos canadienses en las mismas condiciones y con los mismos requisitos que la citada Ley establece para los ciudadanos españoles.*

2. *Lo dispuesto en los artículos 5 y 9, apartados 1 y 3, del Convenio no será de aplicación a las prestaciones no contributivas a que se refiere el apartado precedente.*

Artículo 3

1. *Se sustituye en el artículo 6, apartado 2, del Convenio la palabra "veinticuatro" por la palabra "sesenta".*

2. *El artículo 6, apartado 4, del Convenio queda sustituido por el siguiente texto:*

4. *La persona empleada como miembro de la tripulación de un buque que, de no ser por el presente Convenio, pudiera estar sometida tanto a la legislación española como al Régimen de Pensiones de Canadá a causa de tal trabajo, estará sometida, en relación con el mismo, únicamente al Régimen de Pensiones de Canadá si esa persona tiene su residencia y es contratada en Canadá, y únicamente a la legislación española si esa persona tiene su residencia y es contratada en España. De no darse estas circunstancias quedará sometida únicamente a la legislación española si el buque enarbola bandera de España.*

Artículo 4

El Artículo 12 del Convenio queda sustituido por el siguiente texto:

Si una persona tiene derecho a una prestación según el Régimen de Pensiones de Canadá únicamente mediante la aplicación de las disposiciones de totalización del Capítulo 1 de éste Título, la Institución competente de Canadá calculará la cuantía de la prestación a pagar a esa persona de la forma siguiente:

a) *La tasa variable por ingresos (earning-related portion) de la prestación será determinada de acuerdo con las disposiciones del Régimen de Pensiones de Canadá, tomando exclusivamente como base los ingresos computables para la pensión bajo ese Régimen; y*

b) *la cuantía de la tasa uniforme (flat-rate portion) será determinada multiplicando:*

(i) *la cuantía de la tasa uniforme de la prestación determinada según las disposiciones del Régimen de Pensiones de Canadá*

por

(ii) *la fracción que representa la relación entre los periodos de cotización al Régimen de Pensiones de Canadá y el periodo mínimo requerido bajo ese Régimen para establecer el derecho a tal prestación, pero en ningún caso dicha fracción podrá ser superior al valor uno.*

Artículo 5

1. *El inciso c) del apartado 1 del artículo 13 del Convenio queda sustituido por el siguiente texto:*

c) *para determinar la base reguladora para el cálculo de la prestación en aplicación de lo dispuesto en este artículo, cuando todo o parte del período de cotización que haya de tenerse en cuenta por la Institución competente española corresponda a períodos de seguro acreditados en Canadá, la citada Institución tendrá en cuenta las bases de cotización reales efectuadas por el asegurado en España durante los años que precedan inmediatamente al devengo de la última cotización realizada a la Seguridad Social española, y la cuantía de la prestación obtenida se incrementará con el importe de las mejoras y revalorizaciones establecidas para cada año posterior y hasta el hecho causante para las prestaciones de la misma naturaleza.*

2. *El inciso d) del apartado 1 y el apartado 2 del artículo 13 del Convenio queda sustituido por el siguiente texto:*

2. *Si la legislación española subordina la concesión de la prestación a la condición de que el interesado haya estado sujeto a su legislación en el momento de producirse el hecho causante de la prestación, esta condición se considerará cumplida si en dicho momento el interesado está asegurado en virtud de la legislación de Canadá o, en su defecto, cuando reciba una prestación de Canadá de la misma naturaleza o una prestación de distinta naturaleza pero causada por el propio beneficiario.*

El mismo principio se aplicará para el reconocimiento de las pensiones de supervivencia para que, si es necesario, se tenga en cuenta la situación de alta o de pensionista del sujeto causante en Canadá.

3. *Cuando la legislación española exija para reconocer la prestación que se hayan cumplido períodos de seguro en un tiempo determinado inmediatamente anterior al hecho causante de la prestación, esta condición se considerará cumplida si el interesado la acredita en el período inmediatamente anterior al reconocimiento de la prestación en Canadá, siempre que no se acrediten períodos de seguro en esta situación.*

Artículo 6

1. *A la entrada en vigor de este Protocolo, las prestaciones que hubieran sido solicitadas u otorgadas con anterioridad, en aplicación del Convenio, podrán ser examinadas nuevamente o revisadas por la Institución competente a petición del interesado*

considerando las disposiciones de este Protocolo. Los efectos económicos de la revisión se devengarán a partir del día primero del mes siguiente al de la solicitud del interesado.

2. *En ningún caso, como resultado de la revisión efectuada al amparo de lo dispuesto en el arpartado anterior, el interesado podrá percibir una prestación de cuantía inferior a la*

[*For the testimonium and signatures, see p. 497 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 497 du présent volume.*]

PROTOCOL TO THE CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN SPAIN AND CANADA

The Kingdom of Spain

and

Canada,

Noting the Convention on Social Security between Spain and Canada, signed at Madrid on 10 November 1986, and

Desiring to strengthen even further the relations between them in the field of social security,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Protocol:

(a) "Convention" means the Convention on Social Security between Canada and Spain, signed at Madrid on 10 November 1986;

(b) any other term shall have the meaning given to it in the Convention.

Article 2

1. Spanish non-contributory social security benefits established under Law 26/90 of 20 December 1990 shall be granted to Canadian citizens under the same conditions and subject to the same requirements as that law sets out for Spanish citizens.

2. Article 5 and Article 9, paragraphs 1 and 3 of the Convention shall not apply to the non-contributory benefits referred to in the preceding paragraph.

Article 3

1. In Article 6, paragraph 2 of the Convention, the word "twenty-four" shall be replaced by the word "sixty".

2. Article 6, paragraph 4 of the Convention shall be replaced by the following text:

"4. A person employed as a member of the crew of a ship who, but for this Convention, would be subject to the legislation of Spain as well as to the *Canada Pension Plan* in respect of that work shall, in respect thereof, be subject only to the *Canada Pension Plan* if that person resides and is hired in Canada, and only to the legislation of Spain if that person resides and is hired in Spain. When the circumstances of the previous sentence do not apply, the person shall be subject only to the legislation of Spain if the ship flies the flag of Spain."

Article 4

Article 12 of the Convention shall be replaced by the following text:

"If a person is entitled to the payment of a benefit under the *Canada Pension Plan* solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1 of this Part, the competent institution of Canada shall

calculate the amount of benefit payable to that person in the following manner:

(a) the earnings-related portion of the benefit shall be determined in conformity with the provisions of the *Canada Pension Plan*, exclusively on the basis of the pensionable earnings under that Plan; and

(b) the flat-rate portion of the benefit shall be determined by multiplying:

(i) the amount of the flat-rate portion of the benefit determined in conformity with the provisions of the *Canada Pension Plan*

by

(ii) the fraction which represents the ratio of the periods of contributions to the *Canada Pension Plan* in relation to the minimum qualifying period required under that Plan to establish entitlement to that benefit, but in no case shall that fraction exceed the value of one."

1. Article 13, sub-paragraph 1(c) of the Convention shall be replaced by the following text:

"c) for purposes of determining the computation base of the benefit (la base reguladora para el cálculo de la prestación) under the provisions of this Article, when all or part of the contribution period which must be taken into account by the Spanish competent institution corresponds to insured periods completed

under the legislation of Canada, that competent institution shall take into account the person's actual contribution bases paid by that person in Spain during the years immediately preceding the date on which the last contribution was due under the Spanish social security system, and the amount of the benefit thus obtained shall be adjusted to take account of the increases and reassessments prescribed for the same category of benefits for each subsequent year until the occurrence of the contingency which gives rise to the benefit."

2. Article 13, sub-paragraph 1(d) and paragraph 2 of the Convention shall be replaced by the following text:

"2. If the legislation of Spain makes award of a benefit conditional on the fact that the person concerned must be subject to that legislation at the time of the occurrence of the contingency which gives rise to the benefit, this condition shall be deemed to be met if, at that time, that person is insured under the legislation of Canada or, if that is not the case, is in receipt of a benefit of the same kind under the legislation of Canada or a benefit of a different kind but one paid on account of the beneficiary him/herself. This same principle shall apply for the awarding of survivors' pensions where, if required, account is taken of the fact that the person in respect of whom a benefit is being claimed was validly insured (situación de alta) or in receipt of a benefit under the legislation of Canada."

3. When, for purposes of award of a benefit, the legislation of Spain requires that insured periods have been completed in a specific time immediately before the occurrence of the contingency giving rise to the

benefit, this condition shall be deemed to be met if the person concerned has completed those periods in the time immediately before the award of a benefit under the legislation of Canada, provided that insured periods are not credited in this situation.

Article 6

1. At the date of the coming into force of this Protocol, benefits which have been requested or awarded, prior to that date, through the application of the Convention may be reviewed or recalculated by the competent institution, on request by the beneficiary, taking into account the provisions of this Protocol. The change in the amount of benefit payable as a result of the recalculation shall start to be due from the first day of the month following the month in which the beneficiary requests the recalculation.

2. In no case shall the beneficiary, as a result of a recalculation made by virtue of the provisions of the previous paragraph, receive a benefit which is lesser in amount than that which he or she had been receiving prior to that time.

Article 7

1. This Protocol shall enter into force on the first day of the fourth month following the month in which each Party shall have received written notification from the other Party that it has complied with all statutory requirements for the entry into force of this Protocol.

2. Subject to paragraph 3 of this Article, this Protocol shall remain in force without any limitation on its duration.

3. In the event of the denunciation of the Convention through the application of Article 25, paragraph 2 thereof, this Protocol shall also be denounced, with effect on the same date as the termination of the Convention.

[*For the testimonium and signatures, see p. 497 of this volume.*]

PROTOCOLE DE LA CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE L'ESPAGNE ET LE CANADA

Le Royaume d'Espagne

et

le Canada,

Prenant acte de la Convention sur la sécurité sociale entre l'Espagne et le Canada, qui a été signée à Madrid le 10 novembre 1986, et

Désirant renforcer davantage les relations entre eux dans le domaine de la sécurité sociale,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Aux fins du présent Protocole :

(a) «Convention» désigne la Convention sur la sécurité sociale entre le Canada et l'Espagne, qui a été signée à Madrid le 10 novembre 1986;

(b) tout autre terme a le sens qui lui est attribué dans la Convention.

Article 2

1. Les prestations de sécurité sociale non contributives de l'Espagne, qui ont été établies aux termes de la Loi 26/90 du 20 décembre 1990, sont accordées aux citoyens canadiens aux mêmes conditions et soumises aux mêmes exigences prévues dans ladite loi pour les citoyens espagnols.

2. L'article 5 et les paragraphes 1 et 3 de l'article 9 de la Convention ne s'appliquent pas aux prestations non contributives mentionnées au paragraphe précédent.

Article 3

1. Au paragraphe 2 de l'article 6 de la Convention, le mot «vingt-quatre» est remplacé par le mot «soixante».

2. Le paragraphe 4 de l'article 6 de la Convention est remplacé par ce qui suit :

«4. Le travailleur salarié occupé comme membre de l'équipage d'un navire qui, à défaut de la présente Convention, serait soumis, en ce qui concerne ce travail, à la législation de l'Espagne aussi bien qu'au *Régime de pensions du Canada*, sera assujetti, en ce qui y a trait, uniquement au *Régime de pensions du Canada* si ladite personne réside et est embauchée au Canada, et uniquement à la législation de l'Espagne si ladite personne réside et est embauchée en Espagne. Lorsque les circonstances citées dans la phrase précédente ne s'appliquent pas, la personne est assujettie uniquement à la législation de l'Espagne si le navire bat pavillon espagnol.»

Article 4

L'article 12 de la Convention est remplacé par ce qui suit :

«Si une personne a droit au versement d'une prestation aux termes du *Régime de pensions du Canada* uniquement en vertu de l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la section 1 du

présent titre, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la prestation payable à ladite personne comme suit :

(a) la composante liée aux gains de la prestation est calculée conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada*, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension crédités aux termes dudit Régime; et

(b) la composante à taux uniforme de la prestation est déterminée en multipliant :

(i) le montant de la composante à taux uniforme de la prestation déterminé conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada*

par

(ii) la fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisations au *Régime de pensions du Canada* et la période minimale d'admissibilité à ladite prestation aux termes dudit Régime, mais ladite fraction n'excède en aucun cas la valeur de un.»

Article 5

1. L'alinéa 1(c) de l'article 13 de la Convention est remplacé par ce qui suit :

«(c) aux fins de déterminer la base de calcul de la prestation (la base reguladora para el cálculo de la prestación) aux termes des dispositions du présent article, lorsque l'ensemble ou une partie de la période de cotisation qui doit être prise en considération

par l'institution compétente de l'Espagne correspond aux périodes d'assurance accomplies aux termes de la législation du Canada, ladite institution compétente tient compte des bases de cotisation véritables payées par ladite personne en Espagne durant les années précédant immédiatement la date à laquelle la dernière cotisation devait être versée aux termes du système de sécurité sociale de l'Espagne, et le montant de la prestation obtenu est ajusté en fonction des augmentations et des réévaluations prescrites pour la même catégorie de prestations pour chaque année ultérieure jusqu'à l'apparition des circonstances donnant lieu à la prestation.»

2. L'alinéa 1(d) et le paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention sont remplacés par ce qui suit :

«2. Si la législation de l'Espagne autorise l'octroi d'une prestation à la condition que la personne visée soit assujettie à ladite législation au moment de l'apparition des circonstances donnant lieu à la prestation, ladite condition est réputée être respectée si, à ce moment-là, ladite personne est assurée aux termes de la législation du Canada ou, si cela n'est pas le cas, reçoit le même genre de prestation aux termes de la législation du Canada ou une prestation différente mais qui est versée pour le compte du bénéficiaire lui-même. Ce même principe s'applique à l'octroi de pensions de survivants si, au besoin, on tient compte du fait que ladite personne à l'égard de laquelle une prestation est demandée était valablement assurée (situación de alta) ou recevait une prestation aux termes de la législation du Canada.»

3. Lorsque, aux fins de l'octroi d'une prestation, la législation de l'Espagne exige que des périodes d'assurance soient accomplies à un certain moment qui précède immédiatement le moment où sont apparues les circonstances donnant lieu à la prestation, ladite condition est réputée être respectée si la personne visée a accompli ces périodes à un moment qui précède immédiatement le moment où une prestation est octroyée aux termes de la législation du Canada, pourvu que des périodes d'assurance ne soient pas admissibles dans cette situation.

Article 6

1. À la date de l'entrée en vigueur du présent Protocole, les prestations qui ont été demandées ou octroyées avant cette date, suite à l'application de la Convention, peuvent être examinées ou calculées à nouveau par l'institution compétente à la demande du bénéficiaire, selon les dispositions du présent Protocole. Le changement apporté au montant de la prestation payable à la suite du nouveau calcul devrait être apporté le premier jour du mois suivant celui où le bénéficiaire demande le nouveau calcul.

2. Le bénéficiaire ne doit jamais recevoir, à la suite du nouveau calcul fait selon les dispositions du paragraphe précédent, une prestation dont le montant est inférieur à celui qu'il recevait avant ce moment-là.

Article 7

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant celui où chaque Partie aura reçu de l'autre Partie un avis écrit indiquant qu'elle s'est conformée à toutes les exigences légales relatives à l'entrée en vigueur du présent Protocole.

2. Sous réserve du paragraphe 3 du présent article, le Protocole demeure en vigueur sans limitation de durée.

3. Advenant la dénonciation de la Convention par suite du paragraphe 2 de l'article 25, le présent Protocole sera également dénoncé avec prise d'effet à la même date de la cessation de la Convention.

[*Pour le testimonium et les signatures, voir p. 497 du présent volume.*]

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Protocolo.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Protocole.

HECHO en ejemplar triplicado en Ottawa, el día 19 de octubre de 1995, en español, inglés y francés, dando fe por ignal cada uno de los textos.

DONE in three copies at Ottawa, this 19th day of October, 1995, in the Spanish, English and French languages, each text being equally authentic.

FAIT en trois exemplaires à Ottawa, le 19e jour de octobre, 1995, dans les langues espagnole, anglaise et française, chaque texte faisant également foi.

Por España:	Por Canada:
For Spain:	For Canada:
Pour l'Espagne :	Pour le Canada :
[1]	[2]

[1] José Luis Pardos Pérez.
[2] Lloyd Axworthy.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987[1]

ACCESSION to the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990[2]

Instrument deposited on:

13 May 1997

BOTSWANA

(With effect from 11 August 1997.)

Registered ex officio *on 13 May 1997.*

ACCESSION to the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992[3]

Instrument deposited on:

13 May 1997

BOTSWANA

(With effect from 11 August 1997.)

Registered ex officio *on 13 May 1997.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, p. 3, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1855, 1857, 1860, 1862, 1863, 1864, 1870, 1880/1881, 1887, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903, 1912, 1916, 1917, 1920, 1927, 1928, 1931, 1935, 1936, 1940, 1941, 1946, 1948, 1949, 1953, 1955, 1963 and 1964.

[2] *Ibid.*, vol. 1684, No. I-26369, and annex A in volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1722, 1724, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1788, 1792, 1821, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1843, 1846, 1860, 1862, 1902, 1903, 1916, 1927, 1936, 1949, 1953 and 1964.

[3] *Ibid.*, vol. 1785, No. I-26369, and annex A in volumes 1787, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1836, 1841, 1842, 1844, 1846, 1855, 1857, 1862, 1863, 1870, 1880/1881, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903, 1916, 1920, 1927, 1928, 1935, 1936, 1948, 1949, 1953 and 1963.

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987[1]

ADHÉSION à l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990[2]

Instrument déposé le :

13 mai 1997

BOTSWANA

(Avec effet au 11 août 1997.)

Enregistré d'office le 13 mai 1997.

ADHÉSION à l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992[3]

Instrument déposé le :

13 mai 1997

BOTSWANA

(Avec effet au 11 août 1997.)

Enregistré d'office le 13 mai 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, p. 3, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1855, 1857, 1860, 1862, 1863, 1864, 1870, 1880/1881, 1887, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903, 1912, 1916, 1917, 1920, 1927, 1928, 1931, 1935, 1936, 1940, 1941, 1946, 1948, 1949, 1953, 1955, 1963 et 1964.

[2] *Ibid.*, vol. 1684, n° I-26369, et annexe A des volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1722, 1724, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1788, 1792, 1821, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1843, 1846, 1860, 1862, 1902, 1903, 1916, 1927, 1936, 1949, 1953 et 1964.

[3] *Ibid.*, vol. 1785, n° I-26369, et annexe A des volumes 1787, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1836, 1841, 1842, 1844, 1846, 1855, 1857, 1862, 1863, 1870, 1880/1881, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903, 1916, 1920, 1927, 1928, 1935, 1936, 1948, 1949, 1953 et 1963.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 10 DECEMBER 1988[1]

TERRITORIAL APPLICATION

Notification received on:

15 May 1997

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of Hong Kong.)

Registered ex officio *on 15 May 1997.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863, 1864, 1870, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1894, 1902, 1912, 1914, 1916, 1918, 1919, 1920, 1921, 1927, 1929, 1931, 1934, 1947, 1950, 1966, 1967, 1973 and 1976.

N° 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988[1]

APPLICATION TERRITORIALE

Notification reçue le :

15 mai 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de Hong Kong.)

Enregistré d'office le 15 mai 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863, 1864, 1870, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1894, 1902, 1912, 1914, 1916, 1918, 1919, 1920, 1921, 1927, 1929, 1931, 1934, 1947, 1950, 1966, 1967, 1973 et 1976.

No. 30619. CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 5 JUNE 1992[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

16 May 1997

NAMIBIA

(With effect from 14 August 1997.)

Registered ex officio *on 16 May 1997.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1760, No. I-30619, and annex A in volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840, 1841, 1842, 1843, 1849, 1850, 1856, 1861, 1862, 1884, 1885, 1886, 1890, 1891, 1893, 1894, 1895, 1896, 1901, 1902, 1903, 1907, 1912, 1914, 1915, 1916, 1917, 1720, 1926, 1927, 1929, 1931, 1932, 1934, 1936, 1948, 1964, 1967 and 1971.

N° 30619. CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. CONCLUE À RIO DE JANEIRO LE 5 JUIN 1992[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

16 mai 1997

NAMIBIE

(Avec effet au 14 août 1997.)

Enregistré d'office le 16 mai 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1760, n° I-30619, et annexe A des volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840, 1841, 1842, 1843, 1849, 1850, 1856, 1861, 1862, 1884, 1885, 1886, 1890, 1891, 1893, 1894, 1895, 1896, 1901, 1902, 1903, 1907, 1912, 1914, 1915, 1916, 1917, 1720, 1926, 1927, 1929, 1931, 1932, 1934, 1936, 1948, 1964, 1967 et 1971.

No. 30822. UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE. CONCLUDED AT NEW YORK ON 9 MAY 1992[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

13 May 1997

UKRAINE

(With effect from 11 August 1997.)

Registered ex officio *on 13 May 1997.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1771, No. I-30822, and annex A in volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846, 1849, 1856, 1860, 1861, 1864, 1865, 1870, 1871, 1885, 1886, 1887, 1891, 1893, 1894, 1897, 1899, 1900, 1901, 1902, 1903, 1912, 1914, 1920, 1927, 1929, 1935, 1936, 1938, 1949 and 1955.

N° 30822. CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES. CONCLUE À NEW YORK LE 9 MAI 1992[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

13 mai 1997

UKRAINE

(Avec effet au 11 août 1997.)

Enregistré d'office le 13 mai 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1771, n° I-30822, et annexe A des volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846, 1849, 1856, 1860, 1861, 1864, 1865, 1870, 1871, 1885, 1886, 1887, 1891, 1893, 1894, 1897, 1899, 1900, 1901, 1902, 1903, 1912, 1914, 1920, 1927, 1929, 1935, 1936, 1938, 1949 et 1955.

No. 33409. LUSAKA AGREEMENT ON CO-OPERATIVE ENFORCEMENT OPERATIONS DIRECTED AT ILLEGAL TRADE IN WILD FAUNA AND FLORA. ADOPTED AT THE MINISTERIAL MEETING AT LUSAKA ON 8 SEPTEMBER 1994[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

14 May 1997

CONGO

(With effect from 13 July 1997.)

Registered ex officio *on 14 May 1997.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1950, No. I-33409, and annex A in volume 1962.

N° 33409. ACCORD DE LUSAKA SUR LES OPÉRATIONS CONCERTÉES DE COERCITION VISANT LE COMMERCE ILLICITE DE LA FAUNE ET DE LA FLORE SAUVAGES. ADOPTÉ PAR LA RÉUNION MINISTÉRIELLE À LUSAKA LE 8 SEPTEMBRE 1994[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

14 mai 1997

CONGO

(Avec effet au 13 juillet 1997.)

Enregistré d'office le 14 mai 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1950, n° I-33409, et annexe A du volume 1962.

No. 33480. UNITED NATIONS CONVENTION TO COMBAT DESERTIFICATION IN THOSE COUNTRIES EXPERIENCING SERIOUS DROUGHT AND/OR DESERTIFICATION, PARTICULARLY IN AFRICA. OPENED FOR SIGNATURE AT PARIS ON 14 OCTOBER 1994[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

14 May 1997

BARBADOS

(With effect from 12 August 1997.)

Registered ex officio *on 14 May 1997.*

RATIFICATION

Instrument deposited on:

16 May 1997

NAMIBIA

(With effect from 14 August 1997.)

Registered ex officio *on 16 May 1997.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1954, No. I-33480, and annex A in volumes 1955, 1957, 1962, 1963, 1964, 1965, 1966 and 1976.

N° 33480. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA LUTTE CONTRE LA DÉSERTIFICATION DANS LES PAYS GRAVEMENT TOUCHÉS PAR LA SÉCHERESSE ET/OU LA DÉSERTIFICATION, EN PARTICULIER EN AFRIQUE. OUVERTE À LA SIGNATURE À PARIS LE 14 OCTOBRE 1994[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

14 mai 1997

BARBADE

(Avec effet au 12 août 1997.)

Enregistré d'office le 14 mai 1997.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

16 mai 1997

NAMIBIE

(Avec effet au 14 août 1997.)

Enregistré d'office le 16 mai 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1954, n° I-33480, et annexe A des volumes 1955, 1957, 1962, 1963, 1964, 1965, 1966 et 1976.

No. 33484. INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER AGREEMENT, 1994. CONCLUDED AT GENEVA ON 26 JANUARY 1994[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

16 May 1997

AUSTRIA

(With provisional effect from 16 May 1997.)

Registered ex officio *on 16 May 1997.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1955, No. I-33484, and annex A in volumes 1962, 1963 and 1968.

N° 33484. ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LES BOIS TROPICAUX. CONCLU À GENÈVE LE 26 JANVIER 1994[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

16 mai 1997

AUTRICHE

(Avec effet à titre provisoire au 16 mai 1997.)

Enregistré d'office le 16 mai 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1955, n° I-33484, et annexe A des volumes 1962, 1963 et 1968.